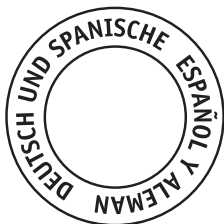


# Juventud e Inmigración

Experiencias en Madrid y Berlín



José Escudero, Mónica S. Dulcic (Coordinadores). Berta Diamante, Marcela Manubens, Rafael García Casares, Nieves Zúñiga, Gema Puertas, Nadia Al-Droubi, Ana Goya, Marimar Merino, Asia Bojanowska, Irene Lunke, Antje Rieck, Daniel Orellana, Alicia Alonso, Claudia Leal y Luz Martínez Ten.

**Coordinación de la publicación / Koordination der Veroeffentlichung:**

José Escudero Pérez, Mónica S. Dulcic Ferraris.

**Autoras y autores / Autorinnen und Autoren:**

Berta Diamante, Marcela Manubens Cament, Rafael García Casares, Nieves Zúñiga, Gema Puertas Tarjuelo, Nadia Al-Droubi, Ana Goya Sacchetti, Marimar Merino Revilla, Asia Bojanowska, Irene Lunke, Antje Rieck, Daniel Orellana, Alicia Alonso, Claudia Leal y Luz Martínez Ten.

**Coordinación de los seminarios en Berlín y Madrid / Koordination der Seminare in Berlin und Madrid:**

María Frerichs, Daniel Orellana (Berlín), Ana Goya, José Escudero (Madrid).

**Traducción / Übersetzung:**

Blanca Murillo Polle.

*Madrid-Berlín, junio/juni 2004*

Edición/Ausgabe: Consejería de Educación, Comunidad de Madrid.

Diseño y Maquetación: ADERAL

Octubre / Oktober 2004

Deposito Legal: M - 00.000-0000

Imprime: B.O.C.M.

# JUVENTUD E INMIGRACIÓN

## Experiencias en Madrid y Berlín

<b>PRESENTACIÓN</b> .....	II
---------------------------	----

### 1. EN BERLÍN



1.1. Participantes .....	06
1.2. Programa .....	08
1.3. Comunicaciones .....	12
1.4. Extractos del cuaderno de campo .....	58

### 2. EN MADRID



2.1. Participantes .....	71
2.2. Programa .....	74
2.3. Comunicaciones .....	79
2.4. Extractos de la evaluación .....	116

## PRESENTACIÓN

---

En abril y en octubre de 2003 se realizaron en Madrid y en Berlín dos seminarios con la intención común de reflexionar y compartir experiencias que se están llevando a cabo en las dos ciudades (y en su región y "Land" correspondientes) sobre el trabajo con jóvenes inmigrantes desde la educación no formal y, en concreto, desde los departamentos y servicios de Juventud.



Estos encuentros/seminarios etc. fueron organizados por la Escuela Pública de Animación y Educación Juvenil de la Comunidad de Madrid y por la Sozialpaedagogische Fortbildungsstaette Jagdschloss Glienicke del Land de Berlín de la municipalidad de Berlín. Las dos son entidades que trabajan en la formación con jóvenes en el ámbito no formal. Sus ejes transversales de trabajo son la educación en valores, la tolerancia, la educación para la paz y el fomento de la cultura de la participación de los jóvenes en la comunidad. Ambas son entidades de formación y desarrollan cursos, seminarios, encuentros nacionales e internacionales dirigidos a jóvenes, a mediadores y a animadores.

La inmigración y, en concreto, las fórmulas para una integración de los jóvenes inmigrantes en las sociedades de acogida, así como la valoración del enriquecimiento que se produce con el encuentro intercultural, son foco de atención clave para las dos entidades, en Alemania y en España.

Los seminarios tenían como principal objetivo el compartir experiencias prácticas de trabajo en torno a este tema, así como conocer los enfoques de trabajo que se desarrollan en las dos regiones europeas. En ellos, participaron técnicos de Juventud de ayuntamientos, mediadores interculturales y formadores en animación sociocultural de los dos países.

El documento que presentamos refleja las comunicaciones y experiencias de los participantes, y en él se ha primado una visión de las experiencias a través de la mirada personal y no tanto institucional (no son memorias o informes sino opiniones y vivencias), así como el desarrollo y valoraciones de los seminarios.

Lo publicamos en alemán y español. Pretendemos con ello que el texto se convierta en sí mismo en un espacio de encuentro entre personas de los dos países interesadas en la temática de la interculturalidad, de la animación sociocultural y el desarrollo comunitario, y en una motivación para realizar más intercambios y espacios formativos internacionales. A partir de los seminarios de 2003 ya se están realizando y planificando para 2004 y los próximos años encuentros entre asociaciones de jóvenes de los dos países, cuyos contactos y planteamientos surgieron de los seminarios objeto de esta publicación; así como un seminario, en Berlín, entre técnicos y miembros de asociaciones españolas y alemanas sobre inmigración y desarrollo comunitario. Con este libro queremos contribuir a destacar la importancia y la proyección de intercambios y seminarios internacionales entre técnicos y miembros de asociaciones, actividades que habitualmente cuentan con muy poca repercusión mediática, pero que pensamos tienen un importante sentido social.



## 1. En Berlín





## 1.1. PARTICIPANTES

---

### DE MADRID

NOMBRE	ORGANIZACIÓN
Alicia Alonso	Escuela Pública de Animación
Ana Goya	Escuela Pública de Animación
Berta Diamante	Escuela Pública de Animación
José Escudero	Escuela Pública de Animación
Gema Puertas	Ayuntamiento de Collado Villalba
Marcela Manubens	UNHYSLA (Asociación de inmigrantes latinoamericanos)
Nadia AlDroubi	Ayuntamiento de San Sebastián de los Reyes
Nieves Zúñiga	Centro de Investigación para la Paz
Rafael García	Ayuntamiento de Manzanares del Real





NOMBRE	PROFESIÓN / CAMPO DE TRABAJO
Marta Alonso	Asesora en un centro de consejo para mujeres latino-americanas.
Joanna Bojanowska	Trabaja en una asociación de educación para intercambios en Brandenburgo, responsable del sector internacional.
Marimar Merino Revilla	Animadora, trabaja en una asociación de jóvenes, tiene experiencia en el trabajo con niños inmigrantes en Alemania y ha organizado un intercambio con jóvenes de Berlín y Madrid.
Grit Nierich	Educatora, directora de una guardería.
Astrid Petzold	Pedagoga social, trabaja en una asociación para jóvenes que se dedica a la búsqueda de trabajo y al trabajo con inmigrantes.
Antje Rieck	Maestra. Trabaja en un Centro de Cruz Roja para niños y jóvenes. Profesora de la lengua alemana.
Dieter Tschentke	Cerrajero, educador infantil.
Montserrat Ortiz	Es de Barcelona, trabaja de voluntaria en Berlín con inmigrantes y personas indocumentadas. Hace prácticas en un centro intercultural para mujeres (SUSI).
Daniel Orellana	Experto y entrenador en el ramo de la inmigración, asesor y psicólogo (responsable del intercambio e intérprete).



## 1.2. PROGRAMA

---

### VIERNES, 28.03.03

**15 hs.** Llegada de los y las huéspedes. Presentación del grupo, expectativas, introducción al tema.

**19 hs.** Cena.

### SÁBADO, 29.03.03

**9 hs.** Desayuno. Todo el día: Excursión informativa por Berlín con "Stattreisen" (una organización dedicada a excursiones).

**Por la mañana.** "Metrópoli Kreuzberg" (barrio alternativo de Berlín).

**Por la tarde.** "Fluchtpunkt Berlin" ("Punto de Escape Berlín"). Almuerzo en la ciudad.

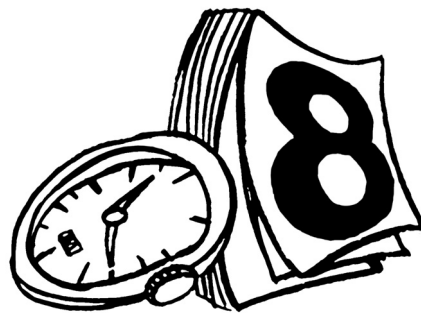
**19 hs.** Cena en Glienicke.

### DOMINGO, 30.03.03

**9 - 10 hs.** Desayuno. Evaluación del día anterior.

**12.30 hs.** Almuerzo. Por la tarde: La situación de españoles y latinoamericanos en Berlín. Visita a la asociación de mujeres "S.U.S.I".

**20 hs.** Cena en Glienicke.



**LUNES, 31.03.03**

**8 hs.** Desayuno.

**9 hs.** Salida a la ciudad.

**10.30 hs.** Sra. Pohl, "Encargada de la integración de extranjeros en Berlín". Ponencia: "Motivos, procesos, consecuencias y perspectivas de la migración en Alemania".

**13.30 hs.** Almuerzo en el restaurante vegetariano "Sufis" en Kreuzberg (Yorkstrasse).

**14.00 hs.** Serap Sickan: colaboradora del proyecto KINDERWELTEN (Mundos Infantiles), que pertenece al sector de "Establecimientos Infantiles Interculturales, orientados a la comunidad" en Berlín-Kreuzberg.

**19 hs.** Cena en Glienicke.

**MARTES, 01.04.03**

**9 hs.** Desayuno. Todo el día en el "Castillo de Cacería Glienicke". Concepción de Apertura Intercultural de los servicios sociales. Conferencia y discusión con Daniel Orellana y Annette Sailer, Directora del proyecto "Pro Nord" de la Caritas Fürstenwalde.

**12.30 hs.** Almuerzo. Después de almuerzo: Parte práctica con Daniel Orellana. Ejercicios, juegos de roles, modos de entrenamiento, etc.

**14 hs.** Café, té, Kuchen.

**19 hs.** Cena.



### MIÉRCOLES, 02.04.03

**8 hs.** Desayuno.

**8.45 hs.** Salida a la ciudad.

**10 hs.** Visita al Colegio Europeo "Sophie Scholl" (Escuela para los idiomas español y alemán)

**14 hs.** Almuerzo.

**15 hs.** " Berlín después de PISA ", presentación del concepto BÄRENSTARK (concepto para examinar el desarrollo de la lengua en guarderías y escuelas primarias, "multilingüismo" y "promoción lingüística para niños migrantes", métodos y conceptos):

Andreas Pochert (Coordinador nacional para exámenes de idiomas en Berlín): Bärenstark en escuelas básicas; Dr. Sven Walter (científico lingüista): Bärenstark en Kitas; Métodos y conceptos dirigidos al fomento idiomático; Tina Schenk (colaboradora técnica para el fomento idiomático en el campo de las Kitas). Praxis del fomento idiomático en un proyecto modelo.

**19 hs.** Cena.

### JUEVES, 03.04.03

**9 hs.** Desayuno. Todo el día en el "Castillo de Cacería Glienicke". **Open Space.**

**12.30 hs.** Almuerzo.

**14 hs.** Café, té, Kuchen.

**19 hs.** Cena.

### VIERNES, 04.04.03

**9 hs.** Desayuno. Todo el día en el "Castillo de Cacería Glienicke". **Open Space.**

**12.30 hs.** Almuerzo.

**14 hs.** Café, té, Kuchen.

**19 hs.** Cena.

**SÁBADO, 05.04.03**

9 hs. Desayuno.

12.30 hs. Almuerzo.

14 hs. Café, té, Kuchen.

19 hs. Buffet de cierre.

Resumen de los resultados.

Reflexiones de los enfoques e iniciativas presentadas en cuanto a su transferencia a las situaciones en Madrid.

Planificación de la visita de los berlineses a Madrid (26.09.2003).

**DOMINGO, 06.04.03**

9 hs. Desayuno.

12.30 hs. Almuerzo.

14 hs. Café, té, Kuchen.

17 hs. Pequeño snack.

18 hs. Partida.

Éste fue el programa sobre el que trabajamos en Berlín, sin cambios sustanciales (el 2º día, por la tarde, en vez de conocer en Berlín el " Punto de Escape " estuvimos en el Barrio judío).



### 1.3. COMUNICACIONES DEL GRUPO DE MADRID

---

Las comunicaciones están basadas en un guión orientativo, según lo acordado en la reunión celebrada con los participantes españoles el 6 de febrero de 2003 en Madrid. Se planteó también como interesante reflexionar respecto a alguna actuación o actuaciones concretas en torno al tema, centradas en el territorio (no tanto de "reflexiones en general" sobre la inmigración, sino experiencias que los participantes hayan presenciado).

1. Contexto de la experiencia: marco geográfico, problemática detectada.
2. ¿De quién fue la iniciativa?
3. ¿Cuándo y dónde se llevó a cabo?
4. ¿Quién aportaba los recursos materiales, de infraestructura, humanos?
5. ¿Cómo se desarrolló la fase de planificación?

6. ¿Se contó para el diseño y ejecución del proyecto con población inmigrante?

7. ¿Cómo fue el proceso de desarrollo de las actividades?

8. ¿Cuál fue tu implicación directa en el trabajo?

9. ¿Qué valoración se hizo desde el municipio o entidad promotora? ¿Y desde la población o colectivos destinatarios?

10. ¿Se devolvió la valoración del trabajo a la población? ¿Qué continuidad han tenido o tienen los trabajos?



## 1) UNA EXPERIENCIA DE TRABAJO CON MENORES PROTEGIDOS EN RESIDENCIAS DE LA COMUNIDAD DE MADRID. BERTA DIAMANTE.

La primera imagen que me viene a la mente es bañando a Omar en el turno de tarde. Estoy trabajando en el "nido" de una residencia de menores y Omar, que tiene dieciocho meses, es uno de los pequeños que están acogidos por la Comunidad de Madrid. En verano Omar ha pasado las vacaciones con su madre en Marruecos y, antes de regresar, le han hecho la circuncisión. Por eso al lavarle los genitales empieza a llorar, quizás porque todavía tiene la zona dolorida, quizás por miedo.

Una segunda imagen es caminando con Azrain a la consulta del médico. Está muy contento porque le hemos ayudado a conseguir en esos días los papeles de residencia, me dice que quiere buscar una chica para casarse. Comento que sólo tiene 17 años y que me parece muy joven para tener la idea de casarse. Me mira sonriendo como extrañado por mi comentario.

Me doy cuenta de que he hecho el comentario desde mi experiencia y visión de otros y otras adolescentes no emigrantes, dentro de una cultura en la que los conceptos

de "juventud" y "adolescencia" se corresponden con franjas de edad más tardía.

### Contexto de la experiencia: marco geográfico, problemática detectada.

La experiencia se centra en la Comunidad de Madrid en residencias infantiles y pisos para jóvenes. La Comunidad de Madrid, a través de la Consejería de Servicios Sociales, tiene las competencias de la protección de menores, siendo uno de los recursos de los que dispone las residencias y pisos para acoger a los menores que tienen problemas familiares o que no tienen familia. En los últimos años la población de menores acogidos en estos centros ha cambiado sustancialmente. Ha habido un incremento de la población emigrante, especialmente jóvenes marroquíes.

### ¿Cuál fue tu implicación directa en el trabajo?

Me he centrado básicamente en la experiencia como educadora de menores protegidos en distintas residencias de la Comunidad de Madrid: un grupo de nido y un grupo de menores (4-7 años), en residencias infantiles y un grupo de adolescentes, en un piso de jóvenes. Por lo tanto fue una experiencia muy directa que suponía una interrelación constante en la vida cotidiana.



Anteriormente había estado trabajando en educación sexual y, como profesora de "Socioantropología de la sexualidad" y "Educación sexual", había trabajado temas relacionados con las distintas conceptualizaciones de la sexualidad en las distintas culturas (familia, género, visión de la sexualidad, etc). Sin embargo, esta experiencia había sido mucho más teórica.

### ¿Cuándo y dónde se llevó a cabo?

Diciembre del 2000 y mayo del 2002.

### ¿Cómo se desarrolló la fase de planificación?

En las residencias de menores los educadores de los grupos realizan una programación anual de grupo, además de una programación individual de cada menor, en base a la programación anual del centro y a los principios educativos establecidos por el Instituto Madrileño del Menor y de la Familia (IMMF), organismo responsable de las políticas de protección de menores en la Comunidad de Madrid.

Los objetivos de la programación y las actividades se plantean siempre en el marco de la educación no formal, ya que la actuación de los educadores se basa en la "normalización" de la vida cotidiana.

Dadas las características de la población con un gran número de emigrantes (básicamente marroquíes), chicos y chicas de etnia gitana y paya, la educación intercultural es un eje transversal importante en la programación de las actividades de grupo e individuales; a tener en cuenta, por ejemplo, a las horas de las comidas, desarrollo de actividades, juegos o actividades en las asambleas en los que se trabaje la diferencia y el respeto a las diferencias.

Sin embargo, en la convivencia diaria en los centros (con menores desarraigados de sus familias por distintos motivos: emigración, malos tratos ...) surgen problemas y conflictos debido a las diferencias culturales.

Por un lado, hay prejuicios por parte de los educadores con respecto a los menores, y viceversa: un problema muy frecuente está en la queja de muchas educadoras acerca de la resistencia de los chicos marroquíes a negociar o llevar a cabo sus tareas (como recoger la mesa, u otras por el estilo), cuando la responsable del grupo es una mujer (situación que es muy frecuente dado que la mayoría del personal educativo son mujeres). Personalmente no he tenido problemas en ese sentido, siendo los chicos marroquíes, que vivían en el piso, los más dispuestos a realizar las tareas diarias y a hacer que se cumplieran las normas que el





grupo se había dado en las asambleas. También se observan muchos prejuicios entre los residentes, segregándose por grupos, por ejemplo, entre jóvenes gitanos y marroquíes.

### Unas reflexiones personales para finalizar

La experiencia que comento supuso mi primer contacto, en la vida cotidiana, en relación al tema de la inmigración y cómo ello repercute en la vida cotidiana (aunque en este caso estemos hablando de un medio muy particular como es el de las residencias de menores). Pienso que sólo estamos en el inicio de un proceso multicultural muy rápido que supone replantearnos nuestra visión del entorno, nuestra cultura y nuestros valores, así como la visión de la cultura y valores de las personas que van llegando. Y eso ha de suponer una búsqueda de aspectos, valores y conductas comunes que nos posibiliten comunicarnos, aunque podemos correr el riesgo de grupos culturales cerrados, lo que podría implicar problemas de violencia entre unos y otros.

## ACTIVIDAD DE ANIMACIÓN

### Ejercicio de autopercepción: "Éste soy yo"

#### Objetivos:

- Que los participantes vivencien una forma de presentación ante un grupo desde el punto de vista emocional.
- Potenciar la expresión de las emociones dentro del trabajo.
- Resaltar las diferentes percepciones en relación consigo mismo dentro del grupo.

#### Desarrollo:

Se indica a los participantes que a través del dibujo expresen con los colores y elijan la respuesta a los siguientes ítems: "Éste soy yo", "Éste es mi cuerpo", "Éste es mi mundo ...". Se pueden plantear tres o más ítems. Se dan 15/20 minutos para dibujar. Posteriormente cada persona va comentando sus dibujos al resto del grupo.

#### Materiales:

Papel por cada ítem que se plantee y lápices de distintos colores.



### Metodología:

La persona facilitadora puede plantear el ejercicio al inicio de un taller o en otro momento posterior dependiendo de las características del grupo. Este ejercicio además de ser un medio de presentación menos tradicional, es fundamental, ya que de su desarrollo se pueden deducir muchos de los miedos, deseos, creencias, valores, guiones de vida, proyectos personales de los participantes. Por ello es importante crear un ambiente distendido y relajado que anime a los participantes a expresar sus emociones ante el grupo.

Se pueden incorporar otros ítems, por ejemplo: "éste soy yo cuando estoy enamorado...", "éste soy yo cuando me desenamoro...", "éste soy yo cuando estoy feliz", "ésta soy yo cuando estoy triste". En todo caso es conveniente presentar pocos ítems en cada ejercicio.

## 2) HISTORIA E HISTORIAS DE LAVAPIÉS. **MARCELA MANUBENS CAMENT, BASADO EN EL PROYECTO HISTORIA E HISTORIAS DE LAVAPIÉS, DE CIRIL JAILLOT Y MARCELA MANUBENS CAMENT.**

### El marco geográfico, análisis de la realidad del barrio de Lavapiés.

El proyecto "Historia e historias de Lavapiés" se llevó a cabo en un barrio de Madrid con mucha tradición e historia. Este barrio está insertado en un histórico distrito. Lavapiés ha sido un "barrio obrero", pero no en su acepción de barrio de proletarios junto a zona industrial, fabril o portuaria, sino en el sentido de barrio popular, de estamentos y clases medias-bajas. En este barrio han residido por siglos, pequeños comerciantes y tenderos, así como gentes "populares" empleadas fuera del barrio- en gran variedad de oficios (administrativos, comerciales, artísticos, etc).

Aparte de la diferenciación de clase o socio-ocupacional, otra de las diferenciaciones del barrio es de tipo etnocultural, debido al binomio payo-gitano. Antes del comienzo de la inmigración y asentamiento de extranjeros, Lavapiés ya era un barrio heterogéneo socioculturalmente. La presencia tradicional de población gitana, sobre todo en el área



cercana a El Rastro y la Ribera de Curtidores, así como en la calle Sombrerería y alrededores, es el hecho más relevante en este sentido. Muchos de ellos se dedican al comercio de antigüedades, artesanías, muebles y otros productos. La mayoría paya del barrio considera a los gitanos como un componente más de la identidad del barrio.

Hoy por hoy, junto a los descendientes de esa población del barrio "tradicional" o "de toda la vida", hay que añadir nuevos segmentos poblacionales que se han ido trasladando a Lavapiés. Nos referimos al asentamiento de inmigrantes que suelen tener distintas procedencias, lo que hace de Lavapiés un barrio multicultural. Es un barrio muy vivo y transformado por la llegada de los inmigrantes, ya que el barrio estaba cayendo en un declive, por la ausencia de familias jóvenes, y sólo se concentraban los mayores del distrito. El comercio tradicional del barrio da lugar, con la llegada de los "nuevos vecinos inmigrantes", a un comercio étnico de todos los continentes, lo que ha generado una vitalidad y un acercamiento a las otras culturas.

Las viviendas de la zona se caracterizan por ser de reducidas dimensiones y estar muy deterioradas. En ellas están residiendo fundamentalmente personas de

edad muy avanzada y población extranjera, en condiciones de hacinamiento. Es decir, la población mayor comparte espacios, vivienda, plazas, parques con la población inmigrante, lo que hace posible la interrelación, la convivencia y el conflicto.

El tejido asociativo del distrito, constituido por un elevado número de entidades, es muy activo y comprometido con la integración. Los Servicios Municipales, así mismo, están muy relacionados con asociaciones y entidades del barrio (tanto públicas como privadas), lo que permite la mejora y complementariedad de las actuaciones desarrolladas.

En cuanto a las nacionalidades más representativas del barrio, podemos distinguir cinco grupos mayoritarios: ecuatorianos, marroquíes, colombianos, chinos, dominicanos. Sin descartar algunas comunidades como la senegalesa, muy representativa en el barrio, y la de Bangladesh, que se dedican al comercio.

Los inmigrantes han hecho crecer el número de menores en el distrito, con edades entre los 0 y 17 años, de procedencia mayoritaria de países en vías de desarrollo. Algunos de estos menores presentan dificultades en su proceso educativo, así como altas tasas de absentismo y fracaso escolar, que pueden



concluir en un abandono prematuro del sistema educativo. Además, carecen de apoyo familiar después de la jornada escolar, lo que puede provocar una numerosa presencia de menores en la calle. Esto supone una situación de riesgo, porque pueden iniciarse en conductas marginales y delictivas. En el ámbito familiar, se observa en algunos casos una falta de compromiso por parte de los padres en el proceso educativo y de escolarización de los hijos. Por otro lado, escasean los equipamientos deportivos, así como los parques y los espacios sociales comunitarios.

También se manifiesta una elevada presencia de mujeres solas o con hijos. Esto conlleva dificultades de conciliación entre la vida laboral y familiar. Se dan asimismo situaciones de aislamiento entre las mujeres de algunas culturas, provocadas principalmente por dificultades en la comprensión del idioma y por tradiciones culturales.

Con respecto a los problemas específicos de la población inmigrante, deben señalarse las carencias económicas y deficientes niveles de formación, en algunos casos, que se unen al desconocimiento del idioma, de la cultura del país de acogida y de los recursos a los que pueden acceder, así como de los derechos y deberes que les corresponden. A estos

hechos se añade a veces la presencia de población inmigrante en situación irregular, cuestión de difícil estimación.

Por otro lado, buena parte de la población mayor autóctona se encuentra también en una situación de gran precariedad, tanto económica como social.

Con respecto a los recursos del distrito, se caracterizan por la ausencia de escuelas infantiles públicas y una escasa oferta privada. Además, existe un déficit en la infraestructura y equipamientos de los colegios, así como en la adecuación, de los recursos humanos y técnicos, a la realidad multicultural del barrio.

### **¿De quién parte la iniciativa de llevar a cabo el proyecto?**

La iniciativa para la puesta en marcha del proyecto "Historia e historias de Lavapiés" parte del interés de la Mediadora Social Intercultural del distrito y del Programa de Prevención y Familia del Centro de Servicios Sociales del Distrito Centro. Fundamentalmente se pretendía tener un acercamiento a la comunidad, y ver el grado de convivencia y de interrelación existente, mediante el intercambio de experiencias entre los grupos



de mayores con la población más joven del barrio. Nos interesaba conocer la pluralidad de pensamiento en Lavapiés, mediante el ejercicio de la memoria y de la exposición de la realidad social y cultural. Todo esto ejercitaría la comunicación. Nuestra idea nace de una concepción de la identidad, donde los límites espaciales nos sirven para concentrar nuestra atención, y observar la existencia de identidades múltiples.

Una dimensión que hace del barrio de Lavapiés un lugar específico en el contexto madrileño es la diversidad de los orígenes étnicos, de su población residente y transeúnte. Por otra parte, un gran número de instituciones asociativas se encuentran en sus límites geográficos, y los programas de intervención social abarcan también numerosos ámbitos. Sería un gran engaño creer que todas ellas persiguen una misma meta, o que cada uno de sus actores encuentra en ellas un interés compartido. La diversidad profesional y la multitud de motivos que justifican la presencia en un mismo lugar, también participan en la realidad multicultural de Lavapiés, independientemente del origen étnico de su población. Si el concepto de multiculturalidad se mantiene, mediante la copresencia pacífica de los participantes en un espacio (es ya un logro considerable), el de interculturalidad "flirtea" con

la noción de encuentro. El encuentro pasa por compartir una actividad determinada mediante la puesta en práctica de unas competencias de cooperación.

### ¿Cuándo se llevó a cabo el proyecto?

Uno de los principales objetivos de este proyecto fue el de fomentar el estado de cooperación para que, tanto los participantes en la realización del proyecto como sus destinatarios, se sientan parte de él. Este proyecto piloto se llevó a cabo durante los meses de febrero a junio del año 2001. Es una iniciativa apoyada y financiada por el Programa de Familia y Prevención, con la colaboración del Centro de Mayores de Jerte y del Colegio Público Santa María.

### ¿Quién aportaba los recursos materiales, de infraestructura, humanos?

El apoyo económico fue fundamental para poder contratar a un antropólogo (coautor del proyecto junto con la mediadora social) y dos monitores, que nos ayudaron a crear y realizar las distintas actividades, las entrevistas, la creación y posterior exposición de fotos y el cartel-graffiti "Historia e historias de Lavapiés".



La financiación vino de parte del Programa de Familia y Prevención que nos dio de una partida presupuestaria destinada a realizar actividades interculturales.

Los espacios de que dispusimos para realizar las entrevistas, las actividades y los juegos vinieron de parte del Colegio Público Santa María y del Centro de Mayores de Jerte. Además dispusimos de todos los espacios abiertos del barrio para realizar nuestro proyecto, es decir "ocupamos" plazas, parques, calles. Esto fue fundamental para nosotros ya que queríamos compartir escenario con la comunidad del barrio. Todo ello cuenta, porque son los actores principales del proyecto.

## DESARROLLO Y PLANIFICACIÓN DEL PROYECTO

La planificación del proyecto la realizamos los coordinadores del proyecto, pero teniendo en cuenta a los profesores del Colegio Público Santa María, que nos darían parte de sus horas de clases, y llegando a un acuerdo con los alumnos, para que ellos estuvieran implicados desde el comienzo y hasta el final. Por ejemplo, podían decidir si preferían quedarse unas horas más después de clase o realizar

las actividades dentro del horario lectivo. Los profesores del colegio fueron muy generosos en ofrecernos parte de sus horas de clase, pero no fue necesario, ya que los alumnos eligieron participar en el proyecto cuando las clases finalizaran.

Tuvimos también que elegir las horas más adecuadas para trabajar con los mayores, que acuden al Centro de Mayores, y con la animadora socio-cultural. Debido a que estos mayores tienen muchas actividades programadas, eligieron un horario por la tarde que no coincidía con sus actividades.

El actor principal de este proyecto fue la comunidad, donde se incluye la población inmigrante como nuevos vecinos del barrio. Este proyecto pretendía involucrar diferentes instituciones y actores. Involucrarse no significa que todas las actividades se focalizan alrededor de esta meta, de forma exclusiva. Se trataba más bien de que nuestro proyecto articulase los distintos participantes, preservando la especificidad de cada uno. De esta manera se preserva y se aprovecha la diversidad. Es una manera de compartir los recursos y las competencias, al movilizarlos alrededor de un objetivo común. Es diferente a que un actor, como persona, coordine unas acciones, porque es el proyecto y sus



realizaciones lo que ejerce esta función. Es tan importante el resultado final como la manera de llegar a la meta. A nivel general, se trataba de articular lo local (barrio de Lavapiés) con la ciudad de Madrid en su conjunto, movilizándolo en la etapa de producción y como soportes de una red, en la etapa de difusión de las realizaciones. De esta forma los actores de la realización serían también participantes activos en la tarea de exposición.

Este trabajo tuvo diferentes etapas y una de las principales fue la búsqueda de la "memoria histórica del barrio".

### En búsqueda de una memoria histórica

Quisimos contactar para esto con los mayores del Distrito Centro, ubicados en el Centro de Mayores de Jerte. Aprovechando que ellos venían realizando un "Taller de la memoria", quisimos realizar con ellos unas diez sesiones, mediante la metodología del grupo de discusión, con el objetivo de producir unas historias orales sobre unos temas concretos. La información, recopilada durante estos encuentros, nos sirvió para confeccionar los pilares de un soporte audiovisual, cuya vocación sería plasmar unas experiencias hasta ahora anecdóticas y privadas en un marco

etnológico, que aparte de perpetuar la memoria, permite también una difusión mucho más extensa de las experiencias vividas. Procuramos animar a los participantes a que nos facilitaran unos documentos y unos objetos personales, con el fin de animar la discusión y también por ilustrar materialmente los relatos. Los objetos juegan de esta manera el papel de activadores de la memoria colectiva.

En cuanto a la elección de los diez temas de discusión, intentamos incluir las preocupaciones que componen numerosas problemáticas actuales, en el ámbito del barrio de Lavapiés. De esta manera, las anécdotas acercan ante todo dos épocas y dan un papel relevante a los mayores, reinstalándoles en un papel activo que no se limite a una comparación entre dos épocas. Es decir, de una manera nostálgica, hacerles recordar lo que fue Lavapiés, antes de la llegada de los nuevos vecinos inmigrantes.

### Experiencias de los jóvenes

Constituimos un grupo de chicos y chicas del Colegio Público Santa María entre los 12 y los 13 años. La mitad de estos chicos son inmigrantes.



En comparación con los mayores, la metodología de trabajo fue más diversificada. El objetivo central consistió en realizar un "relato fotográfico", cuyo mensaje pretendía ser tan estético como social. Por esta razón, incluimos una parte de iniciación a la técnica fotográfica, sabiendo que había que ganar la participación activa de los jóvenes. Siempre tuvimos claro que queríamos unir el relato de los mayores y el de los jóvenes, con respecto a cómo viven el barrio unos y otros.

Si podemos hablar del barrio de Lavapiés como lugar donde están los inmigrantes, no es solamente por la preponderancia numérica de un grupo social particular. Es también en función de la marca que este grupo imprime sobre la imagen del lugar, y del control que sus miembros ejercen sobre las sociabilidades locales, sobre los modos de vida y algunas veces sobre los mismos procesos de asentamiento de poblaciones. Por ejemplo, las formas en que se habla de los marroquíes, latinoamericanos, chinos, traduce las categorías del juicio, unas maneras de situarse a sí mismo y, a la vez, cómo uno sitúa al otro de cara a unos intereses particulares (usos de espacios públicos, conservación de los inmuebles y calles, entorno acústico, imagen del barrio).

## Integración

En un sentido general, el término de integración designa tanto el proceso que hace entrar un elemento en un conjunto, como el estado de coherencia o de interdependencia resultante de este proceso.

Algunos jóvenes tienen la facultad de jugar sobre varios territorios y con varias pertenencias. Esta práctica puede a la larga representar un verdadero recurso para el joven que se muestra competente para evolucionar en distintos escenarios sociales y culturales.

## Trabajo con los jóvenes

Este fue un trabajo con jóvenes que se diferencian por el origen familiar, el origen étnico, el sexo y la edad.

Algunos jóvenes, que parecen más familiarizados con la cultura dominante o la cultura escolar, juegan el papel de puente entre unos medios culturales diferentes en el barrio o la metrópoli en general. Establecen unos puentes con otros tipos de espacios sociales, crean unas proximidades entre distintos conjuntos de valores, de códigos, de reglas. Pueden llegar a ser unos actores claves en la resolución de los conflictos, que puedan suceder entre distintos grupos sociales.





## Desarrollo de las actividades

Mediante las actividades, intentamos crear unas líneas de movilización cultural y participar de esta manera en un proceso de "mestizaje" en el barrio. Nuestro trabajo consistió en crear unos reagrupamientos entre diferentes grupos sociales. Pretendíamos promover la expresión de la lengua, como una herramienta de comunicación, en vez de tratarla como un recurso para mantener el dominio cultural económico de algún grupo social.

Sabemos que el grado de civilización de una sociedad puede medirse de diversas maneras, por sus producciones (tecnológicas, culturales...), sus conocimientos y principios morales, pero también por la calidad de sus relaciones sociales y su capacidad para conciliar la complejidad humana, y hemos trabajado para:

- fomentar el ajuste entre las diferentes personas
- desarrollar iniciativas para asegurar la responsabilización de los diferentes actores y la restauración del lazo social
- buscar la satisfacción de cada una de las partes

- desarrollar y promover iniciativas neutrales
- fomentar la convivencia pacífica
- trabajar el acceso a múltiples escenarios (descubrir al otro)
- compartir un espacio; esto consiste en trabajar sobre un elemento transversal a todos los grupos y todas las culturas

## Las instituciones en el proceso

En el trabajo de acercamiento entre diferentes instituciones, asistimos a la puesta en práctica y competencia entre unos sistemas normativos diferentes, aquellos propios de los actores del proyecto, y aquellos impuestos por unos actores institucionales. Es una de las características por la cual hemos fomentado la posibilidad de unos proyectos comunes, entre diferentes actores, y de paso fomentar el aprendizaje del compromiso. Como instituciones públicas, tanto Servicios Sociales como la escuela, pretenden asegurar el bien común y la acción conjunta. **El barrio de Lavapiés ya no es un pueblo. Cada vez los espacios exteriores son más públicos.**



La escuela, entendida como servicio público de educación, no puede funcionar como un espacio monocultural de imposición de valores o creencias no compartidas. Un espacio intercultural es un espacio "despejado" capaz de acoger varios modos de exposición (disposición espacial, formas de ser, actitudes, reacciones...) y que, a la vez, soporta la intriga o la ausencia de la garantía de valores y creencias compartidas.

Rechazar la escuela como espacio comunitario no impide interrogarse sobre las competencias necesarias para llegar a un consenso, con el fin de transformar este espacio heterogéneo en un espacio colectivo, que supone una coordinación de las actividades (de circulación y de comunicación), en un espacio discontinuo constituido por diversas regiones de significaciones, con sus recursos cognitivos y normativos propios, relacionados entre sí durante una acción singular que transcurre.

La implicación directa en el trabajo fue de todo el equipo, es decir, de los coordinadores del proyecto y los monitores, ya que todo se discutió y se valoró en grupo. Muchas de las actividades realizadas fueron de creación colectiva, suponemos que influyó mucho la diversidad en el equipo, tanto de las

nacionalidades como de las profesiones.

Las dificultades que encontramos fueron las de juntar al grupo de participantes en el proyecto, tanto a los jóvenes como a los mayores, y que le dieran continuidad y no se apartaran del proyecto. Por esto tuvimos que acercarnos a los participantes, de una manera muy creativa, y generar confianza para que se involucraran en el proyecto.

El trabajo de la memoria con los mayores y el realizar las historias de vida les motivó mucho, y lo de salir a las calles de Lavapiés y fotografiar su barrio, sus monumentos, sus calles, les llenó de satisfacción. Lo interesante del trabajo con los mayores fue que, la mayoría de ellos, nunca había tenido en sus manos una cámara de fotos y nunca habían hecho una foto. Esto fue una sorpresa y un gusto para ellos.

A los jóvenes les interesó los trabajar cuestionarios para valorar cómo comparten su vida con los nuevos compañeros inmigrantes, o cómo describen su vida en el barrio. Pero tuvimos que "conectar" mucho más con ellos en lo que querían hacer, que era realizar un graffiti con la frase del proyecto "Historias e historia de Lavapiés". Ellos también fotografiaron el barrio, pero dando más valor a las plazas donde conviven



o se juntan inmigrantes y, por supuesto, a las paredes del barrio pintadas de graffitis.

Esta primera etapa del proyecto finalizó con una exposición en la calle, colocando el grafiti que se realizó en una tela, (ya que no se nos permitió pintar una pared del barrio), junto con una exposición de las fotos tomadas por los mayores y jóvenes, y parte del discurso y del testimonio que generó el intercambio con los implicados. Por esto es que sacamos, de los cuestionarios y relatos, sus opiniones y percepciones en cuanto a la convivencia con los inmigrantes, la inseguridad, el miedo, los prejuicios, los estereotipos, el racismo, la xenofobia.

La exposición estuvo presente en el barrio de Lavapiés durante una semana, en la calle Casino a las puertas del Colegio Público Santa María, durante su "Segunda Semana de Interculturalidad".

La reacción de la gente, que se encontraba con esta exposición, era de sorpresa y de interés por leer lo que estaba escrito en los paneles expositores, y ver las fotos de las calles, los espacios públicos y las muchas paredes del barrio pintadas con los graffitis. También fue interesante ver la reacción de los chicos que realizaron la pintura, y la satisfacción de hacer posible su sueño

de crear una obra colectiva. Los mayores también disfrutaron mucho de su creación y vinieron otros a ver lo que habían hecho sus compañeros.

Los Servicios Sociales del distrito hicieron un seguimiento del proyecto, a través de la coordinadora del Programa de Prevención y Familia, y también mediante la colaboración de un educador de calle que estuvo implicado desde un principio en el proyecto.

La valoración del proyecto fue positiva, y tanto el colegio público Santa María como el Centro de Mayores de Jerte quisieron que el proyecto fuera más largo en el tiempo. Es por esto que el proyecto se acaba de presentar en la convocatoria del Ayuntamiento de Madrid, y la coordinación del mismo la hará la asociación de inmigrantes latinoamericanos Unhisla. Se quiere continuar con muchas de las actividades que no se pudieron realizar por falta de recursos y de tiempo, por ejemplo, realizar una obra de teatro con los chicos autóctonos e inmigrantes, los mayores y la comunidad de Lavapiés. Otra posibilidad es continuar con la exposición de los trabajos realizados, tanto por los jóvenes como por los mayores, y exponerlos en todos los colegios e institutos de la zona centro e incluso llevar la exposición a otros distritos de Madrid.



La valoración de las familias autóctonas e inmigrantes del Colegio Público Santa María fue muy buena, ya que sus hijos aportaron creatividad y trabajo en equipo. Para los profesores la exposición aportó más conocimiento de la realidad del barrio. Esto sirvió para valorar el grado de convivencia intercultural, integración de la población inmigrante y para constatar si existe conflicto en el barrio entre los "viejos vecinos" y los "nuevos vecinos", y si es que hay que trabajar el racismo y la xenofobia.

Hasta hoy en día, la exposición de "Historias de Lavapiés" se presenta en actividades que se desarrollan en el Distrito Centro tratando el tema de la tolerancia y de la interculturalidad. La última exposición se llevó a cabo en la inauguración del Centro Comunitario Casino de la Reina del barrio de Lavapiés.



### 3) ACTIVIDADES DE CONVIVENCIA INTERCULTURAL EN LA SIERRA NORTE. RAFAEL GARCÍA CASARES.

#### Contexto

Esta iniciativa se llevó a cabo en 7 municipios (El Vellón, Venturada, Redueña, Cabanillas de la Sierra, Navalafuente, Bustarviejo y Valdemanco) de la Sierra Norte de Madrid. La Sierra Norte la componen 42 municipios que entre todos suman cerca de 20.000 habitantes. Es un territorio poco poblado que va desde el km. 45 de la Nacional I hasta el puerto de Somosierra, ocupando el vértice superior del "triángulo" que forma la geografía de la Comunidad de Madrid. La renta per cápita es muy alta incluso en relación con la población de la capital. Por este motivo, es un buen reclamo para nuevos asentamientos de población desfavorecida o inmigrante, que en algunos casos llega a ser del 20-25% de la población infantil y juvenil (por ejemplo, El Vellón). Es una comarca dedicada tradicionalmente al campo, pero desde que adquiere cierta "moda" como segunda residencia o destino turístico de fin de semana, existe una gama de trabajos dentro del mundo de la hostelería y/o servicios que amplían el mercado laboral de esas personas que ingresan como nuevos vecinos en el padrón municipal.



Estos nuevos vecinos mantienen fuertes lazos con sus compatriotas llegando no a hacer guetos, pero sí a mantener un cierto distanciamiento. Sin embargo, su integración es bastante buena a nivel laboral o escolar. No se dan parejas mixtas, no existe una peña de inmigrantes para las fiestas, no se les incluye dentro de las listas en las elecciones, existen lugares de ocio diferenciado...

Atendiendo a estas variables desde el Servicio de Juventud, cuya cabecera está en Venturada, se creó la I Semana Solidaria con unos objetivos claros:

- Dar a conocer a la población autóctona la cultura y la belleza de los países emisores.
- Buscar infinidad de similitudes gastronómicas, culturales, etc.
- Afianzar nexos de unión entre estas dos poblaciones: música, deporte ...
- Implicar a organizaciones comarcales, nacionales e internacionales en el desarrollo de esta iniciativa.

Para ello busqué varios pilares sobre los que desarrollar la actividad:

1. Cultura: Gastronomía, música y artesanía
2. Ocio y Tiempo Libre: Exposiciones y deporte/juegos
3. Información turística

La idea era interrelacionar actividades cotidianas vistas desde los dos prismas, el del pueblo receptor y el de la población inmigrante. Era necesario intercambiar experiencias en un espacio destinado para otra cosa, siempre provocando con nuestras acciones un proceso de reflexión. De este modo, se montaron stands con información turística de los países de origen, de los países miembros de la Unión Europea e información turística de los municipios de la Sierra.

En mi afán por crear actividades provocativas, como cauce para cambiar mentalidades y acabar con tópicos, dimos un paso de gigante metiendo en el mismo lugar un concierto de música marroquí, y la asociación del pueblo saharauí con sus jaimas y su degustación de té, o información turística de Turquía, junto a un stand del pueblo kurdo.



Hubo momentos de tensión que, a través del diálogo y una programación conocida por todas las partes, se solucionaron sin grandes sobresaltos. También creo que el hecho de estar todos en las mismas condiciones, en un municipio extraño como protagonistas (carteles, etc.) de una actividad, en el pueblo en el que habitan multitud de compatriotas, unido al respaldo y las ganas de "ver" que tenía la población autóctona, posibilitó el buen desarrollo de esta Semana Solidaria.

La población no sólo aceptó de buena gana esta iniciativa, sino que se sorprendieron muy gratamente, al descubrir tantas similitudes entre culturas que a priori consideraban muy distantes. Además, la población formó parte de la programación coordinada por el técnico, y de este modo las asociaciones locales crearon un programa de actividades, para conmemorar esta semana de unión entre pueblos. La fase de planificación se desarrolló en un primer momento desde el Servicio de Juventud municipal (técnico-monitores), posteriormente esta iniciativa se asumió políticamente y se lanzó a la población. Las gestiones las realizó el equipo técnico contando en todo momento con las entidades locales (ayuntamientos, asociaciones) y con los propios inmigrantes. Así se gestó una programación conjunta que incluyó las siguientes actividades: \*

\*ver cuadro pág. siguiente

Una cosa a destacar es que la población se implicó perfectamente dando lugar a anécdotas muy entrañables, como cuando en la jaima del pueblo saharauí se encontraban combatientes españoles, integrantes del pueblo saharauí y marroquíes tomando un té. Hubo además un intercambio de recetas en el Encuentro Gastronómico, donde las personas de Venturada pudieron comer un cocido y muchos platos elaborados con yuca o palmera, o una caldereta, que aunque estaba realizada con ingredientes africanos, sabía muy parecida a la elaborada con la carne de los toros en las fiestas municipales. Falló la implicación mucho más directa de los inmigrantes de los pueblos en la programación de las actividades, así como en la asistencia de las programadas. Esto pudo deberse a que los contactos fueron insuficientes y "forzados", ya que de no contar con ellos para nada se pasó a hacerles partícipes de algo que veían como ajeno. La actividad no ha tenido continuidad en esa zona, pero sí he trasladado esa iniciativa a otra comarca (Manzanares el Real), con mucho éxito. Hasta tal punto que actualmente estamos elaborando un programa de nuevas tecnologías e inmigración donde se crea un ciberespacio para inmigrantes y "nativos", en donde, a través de las nuevas tecnologías, se muestra a los jóvenes diferentes aspectos de las culturas asentadas en el municipio. Por un lado se facilita el acceso a esta



LUGAR	ACTIVIDAD	IMPLICADOS
VENTURADA	Stands de información turística. Encuentro Gastronómico: Cocido, África.	Embajadas, Oficina de Turismo. Centro de Refugiados de Alcobendas, Asociación Placer de Ver.
REDUEÑA	Música marroquí, Jaima Pueblo Saharaui.	Asociación Pueblo Saharaui, 3ª edad.
EL VELLÓN	Jornada de convivencia hispano/marroquí.	ATIME, AMPA, Asociación de Mujeres.
VALDEMANCO	Exposición de artesanía.	Coprodeli, Artesanos de la Sierra.
NAVALAFUENTE	Cineforum.	Jóvenes municipio.
CABANILLAS	Campeonatos deportivos.	Centro de refugiados, clubes.
BUSTARVIEJO	Juegos interculturales.	Inmigrantes de la zona, monitores.



franja de la población con material adaptado (Windows en árabe, etc.). Además, se realizan foros y ciclos sobre los países de origen de los inmigrantes asentados en Manzanares el Real.

### ACTIVIDAD DE ANIMACIÓN

#### Desarrollo:

La actividad consiste en realizar una transformación de espacios dirigida, en la que, a través de un tema y a través de una música concreta, se crea un clima en el que los participantes puedan plasmar en papel continuo esas sensaciones, con los ojos vendados. Posteriormente, en un ejercicio de imaginación se sacan figuras de esas sensaciones, que nos servirán para adoptar un papel en un juego de rol.

**Tiempo:** 45 min.

#### Material:

Papel continuo, rotuladores, caramelos de 4 sabores, telas.

### 4) EXPERIENCIA DEL CENTRO DE INVESTIGACIÓN PARA LA PAZ (CIP) EN INMIGRACIÓN E INTERCULTURALIDAD. NIEVES ZUÑIGA.

#### Trabajo con municipios

Desde hace un tiempo el Centro de Investigación para la Paz (CIP) desarrolla una línea de trabajo con municipios, en relación a la educación para el desarrollo. En este sentido, en el año 2002 llevó a cabo el proyecto Educación para el Desarrollo y sensibilización en los municipios de la Comunidad de Madrid. *Polígono: De lo local a lo global*. El objetivo del proyecto era promover la reflexión, formación e intercambio, entre los diferentes actores locales de la Comunidad de Madrid, sobre las iniciativas de sensibilización y educación para el desarrollo, llevadas a cabo a nivel local y regional, en otras comunidades autónomas, en Europa y en América Latina.

Sus destinatarios han sido personal municipal (político y técnico) de las Concejalías de Cooperación, Participación Ciudadana, Juventud, Servicios Sociales y Educación de los Ayuntamientos de la Comunidad de Madrid, instituciones locales de





formación, ONG, asociaciones locales y asociaciones juveniles. Los objetivos específicos de este proyecto han sido:

- Promover la formación de los técnicos y responsables municipales y regionales de programas de cooperación y educación para el desarrollo en el ámbito local.
- Fomentar el debate y la reflexión sobre el papel de la educación para el desarrollo en el ámbito local, identificando las principales potencialidades y obstáculos y definiendo estrategias de acción.
- Favorecer el conocimiento de experiencias de educación para el desarrollo llevadas a cabo en otros municipios o contextos locales de España, Europa y América Latina.

Para ello se han llevado a cabo el Curso de Formación "Curso de Sensibilización y Educación para el Desarrollo en la Comunidad de Madrid" - del 3 al 5 de junio de 2002- y el Encuentro Internacional "Educación: Participación, Desarrollo e Interculturalidad en el ámbito local" - 4 de noviembre de 2002-, en colaboración con la Escuela Pública de Animación y Educación Juvenil de la Comunidad de

Madrid. En dichos encuentros se han dado a conocer experiencias y programas realizados en distintas zonas o municipios de la Comunidad de Madrid (Lavapiés, Coslada, San Sebastián de los Reyes, El Molar, Sierra Oeste), otras provincias españolas (Vigo, País Vasco, Córdoba) y otros países (Portugal, Bélgica, Indonesia, Guatemala, Argentina).

Asimismo, existe una página web ([www.fuhem.es/cip/poligono/home.html](http://www.fuhem.es/cip/poligono/home.html)) en la que se recoge información sobre actores, experiencias y documentos y análisis en relación a la educación, para el desarrollo realizadas en contextos locales en España, Europa y América Latina. Además, una publicación recoge experiencias y análisis sobre la puesta en práctica de la educación, para el desarrollo a nivel local desde una perspectiva global. Todo ello con el propósito de potenciar y fortalecer las tareas de educación para el desarrollo y sensibilización a nivel municipal, en muchas ocasiones ejercidas de forma aislada.



## Proyecto sobre interculturalidad

En el marco del proyecto "Polígono: De lo local a lo global" y, a partir de las entrevistas realizadas a algunos técnicos municipales que desarrollan actividades de educación para el desarrollo y sensibilización a nivel local, se detectó la interculturalidad como uno de los temas que más preocupan y a los que se les da más importancia. Para España la inmigración es un fenómeno relativamente nuevo. La llegada de ciudadanos de otros países se está produciendo en una escala considerable, y en poco tiempo, convirtiéndose en nuevos protagonistas de la realidad española, en general, y de la Comunidad de Madrid en particular. Los inmigrantes (documentados e indocumentados), en España, representan en torno al 7% de la población -la media del Espacio Económico Europeo es del 4,9% y la del conjunto de la OCDE alcanza el 7%. El crecimiento significativo en los flujos de inmigración en nuestro país de los últimos años se refleja particularmente en determinadas regiones. Así, la región de Madrid ha pasado en ocho años del 2% a cerca de un 10% de población extranjera, según los padrones municipales.

Este aumento de la población inmigrante, en los municipios de la Comunidad de Madrid, en un

período de tiempo relativamente corto ha motivado ciertas reacciones, en algunos casos conflictivas y preocupantes, entre la sociedad receptora y los inmigrantes. El miedo a lo desconocido por parte de la sociedad de acogida, los sentimientos de amenaza que se generan en ella o el miedo a perder lo que se tiene, dificultan la convivencia entre locales e inmigrantes. Reflexionar e identificar los aspectos que convierten en un problema para la convivencia la llegada de inmigrantes resulta fundamental, a la hora de trabajar por una sociedad más justa e igualitaria. Para ello es necesario fijarse en qué tipo de inmigración se produce, cuáles son los países de procedencia y qué causas han motivado la inmigración. La pobreza, la falta de oportunidades a las que se enfrentan muchos países del Sur, los conflictos armados o la violencia, suponen un obstáculo para el desarrollo y son algunas de las causas desencadenantes de las migraciones. Los movimientos de población deben entenderse en relación con la crisis del desarrollo económico, la falta de democracia, y los conflictos armados en algunos países. Al mismo tiempo, ante la pobreza y necesidad en dichos países, se generan políticas de cooperación para el desarrollo en los países donantes y receptores de inmigrantes. Para contar con una visión más amplia e integrada del problema y de las



posibles soluciones, las políticas oficiales y privadas que se llevan a cabo hacia los inmigrantes, deben tener relación con las políticas de cooperación al desarrollo. Establecer el vínculo entre desarrollo, inmigración y cooperación en el contexto de las relaciones Norte-Sur, resulta fundamental para fomentar una actitud de respeto a los inmigrantes y sensibilizar a la sociedad madrileña sobre la inmigración y el multiculturalismo, como parte de una realidad compleja y múltiple y como un fenómeno ligado a la naturaleza humana. También para contribuir a ampliar su visión del mundo fomentando un espíritu de apertura, respeto y compromiso de acción colectiva, capaz de relacionar conceptos como democracia y sociedad multicultural.

Ante esta situación, las autoridades se ven en la necesidad de reaccionar. Los técnicos municipales, profesores, educadores sociales y asociaciones se enfrentan a situaciones nuevas, propias de una sociedad multicultural en constante cambio y ajuste.

En relación a ello, desde febrero de 2003 el CIP está llevando a cabo el proyecto **Codesarrollo e interculturalidad en la Comunidad de Madrid**. Se trata de un proyecto de educación, información y sensibilización para el desarrollo sobre la vinculación entre crisis del desarrollo, inmigración y cooperación internacional, con el fin de tener una visión estructural y global para diseñar programas de interculturalidad, en los municipios de la Comunidad de Madrid, y tener herramientas para ello, a partir del conocimiento de las experiencias desarrolladas en otros países de Europa.





El proyecto tiene cuatro líneas de acción:

- Analizar e informar sobre el vínculo entre desarrollo e inmigración, las causas que originan los fenómenos migratorios, la cooperación al desarrollo en los países de origen de los inmigrantes, las relaciones Norte-Sur, y el tipo de inmigración que se da en la Comunidad de Madrid (países de origen, causas, consecuencias, recepción por parte de la sociedad...). Asimismo, un aspecto del análisis hará referencia al concepto de codesarrollo, es decir, cómo el retorno de los inmigrantes contribuye al desarrollo local del país de origen. Las actividades previstas en este sentido son la realización de un seminario internacional en el que se contará con la participación de expertos internacionales y nacionales y la publicación de un libro en el que se recogerá el marco teórico.
- Analizar y difundir experiencias y programas de interculturalidad desarrollados en otros países de Europa. En parte de la publicación anterior se sintetizarán experiencias de interculturalidad llevadas a cabo en otros países europeos y las políticas de inmigración y su evolución en países como Inglaterra, Francia, Suecia, Bélgica, así como las experiencias de codesarrollo en América Latina.

- Se realizará una campaña de sensibilización dirigida a alumnos de Secundaria, Bachillerato, medios de comunicación y sociedad civil en general, que consistirá en un material en el que se explique la relación entre inmigración, desarrollo y cooperación y sobre el respeto a lo diferente.
- Se elaborará y difundirá un material pedagógico que permitirá a los educadores y formadores tener una visión detallada del tema. En ella se incluirán herramientas pedagógicas seleccionadas como artículos de prensa, animaciones, referencias sobre vídeos, exposiciones, etc. como soportes para abordar el tema de las relaciones Norte-Sur, desarrollo e inmigración en colegios, institutos, asociaciones juveniles, con el fin de fomentar en los estudiantes actitudes de apertura y respeto.

Los destinatarios del proyecto son:

- Funcionarios y personal municipal (técnico y político) de los municipios de la Comunidad de Madrid, en particular en las áreas de Juventud, Servicios Sociales, Cooperación y Voluntariado.
- ONG y asociaciones que realicen actividades de educación para el desarrollo y sensibilización.



- Educadores y personal del ámbito educativo.
- Alumnos de colegios e institutos.
- Medios de comunicación.

Para el desarrollo de algunas partes del proyecto y el intercambio de reflexiones y conocimientos para el establecimiento del marco teórico, el CIP está trabajando con los responsables de la campaña "Announcer la Couleur", fruto del compromiso entre poderes públicos y asociaciones, desarrollada en Bélgica. Esta es una campaña institucional, que surgió de la iniciativa del Secretario de Estado para la Cooperación y el Desarrollo, y que se fundamenta en la idea de que la cooperación tiene por misión no sólo la ayuda a los países más pobres, sino también el desarrollo de una estrategia de sensibilización que, a través de la información y de la formación, debe conducir a un cambio en el comportamiento dentro de la sociedad. Dentro de la campaña "Announcer la couleur" se sitúa como proyecto específico "Penser les migrations autrement" en relación con el fenómeno de la inmigración en Bélgica y la interculturalidad.

Por otro lado, el CIP-Fundación Hogar del Empleado (FUHEM) ha estudiado y trabajado el tema de la

inmigración anteriormente. Ejemplo de ello es la publicación del libro *Políticas sociales y Estado de bienestar en España: Las Migraciones*, a cargo de Claudia Clavijo y Mariano Aguirre. Este libro analiza los retos e implicaciones que plantea el fenómeno de las migraciones para el estado de bienestar y cómo responde éste en el proceso de integración social de los inmigrantes.

Asimismo, el CIP edita mensualmente un boletín con recursos sobre paz e interculturalidad (libros, artículos, películas, eventos, cursos...), tanto internos de la FUHEM como externos, con el objetivo de que la comunidad educativa cuente con recursos para realizar sus tareas relacionadas con la paz y la interculturalidad desde una perspectiva amplia y plural basada en el respeto. Dicho boletín se distribuye a través del correo electrónico.



## ACTIVIDAD DE ANIMACIÓN: EL JUEGO DE LAS SILLAS.

### Objetivo:

Este juego sirve para visualizar y reflexionar sobre las ideas que se tienen respecto a los desequilibrios Norte-Sur, desde el punto de vista demográfico y económico, entre los distintos continentes. En este caso se incluirán elementos relacionados con la inmigración, lo que permitirá ver qué ideas se tienen sobre la inmigración, como proceso inscrito en las relaciones Norte-Sur, y cuáles son las características y desafíos de dicho proceso en las sociedades de acogida.

### Descripción y desarrollo:

La sala se divide en cinco regiones geográficas (América del Norte, América Latina, Europa, África y Asia) señaladas con carteles. El monitor invitará al grupo a que traten de simbolizar el reparto de la población mundial situándose en alguna de estas regiones. Se considera que la sala es el mundo y el grupo su población, cada participante representará x millones de habitantes. Para ello los representantes se repartirán por la sala, debajo de los carteles,

tratando de representar el reparto de la población mundial con la mayor exactitud posible. Una vez colocadas las personas, el monitor leerá las cifras reales y, en caso de que sea necesario, corregirá las posiciones.

A continuación, se representará la riqueza mundial a través de las sillas. Cada silla representa x millones de dólares/euros. El grupo repartirá las sillas bajo los carteles de los continentes según crea que está distribuida la riqueza. Después el monitor leerá las cifras reales y corregirá la representación.

Seguidamente se introducen nuevos elementos relacionados con la inmigración. Las personas, desde sus posiciones geográficas, tienen que representar la emigración en base a lo que ocurre en la realidad. Para ello, los que lo consideren oportuno se cambiarán de zona geográfica especificando el transporte utilizado para ello, es decir cómo se produce el traslado de los inmigrantes de sus países de origen a los receptores. El monitor leerá las cifras reales.

A continuación, los que se han convertidos en emigrantes deberán definir tres obstáculos que encuentran en la sociedad de acogida y qué medidas tomarían para salvar dichas barreras.



### Material:

- Cinco carteles con los nombres: América del Norte, Europa, África, Asia y América Latina.
- Tantas sillas como participantes.
- Tablas con las cifras de población mundial y de Producto Interior Bruto repartidos por continentes, así como datos sobre inmigración.

## 5) II ENCUENTRO DE JÓVENES DE COLLADO VILLALBA "JÓVENES E INMIGRACIÓN" 2001. UNA EXPERIENCIA DE ACERCAMIENTO ENTRE JÓVENES DE DIFERENTES CULTURAS DE NUESTRO MUNICIPIO. GEMA PUERTAS TARJUELO.

Collado Villalba es un municipio situado en la zona noroeste de Madrid, con una población cercana a los 50.000 habitantes. Esta población ha ido en aumento durante los últimos años, debido al alto crecimiento de población inmigrante, mayoritariamente de países sudamericanos, Marruecos y de Europa del Este.

Desde la Concejalía de Juventud del Ayuntamiento de Collado Villalba el trabajo con este tipo de población ha sido y sigue siendo una asignatura pendiente. Durante los últimos años venimos observando que numerosos niños, niñas y adolescentes inmigrantes están escolarizados y que sus familias son usuarias de los Servicios Sociales y Educativos municipales. Además, el número de asociaciones culturales y de inmigrantes que trabajan con esta población está creciendo. Pero no podemos afirmar lo mismo de los Servicios de Juventud, en los que el porcentaje de estos jóvenes que acuden al Centro Juvenil a demandar información, a inscribirse en actividades de ocio y tiempo libre, que participan en cursos de formación o forman parte activa de asociaciones juveniles, es realmente muy escaso.

Siendo conscientes desde el Área de Juventud de la importancia de la Educación Intercultural en los espacios de ocio y tiempo libre, vemos la necesidad de hacer un esfuerzo de acercamiento a este colectivo, de cara a conocer de una forma más real sus necesidades e inquietudes, así como darles a conocer los servicios de los que ellos, como jóvenes, pueden hacer uso y fomentar así el diálogo y la convivencia entre jóvenes autóctonos e inmigrantes.



Por estos motivos surgió la idea de organizar el II Encuentro de Jóvenes de Collado Villalba 2001, bajo el lema "Juventud e inmigración". Nos parecía que este tipo de encuentro, que ya se había realizado el año anterior en colaboración con la oferta formativa de la Escuela Pública de Animación Juvenil de la Comunidad de Madrid, y con una acogida muy satisfactoria por los jóvenes participantes, podría reunir las características metodológicas adecuadas para realizar una primera experiencia de trabajo intercultural desde la educación en el tiempo libre.

Así pues, desde este II Encuentro de Jóvenes "Juvillalba 2001" pretendíamos:

- Llevar a cabo una experiencia de convivencia, intercambio y acercamiento cultural entre jóvenes autóctonos e inmigrantes residentes en el municipio, promoviendo actitudes que favorecieran relaciones positivas.
- Sensibilizar sobre la situación del joven inmigrante en nuestro país y más concretamente en nuestro municipio, facilitando espacios donde los jóvenes de otros países pudieran dar a conocer sus propias vivencias y realidades.

- Generar un proceso participativo en la gestión, programación, desarrollo y evaluación de la actividad, donde **los propios jóvenes fueran protagonistas** de la misma.

La actividad iba a realizarse durante cuatro días no lectivos del mes de octubre en un albergue juvenil de la Comunidad de Madrid, y estaba dirigida a un grupo de 40 personas entre los 14 y 30 años. Para llevar a cabo esta experiencia contábamos con recursos económicos y apoyo técnico provenientes de la Escuela Pública de Animación de la Comunidad de Madrid, así como del presupuesto y el personal técnico de la Concejalía de Juventud, con lo que la actividad estaba altamente subvencionada.

### Cómo nos organizamos... La fase de planificación

Lo primero y más importante era organizar una comisión de trabajo con jóvenes del municipio que fueran los promotores del proyecto. Para ello se contrató a un coordinador, cuyas funciones eran fundamentalmente dinamizar y potenciar el trabajo de este grupo.





Para la formación del mismo, se contactó y se invitó a las asociaciones juveniles, alumnos del curso de monitores de tiempo libre, jóvenes participantes en el Encuentro del año anterior, asociaciones de inmigrantes del municipio. Paralelamente se estableció contacto y coordinación con el Centro Intercultural, recurso municipal que cuenta con personal técnico en mediación y que trabajan día a día con este colectivo. La coordinación con estos trabajadores nos parecía fundamental para el desarrollo de la experiencia por ser ellas las personas más cercanas al colectivo de inmigrantes y mejores conocedoras de la realidad. Gracias a su colaboración pudimos contar inicialmente con dos chicas marroquíes, que se incorporan junto a seis personas más al grupo promotor.

En la programación del Encuentro, y tratando de no perder de vista la filosofía del mismo, se tuvo en cuenta el incluir:

- Actividades formativas que tuvieran un carácter lúdico y expresivo, y en las que el contacto y el eje de la comunicación fuera lo no verbal. Se eligieron actividades de danza, expresión musical y la magia, por su lenguaje universal.
- Actividades lúdicas y de animación grupal.

- Actividades de medio ambiente y de conocimiento de la zona de Rascafría, lugar donde nos íbamos a alojar.
- También se decidió dedicar un espacio a la sensibilización, la reflexión, el debate y el compartir experiencias sobre la inmigración.

Durante esta fase, que duró cuatro meses, el grupo promotor se reunió para ir perfilando la programación, organizar las veladas, diseñar la difusión.

### La difusión de la actividad

En esta ocasión, y de forma muy especial, el reto estaba en intentar que la información del Encuentro llegara al colectivo de jóvenes inmigrantes y motivara su participación en el mismo.

Además de la difusión general que se hizo para todos los jóvenes del municipio, en prensa, radio local, carteles, dependencias municipales, institutos, asociaciones juveniles, se decidió:

- Mantener una coordinación muy cercana con el Centro Intercultural y las mediadoras sociales, facilitando que las inscripciones se pudieran hacer desde ahí.



- Se invitó a las asociaciones de inmigrantes que hay en el municipio a que participaran en la experiencia.
- Se becaron plazas para aquellos jóvenes con pocos recursos.

### El desarrollo del Encuentro

El Encuentro tuvo una participación cercana a las 40 personas, entre los 14 y 20 años, pero la inscripción de jóvenes inmigrantes fue muy escasa. Sólo pudimos contar con la presencia de tres chicos ecuatorianos y una chica colombiana. Las dos chicas marroquíes que inicialmente estaban en el grupo promotor se desligaron del mismo por motivos personales y no pudieron acudir al Encuentro.

La actividad se desarrolló con un muy buen ambiente grupal gracias a la alta implicación y motivación que tenía el grupo de jóvenes promotor. Los talleres y las actividades nocturnas fueron muy bien acogidos. Las personas asistentes se marcharon muy satisfechas, motivadas con lo que habían aprendido durante esos días, con nuevos amigos y con ganas de que se repitieran Encuentros y actividades de este tipo.

Como estaba previsto, se dedicó una tarde a la

sensibilización y reflexión sobre la situación del joven inmigrante en nuestro municipio. Este espacio estuvo dirigido y organizado por tres personas que trabajaban en el Centro Intercultural y que se ofrecieron a colaborar con nosotros. Para ello se utilizó el visionado de un vídeo sobre la situación de personas que habían inmigrado a nuestro país, un trabajo de reflexión realizado en pequeños grupos y posteriormente un debate en el cual se abordaron diferentes aspectos sobre las percepciones y prejuicios que se tienen acerca de las personas que emigran y cómo nos sentimos nosotras y nosotros como ciudadanos que acogen a personas con culturas diferentes a la nuestra. Y fuimos así, poco a poco, cayendo en la cuenta que todos y todas, en cierta medida, somos inmigrantes.

Lo más hermoso quizá fue el testimonio que nos dejaron los cuatro jóvenes sudamericanos sobre sus experiencias personales de inmigración y su vida actual en nuestro municipio. El escuchar de viva voz las vivencias de personas que convivían con nosotros durante esos cuatro días, vivencias tan diferentes y a la vez tan similares respecto a las dificultades de incorporación a nuestra sociedad y los sentimientos de abandono de sus países de origen, fue una experiencia altamente enriquecedora para todos los



que pudimos asistir al Encuentro.

La evaluación se realizó al final del Encuentro con los participantes, mediante un cuestionario y una actividad libre y expresiva, donde se les permitía exponer sus percepciones y vivencias de la actividad. Finalmente, se realizó una evaluación con el grupo de jóvenes promotores, donde se valoró con ellos el proceso de trabajo realizado.

### Para concluir

Podríamos decir que este II Encuentro resultó una experiencia satisfactoria para todos los participantes, sorprendente incluso para algunos de ellos y desde la cual se crearon lazos entre personas, que se mantuvieron y se siguen manteniendo en el tiempo.

El objetivo que pretendíamos - conseguir un mayor acercamiento de la población joven inmigrante a las actividades de Juventud - realmente no tuvo el éxito deseado, ya que la participación de este grupo fue muy escasa. Sin embargo, y en cierta medida, sí se consiguió el efecto de sensibilización sobre la problemática y las dificultades que social y humanamente encuentran estos jóvenes al llegar a nuestro país.

Este proceso ha facilitado un acercamiento de coordinación desde el Área de Juventud con el personal técnico del Centro Intercultural. Además se ha dado a conocer este recurso a la población joven.

Aunque los objetivos conseguidos hayan sido modestos, no por ello dejan de ser valiosos. El trabajo de Educación Intercultural desde el Área de Juventud sigue siendo asignatura pendiente y de amplio horizonte por explorar. Seguimos en el camino de encontrar fórmulas que permitan a este colectivo de jóvenes sentirse partícipes y protagonistas en el municipio en el cual residen.

Aunque en este camino y quizá inicialmente, vemos necesario desde el Área de Juventud realizar políticas de discriminación positiva, desarrollar una metodología más rigurosa y creativa en cuanto a la difusión y captación de este colectivo, así como realizar un esfuerzo de creación de cauces de comunicación y coordinación con otros profesionales y mediadores, que, por el trabajo que desempeñan, tienen un contacto más directo y real con este tipo de población.



## 6) EXPERIENCIA DE TRABAJO CON MENORES INMIGRANTES EN SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES. NADIA AL-DROUBI.

### Programa de integración de menores inmigrantes 2001/2002 "Sanse en colores"

Sensibilización en centros educativos.

- Campaña de prevención de actitudes racistas y xenófobas.
- Acercamiento a las culturas minoritarias.
- Sensibilización 2º fase : "Sanse tiene ganas".
- Taller intercultural.
- Bienvenida.
- Castellano.
- Árabe.

### Orientaciones pedagógicas y encuadre global del programa de actuación

"Sanse en colores" es un programa municipal dirigido tanto a población mayoritaria como a población inmigrante. Parte de la diferencia para poder integrarla. Entendemos que debemos evitar caer en la actitud simplificadora de "todos somos iguales", porque difícilmente daríamos una respuesta a nadie.

En ocasiones estas actitudes de "igualitarismo" esconden un miedo a la diferencia o una resistencia a integrar en nuestro entorno nuevas culturas.

La actuación se dirige a colectivos de población claramente diferenciados, por tanto será necesario desarrollar programas de actuación diferenciados, con objetivos específicos, tareas y resultados esperados para cada uno de los grupos. Esto no quiere decir que con cada uno de los grupos se trabaje siempre de forma aislada. Los objetivos coincidentes en dos o más de los colectivos a los que se dirige la acción podrán trabajarse conjuntamente, en los mismos espacios y con la misma metodología. Sin embargo, es imprescindible analizar las características globales y determinar los factores que pueden incidir y poner en riesgo social de desintegración a cada uno de los colectivos.

Muchos de estos factores son comunes, y no vienen marcados por la pertenencia a población inmigrante o población mayoritaria, sino por otros que **se refieren más a situaciones socio-económicas**. Sin embargo, para actuar de forma preventiva hay que actuar sobre factores claramente diferenciados que no son comunes a los dos grupos a los que de forma prioritaria se dirige la actuación.



Diremos pues que nuestro enfoque parte de la aceptación de que formamos parte de una sociedad donde están presentes grupos de culturas diferentes y del derecho a ser reconocidos como tales.

Añadimos un concepto: **interculturalidad**, introduciendo una dimensión cualitativa a la multiculturalidad, que es la idea de **intercambio, interacción y comunicación** entre los distintos grupos que constituyen la realidad multicultural.

### Ámbitos de actuación

Se trabajará desde la prevención primaria y secundaria, basando la actuación en el trabajo directo con el menor, dotándole de recursos que favorezcan su integración e incidiendo sobre los ámbitos de socialización de los que forman parte: familia, escuela, medio social. Se trabajará tanto dentro como fuera del espacio escolar, en los recursos municipales y en el propio entorno de los chicos... Será conveniente conocer "sus propios espacios", sus barrios, sus amigos, sus casas si fuese posible, en definitiva "lo suyo", lo que él tiene, lo que aporta...

Quiere esto decir que no siempre se estará trabajando con el menor dentro del espacio destinado (Aulas de

los centros escolares, Diego de León o Casa de la Juventud), sino que se pretende sobre todo movernos en toda una gama de espacios que nos permitan lograr el objetivo de acercarles a los recursos e integrarlos en el municipio.

### Fundamentación de la necesidad

Basándonos en nuestra propia experiencia en los centros educativos del municipio y valorando la necesidad de intervenir en la realidad con la que nos hemos encontrado, se pretende dar repuesta a las necesidades concretas de esta población desde la prevención e integración de los niños inmigrantes e hijos de inmigrantes desde la Educación Intercultural.

Dentro de este colectivo podríamos diferenciar dos grupos con necesidades concretas y específicas:

- **Riesgo social:** en muchos casos a los menores inmigrantes por sus circunstancias socioeconómicas y culturales se les podría catalogar como menores en riesgo social, con el consecuente riesgo de marginación y exclusión social, agrupándose con la población en situación de marginación local para constituir sectores de alto riesgo de fracaso escolar.



- **Integrados:** donde nuestra labor será más preventiva. En estos casos los menores inmigrantes e hijos de inmigrantes se encuentran perfectamente adaptados aunque con el conflicto de definir la propia identidad, pues se enfrentan con el dilema de la pertenencia a dos culturas, la de origen y la circundante.

En ambos casos el perfil del niño inmigrante se encuentra con ciertos rasgos comunes y concretos, con los que deberemos trabajar sin perderlos de vista. Las dificultades que presentan estos alumnos, centradas en el hábito educativo son sobre todo de:

- Desconocimiento de la lengua del país de acogida, dificultades de expresión y comunicación en el lenguaje escolar.
- Carencia de hábitos escolares y/o hábitos culturales del país de acogida.
- Falta de autoestima como consecuencia de su inseguridad en el nuevo ámbito escolar.
- Carencia de estrategias adecuadas de interacción con los demás alumnos, que lleva a problemas de relación, rechazo y aislamiento.

- Problemas afectivos que arrastran de sus situaciones familiares, desestructuradas por causa de la emigración.
- Dificultades de adaptación de la población autóctona hacia sus nuevos compañeros.
- Existe un **tercer grupo** al que nos dirigimos: Los que han llegado a vivir en fecha muy reciente a España y/o a San Sebastián de los Reyes. Regularmente, se llevará a cabo una intervención dirigida a dar a conocer y acercar los recursos sociales del municipio (Programa de Bienvenida).

### Objetivos generales:

- Los comunes con la población mayoritaria, reflejados en el programa de intervención general, dirigidos a su integración en el medio escolar y de tiempo libre.
- Favorecer las manifestaciones de las distintas culturas, reforzando la autoestima de los menores y favoreciendo su integración mediante un refuerzo positivo, enriqueciéndose además la vida socio-cultural del municipio.



- Combatir las barreras que dificultan su integración, que en la población inmigrante como grupo vienen marcadas por la llegada a un país cuyos códigos socioculturales no conocen ni el menor ni su familia, incluyendo en ocasiones la lengua, acercándole a los códigos de la sociedad en que se integra.
- Sensibilización sobre prejuicios y estereotipos hacia la población inmigrante, diferenciando y atendiendo los distintos niveles en que éstos se manifiestan (agresiones, ridiculización, normas que impidan la manifestación de cada cultura, desvalorizaciones etnocentristas).

## 1. FASE DE SENSIBILIZACIÓN I. CENTROS EDUCATIVOS.

La aparición de grupos de minorías étnicas ha generado en la sociedad y en la educación nuevas situaciones, necesidades, conflictos y también inquietudes. Puesto que se trata de un fenómeno reciente, pensamos que es necesario crear espacios que favorezcan la expresión de opiniones y el debate de las mismas.

En actuaciones realizadas en cursos anteriores, la evaluación hecha por los participantes refleja que

tanto la comprensión como las causas que provocan la emigración han sido más claras en un 70% de los participantes, manifestando empatía hacia la población inmigrante y un mayor interés por profundizar en el tema. La valoración del profesorado ha sido asimismo muy positiva demandando la aplicación del programa desde el año 1992 en que se empezó a intervenir en los Centros.

La intervención se planteará tanto en Secundaria como en Primaria, entendiendo que la convivencia se da en todas las edades y que la escuela cumple con la función preventiva siendo un espacio privilegiado para favorecer la integración de todos con todos.

### Campaña de prevención de actitudes racistas y xenófobas.

La línea estratégica de intervención se dirige hacia el trabajo a largo plazo, combinando lo emotivo, lo racional y las vivencias para llegar a traducir la conciencia de estas situaciones en acciones.

Los contenidos que trabajaremos serán, además de las situaciones que viven las personas inmigrantes en nuestro país, la relación existente entre las causas en sus países de origen que les obligan a emigrar y la responsabilidad



de los países del Norte respecto a las condiciones de vida injusta que provoca esta emigración.

El proyecto se realizará aplicando tres sesiones de una hora y media de duración cada una, sumando un total de cuatro horas y media de trabajo con cada grupo.

Realizar únicamente tres sesiones de sensibilización dejaría el programa a medias si no se continuara trabajando sobre ello. Nos proponemos dar continuidad a este proyecto trabajando posteriormente con los jóvenes interesados, organizando actividades encaminadas a su participación y apoyando las que ellos propongan tanto en sus centros educativos como abiertas a la población. Es en este sentido donde se encuadran los talleres de murales y sobre todo el programa SANSE TIENE GANAS que desarrollaremos a continuación.

El programa pretende promover actitudes, conductas y valores sociales que eviten la discriminación y hagan posible el desarrollo de cada cultura. Además, se quiere potenciar organizaciones juveniles que actúen y promuevan dichos valores entre grupos de iguales, creando espacios de comunicación, lugares de encuentro, que favorezcan la expresión de opiniones y el debate de las mismas .

## **Acercamiento a las culturas minoritarias**

Se ha visto la necesidad de reforzar, acercar, conocer la cultura de los grupos minoritarios, no sólo para sensibilizar y prevenir actitudes negativas por parte de la población autóctona, sino también para posibilitar a los niños inmigrantes/ hijos de inmigrantes el sentir su diferencia como algo positivo y enriquecedor para ellos y para los demás.

Esta actividad dirigida a los alumnos de Primaria pretende acercar las culturas minoritarias a la población mayoritaria. Dar protagonismo a los niños y familias inmigrantes o hijos de inmigrantes en su propio espacio, la escuela, posibilitando un marco de intercambio y comunicación entre las culturas existentes en el aula, reforzando lo positivo, tanto lo común como lo diferente de las culturas en contacto.

### **2. FASE DE SENSIBILIZACIÓN II. SANSE TIENE GANAS.**

No queriendo dejar la sensibilización contra el racismo y la xenofobia realizada en los IES y ESO en una actuación puntual, SANSE TIENE GANAS pretende darle continuidad trabajando con los jóvenes





que tras la intervención dejaron sus datos, interesados en realizar actividades de profundización. Al mismo tiempo, ofrece a los jóvenes inmigrantes que viven en el municipio la posibilidad de participar en esas mismas actividades interculturales. Se crea así un grupo intercultural donde la comunicación intragrupal, el conocimiento del otro y de uno mismo serán la base para generar actividades y proyectos que planteen los mismos jóvenes.



Este es un listado de propuestas de los jóvenes participantes durante el año 2001/2002

- Maratón fotográfico.
- Pon nombre a las calles de tu pueblo.
- Colaboración en el taller Intercultural.
- Fiesta Intercultural.
- Vídeo Forum /ciclos de cine relacionados con la inmigración.
- Tardes musicales/culturoteca.
- Ferias Gastronómicas y zoco en la plaza del pueblo.
- Fiesta Intercultural de animación infantil con actividades al aire libre.
- Concurso de cómic, tema relacionado con la Solidaridad, Tolerancia, pateras.
- Desfile de vestidos de diferentes países.
- Teatro.
- Torneos deportivos interculturales.
- Elaboración de un periódico, recursos interculturales.
- Poesía.
- Cuentacuentos.
- Los juegos y sus orígenes.
- Fiestas en distintos países.



### 3. TALLER INTERCULTURAL

Desde el programa "Sanse en Colores" se ha visto la necesidad de crear un espacio de trabajo con los menores inmigrantes, de entre 6 y 12 años, de más continuidad y profundidad que las restantes actividades, que por su especificidad y duración no permiten establecer un contacto más continuado que facilite el desarrollo de su identidad, así como trabajar su problemática e intereses actuales en un entorno amistoso y abierto que refleje sus características concretas.

A través de distintos talleres y actividades esencialmente lúdicas se tratará de favorecer un espacio de intercambio, de conocimiento y refuerzo de la cultura de origen y conocimiento de la cultura de acogida, destacando tanto los elementos comunes como los diferentes, favoreciendo la valoración positiva de las mismas en uno mismo y en los demás.

Partimos de la concepción de que la integración social requiere de la previa integración de las dos culturas en la persona de forma equilibrada, lo que a su vez requiere un tiempo y un trabajo individual para resolver esos "conflictos de identidad", que son propios de todos los jóvenes. Sin embargo, los que se

encuentran con el añadido de resolverlo de golpe y solos en un entorno extraño, lo tienen más difícil y necesitan mayor atención y apoyo.

Adjunto la invitación a los menores para participar en el **Taller Intercultural**:

Te invitamos a conocer la cultura del país en el que vivimos y la del país del que venimos. Realizaremos actividades en las que puedes participar, hacerte oír, desarrollar tus ideas, compartir aficiones, intercambiar culturas ....

Este es nuestro punto de partida: no eres un número, ni un robot, ni parte de la mayoría. Al contrario, eres alguien que cuenta; porque sabemos que tienes mucho que darnos, mucho que opinar.

Te esperamos en ... el ...



#### 4. BIENVENIDA

Con este programa se pretende prevenir y facilitar la integración de la población extranjera llegada al municipio en los últimos meses, sirviendo como mediadores entre los recursos y la población de San Sebastián de los Reyes y creando vínculos duraderos entre unos y otros.

Pretendemos ofrecer una buena acogida a los recién llegados e informarles de los recursos disponibles tanto para los menores como para sus familias. Para esto participaremos técnicos del programa "Sanse en Colores", voluntarios que quieren dar la "bienvenida" a los nuevos vecinos, participantes de SANSE TIENE GANAS, TALLER INTERCULTURAL, DE CASTELLANO...o de cualquiera de las actividades que desde el programa se están desarrollando. Al mismo tiempo, trataremos de poner en contacto a las familias con los colectivos de inmigrantes ya establecidos en el municipio.

#### 5. CASTELLANO

Entendemos que el castellano es una herramienta básica para la integración de los menores. En un primer momento de llegada es esencial para las relaciones

sociales entre iguales y para la integración académica. Este recurso no tiene un carácter a largo plazo, sino meramente transitorio y mientras les sea necesario a los menores. Nuestro objetivo no es "enseñar español", sino crear un espacio de relación con otros niños que permita la práctica del castellano fuera del horario escolar. Basado en un modelo intercultural de intercambio y respeto a sus bagajes y experiencias, que tendrán cabida en ese camino de acercamiento a la nueva cultura por medio de la lengua castellana.

#### 6. ÁRABE

Desde SANSE EN COLORES se reconoce el derecho de todas las culturas a manifestarse, y el derecho de las familias a educar a sus hijos conforme a sus costumbres y valores. Las clases de árabe llevan impartándose en el municipio desde el año 1998 a demanda de los vecinos marroquíes del municipio. Esta actividad está abierta a todos los vecinos de San Sebastián de los Reyes de entre 5 y 16 años. Se valora el carácter intercultural como esencial en la actividad, así como el conocimiento de la lengua y cultura de origen de los menores inmigrantes o hijos de inmigrantes. Actualmente las clases de ÁRABE las está impartiendo la Asociación hispano-árabe "Alegría" de vecinos marroquíes del municipio.



## **7) SEMINARIO SOBRE TRABAJO CON JÓVENES INMIGRANTES. ANA GOYA SACCHETTI.**

### **1. CONTEXTO DE LA EXPERIENCIA: MARCO GEOGRÁFICO, PROBLEMÁTICA DETECTADA.**

Dentro del Plan de Formación con Técnicos y Técnicas de la Comunidad de Madrid veíamos la necesidad de incluir alguna acción formativa relacionada con el trabajo que se pudiese hacer desde las Casas de Juventud con población inmigrante. Como un paso inicial propusimos acercarnos a la población inmigrante de la Comunidad de Madrid teniendo contacto con asociaciones tanto de Madrid capital como de municipios.

### **2. ¿DE QUIÉN FUE LA INICIATIVA?**

De la Escuela Pública de Animación de la Comunidad de Madrid.

### **3. ¿CUÁNDO Y DÓNDE SE LLEVÓ A CABO?**

Se llevó a cabo el 20 y 22 de noviembre de 2001, en Lavapiés y en Collado Villalba.

### **4. ¿CÓMO SE DESARROLLÓ LA FASE DE PLANIFICACIÓN?**

Desde la Escuela de Animación se contó con un coordinador (David López Gallego) de la Asociación PAIDEIA, que trabaja con población inmigrante en el barrio de Lavapiés. La técnica de la Escuela aportó su experiencia en el desarrollo de formación con técnicos municipales de juventud (en cuanto al número de horas, tipo de sesiones, metodología de trabajo, continuidad con lo que se había hecho años anteriores) y el coordinador se centró sobre todo en proponer un programa y contactar con las asociaciones.

### **5. ¿SE CONTÓ PARA EL DISEÑO Y EJECUCIÓN DEL PROYECTO CON POBLACIÓN INMIGRANTE?**

Sí, se contactó con las asociaciones que luego colaboraron en la formación.

### **6. ¿CÓMO FUE EL PROCESO DE DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES?**

Se adjunta el programa del Seminario.

### **7. ¿CUÁL FUE TU IMPLICACIÓN DIRECTA EN EL TRABAJO?**



Como persona de la Escuela de Animación que participó en la preparación y desarrollo de la experiencia.

### **8. ¿QUÉ VALORACIÓN SE HIZO DESDE EL MUNICIPIO O ENTIDAD PROMOTORA? ¿Y DESDE LA POBLACIÓN O COLECTIVOS DESTINATARIOS?**

Se valoró muy positivamente el contacto directo que hubo con inmigrantes, la experiencia de conocer de cerca estas asociaciones se hizo muy corta por lo interesante.

Yo he sacado la reflexión de que la única forma de llegar a una convivencia entre iguales con las personas que por distintos motivos están llegando de otros países es que estén presentes y compartan los espacios de trabajo y de ocio, educativos, políticos ... con la población autóctona. Entiendo que desde la Escuela Pública y trabajando con la formación como herramienta para la intervención social, tenemos que conseguir que tanto a nivel de participantes como formadores haya una participación de población inmigrante similar a la que hay en la sociedad. Supongo que el camino es largo y habrá que partir de pequeñas experiencias y poco a poco ir consiguiendo la participación de esta parte de la población, que a su

vez nos deja sus opiniones, sus intereses..., y nos abre las puertas a que esa participación continúe.

### **9. ¿SE DEVOLVIÓ LA VALORACIÓN DEL TRABAJO A LA POBLACIÓN? ¿QUÉ CONTINUIDAD HAN TENIDO O TIENEN LOS TRABAJOS?**

Se devolvieron las evaluaciones de los participantes a las asociaciones. Se intentó seguir colaborando con alguna asociación, pero resulta complicado porque en las asociaciones van cambiando muy a menudo de gente y además son personas con poquísima disponibilidad de tiempo.

### **ACCIONES FORMATIVAS PARA TÉCNICOS/AS DE JUVENTUD- AÑO 2001**

**SEMINARIO:** Experiencias de trabajo con inmigrantes

**FECHA:** 20 y 22 de noviembre de 2001.

**LUGAR DE REALIZACIÓN:**

Asociación Paideia y Centro Intercultural de Collado Villalba.



### OBJETIVOS:

- Conocer nuevas experiencias de trabajo desde asociaciones o entidades con inmigrantes que permita a las y los técnicos de juventud disponer de más recursos y contactos para el trabajo con determinados colectivos.
- Avanzar en la comprensión del fenómeno de la inmigración.
- Ahondar en la elaboración de pautas de intervención para el trabajo con inmigrantes desde los Servicios de Juventud.

### PROGRAMA:

- **Martes 20 de noviembre de 10 a 14 h.**  
En la asociación para la integración del menor Paideia.
- 9.30 hs.** Quedamos bajo la estatua de la Plaza Tirso de Molina.
- 10.00 hs.** En el Centro Abierto de PAIDEIA.
  - Entrega de documentación
  - Presentación de las y los participantes y del programa
  - Conclusiones del trabajo realizado en la Escuela de Otoño.
  - Pautas de intervención con jóvenes inmigrantes, charla coloquio

**12.00 hs.** En el mismo Centro.

- Desayuno coloquio con varias entidades que trabajan con población senegalesa, india, china, polaca, etc.

**14.00 hs.** ¡Hasta el jueves!

● **Día 22 de noviembre de 16.30 h. a 20 h.**

**15.00 hs.** Quedamos en Atocha, andén de la línea (C8 Villalba).

**16.15 hs.** Nos esperan en la estación para acompañarnos.

**16.30 hs.** En el Centro Intercultural.

- Programas de intervención con inmigrantes
- Conoceremos las experiencias de trabajo de tres asociaciones locales.
- Otras experiencias

**17.45 hs.** En la sede de la asociación ADAFRO.

- Programas y experiencia de ADRAFO.

**18.45 hs.** Conclusiones del seminario y evaluación.

**20.00 h.** Despedida.



## 8) REFLEXIONES EN TORNO A LA CONVIVENCIA Y A ACTIVIDADES DE ENCUENTRO INTERCULTURAL EN UN PEQUEÑO MUNICIPIO DE LA SIERRA NORTE MADRILEÑA. **JOSÉ ESCUDERO PÉREZ.**

Aclararé que las reflexiones y comentarios en torno a la convivencia intercultural en un pequeño municipio que presento a continuación, están basadas en la observación directa a partir de la vivencia en el propio pueblo durante varios años (1999/2002). Son por tanto reflexiones personales y un reflejo de percepciones desde la comunicación directa y continua con los vecinos en esos años.

El municipio del que hablamos se trata de El Vellón, a 42 km. de Madrid, en la comarca que se denomina Sierra Norte. Es un municipio de unos 1000 habitantes. Existe una considerable población de origen marroquí (unas 15 familias, más de 100 personas), que se concentra en un área del pueblo, hacia el este del núcleo urbano (en el pueblo es normal oír denominar a la zona como "Casablanca"). En el colegio público, que está ubicado en esta misma zona, los niños y niñas marroquíes pueden alcanzar el 20 % del total.

En este colectivo, la comunicación con el resto del pueblo la realizan mayoritariamente hombres, que saben generalmente comunicarse en castellano. Los hombres trabajan principalmente en la construcción en la comarca y en la región. Las mujeres no saben en su mayoría apenas nada de castellano, y tienen una vida social limitada a su familia y a contactos con las familias de su comunidad. Los niños y niñas de origen familiar marroquí (porque muchos de ellos son ya nacidos en España), por lo que he observado, fuera del colegio no se entremezclan en juegos con niños y niñas de origen familiar español, o lo hacen de forma muy ocasional. Los niños están escolarizados y saben hablar castellano, haciendo tareas de traductores con sus madres hasta para tareas tan elementales como pedir el pan en la panadería.

Existen otros colectivos de inmigrantes en el pueblo, pero con situaciones totalmente diferentes: un colectivo de paraguayos, un pequeño colectivo de polacos, una familia de argentinos, otra de ingleses-franceses... Estos colectivos no tienen problemas de integración ni de discriminación, y varias de estas personas colaboraron en la organización de la experiencia que luego comentaremos.



La población marroquí constituye, sin ninguna duda, la nueva "clase baja" del pueblo, a la que se le alquilan a precios más altos las casas en peores condiciones (casas antiguas, sin calefacción, que se ocupan por familias extensas). Se mantiene con ellos una relación cordial, especialmente por las personas mayores - saludos en la calle aunque se trate de personas que sólo se conocen de vista, etc.- (los jóvenes no se saludan excepto si se trata de conocidos y amigos, y no se comportan de forma diferente, claro está, con los inmigrantes). La población marroquí de El Vellón procede de contextos rurales, y en este sentido conocen y compran animales. Tienen vehículos que reparan ellos mismos con ayuda mutua, y la colectividad se apoya de familia a familia en todo lo necesario. Es llamativo que entre los niños, que juegan en la calle, no haya observado que jueguen juntos oriundos y marroquíes salvo casos excepcionales. Están juntos en la escuela, y allí se comparte, pero la relación desaparece en el espacio externo a la actividad escolar. Es de señalar que el comportamiento de los niños y niñas marroquíes, jugando mucho en la calle, tiende a diferenciarse de lo que es común entre los oriundos del pueblo, que siguen la pauta generalizada en España de recluirse más a jugar en las casas. Los niños y niñas de origen marroquí, por tanto, tienden a jugar como lo hacían

los padres de la actual generación de niños españoles: en la calle, en espacios abiertos y con juegos no dirigidos por adultos. Esta forma de sobreprotección de los niños de las presentes generaciones, que se repite en casi todos los contextos europeos, es duramente criticada por educadores como Tonucci (véase, de este autor, *Cuando los niños dicen "basta"-2003-*), por las consecuencias que tiene sobre la autonomía, la libertad y el proceso de maduración personal de los niños y niñas. En este sentido, los inmigrantes nos han de enseñar y reenseñar muchas cosas.

No he observado casos de parejas mixtas de jóvenes, y sólo en un caso he observado que un joven marroquí participe de una pandilla clásica del pueblo. En algún caso, la amistad de alguna mujer de origen marroquí con otra mujer del pueblo -en el caso que conocí, con una inmigrante latinoamericana- fue cortada de raíz por la desconfianza del hombre de la familia marroquí, que no admitiría otra ocupación de su mujer más allá de su propia casa. La mujer, en un contexto de absoluta dependencia económica del marido y de conocimiento escaso o nulo de la lengua, acaba por claudicar y renunciar a su amistad por imperativo del marido, aunque sea plenamente consciente de la situación. He de recordar que estoy hablando de un





contexto temporal concreto, que las situaciones cambian y que lo que recojo son observaciones.

La iniciativa que queremos comentar partió de Servicios Sociales, con la colaboración del animador de la zona. Se planteó una jornada de convivencia y de fiesta intercultural, contando con mujeres de ATIME, con músicos, talleres. Formó parte de la experiencia realizada entre varios pueblos que relata Rafael García Casares en otra comunicación al presente seminario (esta comunicación es de hecho una lectura de parte de esa experiencia desde mi punto de vista de vecino del pueblo).

Se realizó en el año 2000, un sábado de primavera. Se usó el Centro Cultural del municipio. Se hizo una comida marroquí, un taller de henna... Se trataba de una jornada de convivencia y de encuentro.

El caso es que fue un éxito de participación de gente del pueblo, de todas las edades, pero la población marroquí del pueblo no acudió. Iban a acudir unas mujeres, pero, al parecer, cuando vieron que había un fotógrafo, dieron marcha atrás.

Creo que no se contó lo suficiente para el diseño y ejecución del proyecto con población inmigrante, o

los contactos fueron insuficientes, y ésa fue una de las razones para la falta de participación. Sí se contó, y es algo en sí muy positivo, con varios colectivos de personas que colaboraron en la organización del trabajo, especialmente una mujer inglesa y su extensa familia y varios grupos de jóvenes.

Participé como un vecino del pueblo más, comiendo cuscús, charlando con las mujeres de ATIME (Asociación de Trabajadores Inmigrantes Marroquíes en España), viendo talleres... Las mujeres de ATIME me parecieron trabajadoras -voluntarias- excepcionales. Son conscientes de la desigualdad de género y ausencia de derechos que padecen muchas de sus compatriotas, pero trabajan incansablemente pese a las dificultades. El que al final no hubiesen participado sus compatriotas no las desanimó en absoluto.

La valoración que se realizó de la actividad, desde el técnico de Juventud, fue muy positiva, pese a que no se consiguió el objetivo pleno de la participación de la población marroquí del pueblo. Igualmente se valoró desde Servicios Sociales y desde los vecinos y colectivos que colaboramos o participamos. Se valoraba que la cosa se tenía que repetir, que esto era un primer paso, y que lo importante era seguir produciendo espacios de encuentro.



La actividad, según la información que tengo, no ha tenido continuidad. Pero en sí misma es un modelo de cómo organizar algo de forma sencilla, con la participación de la gente del pueblo. Habría que seguir en esa línea, pero contando necesariamente con algunas familias marroquíes desde el principio.

Sobre la convivencia en el pueblo en general, a mi entender se reproduce, en suma, y lo digo con tristeza y preocupación, el modelo de "dos comunidades", que nos chocaba ya hace muchos años cuando visitábamos Francia, cuando en España no conocíamos el fenómeno de la inmigración a gran escala y veíamos allí a los grupos de jóvenes de origen familiar argelino -hombres-, siempre en pandilla y sin entremezclarse con jóvenes de origen familiar francés.

Me preocupa además que esta incomunicación se presente en un pueblo tan pequeño, donde hay tantas oportunidades de encuentros casuales y de convivencia interpersonal. Si esto sucede en un pueblo pequeño, ¿cómo será de difícil lograr mayor comunicación en las ciudades, donde ésta tiene tantas barreras de por sí?

## ACTIVIDAD DE ANIMACIÓN: "NUESTRO PUEBLO, CON OTROS OJOS"

### Sirve para:

Proyectar opiniones de personas de otras edades o de diferentes colectivos sociales desde el propio grupo.

### Descripción:

Con la ayuda de un objeto (sombrero, periscopio, gafas... pero siempre "mágico"), los participantes van explicando en quién se han transformado gracias al objeto: persona de una determinada edad, de determinado barrio, y cómo ven desde su personaje el tema de la inmigración o de la convivencia intercultural.

### Pasos a seguir:

- Presentar el objeto mágico, explicando sus poderes de transformación.
- Hacer una rueda de intervenciones explicando quiénes somos y cómo vemos el tema propuesto desde el personaje. Anotar los comentarios.
- Realizar una síntesis de intervenciones.
- Comentar en grupo.



## Recomendaciones:

- El objeto "transformador" puede ser lo que queramos, siempre que nos estimule a adoptar roles.
- Las explicaciones pueden ser más cortas o más largas. Si se tiende a acortarlas demasiado, conviene intervenir pidiendo aclaraciones.

## Fuente:

Adaptación de Blanca Leyva a partir de una técnica denominada "Las gafas" (Cascón, P. y Marfín, C.: La alternativa del juego, I, 1986). Expuesto con este formato en un cuaderno formativo de la Escuela de Animación (Escudero, P. y Cercadillo, M.: Análisis de la realidad local. EPAEJ, 2000).





## 1.4. EXTRACTOS DEL CUADERNO DE CAMPO

---

### EXTRACTOS DEL DIARIO

En este punto recogemos todo lo escrito en el cuaderno de campo, que fue como un diario donde cada día uno de los y las participantes reflejaban sus impresiones y reflexiones sobre lo que vivimos en Berlín desde un punto de vista profesional y personal.

**28 de marzo de 2003**

*Llegamos a Berlín, con un sol tímido, pero cálido. Montse y Antje nos están esperando con un autobús en el aeropuerto. Nos alojamos en un lugar precioso, rodeado de bosque y un lago. Es un antiguo Palacio de Caza.*

*A las 4:00 llegan los alemanes y empezamos la sesión de trabajo. Es la primera vez que asisto a un curso donde te puedes servir café, té y pastelitos. ¡Me encanta!*

*Hay que hacer un esfuerzo para que el cansancio no te venza, María explica todo en inglés, a veces hablamos en español y Antje traduce al alemán, en*

*otras ocasiones hablan en alemán y se traduce al castellano. Demasiadas lenguas para ser monolingüe.*

*María nos propone que discutamos la programación. El programa es un poco apretado, listas, seminarios, alguna salida turística a Berlín... me temo que tendremos poco tiempo para pasear por estos bosques y coger una bicicleta. Aquí todos lo hacen y pedalear debe ser una gozada.*

*Gema Puertas*

**29 de marzo de 2003**

*Pequeño Estambul, visita a Kreuzberg, turcos fundamentalmente y alemanes alternativos, pero que se mezclaban. Barrio de mala reputación, los mayores no vienen; los que vienen, los jóvenes, barrios abiertos hasta más tarde, vida nocturna muy activa.*

*Característica de Berlín, la gente se autoorganiza.*

*(Durante los años 50) se hace un contrato de mano de obra turca de convenio para reparar la falta de*



mano de obra. Se organizó la vivienda para ellos. Los obreros querían quedarse. Los empresarios decidieron que se quedarán, eran buenos trabajadores y después vinieron las mujeres, la familia. La cocina se amplía y mejora la comida en Alemania, empuja el negocio, en torno al 25% del negocio viene de los turcos. Esto es la imagen más fuerte. Año 65, 66, 70 hay 140.000 turcos.

Estatus de los turcos. Cada año 5.000 turcos piden la nacionalidad. Concepto de ciudadanía, importa dónde has nacido. Hay 2 categorías de inmigrantes: los comunitarios y los demás.

DEMONSTRATION No to the war!! Nos hemos metido en la manifestación, compramos 2 pancartas que no entendíamos y nos unimos a la marcha de globos y pancartas azules y rojas. Marchamos entre parques hasta llegar a una plaza con una bola del mundo. Había conciertos y mucha gente. Son más tranquilos que nosotros.

Montse nos lleva a conocer el barrio judío. Hay una calle "calle de la tolerancia" donde encontramos restos de la historia en cada metro, un cementerio judío, la escuela judía. Los centros judíos se reconocen porque están protegidos por policías, dicen que son acogedores.

Marcela Manubens

### 30 de marzo de 2003

Son las 8'20 de la mañana. Desde la habitación hay una vista maravillosa del mismo sol y en el fondo el sonido de los patos y de pájaros... Hemos empezado nuestra clase de "alemánol" a las 9'30 en punto y hemos aprendido 17 palabras... Cuando terminemos la estancia seremos "bilingües".

La mañana ha sido más tranquila. María ha planteado las siguientes preguntas:

- Nuestras primeras impresiones en Berlín.
- La impresión de los berlineses.
- Preguntas a los berlineses por nuestra parte.
- Presentación de los materiales que hemos traído desde España.



*La mayor parte de nosotras y nosotros hemos resaltado:*

- *El contraste entre los restos de la historia y el ambiente de creatividad y tolerancia y vanguardismo de la ciudad.*
- *El respeto a los graffittis y a cualquier manifestación personal.*
- *La sensación de la importancia de la iniciativa comunitaria en asociaciones o en los barrios para mejorar su forma de vida.*
- *La sensación de paz y de no conflictos en zonas que se consideran más grandes.*
- *Las personas que habían estado otras veces, Pepe y Alicia, han comentado que esta vez habían tenido la impresión que no había habido muchas innovaciones en comparación con las visitas anteriores.*

*También ha sido muy interesante escuchar la historia de Dieter o Antje sobre su vivencia en la Alemania Oriental y las diferentes visiones que cada uno apuntaba de cómo había vivido la caída del muro. Uno escapando años antes con el deseo de libertad influido por la música de la radio occidental y Antje, que tras un año de estancia en México, regresó a una patria que ya no la reconocía en su forma de vivir. En todo caso ambos señalaban como positivo de su*

*infancia la unidad en la familia, la importancia de las relaciones sociales especialmente con los amigos y el sentimiento de seguridad en el trabajo.*

*Por la tarde, hemos ido a Berlín a ver SUSI, una asociación de mujeres que funciona desde 1987.*

*Muchos de nosotros manifestamos nuestro interés por el número de actividades que realmente se realizaban desde una perspectiva intercultural ya que, desde que hemos llegado a Berlín, tenemos la impresión de que la convivencia se basa en "todos juntos pero no revueltos".*

*Interesante ha sido el debate que se ha establecido entre unos berlineses del grupo y las mujeres latinoamericanas en cuanto a la importancia que los alemanes dan al aprendizaje del alemán en lugar de tener en cuenta otros factores que influyen en el fracaso escolar o las dificultades para trabajar (problemas en la obtención o convalidación del título ...).*

*Al igual que todo el día, salimos corriendo para llegar puntuales y no perder el transporte, y lo conseguimos. Alicia me recuerda que hay que anotar en el cuaderno que todos los días estamos corriendo por la ciudad para coger el metro, el autobús o el tren, ya que no*



esperan. Parece que estamos preparando las olimpiadas 2004 de fondo.

Berta Diamante

### 31 de marzo de 2003

El día empezó muy bien: buen tiempo, buen desayuno, buena conversación, unas cuantas risas ... Y el autobús que se suponía que iba a pasar a las 8'47. Pero por azar de la vida, va el autobús y se adelanta 2 minutos. Faltaban Alicia, Gema y Nieves. Montse con riesgo de que el conductor le eche la bronca en alemán (por cierto, mucho más duro que en español) se queda en la puerta del autobús para que no puedan cerrar y de pronto llegan corriendo Alicia y Gema. Nos vamos y la pobre Nieves que llega puntual, se encuentra con nadie... (la puntualidad alemana frente a la puntualidad española ¿qué hacer? ¿qué pensar? Quizás la respuesta esté en la ¿INTERCULTURALIDAD?).

Bueno, finalmente, estamos todos juntos con la Sra. Pohl que lleva la oficina de Comisionado de la Inmigración del LAND (Comunidad) de Berlín. Lo primero, nos da datos y os escribo algunos:

- En Berlín hay 3'5 millones de berlineses. El 15% son de origen "NO ALEMÁN".
- No se sabe cuántos más hay sin papeles.
- 180 a 190 nacionalidades distintas.
- 4.000 españoles.
- Antes eran extranjeros los niños que nacían en Alemania porque sus padres eran extranjeros. Ahora, desde enero de 2000, los hijos de padres extranjeros que nacen en Alemania tienen doble nacionalidad y a los 18 años pueden elegir con cuál se quedan. Se reconoce en la ley que Alemania es un país de emigración (¿sólo en el 2000?).
- Los inmigrantes más representados son los turcos (o los que tienen pasaporte turco, también pueden ser kurdos). Tienen un éxito económico importante. El 30% de estos jóvenes de pasaporte turco no alcanza a terminar la enseñanza obligatoria (frente al 10% de los alemanes).

Y la Sra. Pohl se pregunta: "¿Cómo en la 4ª generación de emigrantes el sistema educativo alemán no ha podido arreglar este problema?". Buena pregunta, pero no sabemos contestarla. Sin embargo aquí lo tienen claro, hay que conseguir que estos niños/as aprendan alemán antes de que entren al colegio.



Así que de paseo por Berlín nos lleva Dieter, se viene también Daniel. Nos dice Daniel que nos vayamos a tomar un café que nos cuenta una cosa. Daniel busca un sitio con insistencia porque dice que cuando estemos todos sentados nos cuenta algo. De repente me asusto y se acaban las risas. Entramos en una cafetería demasiado lujosa y ya no me quedan dudas de que pasa algo. Finalmente nos enteramos: el castillo de Glienicke se ha incendiado, no, más bien ha sufrido un incendio, María F. está bien, no hay heridos, nuestro equipaje, no sabemos... ¿Qué plan tenemos inmediatamente? A cenar algo (salchichas a ser posible) y nos vamos al Castillo.

Ya en el Castillo vemos 2.500 coches de bomberos y muchos bomberos, todos de 2 metros de altura y cuadrados. María nos recibe y ya nos ha gestionado un plan, seguimos de intercambio, nos acompañan a sacar el equipaje de las habitaciones, montamos en un autobús y nos llevan a un albergue fenomenal en Wannsee. Bueno, pero no es todo; en el Castillo nos esperan también Montse y Antje a las que llamó María; Alicia se las arregla para estar en su habitación con cuatro bomberos a los que explica su vida, su equipaje y a quién pertenecen las toallas que tiene en la habitación; al final nos hacemos varias fotos con nuestros héroes alemanes "LOS BOMBEROS".

Han sido unas horas intensas donde hemos visto a los "compas alemanes" sacar lo mejor de sí mismos para que el intercambio siga adelante. Hay que decir que también el equipo español nos hemos tragado los nervios con risas, nos hemos apoyado, y le hemos dado besos y abrazos a María, a Montse, a Antje para agradecerles todos su preocupación y trabajo por nosotros. (También nos hubiese gustado liarnos a besos y abrazos con los bomberos pero ya era demasiado ¿no?). Buen equipo ¿no?

Ana Goya

1 de abril de 2003

9.00 de la mañana, suena el despertador y al abrir los ojos emerge el desconcierto. ¿Esto qué es?, ¿Cómo es? Y acto seguido el ser humano se auto-convence: ¡esto es una pasada! ¡Mira un lago! Y de repente formateamos nuestra cabeza para adaptarnos a lo nuevo, lo desconocido. Mi cabeza choca, da vueltas y no comprende nada. Metal, cristal, ladrillo. ¿Te has fijado en la lámpara del salón?, ¿Y en el lago con embarcadero y todo? Lo viejo frente a lo nuevo, los DOORS VS MOZART. Que por cierto suenan en el sótano, mientras un operario hace de JIM MORRISON. De ser un





*indigente, un paria, un apátrida, a ser ciudadano  
Wansee City del país de Lackleland.*

**10:30**, se acaba el desayuno, ahora BRUCE SPRINGTEEN con su voz rasgada grita la canción WAR en nuestro nuevo hogar que ahora se llama WANNSEE FORUM.

*El tema de hoy es "Trabajo Multicultural Comunal" de Cáritas. Por primera vez tratamos la problemática del joven y el proceso de marginación (presión grupal, estigma social, etc.), drogas y violencia, teniendo en cuenta el contexto sociocultural en el que se mueven para favorecer la integración usando el método del trabajo sociocomunitario.*

**12.55**, tras comer ensalada de lechuga, maíz, naranja y nata, tallarines y un postre exótico de esos que en Patones de Arriba costaría 11 €, volvemos al ataque retomando el debate. Annette, quien lleva el taller, detecta nuestro sopor, nos invita a hacer un juego que nos presenta como que va a aclarar la vida, al principio estoy intentando sacar similitudes con la vida y veo muchas:

1. El SÍ sigue el sentido (de las cosas).
2. El NO lo cambia (NO A LA GUERRA, NEIN ZUM KRIEG, NO WAR).
3. El agacharse nos salta (indiferencia-pasividad).

*Estamos con la definición de INTEGRACIÓN: "Proceso largo y mutuo, en que se posibilita a los inmigrantes la participación con las mismas oportunidades, sin pedirles que entreguen su identidad cultural, y esto pone exigencia a ambas culturas (autóctona y extranjera)". NOTA: En este punto deberíais parar de leer y escuchar la canción "ONE WAY" de DUSMINGUETS. Sale el tema de la historia, de los movimientos totalitarios y cómo los trabajadores no adoptan las directrices si no son apoyados y legislados por el propio gobierno. Conseguir una participación social y política igualitaria para todos y todas, inmigrantes o no. Eso parece difícil, no vemos la forma de llegar a esa igualdad de oportunidades. Nos desesperamos, cuántas vueltas hay que dar aparte de la sensibilización. La incorporación del inmigrante en la vida asociativa del país hace que se vea como elemento integrador o integratorio.*



*15:40, discusión entre los propios alemanes por cómo son y qué sienten respecto al tema que nos ocupa. Aclaración de Daniel, tensión y vuelta a la calma. Antje y Marta ayudan a que esto ocurra, los demás tiramos la toalla o simplemente escuchamos. Mucha discusión teórica respecto al problema en Alemania o en el mundo, pocas estrategias en común. NO HAY NADA EN ESTE MUNDO QUE TENGA TANTO PODER COMO LOS PENSAMIENTOS.*

*16:20, nuevo descanso y desesperación, por mi parte no veo la aplicación de tanta teoría. Falta trabajo en grupos para parir métodos ya que las realidades son similares. Empieza un juego de rol y creo que puede devolverme la ilusión por encontrar algo práctico. Nos explica que es importante que como educadores, pedagogos, utilicemos imágenes de nuestras intervenciones para dejar de ser observadores y pasar a ser observados por nosotros mismos y de esta manera modificar nuestra conducta.*

*Rafa García Casares*

### **Nota de Marcela:**

*Antje nos ha regalado chucherías alemanas (chocolate, bombones...). Buen lugar Alemania para coger peso. En estos momentos estoy cansada y estamos en una pequeña evaluación después de cenar. Nadie nos plantea al grupo qué significa este encuentro e intercambio para cada uno de nosotros.*

*Lo último que tengo que decir es que a lo mejor un buen cauce para poner en práctica esto sería la música. Cuando las bandas de jazz, pop y rock, etc. estén plagadas de extranjeros que utilizan sus ritmos e instrumentos en esa música se verá como propio lo extraño y a lo mejor se crearía un estilo nuevo o se le cambiaría de nombre. Cierro los ojos y veo una amalgama de imágenes de grupos en directo, mezclada con fotogramas de Calle 54. Y como dijo el compadre Bedoya "quítate la venda, ya que los nuevos tiempos de la música te dicen escucha y piensa".*

**2 de abril de 2003**

*Nos levantamos temprano y visitamos, acompañados de la dulce Montse, la Sophie Scholl Oberschule Europa Schule. Dos tipos típicos alemanes, el director*



y el coordinador nos reciben para presentarnos la escuela. Nos hablan del sistema escolar en Alemania y el sistema de este colegio de educación bilingüe. El colegio se llama Sophie Scholl porque era el nombre de una niña que junto con su hermano mantuvo una resistencia contra el nazismo. El edificio es impresionante. Clasifican a los grupos de alumnos según los diferentes niveles de enseñanza y también según materias e intereses de alumnos: Artes, Música y Ciencias Naturales. El alumno se decide por alguna de estas opciones y dentro de la clase según niveles.

El colegio es gratuito y en principio acogen a cualquier alumno en su concepto de bilingüismo: alemán-español, alemán-francés. El 50% del alumnado es de lengua materna española, 50% alemana. También el 50% del profesorado es alemán y el restante español. Las horas lectivas se imparten el 50% en un idioma y el resto en el otro. La alfabetización la realizan primero en la lengua materna y después introducen la segunda lengua. Inician la enseñanza a los 5 años.

Empezamos a bombardear con preguntas y parece patente que hay un dilema entre integración y mantenimiento de la identidad alemana, hispana, latina, etc. Sin la motivación y el apoyo familiar es

difícil el aprendizaje y aunque parece que el centro trabaja la motivación, no se obtienen buenos resultados. No han encontrado soluciones.

Alicia Alonso

3 de abril de 2003

Open Space

María nos ha contado un montón de normas para trabajar según esta dinámica. La verdad bastante "graciosas", teniendo en cuenta el ritmo que hemos llevado desde que llegamos aquí.

**Normas:**

- No importa cuándo comencemos.
- Ni cuántos seamos.
- Se finaliza cuando se finaliza.
- Los que estamos somos los que tenemos que estar.  
¡Los interesados!
- Te puedes ir adónde quieras.

Y además había la posibilidad de ser abeja o mariposa, pasando del trabajo a los paseos.

En los grupos hemos hecho de todo aunque no hemos



*mariposeado demasiado. Una cosa linda que han planteado es la "incertidumbre" en muchos sentidos.*

*Ahora vamos a hacer el último ensayo para la linda sorpresa del sábado (yo llevo 2 horas refunfuñando) a ver cómo nos sale. Pero hasta ahora está siendo divertido.*

*Nadia Al-Droubi*

#### **4 de abril de 2003**

*Casi último día de trabajo, pero no de aprendizaje. Gracias a las oportunidades que brinda este método del "Open space", a la segunda parte de la mañana le dimos forma de paseo. Desde Wannsee Forum hasta Glienicke recorrimos, siguiendo el curso del río, un maravilloso bosque, salpicado de impresionantes casas, algunas de ellas habitadas antiguamente por artistas del Berlín de Marlene Dietrich. Un sol brillante nos acompañó durante todo el tiempo. Tras aproximadamente 4 Km. caminados llegamos al final del paseo, y que fue el principio de nuestro viaje: el castillo de Glienicke.*

*La libertad nos gusta a todos. Así se demostró en la evaluación del "Open space" en la que todos coincidimos en una valoración positiva del método.*

*Algunos tomaron nota de la explicación de María sobre su puesta en práctica, con vistas a una futura aplicación en España.*

*Nieves Zúñiga*

#### **5 y 6 de abril de 2003**

*Estamos ya en el avión, a punto de salir.*

*Hoy domingo (día 6) no podíamos entrar al Forum Wannsee (donde estábamos refugiados tras el incendio del castillo de Glienicke), el bus tenía confusión de horario... El caso es que se resolvieron las cosas, entrando por una ventana, llamando al autobusero, y aquí estamos, contentos de haber resuelto todo, contentos del intercambio según veo las caras de alrededor, y con melancolía por los nuevos amigos y amigas que hemos conocido y dejado en Berlín.*

*Fue interesante, y lo destacamos luego en pequeño grupo la parte de Madrid, que los participantes berlineses, todos, querían ahora venir a Madrid, y con muchas ganas, mientras en el primer día del Seminario solo manifestaron intención clara de venir 2 personas.*



*Ayer sábado a la noche...*

*¡FIESTA! BERLINER CABARET!!!*

- Alicia en el papel de Marlene Dietrich*
- Rafa como presentador*
- Nadia como Marimar*
- Nieves como Asia*
- Ana como Montse*
- Berta como María Frerichs*
- Marcela como Marta*
- Pepe como Daniel Orellana*
- Gema como Antje y como Astrid*

*¡GRAN ÉXITO DE CRÍTICA Y PÚBLICO!*

*Acabamos bailando salsa, y aún hubo tiempo para un pequeño concierto de guitarra y flauta, a cargo de Dieter y del que cuenta. Mucho amor y buenas vibraciones para un final de intercambio que, si tuviese que definirlo con una palabra, yo diría que fue "muy lindo".*

*Pepe Escudero*



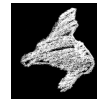


## 2. En Madrid









## 2.1. PARTICIPANTES

### DE MADRID

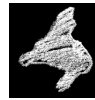
NOMBRE	ORGANIZACIÓN
Alicia Alonso	Escuela Pública de Animación
Ana Goya	Escuela Pública de Animación
Berta Diamante	Escuela Pública de Animación
José Escudero	Escuela Pública de Animación
Gema Puertas	Ayuntamiento de Collado Villalba
Marcela Manubens	UNHYSIA
Nadia Al-Droubi	Ayuntamiento de San Sebastián de los Reyes
Nieves Zúñiga	Centro de Investigación para la Paz
Rafael García	Ayuntamiento de Manzanares del Real



Hubo otro grupo de participantes que asistieron solamente al Seminario sobre Inmigración contemplado en el programa para los días 2 y 3 de octubre en el albergue Villacastora. Los participantes fueron técnicos de Juventud de municipios madrileños, asociaciones juveniles y formadores:

- Ana Belén Muñoz Manzano (Ayuntamiento de Algete).
- Eugenio Huete- Huerta (Ayuntamiento de Arganda).
- Fernando Domínguez (Ayuntamiento de El Molar).
- Marisa Artigas Sánchez (Ayuntamiento de Soto del Real).
- María Moïño Sánchez (Ayuntamiento de Soto del Real).
- Mónica Blanco González (Ayuntamiento de Soto del Real).
- Javier Pérez (Ayuntamiento de Soto del Real).
- Manuel Gómez (Ayuntamiento de Alcorcón).
- Eva Martín Martínez (Consejo de la Juventud de España).
- Mónica S. Dulcic (Formadora- Madrid).
- Claudia Leal (Asociación Marcando Huellas de Paz)
- Luz Martínez Ten (Aula Intercultural).
- Malika El Baali (Trabajadora Social de Manzanares el Real).

Con respecto a la parte desarrollada en Berlín no vinieron 2 personas por problemas personales (Montserrat Ortiz y Grit Nierich) y Antje Reefschläger que era la intérprete. A cambio se incorporaron Irene y Ranik que enseguida se pusieron al día del tipo de experiencia que estábamos desarrollando. La tercera persona era Maria Frerichs con la que llevamos trabajando varios años y que como coordinadora hizo una perfecta labor de enlace entre la experiencia de Berlín y lo que se fue viendo y trabajando en Madrid.



## DE BERLÍN

NOMBRE	PROFESIÓN / CAMPO DE TRABAJO
Marta Alonso	Asesora en un centro de consejo para mujeres latino-americanas.
Joanna Bojanowska	Trabaja en una asociación de educación para intercambios en Brandenburgo, responsable del sector internacional.
Marimar Merino Revilla	Animadora, trabaja en una asociación de jóvenes, tiene experiencia en el trabajo con niños migrantes en Alemania y ha organizado un intercambio con jóvenes de Berlín y Madrid.
Astrid Petzold	Pedagoga social, trabaja en una asociación para jóvenes que se dedica a la búsqueda de trabajo y al trabajo con migrantes.
Antje Rieck	Maestra. Trabaja en un Centro de Cruz Roja para niños y jóvenes. Profesora de la lengua alemana.
Dieter Tschentke	Cerrajero, educador infantil.
Irene Lunke	
Reinhard Ranik	
Daniel Orellana	Experto y entrenador en el ramo de la migración, asesor y psicólogo (responsable del intercambio e intérprete).
María Frerichs	Interlocutora, trabaja en el Jagdschloss Glienicke desde hace mucho tiempo.



## 2.2. PROGRAMA

### VIERNES, 26 DE SEPTIEMBRE

**16 hs.** Recogida en el aeropuerto del grupo y traslado al Hotel-Escuela. Alojamiento.  
Presentación del programa a desarrollar en Madrid.  
Entrega de documentación.

**20.30 hs.** Cena en el Hotel-Escuela



### SÁBADO, 27 DE SEPTIEMBRE

**8.00 hs.** Desayuno

**9.30 hs.** Plaza Tirso de Molina. Ruta por el barrio de Lavapiés de la mano, Manuel Osuna, de la Asociación de Vecinos La Corrala.

**11.30 h.** En el local de la asociación Paideia - Plaza de Agustín Lara. Quedamos con David Lopéz (Asociación Paideia) y Jesús Migallón (Asociación Madrid Puerta Abierta).

**14.00 hs.** Comida.  
Vuelta al Hotel-Escuela por la tarde

**20.30 hs.** Cena en el Hotel-Escuela

### DOMINGO, 28 DE SEPTIEMBRE

**9.00 hs.** Desayuno

**11.00 h.** Cuesta de Moyano- Atocha. Itinerario por Madrid: Cuesta de Moyano - Retiro - Puerta de Alcalá-



Sol- Plaza Mayor - Plaza de Oriente - Templo de Debod.

**14.00 hs.** Comida en Madrid.  
Vuelta al Hotel-Escuela por la tarde

**20.30 hs.** Cena en el Hotel-Escuela

### LUNES, 29 DE SEPTIEMBRE

**8.30 hs.** Desayuno

**10.00 hs.-13.45 hs.** Mesa de trabajo: Maiko Escobar de la OFRIM (Oficina Regional para la Inmigración de la Comunidad de Madrid) y Luis Manzano, mediador social intercultural que trabaja en el SEMSI (Servicio de Mediación Social Intercultural) para el Ayuntamiento de Madrid.

**14.00 hs.** Comida en Madrid

**17.45 hs.- 19.30 hs.** Visita a la radio comunitaria "Radio Vallekas" en el barrio de Vallecas. Nos cuentan en directo los proyectos relacionados con interculturalidad y desarrollo comunitario.

**20.30 hs.** Cena en Vallecas y vuelta al Hotel-Escuela

### MARTES, 30 DE SEPTIEMBRE

**8.30 hs.** Desayuno

**10.00 hs.-13.45 hs.** Visita a la Escuela Pública de Animación y Educación Juvenil. Programas que tenemos en la Escuela y la formación que desarrollamos en Educación Intercultural.

**14.00 hs.** Comida

**16.30 hs.-19.00 hs.** "Sanse en Colores" Programa de la Casa de Juventud de San Sebastián de los Reyes (municipio de la Comunidad de Madrid). Nos desplazamos a San Sebastián y conocemos también la Casa de Juventud.

**19.30 hs.** Casa de Juventud de El Molar.

**20.30 hs.** Cena en El Molar- en un restaurante típico de un pueblo de la Sierra Norte.



## MIÉRCOLES, 1 DE OCTUBRE

**8.30 hs.** Desayuno.

**10.00 hs.-11.15 hs.** Evaluación intermedia.

- Después de la evaluación se dio tiempo para preparar el equipaje, porque después de comer nos iremos del Hotel-Escuela hacia un albergue en la Sierra de Madrid, en Cercedilla.
- Como algo opcional y para quien le apeteciera teníamos organizada una visita al Centro de Día "Rosalia Rendú", que trabajan con mucha población inmigrante en el centro de Madrid, y también como algo opcional la visita al Centro de Investigación para la Paz.

**14.00 hs.** Comida en Hotel-Escuela.

**16.30 hs.** Salida en autobús hacia Cercedilla.

**17.30 h.-19.30 h.** Casa de Juventud de Collado Villalba. Nos cuentan cómo trabajan en la Casa de la Juventud y también en el Centro Intercultural que hay en Villalba.

**19.45 hs.** Salida en el autobús hacia Cercedilla.

**20.30 hs.** Cena en el Albergue Villacastora (Cercedilla) y alojamiento.

## JUEVES, 2 DE OCTUBRE

- Seminario abierto sobre Inmigración.
- Dentro de este intercambio decidimos programar un espacio de reflexión sobre el tema de la inmigración con la participación del grupo alemán y español y también de técnicos de juventud o miembros de asociaciones juveniles que pudiesen estar interesados. Así el intercambio de experiencias sería más rico y tendrían la posibilidad de participar más personas que se habían interesado por este tema, pero que no disponían de tiempo ni nosotros de plazas para incluirlas en el intercambio.
- Este seminario se organizó en el albergue Villacastora (en la Sierra de Madrid) donde nos alojamos hasta el día 4 de octubre.

**8.30 hs.** Desayuno en el albergue Villacastora.

**10.00 hs.** Presentación del Seminario.



**10.45 hs.-13.45 hs.** "Trabajo sobre sensibilización intercultural en centros educativos". Nadia Al Droubi Franich.

**14.00 hs.** Comida.

**16.30 hs.-19.30 hs.** "La inmigración desde la perspectiva del trabajo comunitario. Una experiencia de trabajo en un barrio multicultural". Marcela Manubens Cament.

**20.30 hs.** Cena.

### VIERNES, 3 DE OCTUBRE

Seminario abierto sobre Inmigración.

**8.30 hs.** Desayuno.

**10.00 hs.-13.45 hs.** "Inmigración y Mujer". Luz Martínez Ten y Claudia Leal.

**14.00 hs.** Comida.

**16.30 hs.-19.30 hs.** Visita a la Casa de Juventud de Manzanares El Real. Nos reciben Rafael García Casares (técnico de juventud de Manzanares El Real)

y Malika El Badi (trabajadora social). Nos cuentan su trabajo diario relacionado con jóvenes e inmigrantes en Manzanares El Real.

**20.30 hs.** Cena.

### SÁBADO, 4 DE OCTUBRE

**8.30 hs.** Desayuno.

**10.00 hs.-13.00 hs.** Conclusiones y evaluación del intercambio. Cierre de las propuestas de publicación. Perspectivas de futuro.

**14.00 hs.** Comida.

**16.30 hs.** Salida en autobús hacia Madrid  
Alojamiento en Madrid en el hotel Príncipe Pío.



## DOMINGO, 5 DE OCTUBRE

9.00 hs. Desayuno en el hotel.

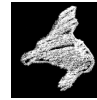
15.15 hs. Salida en autobús hacia el aeropuerto.

Sobre este programa que se envió con antelación a Berlín, se realizó algún cambio sobre la marcha a petición del grupo alemán:

- Nos piden que el sábado, día 4 de octubre, salgamos después de evaluar para Madrid, en vez de salir después de comer. Lo que hacemos es reunirnos los coordinadores, el día 3 de octubre después de cenar, para cerrar la publicación que queremos hacer y el proyecto para el 2004. Así el día 4 lo dedicamos solamente a evaluar.
- El día 1 de octubre decide un grupo ir a visitar el Centro de Día Rosalía Rendú (María, Ranick y Dieter). Anja y Asia se quedan trabajando con Rafa sobre un Intercambio de Jóvenes para el año que viene, entre Berlín y los municipios de Manzanares El Real y Collado Villalba. Los demás se toman el tiempo libre para descansar hasta la hora de la comida.







## 2.3. COMUNICACIONES DEL GRUPO DE BERLÍN E INVITADOS/AS DE MADRID

### 1) DESCRIPCIÓN DEL CAMPO DE TRABAJO DE MARIMAR MERINO REVILLA.

#### Contexto

Durante 3 años trabajé dentro de la organización Kompaxx e.v. para un proyecto de apoyo a familias sin hogar. Para entender el trabajo debo empezar explicando cómo se formaron los grupos y cómo funciona el sistema de ayudas sociales en Alemania.

El Estado Alemán da una ayuda social a todos los ciudadanos que no trabajan y no tienen medios. Esta ayuda es para el alquiler y el resto de los gastos. El dinero se ingresa directamente en la cuenta y la familia tiene que organizarse y pagar: alquiler, luz, gas, etc... Muchas familias no son capaces de organizarlo y gastan el dinero en otras cosas, sobre todo cuando hay problemas de dependencia (alcohol, drogas). Entonces se van endeudando y no pueden pagar los alquileres, con lo cual pierden las casas y se ven en la calle. Aquí es donde actúa Asuntos Sociales y les pone a disposición unas viviendas en bastante malas

condiciones, sin agua caliente y un dormitorio para familias de hasta 6 hijos.

#### Concepto

La idea era que con la ayuda de trabajadores sociales se capacitara a estas familias para llevar una vida "más ordenada" y que pudieran organizarse solos y volver a vivir en una casa de alquiler.

Se trabajaba tanto con los padres como con los hijos, con los niños se crearon grupos de actividades después de la escuela. Los grupos eran para niños de 6 a 14 años y tenían lugar todos los días, cuatro horas por la tarde.

La idea principal era que los niños aprendieran a manejar el dinero y eran ellos quienes llevaban las cuentas del dinero del grupo. Todos los días se cocinaba, ya que nos dimos cuenta de que venían con verdadera hambre. Lo primero que se hacía era decidir qué se iba a cocinar y se iba a hacer las compras con las que ese día cocinaban, así se



intentaba que la participación de los niños fuera la máxima posible y que aprendieran a llevar la organización del grupo.

Con cada familia se definía cuáles eran las metas a conseguir y éstas se fijaban por escrito entre la familia, el trabajador social y el representante del Ministerio de Juventud. Cada medio año se revisaba si se habían cumplido los objetivos o si había cambiado algo y había que revisarlo. Cuando las tres partes estaban de acuerdo en que se habían cumplido los objetivos (lo más importante era que encontraran una casa), entonces se terminaba la ayuda.

Se trabajaban temas concretos, dependiendo un poco de lo que en cada momento fuera importante para ellos, se trabajaron temas de racismo (siempre estaba en el ambiente), temas ecológicos, también temas de abuso sexual, que era un tema que siempre aparecía en estas familias.

## Práctica

Es interesante destacar que en estas viviendas había sobre todo familias alemanas con biografías muy duras, y las familias extranjeras eran normalmente familias de refugiados con una historia muy diferente. Por alguna causa que no conocemos se llenaron las viviendas de familias extranjeras que no tenían los mismos problemas que los alemanes, ya que los extranjeros no encontraban otra vivienda porque su estatus legal se lo hacía muy difícil, y no porque tuvieran problemas para pagar el alquiler. Así tuvimos que enfrentarnos a un trabajo con familias con muchos problemas y problemas muy diferentes.

Esto se reflejaba en los grupos de niños y jóvenes por la tarde, la dinámica del grupo era muy interesante, porque no eran el reflejo de la sociedad, sino todo lo contrario. En los grupos eran los extranjeros los líderes, eran los mejores en la escuela y eran los mejor vistos.

Estos niños extranjeros eran hijos de refugiados, con una historia también muy dura, con padres muy politizados y normalmente académicos, que por causas políticas se veían viviendo en esas circunstancias. Padres muy interesados en la educación de sus hijos y que luchaban duro por conseguir un futuro en este país.



Esta dinámica de grupo era enriquecedora, tanto para unos como para otros. Los niños alemanes con los que trabajábamos se movían en medios en los que es fácil acabar siendo un neo-nazi (un problema verdaderamente peligroso en Alemania). Gracias al contacto con los niños extranjeros se daban cuenta de que vivir con extranjeros no era nada de lo que había que asustarse, que podía ser muy interesante, y se crearon verdaderas amistades. Los niños extranjeros se sentían queridos y notaban su aceptación (también se sentían un poco jefes), en un país que hasta el día de hoy no les ha aceptado del todo.

No siempre era tan armónico, también había problemas, aunque los problemas eran más entre los padres y luego acababan siendo también un problema entre los hijos. Pero, en general, pienso que estos grupos fueron muy productivos para nuestro trabajo, que tampoco hay que negarlo, era una lucha cada día.

### Final del proyecto

Estos grupos empezaron en 1995 y duraron hasta 1999. Se acabaron hace 4 años porque todas las familias encontraron casa y no vinieron nuevas familias. Asuntos Sociales dejó de enviar a familias a estas viviendas y la única respuesta fue que de repente

había muchas viviendas libres y que era fácil para las familias encontrar una casa.

La organización tuvo que reestructurarse y buscar un nuevo concepto de trabajo. Hoy en día tiene diferentes proyectos, pero siempre trabajamos dentro de conceptos interculturales, ya que tanto muchos de los trabajadores como muchos de los niños y jóvenes con los que trabajamos tienen un transfondo intercultural.

## 2) DESCRIPCIÓN DEL CAMPO DE TRABAJO DE ASIA BOJANOWSKA

### Intercambios internacionales

Trabajo en la asociación HochDrei e.V.- Bilden und Begegnen in Brandenburg (Educación e intercambio en Brandenburgo). En 2002 tuvieron lugar varios intercambios internacionales con diferentes temas. Un aspecto esencial en nuestra asociación es la formación de animadores que organizan y ejecutan intercambios internacionales con jóvenes. Referente a este punto se estableció un cursillo de formación, es decir, dos seminarios (bi-nacionales) de seis días cada uno, donde se aprendieron las ideas básicas para la organización y la ejecución de dichos



intercambios. Estos conocimientos incluyen lo siguiente: transcurso de la organización (posibilidades de fomento, solicitud de medidas, documentaciones, cálculos), conocimientos de condiciones básicas sobre el cuidado de menores de edad, conocimientos especiales sobre la comunicación intercultural, animación lingüística, normas culturales, ideas sobre cómo entenderse de manera multicultural en diversas situaciones. Además se habla de los principios del estudio intercultural y social, de la auto-organización, o sea la promoción de la participación, así como también se discute sobre una pedagogía diferenciada según el sexo, para lograr un fomento de la igualdad de géneros en el trato.

Este cursillo no sólo permite obtener el "Juleica" (un tipo de examen), sino que también se dedica al aspecto del estudio intercultural. Esto significa que los jóvenes tienen la oportunidad de organizar y experimentar en equipos un intercambio internacional.

Durante 2002 hemos establecido además contacto con jóvenes e interlocutores de la ciudad de Lucerna en Suiza. Para este otoño está planeado un primer intercambio. A partir de este intercambio queremos organizar intercambios técnicos para animadores. Hemos iniciado unos primeros acuerdos para un intercambio técnico internacional (alemán-polaco-

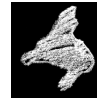
suizo en septiembre de 2003 en Potsdam), otro programa técnico sobre la situación de chicas y mujeres jóvenes (mayo en Polonia, septiembre en Potsdam), y otro intercambio de animadores alemanes y franceses (septiembre en los Pirineos).

### Intercambios con jóvenes

Durante este año hemos realizado una serie de intercambios para jóvenes con el objetivo de intensificar sus competencias sociales. Entre otras cosas, estos seminarios trataron los temas de "auto-percepción y percepción ajena" así como auto-estudio/aprendizaje, capacidad de comunicación y métodos de resolución de conflictos de manera constructiva. Estos seminarios tuvieron una muy buena acogida, por lo tanto vamos a repetirlos el próximo año.

### Educación política

Hemos logrado ampliar este campo en 2002. Uno de los temas más importantes fue la situación política en Latinoamérica, aunque también se organizaron otros seminarios con otros contenidos. Nuestras ofertas intergeneracionales (con familias) han conseguido muy buena acogida, como los viajes en canoa alrededor de Potsdam y en el río Havel.



## En breve

En 2002 tuvieron lugar en nuestra casa 78 medidas políticas con un total de 6159 teilnehmertage (número de días por seminario y participante) en la educación de jóvenes y adultos. La cifra se divide en un total de 5453 participantes jóvenes (un 88%) y 706 participantes adultos (un 12%). Se organizaron 20 seminarios propios y 27 seminarios en cooperación con organizaciones, así como también con Arbeitskreis Begegnungen und Seminare e.V. (Círculo de encuentros y seminarios), Internationale Jugendgemeinschaftsdiensten e.V. (Servicios internacionales de jóvenes), Robert Bosch Stiftung (Fundación de Robert Bosch), Jugendpresseverband (Asociación de prensa juvenil), etc. Además hubo 286 pernoctaciones de grupos y personas individuales que aprovecharon nuestra organización como albergue juvenil.





## Seminarios e intercambios de nuestra asociación

22.2.-23.2.02	Fútbol y aprovechamiento comercial
2.4.-7.4.02	Seminario de formación I Interlocutores (alemán-polaco)
13.4.-14.4.02	Política en el juego
17.4.-19.4.02	Aprender a aprender
19.-21.4.02	Holandeses en la Mark (una región en Alemania)
5.5.-10.5.02	Búsqueda de huellas I - intercambio alemán- polaco
10.5.-12.5.02	Holandeses en la Mark (una región en Alemania)
17.5.-22.5.02	Viaje de estudios en canoa I - ampliación del río Havel
10.6.-14.6.02	Comunicación y resolución de conflictos
21.6.-23.6.02	El futuro del servicio militar obligatorio
3.-4.7.02	Resolución de conflictos
5.7.-7.7.02	Colombia
17.7.-21.7.02	Viaje de estudios en canoa II - el río Havel entre la explotación industrial y la protección estricta de la naturaleza
28.8.-3.9.02	Palacios y jardines en Potsdam
18.10.-20.10.02	Autorizaciones de la policía en Brandenburgo
1.11.-6.11.02	Seminario de formación II Interlocutores (alemán-polaco)
14.-17.11.02	Comunicación y resolución de conflictos
26.11.-28.11.02	Métodos constructivos del tratamiento de conflictos
29.11.-1.12.02	Ecuador
7.12.-12.12.02	Talleres creativos sobre el tema Navidad (intercambio alemán-polaco)



### 3) DESCRIPCIÓN DEL CAMPO DE TRABAJO DE IRENE LUNKE

#### Campo de trabajo intercultural

Trabajo en la asociación Kinde- und Jugendhilfeverbund e.V. (asociación de asistencia para niños y jóvenes). Se trata de una asociación de libre asistencia para niños y jóvenes en Berlín y en los alrededores de Berlín que ofrece un servicio de asistencia para la educación de manera ambulante, parcialmente estacionaria y completamente estacionaria. Cooperamos con la Oficina de Protección de la Juventud. Dicha oficina publica las necesidades de los niños, los jóvenes, jóvenes adultos y familias que se encuentran en situaciones difíciles de las cuales no saben salir sin ayuda. La oficina así como los que necesiten apoyo formulan juntos los objetivos del tipo de asistencia y el margen temporal. Nuestra organización está encargada de ejecutar la ayuda y garantizarla de manera técnica.

El objetivo principal es:

- Organizar la ayuda en su lugar, es decir que el asistente social encargado trabaja en el ambiente social y personal de la familia.
- Un 30 % de las ayudas tienen lugar en familias migrantes.

Mis tareas incluyen la consulta pedagógica de los asistentes sociales en nuestra organización, conversaciones con los padres, así como con los jóvenes mismos, la dirección de equipos pedagógicos y la adquisición de los encargos. Además me ocupo del empleo del personal y el desarrollo de calidad de los conceptos de nuestros proyectos.

El barrio donde trabajo se llama "Berlin-Reinickendorf-oeste". Este barrio tiene un 14% de migrantes con una tendencia creciente. Entre los migrantes los de origen turco forman la mayor parte, seguidos por los de origen árabe y ruso. Naturalmente existen muchas otras nacionalidades en Reinickendorf. El barrio tiene problemas con respecto al paro, dificultades existenciales con deudas, violencia y consumo de drogas. Por eso existen familias con múltiples



problemas como el divorcio de los padres, escasez de dedicación a los niños, adicciones y enfermedades. Muchos padres son alcohólicos y muchos jóvenes consumen regularmente hachís. En el colegio los jóvenes llaman la atención por un comportamiento muy agresivo y por su absentismo. Los jóvenes tienen un nivel intelectual bastante bajo, de tal modo que tienen malas perspectivas en el mercado de trabajo.

Nuestro trabajo con los migrantes se refiere siempre a la planificación del apoyo y sus objetivos. Los siguientes contenidos son típicos:

- Asistencia referente a los trámites necesarios con las autoridades/oficinas pertinentes como:
  - asistencia para la reducción de deudas.
  - asistencia social.
  - asistencia para gestiones en la Oficina de Trabajo, para la búsqueda de trabajo o formación para el trabajo, cursos de alemán.
- Cooperación con otras autoridades como:
  - el colegio (profesores).
  - el lugar de aprendizaje (profesionales).

- la integración de niños y jóvenes en los ámbitos del tiempo libre.
- la escuela popular (cursos de idiomas).
- las consultas (violencia, drogas, asesoramiento educativo).

#### ● Orientación educacional y cultural:

- ¿qué necesitan los niños y jóvenes?
- valores culturales de los países de origen así como los del país de inmigración.
- orientación religiosa.

## 4) DESCRIPCIÓN DEL CAMPO DE TRABAJO DE ANTJE RIECK

Trabajo como profesora de alemán como lengua extranjera con cuidado social, en el Centro para niños y jóvenes de la Cruz Roja Alemana en el barrio Berlín-Marzahn.

Los "Cursos activadores del alemán como lengua extranjera" con cuidado social son una medida fomentadora extraescolar para la integración de "Aussiedler/innen" (migrantes jóvenes cuyos padres son de origen alemán, que vivieron durante mucho tiempo en Europa del Este). Esta medida forma parte





del concepto general del Centro de la Cruz Roja Alemana con el objetivo de la integración de los Aussiedler/innen. Gracias a su trabajo durante los últimos años, el Centro conoce bastante bien la situación de dichos jóvenes en este barrio.

Esta medida es financiada por el Ayuntamiento de Berlín-Marzahn, es decir, por el "Ministerio para mujeres y la juventud". La base general de este trabajo son las Directrices para la concesión de subsidios referidas a la integración social, lingüística, escolar y profesional. Estos cursos tienen lugar una vez a la semana por las tardes y constan de tres horas de enseñanza y una hora de cuidado social.

Estos cursos se dirigen a Aussiedler/innen en edad escolar, a partir del 5º curso, que llevan menos de 2 años en Alemania. Como la mayor parte de los niños vienen a Alemania con muy pocos conocimientos de la lengua alemana, tienen enormes dificultades para seguir la enseñanza. Este déficit lingüístico impide o afecta a menudo su participación activa en la enseñanza. Aparte de las repercusiones negativas en la integración escolar, los jóvenes tienen también problemas de orientación en su barrio alemán y de comunicación. El disponer de conocimientos lingüísticos es un requisito fundamental para poder establecer relaciones sociales.

Gracias a la cooperación estrecha e intensiva con nuestro Centro por un lado y la 1. Gesamtschule Marzahn (escuela integrada), la Thüringen Grundschule (escuela primaria) y el Virchow-Gymnasium (instituto de enseñanza de bachillerato) por otro lado, los alumnos de dichos cursos de alemán provienen de los cursos 7º a 10º de estas escuelas.

Estos cursos funcionan de la siguiente manera: existen 7 grupos de 10 participantes como máximo cada uno. Este tamaño garantiza un fomento intensivo de cada uno de los alumnos. La composición de los 7 grupos se realiza considerando el nivel de la lengua, la edad y el curso de los alumnos.

El objetivo principal es la promoción de la integración de los jóvenes en el ambiente escolar, dado que la escuela desempeña un papel muy importante en la vida cotidiana de los jóvenes en lo referente al desarrollo de experiencias sociales y culturales. El éxito en el colegio depende considerablemente de ser aceptado por los otros y de disponer de conciencia de sí mismo. Poseer la lengua alemana de enseñanza por escrito así como verbalmente es un requisito esencial para el éxito escolar y para la participación en otros ámbitos del mundo profesional y laboral.



En estos cursos los alumnos tienen la posibilidad de aprender cómo tomar parte con éxito en la enseñanza general. Además pueden aprender a desarrollar competencias que cubren los requisitos de comunicación básicos, es decir, que les faciliten la comunicación escrita y verbal en situaciones diversas.

Para garantizar que los contenidos y los métodos empleados en la enseñanza se orientan a las necesidades de los jóvenes, se realiza una cooperación estrecha con los profesores de los colegios antes mencionados. En las reuniones que tienen lugar regularmente con los profesores de alemán y los animadores, se toma en consideración cómo los jóvenes superan los requerimientos escolares así como el ambiente extraescolar de cada uno. Este método es un requisito básico para garantizar una promoción óptima de cada uno. Aunque se concentra en primer lugar en la enseñanza de la lengua, se ocupa también de problemas potenciales.

Aparte de estos cursos activadores del idioma, el cuidado social de los jóvenes también es un requisito importante de esta medida. Intensificar la competencia referente a la autoayuda de los jóvenes y darles un instrumento que les amplíe sus posibilidades de actuar es un apoyo fundamental

para la integración en su ambiente social. Un punto esencial del trabajo es el asesoramiento a los jóvenes en cuanto a dificultades escolares, conflictos familiares y problemas cotidianos. Durante las vacaciones se hacen excursiones y otras actividades que sirven para la exploración del ambiente social cercano y del ambiente berlinés en general. Una vez (o dos veces) al año se ofrece un pequeño viaje, que es una actividad sumamente apreciada por los jóvenes.

La cooperación y las redes profesionales dentro de esta institución repercuten principalmente en los ámbitos del trabajo juvenil social y en la ayuda profesional juvenil. En el ámbito de la ayuda profesional juvenil los jóvenes mayores pueden contar con apoyo en cuanto a la redacción de documentos de solicitud de empleo así como también en la búsqueda de un puesto de formación profesional y de prácticas. Dentro del trabajo juvenil social es posible crear, aparte de la enseñanza, un ambiente de recreo y una atmósfera positiva para que los jóvenes puedan experimentar diferentes posibilidades de pasar el tiempo libre de una manera conveniente y conforme a sus propios intereses. Los jóvenes pueden aprender que allí hay gente que hace cosas CON y PARA ellos. Los animadores de los "encuentros abiertos" están siempre a su disposición como personas de confianza y de asesoramiento para los jóvenes.



## 5) DESCRIPCIÓN DEL CAMPO DE TRABAJO DE ANTJE RIECK (2)

Durante los últimos años estamos recibiendo un número creciente de jóvenes Aussiedler/innen con graves trastornos del comportamiento así como del desarrollo, que se derivan en gran parte de los conflictos en la integración. Para dichos niños y jóvenes apenas existen ofertas para pasar el tiempo libre, tampoco existe un trabajo intensivo referente a la pedagogía especial.

El trabajo social con grupos es un servicio y un derecho según la ley KJHG (ley sobre los derechos de niños y jóvenes). Como tipo especial de las "Ayudas para la Educación" el trabajo social con grupos se entiende como oferta pedagógica para niños y jóvenes perjudicados, jóvenes en peligro o con trastornos en el desarrollo y para jóvenes adultos. Con la participación en estas ofertas pedagógicas por parte de los jóvenes queremos animar a que superen las crisis que atraviesen en el desarrollo y a establecer un ambiente estable.

A causa de su situación especial necesitan un cuidado social adecuado a sus malas experiencias. Los jóvenes son admitidos en el "trabajo social con grupos"

por el Servicio Social del Ayuntamiento municipal del barrio. El trabajo social con grupos es una oferta adicional y paralela a los servicios que ofrece el Centro para jóvenes para la integración de los jóvenes migrantes. De vez en cuando surgen coincidencias, por ejemplo, cuando jóvenes que participan en proyectos del trabajo social con grupos también forman parte de cursos de idioma.

El "trabajo social con grupos" se dirige a jóvenes inmigrantes que a causa de su situación actual, tienen grandes problemas para integrarse en el nuevo ambiente social. Estos problemas son originados por el hecho de que los jóvenes reprimen sus experiencias de vida. Tuvieron que abandonar su ambiente social, el colegio, así como sus amigos y parientes, sin la adecuada preparación necesaria. Un gran número de jóvenes es incapaz de aguantar la presión que existe, a causa de las dificultades en la nueva patria. Los insuficientes conocimientos de la lengua se manifiestan como obstáculo insuperable para la integración en la sociedad. Los certificados obtenidos en el país de origen no son aceptados en el nuevo país. Existen grandes prejuicios en la población nativa contra estos migrantes, sobre todo por parte de los jóvenes. Por estas razones los jóvenes migrantes muestran una falta de interés hacia la creación de su



propia situación de vida, oposición a los padres y otros adultos. Se retiran dentro de su propio grupo étnico de la misma edad. Esta situación se combina con un consumo excesivo de alcohol y de drogas.

El "trabajo social con grupos" quiere ayudarles a superar déficits en el desarrollo y el comportamiento. En pequeños pasos queremos apoyarles para que creen un pensamiento positivo para su futuro y mostrarles instrumentos para que logren articular sus propios intereses, realizándolos en su ambiente social durante el ocio, en el colegio y en la familia.

El programa cubre un año escolar, con 2 sesiones semanales de tres horas cada una, con 8 a 10 participantes por grupo. Aunque el punto esencial del proyecto son las actividades comunes, no se debería perder de vista la ayuda particular a cada uno de los jóvenes. El hacer actividades comunes facilita a los jóvenes superar conflictos, sostenerse en el grupo, etc. Las actividades consisten en métodos vivenciales como el deporte, juegos, actividades creativas, un viaje de un fin de semana y métodos de conversación como conversaciones en grupos, juegos de teatro, conversaciones individuales. Los jóvenes aprovechan también la oportunidad de estudiar la lengua y poder cumplir las tareas escolares. Además se ofrece un

asesoramiento psico-social así como un asesoramiento para los padres en caso de problemas familiares. Mediante contactos con otros grupos queremos crear una aceptación entre otras nacionalidades.

## **6) SOBRE MI TRABAJO CON JÓVENES MIGRANTES EN BERLÍN. DANIEL ORELLANA.**

Desde 1987 trabajo en el área de la migración en la ciudad de Berlín (en aquel tiempo "West", Oeste). Los movimientos migratorios de refugiados han ido en aumento sucesivo desde los años 70 implicando diferentes etnias y nacionalidades. Las fluctuaciones concuerdan con la agudización de conflictos nacionales e internacionales en el marco de la lucha estratégica de los diferentes poderes por el control geopolítico de sectores significativos del planeta.

Muchos de los afectados son menores de edad, que llegan prácticamente como niños "náufragos" a Berlín, contando con escasos recursos para superar las vivencias sufridas de pérdidas y desenraizamiento.

Aunque no trabajo sólo con jóvenes, me tocan éstos profundamente por lo injusto de su situación. Por eso relataré un caso que me quedó grabado en la memoria.



No por el buen término del mismo, como en la mayoría de los casos, sino porque en su complejidad me lleva a mis límites de acción como psicólogo, confrontándome con mi rol social adjudicado de profesional, que tiende a polarizar exigencias de carácter ético, a conjugarse dentro del marco determinado entre persona e institución. Más claro: mi exigencia como persona es solucionar los conflictos que impiden el desarrollo emocional del afectado, por otro lado mi posición como profesional exige el respeto de las leyes vigentes, incluso cuando ellas no consideren adecuadamente la situación emocional del afectado y signifiquen un obstáculo para su salud mental. Si actuó en favor del afectado, entro al campo ilegal desprestigiando mi integridad para muchos; si actuó según la ley vigente, se me plantea la impotencia frente al aparato legal, que desde un punto de vista estructural y frío impide darle término a la situación agobiante que afecta a mi asesorado.

En 1998 trabajé como supervisor y asesor psicológico de un equipo de "Internationaler Bund" (Liga Internacional), con el fin de ayudar a migrantes menores de edad llegados a Berlín a integrarse a la sociedad alemana por intermedio de diferentes cursos de capacitación (lenguaje, competencia social e intercultural). Entre ellos se encontraban muchachos y

muchachas de Angola, Turquía, Kosovo, Líbano, Kurdistán, Mozambique, Ghana, Túnez y otros.

Un muchacho de Angola de 21 años (Tomás) logró terminar una formación como ayudante de tornero en el área del metal. Él llegó sin compañía a Alemania en 1987 teniendo 10 años de edad. En mi función de psicólogo fui requerido por él a raíz de pesadillas persistentes, que le atormentaban desde hacía varios años. En nuestras sesiones se pudo establecer que sus pesadillas comenzaron casi inmediatamente después de su salida de Angola. ¿Cuál era el contenido de sus pesadillas?

Tomás se ve en un paisaje de su tierra, se siente y se ve perseguido por los soldados que asesinaron a su familia. Las secuencias culminan con sus intentos de escape, que le producen una angustia profunda, porque tiene la sensación de no lograrlo. En esto despierta, empapado de transpiración sin saber qué hacer para liberarse de su angustia.

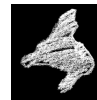
Escuchando su relato, me entero además de su situación legal actual. Cuando Tomás tenía 17 años viaja a la ciudad de Hannover a visitar a unos conocidos sin pedir de antemano el permiso para abandonar el sector de residencia determinado para



él durante el proceso de investigación por parte de las autoridades en Berlín. En Hannover es detenido por la policía local, que constata una transgresión de límite territorial al estar Tomás en Hannover y no en Berlín. Sin considerar su minoría de edad, es llevado a los tribunales, que en un proceso rápido le condenan a 10 meses de cárcel. Una conmutación de la pena o una fianza no tienen lugar. Tomás pasa 10 meses encarcelado quedando con antecedentes penales en Alemania. Esto tiene graves consecuencias para él, me explica su abogada. Debido a sus antecedentes penales Tomás no es acogido por las leyes de tipo humanitario que permiten una residencia a extranjeros residentes que llegaron a Alemania siendo menores de edad. Peor aún, Tomás debe abandonar Alemania lo más pronto posible. Su abogada me explica que Tomás sólo tiene una posibilidad real de quedarse en Alemania, tiene que encontrar una mujer que quiera casarse con él. También me pide ella en mi calidad de psicólogo un diagnóstico de alta gravedad, que sólo sea tratable en Alemania y no en Angola, como "suicidio inminente" o "esquizofrenia paranoica", que podría eventualmente llevar a las autoridades alemanas a prolongar su estancia legal algunos meses, poniéndose en el caso de que las autoridades hagan por esta razón excepciones con él.

Me declaro de acuerdo en escribir un peritaje psicológico describiendo su situación. Para esto preciso cinco sesiones intensivas, que dan como resultado un diagnóstico grave, sin embargo, no de la gravedad precisada por la abogada. Tomás reactiva, con sus vivencias en Alemania, las vivencias traumáticas experimentadas en su país, que aún no puede procesar internamente, manifestándose éstas en pesadillas y angustias cotidianas. Pero Tomás tiene recursos, es religioso, tiene amigos, toca tambores y a menudo hace uso de su buen humor, aspirando a casarse y fundar una familia sobre la base del amor. Estos recursos impiden felizmente que Tomás caiga definitivamente en una depresión de tendencia suicida, no quedando ésta excluida, pero eso sí, siendo más débil que sus deseos de vivir y su tenacidad en la búsqueda de la felicidad. Este cuadro es afectado por la incertidumbre de su expulsión de Alemania, sintiendo que su futuro está aquí y no en Angola, país en el que ya no tiene familiares.

¿Qué hacer? Tomás continúa en Alemania gracias a los recursos de amparo, peticiones de organizaciones de derechos humanos, ahora también por mi peritaje y sobre todo por la lentitud del aparato burocrático en Alemania Federal. En el intervalo habla suficiente y mejor alemán como para darse a entender y entender



lo que dicen los semejantes de su entorno. Su proceso de integración y su voluntad de lograrlo se ve sólo truncado por la incertidumbre, que permanentemente se encuentra sobre su persona como la espada de Damocles. Recomendando y pido a las autoridades hacer uso de sus posibilidades, para proteger y aprovechar el proceso de integración de Tomás. Sin embargo, me veo como él en una situación sin salida clara. Una alternativa sería vivir como indocumentado escondido y sin posibilidades de trabajo e integración, lo que tal vez signifique un billete de entrada al ámbito criminal como alternativa de supervivencia. Otra alternativa es prepararlo para un retorno repentino a su país de origen enseñándole a distinguir los recursos adquiridos durante su estadía para idear un escenario factible de integración allí. Por ejemplo, certificar sus conocimientos idiomáticos y poder impartir cursos o trabajar de traductor o intérprete.

Por el momento procuro trabajar con él conscientemente todas las alternativas visibles, reduciendo temores y dándole de esta forma más estabilidad psíquica, esperando que suceda el "milagro" que solucione su situación de residencia.





## 7) OPINIONES DE UNA EXTRANJERA. **MÓNICA S. DULCIC FERRARIS.**

Mi esperanza es que estas "opiniones de una extranjera" animen a muchas otras personas a compartir sus vivencias y entre todos podamos caminar hacia un mundo mejor.

Éste es un relato muy personal, donde cuento mi experiencia como extranjera en tres países. He dejado algunos temas fuera por tocar aspectos muy íntimos de mis vivencias, rescatando aquellos que creo que pueden ser los más útiles para las cuestiones que trataremos en el seminario y para la audiencia aquí reunida. Antes de comenzar no está de más aclarar dos cosas: primero, que mis opiniones son válidas por ser mías, pero a la vez pueden ser refutadas por las experiencias y conocimientos de otras personas. Segundo, las opiniones aquí expresadas son legítimas aquí y ahora, pero es muy probable que algunas de ellas cambien con el tiempo, las nuevas experiencias por las que pase y los nuevos conocimientos que desarrolle. Por último, he tratado de enmarcar mi visión subjetiva dentro del contexto a nivel macro, para poder ubicar mejor los acontecimientos personales que narro.

Comencemos por el principio, mis orígenes, de dónde vengo. Soy originalmente de Argentina, soy mujer, de clase media, me he diplomado como maestra con especialidad en alemán y tengo una maestría en educación. Como muchos argentinos, mis antepasados son europeos. En mi caso, italianos y croatas, de ahí mi apellido un poco exótico en España. De mis vueltas por el mundo me he dado cuenta por los comentarios que me hace la gente de que mi apariencia física es lo que se llama ahora de "Europa del Este". Esto me ha provocado algunas confusiones internas: ¿importa más nuestro origen en un estado-nación, nuestro fenotipo o nuestra pertenencia étnica? ¿importa todo por igual o no importa? ¿me importa a mí? ¿le importa más a los y las demás?

### **De Buenos Aires a Atlanta**

Mi proyecto migratorio comienza en la época de la anterior crisis argentina: la hiperinflación de principios de los 90. El motivo principal era acompañar a mi marido a realizar su doctorado en Física en Estados Unidos, que no podía llevar a cabo en Argentina debido al éxodo masivo de profesores. Dentro de ese contexto de acomodación a la necesidad familiar, mi meta era hacer un doctorado en Educación durante el tiempo de nuestra estadía.





Nos mudamos a Atlanta, donde viví unos cinco años. Trabajé como maestra en la Escuela Internacional de Atlanta, una escuela que entre profesorado, alumnado y personal auxiliar representaba unos cincuenta estados-nación. Además de esta diversidad cultural, lo que más destaco de esta institución era la organización del curriculum. Durante la mitad del día el alumnado estudiaba las asignaturas en inglés y en la otra mitad en un idioma a elegir entre alemán, francés y castellano. Mi tarea era enseñar la parte del curriculum en castellano: ciencias, ciencias sociales, lenguaje, matemática.

En esta época trabajé también en academias de idiomas y como profesora independiente enseñando castellano. Fue realmente una oportunidad para elaborar mis propias ideas y poner en práctica los principios de una metodología lúdica y vivencial. Además me desenvolví durante un tiempo como autora freelance, en un periódico de la comunidad latina y para la asociación de estudiantes hispanoparlantes de la universidad local Georgia Institute of Technology. Como se ve, existía una gran demanda del idioma castellano, debido a la ascendente influencia de la comunidad hispana en la sociedad en general y en el ámbito de los negocios en particular.

Fue mi primera experiencia como extranjera. Al principio fue muy difícil, me sentía muy desvalida, había perdido mis marcos de referencia sociales, profesionales, familiares... Tampoco ayudó demasiado el no haber podido concretar mis planes de hacer el doctorado, porque mis estudios de Argentina no me habilitaban para ello. Con el tiempo y la ayuda de varias personas superé esa época y comencé a disfrutar de lo nuevo, de la oportunidad que significaba pasar por todas esas nuevas experiencias y de conocer a gente de tantos sitios distintos. Creo que ésa es precisamente la cuestión que con más fuerza siento de esa época: el enriquecimiento personal y profesional por haber estado expuesta a la interacción con personas de tantas culturas, el hecho de poder trabajar hacia un objetivo común y lograrlo, más allá de donde venga la gente. Creo sinceramente que todo ello me ha cambiado la vida y mi percepción sobre el mundo para siempre.

Pensando en la gente e instituciones que me impulsaron a no tomar el camino del aislamiento, la depresión o la vuelta derrotada a Argentina ("volver con la frente marchita", como dice el tango) en los peores tiempos, recuerdo con más fuerza y cariño a los departamentos de Orientación y de Estudiantes extranjeros del Georgia Institute of Technology, la oficina local para hispanos



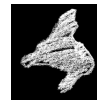
de la agencia United Way, a las personas voluntarias de la Iglesia Presbiteriana y muchas, muchas personas que a través de contactos informales me dieron aliento, información y compañía. Con algunas de ellas sigo en contacto aún hoy en día.

El contexto a nivel macro de esta etapa es el de un país históricamente acostumbrado a y cimentado en la inmigración, donde la movilidad social en cuanto a progreso económico e "integración" en la sociedad es posible y deseable desde el punto de vista de la población autóctona. Cuando hablo de integración me refiero a incorporarse a la sociedad y aportar a ella, sin dejar de ser una misma. Por otra parte, es una sociedad donde existe un claro fomento del asociacionismo y del activismo en la comunidad local. Otro aspecto relevante del contexto es la no existencia de un estado de bienestar, donde todo lo relacionado con la salud es extremadamente caro y donde generalmente no existe un seguro de desempleo. La sensación de inseguridad y desamparo creada por esta situación se contrarresta en parte con la percepción de que es posible avanzar económicamente. Para finalizar, es importante decir que mi experiencia transcurrió durante la presidencia de Bill Clinton, época que parece haber sido económicamente más fuerte y políticamente más abierta que la actual.

## De Atlanta a Dresde y Hamburgo

De Atlanta me mudé a Dresde, ex-Alemania del Este y luego a Pinneberg, cerca de Hamburgo, en la ex-Alemania del Oeste. Permanecí unos dos años en cada lugar, con mi mismo marido y con el proyecto general de venir a Europa para poder viajar y conocer la riqueza de paisajes históricos y culturales.

Mi experiencia en estos dos sitios tiene bastantes puntos en común. Pasé en cada ocasión por el rompimiento de esquemas mentales, sociales y profesionales, que ya comenzaba a sentir como algo natural, que pasaría necesariamente con cada traslado. Sin embargo, esta vez no tuve el apoyo más que de mis redes informales de contactos para recomponer mis rutinas, mi unidad interior. Si existían agencias o instituciones de ayuda a extranjeros no supe o no pude verlas, o ellas no supieron hacerse lo suficientemente conocidas. Otra coincidencia era la sensación casi constante de no ser bien recibida como extranjera, quizás un poco menos en Pinneberg. En Dresde he sufrido agresiones físicas y verbales y he visto a algunas amistades pasar por lo mismo.



En Dresde quise retomar mi proyecto de estudio en la universidad, pero nuevamente mi preparación no fue considerada suficiente. Hice un par de cursos sueltos en la universidad Technische Hochschule Dresden, pero como eso no era lo que realmente quería, decidí estudiar en la Open University de Gran Bretaña, la universidad pionera en estudios a distancia del mundo. Seguí estudiando al mudarme a Pinneberg, comenzando mi maestría en educación. Siento que ésa fue una de las mejores decisiones que tomé en mi vida, porque el emprender y seguir un proyecto de realización profesional me dio la fuerza para seguir adelante, más allá del ambiente y las circunstancias adversas.

De esta época me queda el buen recuerdo de haber viajado bastante por Europa (aunque nunca todo lo que hubiera querido), de haber hecho nuevas amistades y de haber recibido visitas de las que hice en Estados Unidos y de las que mantenía en Argentina. En esos años es cuando comienzo a verme como una extranjera privilegiada con respecto a ciertos colectivos de extranjeros, a la vez que como de segunda clase con respecto a la gente autóctona y a otros extranjeros. Dentro del primer grupo incluyo a personas refugiadas kurdas, a los y las integrantes del colectivo turco, a la gente vietnamita que en Dresde había llegado en la

época comunista y que ahora sin contratos de trabajo vendía fruta en la calle con una temperatura de 25° bajo cero. En el segundo, veo a europeos comunitarios, que pueden residir, moverse y trabajar sin problemas en todo el territorio de la Unión.

En cuanto al contexto macro, en la ex-Alemania del Este todavía se estaba pasando por la transición del anterior régimen al capitalista, existía mucho desempleo y pobreza. Quizás todo esto era la causa de la xenofobia que se notaba en el ambiente, hecho que también las estadísticas oficiales confirmaban. En la zona de Hamburgo se respiraba un poco más de apertura. Es tradicionalmente un lugar más cosmopolita, debido a la intensa actividad en el puerto y al comercio internacional que se viene ejerciendo desde hace siglos. Aunque también había bastante desempleo, la economía marchaba mucho mejor. Es en esta época que en algunos estados de la ex-Alemania del Oeste hubo iniciativas de políticos populistas con lemas como "Niños en lugar de indios", haciendo referencia a la necesidad de aumentar la tasa de natalidad de la población autóctona y no traer más gente de afuera (en este caso, informáticos de India), con una especie de sistema de contingente que se quería probar. Otro ejemplo de la tensión que a veces se respiraba en el ambiente fue el aborto de



una iniciativa para dar la doble nacionalidad a turcos nacidos en Alemania, descendientes de los primeros trabajadores de los años 50. El motivo fue que mucha gente opinaba que entonces los extranjeros en unos años llegarían a dominar la vida política. El discurso que ligaba la inmigración con la criminalidad se hacía cada vez más audible. En comparación con Estados Unidos, mi sensación es que no necesariamente es posible el progreso económico y social (movilidad social) de las personas inmigrantes.

También contrastando con mis experiencias anteriores, Alemania se vive como una sociedad bastante reglamentada, donde la vida es más complicada que en Estados Unidos. Por ejemplo, existe mucha más burocracia, el horario de las tiendas es mucho más restringido, lo que se puede y no se puede hacer en distintos sitios está mucho más claro. Esto puede verse como una ventaja o desventaja, dependiendo de quién lo mira. Por otro lado, debido a la historia y tradición de protección de los derechos sociales y del trabajo, existía menos precariedad laboral y un estado de bienestar muy desarrollado y protector. Todo ello daba gran tranquilidad existencial. En este último aspecto hablo en pasado, dado que las noticias políticas y económicas actuales indican que esta

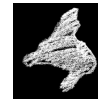
situación de protección social está tendiendo a cambiar por motivos de insostenibilidad económica.

### De Hamburgo a Madrid

En Madrid estoy viviendo desde hace tres años aproximadamente. Nos hemos mudado con el objetivo de radicarnos aquí.

En cuanto a mi trayectoria académica, dadas mis experiencias anteriores no he intentado hasta ahora estudiar en la universidad. Durante mi primer año en Madrid, he continuado y terminado mi maestría en educación con la Open University.

Desde que llegué a España se ha despertado en mí la necesidad de hacer un esfuerzo consciente por aportar mi granito de arena a la sociedad en la que vivo. Es un interés por devolver algo de lo que la vida me ha brindado, por ayudar a mejorar el mundo en el que vivimos. Podría decir que es un interés por participar como ciudadana, por ayudar a construir una mejor sociedad, más justa y abierta. Creo que todo ello es el resultado de mis experiencias anteriores, de la satisfacción de haber logrado mucho, pero a la vez de un proceso de observación constante de lo



que pasa a mi alrededor. En los demás sitios donde viví también aporté lo que pude y supe, pero creo que no era ni del todo consciente de ello, ni tampoco tenía un plan determinado para llevarlo a cabo.

Es por esa sensación que desde que llegué me he involucrado activamente en el mundo de la llamada "educación en valores", en los ámbitos de formación y creación de materiales didácticos. He trabajado como técnica de educación, de forma voluntaria y remunerada, en una ONG especializada en educación para el desarrollo. En estos momentos desarrollo proyectos en forma independiente con diversas instituciones. Al mismo tiempo, sigo formándome, aprovechando las oportunidades de cursos ofrecidos por distintas entidades. Hay dos motivos por los cuales quiero seguir aprendiendo: por una parte, es un deseo de profundizar y enmarcar teóricamente mis experiencias y conocimientos adquiridos en la práctica, sobre todo en las áreas de interculturalidad y educación no formal. Por otra parte, participar en estos cursos es otra manera de relacionarme con la población autóctona y entender su manera de pensar y vivir.

En España me asombra el uso de los términos inmigrante y extranjero. En Alemania sólo se hablaba de

extranjeros y en Estados Unidos, sólo de inmigrantes. En términos legales en España únicamente existe la palabra extranjero, por ejemplo, en la "Ley de Extranjería". La palabra inmigrante, dicen los expertos españoles, es una construcción sociológica que se refiere a la gente que viene a trabajar y que sólo es vista como mano de obra. No estoy de acuerdo con esta clasificación, por un lado porque nos divide aún más, a los de fuera, a los de dentro, a las personas en general. No necesitamos ya más etiquetas. Por otro lado, es una conceptualización que no se corresponde con la realidad: ¿cuánta gente extranjera trabaja de forma remunerada y es a la vez, demos gracias a nuestro lado más humano, vista y respetada como persona? ¿cuántas de las personas nacidas fuera de España viven aquí y no trabajan de forma remunerada, pero contribuyen a la sociedad? Dado que para mí esta distinción carece de sentido, en este artículo uso ambos términos indistintamente.

Otro término que me preocupa es el de integración. El discurso oficial, igual que en Alemania, se maneja de tal forma que parece que se refiriera a asimilación. Me disgusta profundamente este término, quizás por esa interpretación al uso. Sin embargo, no he encontrado otra palabra para indicar lo que yo y muchas otras personas entendemos por el conjunto



de procesos de interrelación, cambios, convivencia y adaptación que se dan entre autóctonos y extranjeros. Creo que a lo que me refiero es a la dinámica de construcción de una nueva ciudadanía, donde lo que importa es que estamos todos juntos compartiendo un espacio común en el que todos queremos una mejor convivencia. Me parece que el término integración no refleja este concepto, pero quizás se debe más a su uso cotidiano que a lo que originalmente se entendía por ello. Ya sabemos que las palabras vienen cargadas de poder e intención y que cambian su significado con el tiempo.

Muchas de estas meditaciones en cuanto a terminología me han surgido gracias al curso que he hecho en la EMSI (Escuela de Mediadores Sociales para la Inmigración). La interpretación de la situación es mía y toda la responsabilidad de lo que digo también, pero quiero agradecer públicamente el estímulo intelectual y emocional que me han proporcionado en la Escuela.

El contexto macro que observo desde que llegué a España es el de una economía declarada oficialmente sana y pujante, pero donde he visto el mercado laboral deteriorarse progresivamente hacia más precariedad y desempleo. En cuanto a las tendencias políticas, existe

una tendencia marcadamente conservadora. En relación con la inmigración, se ve una sociedad desbordada, no acostumbrada a recibir mucha gente extranjera. Parece que existiera una sensación de "invasión", de no saber muy bien qué hacer, de querer controlar cada vez más los flujos migratorios. Un ejemplo son las múltiples reformas a la Ley de Extranjería. Igual que en Alemania, los medios de comunicación no colaboran a mejorar esta situación. Al mismo tiempo, hay muchas personas e instituciones trabajando para lograr entre todos, población autóctona y extranjera, una convivencia pacífica y rica para todos. Otra similitud con Alemania es la existencia de un estado de bienestar, que proporciona tranquilidad frente a las vicisitudes que pueda presentar la vida. En un plano más general, se perciben muchas menos restricciones en la vida cotidiana y en los procedimientos que en Alemania. Repitiendo lo dicho anteriormente, esto puede representar aspectos positivos o negativos, dependiendo de quién lo mira.

En este camino que he recorrido en España me han ayudado muchas personas. No me gustaría olvidarme de nadie, por eso no nombraré a ninguna de ellas específicamente. Baste decir que algunas están presentes en este encuentro. Gracias.



## Algunas reflexiones

Después de haber pasado por las experiencias ya relatadas, me gustaría compartir algunas reflexiones personales y descubrimientos a los que he llegado sobre el tema de inmigración:

- Para una persona de origen extranjero, es invaluable el saber o intentar saber, al nivel que sea, el idioma del nuevo país; el tener "papeles" y el acceder a redes informales para intercambio de información, apoyo emocional y para cuestiones prácticas de la vida.
- Una persona de origen extranjero no debería trabajar desperdiciando sus capacidades, a menos que sea absolutamente necesario para la supervivencia. También es importante que recuerden que tienen obligaciones con respecto al país donde residen, no sólo derechos y exigencias.
- Los sistemas de apoyo institucionalizados a personas de origen extranjero son invaluable, pero deben darse a conocer e ir hacia la gente que los necesita.
- Existe un enorme desperdicio del talento de la población extranjera, en cuanto a conocimientos, habilidades y actitudes. Esto no es bueno para nadie, ni para extranjeros, ni para autóctonos, ni para el mundo en general. Tendríamos que trabajar todos para cambiar esta situación.
- No se debe asociar el hecho de ser inmigrante sólo con personas desvalidas, necesitadas de atención, sufriendo una gran precariedad laboral. Por supuesto que muchas personas desgraciadamente pasan por esa situación y a ellas debemos dedicarles todo nuestro apoyo, "enseñarles a pescar, no darles el pescado", sin embargo existen muchos proyectos migratorios distintos. Debemos romper muchos de los mitos creados en torno a este tema. Una forma es pensar que la clase social a la que originalmente pertenecen los extranjeros y la diferencia en el acceso a oportunidades que han tenido en su país de origen hace que exista una gran gama de situaciones. Quizás, y es solamente un quizás, lo único que comparten cuando residen en otro país es la ruptura de sus marcos de referencia originales y la necesidad de rehacer sus vidas.



- La situación de cada persona extranjera en cuanto a su concienciación política, su capital económico y cultural puede cambiar con el tiempo. Es un gran error entender sus vidas, así como la de cualquier persona, como algo estático e imperturbable, siguiendo un modelo determinista.
- Cada inmigrante es una persona única, individual, se ha socializado en una cultura o varias culturas, pero ésto no lo esclaviza. Las culturas cambian. La gente es capaz de cambiar, de adaptarse a y crear nuevas situaciones.
- La diversidad es maravillosa: nos da creatividad para hacer entre todos un mundo mejor.

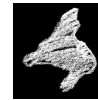
Y por último ...

- Todos somos **personas**, vengamos de donde vengamos.

## Aprendizaje

En este apartado me gustaría referirme a un aspecto de la inmigración que quizá no se menciona frecuentemente. Hablo de la enorme variedad y de la calidad de aprendizajes vivenciales, basados en la práctica, que debemos desarrollar necesariamente todas las personas que construimos proyectos migratorios. Me preocupa que no estemos como sociedad aprovechando estas capacidades nuevas, como así tampoco aquellas que ya traemos de nuestros países de origen.





Quiero incluir aquí algunos pocos ejemplos de mi propio aprendizaje, a modo de ilustración y con la esperanza de poder contribuir a un debate sobre el tema. Seguiré la clasificación de la ahora difunta y tan útil LOGSE, dividiéndolo en conocimientos, habilidades y actitudes aprendidas.

**Conocimientos:** geografía, historia, interculturalidad, sociología, sistemas jurídicos, logística de mudanza internacional.

**Habilidades:** idiomas en su ambiente natural, relaciones públicas, emprendimiento de nuevos proyectos, comunicación y sensibilidad intercultural, trabajo en red.

**Actitudes:** apertura mental y espiritual, paciencia, fortaleza, escucha, apreciar el poder de vivir en red y de los contactos informales.

### **Mi futuro, mi camino**

Veo mi camino actual como un conjunto de preparativos hacia un futuro muy claro: poder vivir profesionalmente de la educación en valores, primariamente en interculturalidad, sin excluir otras áreas que se entrelazan. Siento que es aquí donde

mi experiencia personal como extranjera, mis habilidades técnicas en educación y mi entusiasmo pueden aportar más a la sociedad en la que he elegido vivir. Por otra parte, sigo teniendo como meta el realizar un doctorado en educación, aunque sé, a estas alturas, que tendré que ingeniármelas para encontrar un método alternativo al sistema.

### **Bibliografía personal**

Ésta no es una bibliografía exhaustiva, sólo algunas de las fuentes que más me han influenciado:

- Essomba, M.A. (coord.) (1999) Construir la escuela intercultural: Reflexiones y propuestas para trabajar la diversidad étnica y cultural, Editorial Graó, Barcelona.
- Klopff, D.W. (1995, 3º ed.) Intercultural encounters: The fundamentals of intercultural communication, Morton Publishing Company, Englewood, E.E.U.U.
- Kymlicka, W. (1996) Ciudadanía multicultural: Una teoría liberal de los derechos de las minorías, Ediciones Paidós, Barcelona.
- Malgesini, G. y Giménez, C. (2000) Guía de



conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad, Los Libros de la Catarata, Madrid.

- Marco Aurelio (1964) *Meditations*, Penguin Classics, Middlesex, Gran Bretaña.
- Ruiz de Olabuénaga, J.I. (2000) *Inmigrantes*, Acento Editorial, Madrid.

## 8) MUJER E INMIGRACIÓN. NOTAS DE UN SEMINARIO. CLAUDIA LEAL/LUZ MARTÍNEZ TEN.

**Emigrar es desaparecer para después renacer.  
Inmigrar es renacer para no desaparecer nunca más.**

*Sami Nair y Juan Goytisolo*

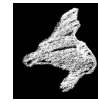
Mientras íbamos preparando los capítulos del libro "El viaje de Ana. Historias de inmigración contadas por jóvenes", pudimos conversar largamente sobre el significado de ser y sentirse inmigrante, de la impresión extraña de vivir entre dos mundos, el que dejaste y el que te recibe con extrañeza, del proceso de adaptación a la nueva vida que no siempre resulta fácil, de la capacidad de reinventarte un espacio con recortes de allá, de las amistades, los paisajes, las

canciones que te trajiste, como de contrabando, para amueblar la vida nueva, de la tremenda invisibilidad del "sin papeles", la inseguridad que te provoca el que te nieguen los derechos más elementales, el terror a ser sujeto de la desconfianza y de la increíble capacidad para volver a empezar.

Pasamos muchas horas revisando las cintas en las que quedaron grabadas las horas y horas de entrevistas que realizamos a chicos y chicas que, venidos de distintos países del mundo, nos brindaron la oportunidad de entender qué es la inmigración desde su experiencia. Entre las reflexiones que íbamos trezando aparecía una y otra vez la cuestión de género. Y es que la mirada y la experiencia de la mujer y del hombre están presentes y marcan de forma diferenciada el proceso migratorio.

### **El inicio... la traducción y la primera pregunta ¿no somos todos inmigrantes?**

Y así comenzamos las cuatro horas de seminario en el albergue de Cercedilla de Madrid. Nuestra intención era continuar al hilo de la conversación que iniciamos en el libro, esta vez con el grupo de personas que llevaban días conviviendo, primero en Alemania y ahora en España. Nos advirtieron en la Escuela de



Animación que tendríamos que contar con la ayuda de dos personas para la traducción, a las que agradecemos su apoyo, ya que tanto en la exposición como en las actividades facilitaron una comunicación fluida dentro del grupo. De forma intuitiva, entendieron que lo que pretendíamos era ir mucho más allá de una exposición teórica e introducir cuestiones que nos obligaran a preguntarnos sobre el proceso migratorio, desde nuestra posición personal o, dicho de otra forma, romper la vieja dicotomía técnico - usuario, ciudadano - inmigrante, ellos y nosotras. Un ejercicio que no resulta fácil ya que los roles - y más los profesionales-, suelen distanciarnos y protegernos de la realidad que vivimos.

Pensar en la inmigración de forma abstracta no implica responsabilidad. Pero cuando conocemos los nombres y las vidas de las personas que llegan de lugares lejanos o tal vez de tan cerca como del país vecino, las cosas cambian. Esto lo aprendimos en las entrevistas del libro de Ana, cuando Karima, una joven marroquí, nos pedía que la recordáramos con la familiaridad de la vecina del sur... la vecina del país de al lado. Y es que, con la construcción del término inmigración, hemos definido un problema que parece exculparnos de identificar a las personas y sus derechos, como si ser inmigrante fuera una

circunstancia que les ocurre a otros con los que no tenemos nada que ver. Para romper esta idea, cuando trabajamos con adolescentes solemos utilizar las fotografías de prensa que muestran la llegada de pateras, para intentar dibujar la vida y el viaje de las personas sin nombre que quedan retratadas de forma anónima sobre el papel. Cuando los chicos y las chicas hablan en primera persona, identificándose con aquel que acaba de ser descubierto por la cámara fotográfica, el concepto del "otro" cambia radicalmente y aparece la empatía con la persona a la vez que se visualiza el concepto de migración como una parte de la trayectoria vital.

De aquí llegamos a una nueva reflexión: ser inmigrante es una circunstancia más en la vida de una persona que no debería determinar toda una existencia; es decir, ser inmigrantes no nos define como el hecho de ser hombre o mujer y sin embargo vivimos extraños tiempos que transforman una circunstancia en una identidad ¿hasta cuándo se es inmigrante?, - preguntaba una joven latinoamericana. ¿Pueden considerarse los hijos de las personas que inmigraron también inmigrantes? ¿Hasta qué grado generacional se sigue considerando inmigrante? ¿segunda generación? ¿tercera generación?. Claudia explica desde su experiencia como refugiada política que



reside desde hace tres años en España: **no quiero ser conocida como extranjera. Además de haber nacido en otro país y de verme obligada a dejarlo porque mi vida corría peligro, soy mujer, profesional, amiga, madre, vecina... pero ustedes se empeñan en verme como la extranjera...**

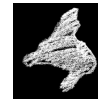
Y es en este momento cuando intentamos ponernos en el papel de la otra persona porque, o hemos sido inmigrantes o alguien de nuestra familia lo fue o podremos serlo en algún momento de la vida y, sintiéndolo, podremos identificarnos como parte de este proceso que constituye un mundo en constante movimiento.

Estamos en la primera media hora del seminario. La traductora que ha comenzado ha dado el relevo al traductor que sigue poniendo énfasis en cada frase. Me impresiona la capacidad mimética con la que duplican el tono de voz y los gestos. Mientras vamos desarrollando el hilo conductor de nuestra reflexión, algunos rostros muestran visibles signos de extrañeza ...quizás de desacuerdo.

**Un pequeño paréntesis... España: de país de emigración a país de inmigración...**

Antes de continuar recordaremos que, a mediados de los años cincuenta, miles de españoles partían a los países prósperos de Europa que, después de una devastadora guerra, necesitaban ser reconstruidos. Fueron tan sólo por el tiempo que eran necesarios, como trabajadores invitados, porque los gobiernos y las sociedades no les consideraban verdaderos residentes. Después de la crisis del petróleo en 1973, las dificultades económicas, la subida de la tasa de paro y el hecho de que comenzaran a generar gastos sociales hicieron que la política de inmigración se tornara inflexible y comenzara el cierre de fronteras. Un escritor alemán afirmaba "queríamos trabajadores y vinieron personas". La emigración supuso una inyección de divisas muy importante para la economía española. Aún quedaban varios años para la llegada de la democracia y el retorno de los exiliados por la Guerra Civil.

Al encontrarnos personas procedentes de Alemania y España era obligado recordar los flujos migratorios que nos unían en la década de los sesenta. Pasamos de puntillas por esta reciente historia que superpone la imagen del pasado reciente con el presente actual. En pocas décadas España se convirtió de un país de emigrantes en un país de inmigración.



**Género e inmigración. ¿Por qué hablamos de inmigración y mujer?**

**Como mujer no quiero patria.  
Como mujer, mi patria es el mundo entero.**

Virginia Woolf

Esta cita está dedicada especialmente a M. quien comenta que es inmigrante y que no ha vivido como "extraña" en los distintos países en los que ha tenido la oportunidad de residir. Se siente ciudadana del mundo. Como ella, varias personas del grupo expresan su extrañeza porque nos centremos en la visión de la inmigración desde la perspectiva de género. ¿Es que no existen dificultades económicas, sociales, culturales tanto para los hombres como para las mujeres?

La visión de M. es importante ya que subraya uno de los principios recogidos por la Declaración Universal de Derechos Humanos, el derecho a abandonar el país de residencia. Lo que la Declaración no incluía es el derecho de todo ser humano a convivir en cualquier lugar de esta aldea global. No vamos a entrar en el tema de la necesidad de ordenar los flujos migratorios, ni las diversas teorías que explican las

causas de las modernas migraciones, pero nos quedamos con esta visión de las migraciones como un derecho de libertad que hermana a todos los seres humanos...

¿Y la perspectiva de género? La perspectiva de género implica tener formas de hacer y miradas diferentes, que vienen dadas por las posiciones que las mujeres tienen en la sociedad, debido al rol que ocupan. Con frecuencia se olvida que el proceso migratorio tiene implicaciones diferentes en las mujeres y en los hombres. Numerosos estudios comienzan ya a mostrar la realidad de las mujeres, tanto en el país de partida como en el de llegada. Por decirlo más claramente, las mujeres no siempre emigran por idénticas razones que los varones, no encuentran los mismos trabajos, no resuelven las situaciones familiares de la misma forma y no acusan el conflicto cultural desde la misma perspectiva... Y por supuesto esto no significa entrar en un ejercicio de comparaciones sino que, desde la perspectiva de género, se intenta "visibilizar" la situación de las mujeres inmigrantes en todos los aspectos de la vida.



Detengámonos un momento en situaciones que conocemos. ¿Quién trabaja en el ámbito doméstico? La ausencia de políticas sociales adecuadas y la no existencia de un pacto en el reparto de las responsabilidades domésticas ha llevado a una falsa liberación de la mujer en los países llamados del primer mundo. Así, detrás de muchas mujeres que trabajan fuera del hogar hay una mujer inmigrante. Un trabajo poco regulado, mal pagado y para el que no existe prácticamente inspección laboral. Pero hay otras situaciones que afectan más a las mujeres inmigrantes en razón del género, por ejemplo, los malos tratos en las mujeres que no tienen regularizada su situación, el conflicto entre culturas o el cuidado de la familia...

Abordemos algunas de las razones por las que la inmigración femenina debe ser visibilizada, y que la hace particularmente frágil:

**1) La mujer que reside en otro país es objeto de doble discriminación por el hecho de ser mujer y ser inmigrante.**

En efecto, con demasiada frecuencia constatamos que las mujeres inmigrantes en Europa reproducen en los primeros años de su estancia la forma de vida que

llevaban en sus países de origen. Si las condiciones de acomodación de las personas de origen inmigrante son deficientes, como ocurre en la mayoría de los países europeos, pueden producirse situaciones de aislamiento dentro del propio grupo cultural. Si se originan en aquellos grupos en los que la cultura es claramente patriarcal, por tradición religiosa, por ejemplo, se corre el peligro de volver a la reclusión de las mujeres en el espacio privado, trasladando de esta manera al país de acogida los modelos de discriminación que ya vivían en su país de origen. La situación de discriminación y de dependencia del núcleo familiar masculino y su incapacidad para relacionarse con el exterior les hace caer en una doble invisibilización, un especie de "tierra de nadie" de sus derechos fundamentales.

Esta situación, relativamente nueva en España, atañe particularmente a las mujeres cuya lengua materna no es la del país de origen. Por citar un ejemplo europeo, en los primeros años de la inmigración magrebí y turca en Bélgica, por ejemplo, era habitual que las mujeres reprodujeran su modo de vida, sin entrar en contacto con la sociedad de acogida, para nada. Muchas mujeres procedentes de zonas rurales, eran analfabetas en su propia lengua y a veces incluso



apenas hablaban un dialecto de su región. En estas condiciones, les era imposible comunicarse no sólo con sus vecinas europeas sino que también entre personas de origen similar. Dependían por lo tanto de sus compañeros para todo lo relacionado con la vida cotidiana y los asuntos legales. Afortunadamente, gracias a las campañas de sensibilización y al propio incremento de personas inmigrantes, la organización de centros de formación, de alfabetización y de enseñanza de la lengua del país de acogida han favorecido la participación de las mujeres inmigrantes que han promovido redes de apoyo en los barrios, en los movimientos asociativos, en las escuelas de adultos, etc.

## 2) La mujer inmigrante y el mercado de trabajo.

Por otra parte, y de manera general en Europa, la fuerte tendencia de polarización del mercado de trabajo sitúa a los inmigrantes en sectores específicos de empleo y repercute más duramente en las mujeres que encontrarán trabajos peor remunerados o no regulados - en el sector doméstico, entre otros- o en actividades que atentan claramente contra la dignidad y los derechos humanos, como es el de la prostitución forzosa. Las deficiencias legales basadas

en una percepción masculina de las migraciones o, simplemente, el desconocimiento real de las circunstancias ligadas a la emigración femenina hacen que, en muchos casos, a las mujeres que emigran les sea prácticamente imposible conseguir un permiso de residencia. Esto las confina a una situación de irregularidad que las hace más vulnerables al acoso o a la violencia ya que, por temor a ser expulsadas, no denuncian estas situaciones.

La Ley de Extranjería, que recoge el derecho a la reagrupación familiar, es así mismo el paradigma de la vulneración de los derechos de las mujeres inmigrantes. Baste recordar que el permiso de residencia les está concedido en tanto que esposas de un inmigrante regularizado en España. El permiso de residencia no supone el permiso de trabajo. Y su renovación quedará supeditada a la permanencia legal de la mujer con su marido. En caso de separación, por motivos de malos tratos por ejemplo, al no disponer de permiso de trabajo ni poder justificar ingresos suficientes, podría ser expulsada. La intervención de la Administración va más lejos aún, al no reconocer los derechos de la mujer inmigrante que decidiera separarse de su marido y optara por una relación de pareja de hecho o por una relación homosexual. Esa acción coercitiva por parte de la



Administración de Justicia que liga los derechos de circulación, de residencia y trabajo de las mujeres a su libertad individual y emocional, las coloca en una situación de desamparo que supone una clara vulneración de sus derechos fundamentales: la legislación basada en características circunstanciales - el estatus de la persona casada-, no en los derechos individuales de la mujer.

En el caso cada vez más frecuente de la creación de pequeñas empresas, también hay que destacar el papel que desarrolla la mujer en la economía familiar. El papel tradicional de la mujer-esposa-de trabajador autónomo es el de apoyar al marido en el comercio o negocio. En el caso de la mujer inmigrante, esa tradición se mantiene. En muchas ocasiones son ellas las que trabajan en los comercios, sin cobrar por ello ningún sueldo, ya que su trabajo se considera como una aportación "automática" a la economía familiar. Sin sueldo, ni cotización a la Seguridad Social, ni derecho a paro, es obvio que, en este caso también, su permanencia en el país de acogida sigue en manos del cabeza de familia, tradicionalmente un miembro masculino de su familia.

Si a esta situación añadimos la inexistencia de programas de ayuda económica para el cuidado de los niños, entenderemos que una baja laboral para una mujer inmigrante significa, una vez más, su dependencia

de un cónyuge legalmente reconocido como tal y la pérdida de sus prestaciones sociales. Éstas están hechas para facilitar la libre circulación de trabajadores rentables, no para ayudar a las personas como tal. Sin empleo, sin marido, con hijos pequeños y sin prestaciones sociales... difícilmente podremos hablar de igualdad de oportunidades en la libre circulación de los trabajadores y trabajadoras en Europa.

### **3) Las madres: elemento clave en la socialización de las hijas e hijos pequeños.**

En cuanto a su rol en la familia y más concretamente a su relación con sus hijos menores, nos encontramos con una situación algo contradictoria. Tradicionalmente, la madre sirve de referente afectivo para los hijos. La lengua emocional, por lo tanto, para sus hijas e hijos pequeños suele ser la lengua de origen de la madre, como lo veremos en un capítulo posterior. Sin embargo, la realidad demuestra que las madres responden con entusiasmo a los programas de mediación intercultural que desarrollan algunas administraciones locales, las ONG o las asociaciones que trabajan con inmigrantes. Son ellas las que, con más frecuencia, se acercan a los Servicios Sociales, a los Centros Educativos y Centros de Salud, a pesar de las barreras culturales o lingüísticas con las que se encuentran. Por otra parte,





a su vez, las hijas e hijos pequeños juegan un papel fundamental en la incorporación de sus madres a la vida social. El aprendizaje del idioma, las distintas actividades interculturales realizadas en la escuela son, muchas veces, la puerta abierta a una mayor interacción entre madres inmigrantes y madres autóctonas. Gracias a la escolaridad obligatoria, que no hace discriminación entre los hijos e hijas de inmigrantes regularizados y los que no tienen permiso de residencia en España, la socialización de los menores se efectúa sin grandes conflictos, por lo menos en la enseñanza básica. Su adaptación al medio escolar, la interrelación con el resto del alumnado y los vínculos de amistad que se van creando fomentan la participación de las familias. En muchos casos, son también los niños y niñas los que inician a sus madres en el idioma, al mismo tiempo que lo van aprendiendo ellos.

### Segunda parte: los duelos...

Sentados en círculo hacemos rodar una improvisada pelota de papel. Cuando te llega debes decir tu nombre y algo que te sugiera mujer e inmigración. Invisibilidad, esperanza, discriminación, libertad, autonomía, miedo. Las palabras traducidas simultáneamente al alemán y al español van dando

sentido al discurso que hemos iniciado. Alguien se asoma por la puerta, indeciso, espera a que hayamos terminado para ocupar su puesto en el corro. En grupo, una vez que nos hemos escuchado todos y todas, intentamos resumir lo que hemos visto hasta el momento. S. toma la palabra, lleva varios años en España y relata su historia. Para ella inmigrar fue una opción libremente tomada que significó iniciar un nuevo proyecto lejos de su país. Se siente feliz e integrada. Aquí ha conocido a personas que son amigas, tiene trabajo y una forma de vida que le gusta. Y, aunque echa de menos muchas de las cosas de allá, no quisiera volver de forma definitiva. Su vida está aquí. Claudia responde, hay tantas historias de migración como mujeres; por eso, no hablamos de "la mujer" en singular sino de las mujeres en plural y, si bien es cierto que las circunstancias sociales, culturales, económicas determinarán la trayectoria de cada mujer al inmigrar, también lo es que puede sufrir más frecuentemente la doble discriminación como mujer e inmigrante. ¡Ojalá dejar el país de origen fuera siempre una opción de libertad...! Si fuera así, tal vez pudiera existir la solidaridad en cualquier lugar al que encamináramos nuestros pasos.



No es mi historia, continúa Claudia, yo me marché un día sin tener voluntad de irme. Refugiada política, elegí este país porque creí que me acogería. En veinticuatro horas tuve que decidir entre el viaje o poner en peligro mi vida. Salí con lo puesto. Allí deje suspendido el libro abierto por la página que estaba leyendo, la música en el tocadiscos, la ventana del cuarto de estar abierta. Suspendido mi trabajo, sin acabar la última conversación, la ropa colgada en el balcón, la leche en el frigorífico, las amigas de las que no llegué a despedirme y todo aquello de lo que formé parte. Mi vida se quedó suspendida en aquel que fue mi país... y en tan sólo veinticuatro horas me encontré aquí... por eso sé de los duelos...

**Se entiende por duelo el proceso de reorganización de la personalidad que tiene lugar cuando se pierde algo que es significativo para el sujeto.**

*(Joseba Atxotegui)*

Por lo que concierne a la mujer que emigra, se trata de reelaborar los vínculos que ha dejado en su país de origen, que son en realidad sus referentes afectivos y emocionales y los marcadores de su personalidad. Pero se tratará, también, de emprender un camino nuevo, de "rehacer su vida", creando nuevos vínculos con las personas del país de destino. Este proceso de "duelo"

requiere un tiempo de dolor y de asunción de las circunstancias pero no deja de ser un proceso natural: dejamos atrás cosas vividas que nos ayudan a vivir otras nuevas. Desde la perspectiva de la migración femenina, la esperanza de condiciones más igualitarias en los países de acogida, a pesar de las duras condiciones laborales, facilitan en mayor medida la vivencia de ese duelo. Por otra parte, la voluntad de establecerse en el país de acogida, el proyecto migratorio que incluye a los hijos y las hijas, hace que el proceso de adaptación se haga con más constancia.

Citando de nuevo a Joseba Atxotegui, hacemos nuestra su clasificación de los duelos de la emigración y de la interculturalidad:

**El duelo por la familia y los amigos.** La separación de unos hijos pequeños que reclaman muchas veces dramáticamente su presencia o la distancia respecto a unos padres ancianos y enfermos producen en las mujeres inmigrantes sentimientos de culpa difícilmente superables.



**El duelo por la lengua.** La lengua, la cultura, las tradiciones, la tierra, representan el entorno en el que la niña y el niño desarrollan su inteligencia y su capacidad emocional. Los asocia con los recuerdos de felicidad de la infancia y, al perderlos, siente que olvida a la vez su pertenencia a ese mundo.

**El duelo por la cultura.** En el concepto de cultura, incluiremos también una forma determinada de ver el mundo, y de cómo comportarse en él. Lo que en un país es cortesía en otro puede no serlo. Y muchas veces, la confrontación de dos sociedades distintas produce más fricciones que la propia necesidad de acomodación en sí. La alimentación, los olores, la forma de vestir, los colores o el sentir del tiempo de unas sociedades no basadas en la productividad entran en contradicción con las de los países europeos.

**El duelo por la tierra.** La tierra representa simbólicamente a los padres, a los antepasados. Las mujeres inmigrantes, apegadas afectivamente a la tierra en la que han crecido, y en la que siguen viviendo a veces sus hijos e hijas o sus padres, viven intensamente los cambios climáticos: temperatura, humedad, luminosidad, colores, olores, etc. Su tendencia a idealizar los recuerdos al mismo tiempo que su deseo de formar parte de una sociedad con más

oportunidades les produce ansiedad y desconcierto.

**El duelo por el estatus.** Cuando se plantea la posibilidad de emigrar, la mayoría de las personas lo hacen con perspectivas de mejorar su estatus social o personal. La realidad es bien distinta y muchas mujeres inmigrantes, con estudios medios o superiores en su país de origen, se ven abocadas a aceptar trabajos de estatus social muy inferiores a los que ostentaban en su tierra.

**El duelo por el contacto con el grupo étnico.** Si bien la identidad étnica no es más que un elemento más de los que conforman la identidad, como el género, la identidad generacional, la identidad de religión, de clase social, etc., ésta tiene que ver con la pertenencia a un grupo claramente definido. Tanto por parte de la población de la sociedad de acogida como por parte de ciertos sectores de la población inmigrante, este rasgo de identidad puede chocar frontalmente y dar pie al conflicto. La pertenencia a una comunidad étnica determinada para la mujer inmigrante supone, de nuevo, un obstáculo más a su participación en la sociedad de destino.



**El duelo por los riesgos físicos.** Los riesgos para la integridad física o la salud mental, de la mujer inmigrante, son numerosos: el propio viaje de salida, como en el caso de las mujeres subsaharianas o magrebíes que entran al país en pateras, las que son captadas por redes mafiosas para la prostitución; las condiciones de vivienda, una vez en el país de destino, una alimentación deficiente y unos riesgos laborales extremos.

Claudia muestra los diferentes duelos contando cómo ella ha ido viviendo cada uno de ellos... desde la extrañeza de una lengua que es la suya y que tiene significados diferentes, hasta ese tono de voz tan seco al que no llega a acostumbrarse. Conversamos sobre el significado del duelo y como éstos son vivenciados por hombres y mujeres... y de todos el dolor a la pérdida de lo que fuimos. Un dolor al que muchas personas se ven relegadas cuando son recluidas a ser inmigrantes, recluidas a la invisibilidad. El extrañamiento de la pérdida de la identidad que nos acompañó hasta el momento de dejarlo todo produce el más doloroso de los sentimientos de desarraigo.

### **La extranjera. Poniendo palabras a la inmigración desde nuestra experiencia**

Era el último día de seminario... y un momento un tanto especial porque la despedida estaba cerca. En el transcurso de las tres horas entre el inicio y este momento, no todos y todas habíamos estado de acuerdo. Tanto la forma en que orientábamos el tema, como las reflexiones, fueron motivo de polémica e incluso de alguna discusión encendida. Como no se trata de cerrar los temas sino de abrir preguntas, paulatinamente se fue formando un clima de reflexión que traspasaba la teoría y hacía mella en la experiencia que cada uno y cada una de nosotras habíamos vivido en torno a la inmigración.

Y terminamos con la lectura de una poesía de Gabriela Mistral porque resume lo que se había ido hilvanando en el aula. A pesar de que resultaba un tanto complicada la traducción al alemán, el significado de sus palabras llegó con claridad. El sonido de una flauta acompañó el momento.



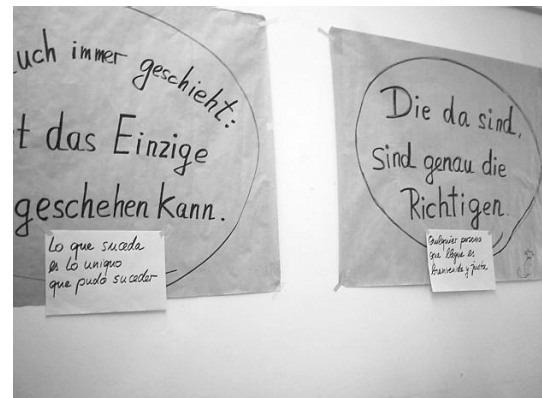
## La extranjera

*Habla con dejo de mares bárbaros  
con no sé qué algas y no sé qué arenas.  
Reza oración a dios sin bulto y peso  
envejecida como si muriera.  
En el huerto nuestro que nos hizo extraño,  
ha puesto cactus y zarpadas hierbas.  
Alienta del resuello del desierto  
y ha amado con pasión de que blanquea,  
que nunca cuenta y que si nos contase  
sería como el mapa de otra estrella.  
Vivirá entre nosotros ochenta años.  
pero siempre será como si llega,  
hablando lengua que jadea y gime  
y que le entienden solo bestezuelas,  
y va a morirse en medio de nosotros,  
en una noche en la que más padezca,  
con solo su destino por almohada,  
de una muerte callada y extranjera.*

Gabriela Mistral

Persona por persona fuimos resumiendo las pocas horas que compartimos y lo que nos dejó este encuentro. Es difícil resumir lo que hablamos en aquella última media hora. Lo cierto es que dimos ese salto que nos permite retomar el hilo de donde partimos y entender que formamos parte de ese viaje que es la inmigración.

Nuestro agradecimiento por lo que aprendimos con vosotros y vosotras.





## 2.4. EXTRACTOS DE LA EVALUACIÓN

### EVALUACIÓN FINAL DEL INTERCAMBIO 4 DE OCTUBRE DE 2003

Colocamos papeles murales en las paredes, cada uno con un punto a evaluar. Cada uno tiene que rellenar de forma individual una tarjeta para cada cuestión a evaluar y pegarla en el mural correspondiente. Después las leemos en alto en alemán y castellano. Por último hacemos una ronda de opiniones corta donde cada uno nos diga una frase sobre el intercambio.

#### 1. HORARIOS

- *A veces cometemos el fallo de poner demasiadas cosas creyendo que los participantes se llevan más impresiones y contenidos.*
- *Acordes a los horarios de trabajo y comidas en España.*
- *Muy lleno. Me dio pena que en algunos los encuentros o discusiones interesantes fueran interrumpidas. Estaría bien pausas más largas después del almuerzo.*

#### 2. COORDINACIÓN/ORGANIZACIÓN

- *Muy atenta, nuestras propuestas de cambio siempre fueron consideradas.*
- *Perfecta: estructura, información, cooperación.*

#### 3. RELACIÓN GRUPO MADRID-BERLÍN

- *No puede ser mejor: cordial, chistoso y amistoso.*
- *Relación increíble. A veces pienso que estaría bien si pudiéramos vernos dos veces al mes. Tengo la sensación de haber encontrado tan buena gente y tan afín.*
- *Me he sentido como un emigrante. La lengua me falta para hablar con los españoles.*

#### 4. QUÉ EXPERIENCIAS CONSIDERAS MÁS APLICABLES/ÚTILES PARA TU TRABAJO

- *Escuela de padres.*
- *Asociación de vecinos.*
- *Mediación social intercultural.*
- *Las entrevistas en la Escuela de Animación.*
- *Experiencias que me han aportado conocimientos*



de la emigración en España y la ley de extranjería

- Las experiencias personales.
- Sobre todo las experiencias que inciden en el trabajo comunitario vecinal.
- Sensibilización en los institutos.
- Sentí que los colegas ponen como punto central de su trabajo la percepción de los intereses de las personas con las que trabajan.
- Darme cuenta de la envergadura y el reto de nuestro trabajo.
- Planteamientos de Rafa en su proyecto.

## 5. QUÉ EXPERIENCIAS TE HAN HECHO APRENDER ESPECIALMENTE

- La visita a Lavapiés, la historia de Luz Martínez y el relato de Malika.
- El buen humor y la alegría en el trabajo.
- Conocer las experiencias de Madrid en el terreno.
- Las discusiones del grupo.
- El paseo con Pepe por Madrid...
- El proyecto Sanse en Colores, la Escuela de Animación.
- Asociación vecinos de Lavapiés, las dinámicas de las feministas.
- Los dibujos del viaje de los niños de Rafa.
- Conjugación entre los intereses personales con los métodos de trabajo.

- Conocer gente con ideas claras y fuertes convicciones.
- La ética.

## 6. QUÉ HA RESULTADO NUEVO O SORPRENDENTE

- Vallecas y Radio Vallecas.
- El orden y la limpieza de los lugares donde estuvimos.
- La estructuración sistemática del trabajo cotidiano en el seminario.
- El entusiasmo con el que se trabaja.
- La gente que trabaja en este campo.
- La forma de trabajar: el juego que tiene la gente en su trabajo!!!!
- Con qué pocos recursos se puede trabajar en las casas de juventud.
- Tantos hombres bonitos.
- La implicación de los colegas españoles sin control estatal.
- El corazón.
- Experiencias de Malika.
- El sistema de empadronamiento.
- El derecho de los niños a la educación y salud.



## 7. EN QUÉ MEDIDA SE HAN REFORZADO TUS CONVICCIONES SOBRE LA EMIGRACIÓN

- *Hacer participantes a los emigrantes, no sólo a los usuarios.*
- *Me siento reforzado en mis convicciones.*
- *Cosas nuevas sobre la visión en España y que el tema tiene que ser visto en el contexto europeo necesariamente.*
- *Más en ¿Cómo podemos hacerlo?*
- *Más sentimientos y la participación personal.*
- *El humanismo radical y la consecución de los derechos humanos como base.*
- *He aprendido mucho de los emigrantes africanos.*

## 8. RONDA DE SENSACIONES DE LO QUE HAS VIVIDO

- *Llegué a España sin expectativas. No estoy acostumbrado en Alemania a esta cordialidad. Me voy a casa y quizás en una semana voy a poder elaborar las impresiones que he tenido aquí. Se me han escapado muchas cosas. Pero de todas maneras, pienso que el intercambio debe continuar. Por el trabajo y los seres humanos.*
- *He vivido un clima de emociones y reencuentro. He llegado a conocer el tema de la emigración de otra manera.*

- *No hay que quedarse con la sensación que hemos tenido. Lo hablamos, lo vivimos como algo cotidiano, lo vamos a conocer mejor y con eso vamos a salir todos favorecidos.*
- *Cambiar a todos los que pensaban que Madrid era una ciudad insegura.*
- *Me voy muy motivada de trabajo y personalmente. Es necesario mover a las personas que trabajan con jóvenes.*
- *Me ha encantado volvernos a ver fuera de Berlín, más relajados. Conocer a las dos personas nuevas que se han incorporado al grupo. Siento más ganas de trabajar. Me parece importante cuidar lo que tenemos a nuestro alrededor: que lo atendamos más y lo tengamos presente.*
- *Muy impresionado. Ha sido un milagro que personas con caracteres y personalidades diferentes puedan trabajar. Me ha impresionado especialmente el primer día en Lavapiés con Manolo. Luz Martínez me tocó mucho ya que yo mismo fui emigrante.*
- *Me han impresionado no tanto los contenidos sino personalmente. He retomado mucha energía positiva y espero que sea suficiente para el trabajo. Deseo agradecer a todos por la calidez y la cordialidad.*





- *Gracias al grupo alemán por su actitud, colaboración, iniciativa, hacer el trabajo más agradable.*
- *Pienso en la fortuna que tengo de que me paguen por el trabajo que yo pagaría por hacer.*
- *Yo no tuve nada que hacer. Caminé todo por sí mismo, por la buena organización y la cooperación de todos. Me impresionó el trabajo y la atmósfera de la Escuela de Animación. Encuentro que podemos seguir trabajando. Agradecer especialmente el trabajo de Marimar, Daniel y Mónica por su traducción.*
- *Me llevo muchos incentivos, ideas para mi trabajo. Veo muchas posibilidades de intercambios como éste para otros. En el plano personal, he conocido gente con la que quiero mantener el contacto. Estoy segura de que lo voy a hacer.*
- *Muchas gracias. Hace tiempo que no había vivido trabajar en grupo con una cordialidad como he vivido aquí. He tenido la sensación de ser comprendido y esto es una actitud en la vida. He visto el trabajo de aquí como lo hubiera deseado en mi trabajo, porque allí siempre se está preocupado de mantener el trabajo y no de cómo se hace el*

*trabajo. Aquí se trabaja de forma interdisciplinaria. Allí lo conocemos pero no lo vivimos. Deseo que esta forma de trabajo y optimismo lo mantengamos.*

- *He crecido un poquito tanto en lo profesional como en lo personal. Eso ha sido posible por las personas fuertes del grupo español que habéis aportado vuestras experiencia y el grupo de Berlín por vuestra flexibilidad, actitud... No sé cuando voy a aplicar lo que tengo dentro.*
- *Gracias, necesito una semana para ordenar todo.*
- *Gracias. Muchas expectativas para el trabajo, pero no esperaba tanto impulso emocional.*
- *Sensación imperecedera, la necesidad de incorporar al trabajo la fuerza emocional. Es muy sano, creo que tenemos mucho que aprender de España.*



# Jugend und Migration

Erfahrungen in Madrid und Berlin



José Escudero, Mónica S. Dulcic (Coordinadores). Berta Diamante, Marcela Manubens, Rafael García Casares, Nieves Zúñiga, Gema Puertas, Nadia Al-Droubi, Ana Goya, Marimar Merino, Asia Bojanowska, Irene Lunke, Antje Rieck, Daniel Orellana, Alicia Alonso, Claudia Leal y Luz Martínez Ten.

**Coordinación de la publicación / Koordination der Veroeffentlichung:**

José Escudero Pérez, Mónica S. Dulcic Ferraris.

**Autoras y autores / Autorinnen und Autoren:**

Berta Diamante, Marcela Manubens Cament, Rafael García Casares, Nieves Zúñiga, Gema Puertas Tarjuelo, Nadia Al-Droubi, Ana Goya Sacchetti, Marimar Merino Revilla, Asia Bojanowska, Irene Lunke, Antje Rieck, Daniel Orellana, Alicia Alonso, Claudia Leal y Luz Martínez Ten.

**Coordinación de los seminarios en Berlín y Madrid / Koordination der Seminare in Berlin und Madrid:**

María Frerichs, Daniel Orellana (Berlín), Ana Goya, José Escudero (Madrid)

**Traducción / Übersetzung:**

Blanca Murillo Polle.

*Madrid-Berlín, junio/juni 2004*

Edición/Ausgabe: Consejería de Educación, Comunidad de Madrid.

Diseño y Maquetación: ADERAL

Octubre / Oktober 2004

Deposito Legal: M - 00.000-0000

Imprime: B.O.C.M.

# JUGEND UND MIGRATION

## Erfahrungen in Madrid und Berlin

<b>VORWORT</b> .....	II
----------------------	----

### 1. IN BERLIN



1.1. Teilnehmer/.n .....	06
1.2. Programm .....	08
1.3. Vorträge .....	12
1.4. Tagebuchauszüge .....	47

### 2. IN MADRID



2.1. Teilnehmer/-innen .....	61
2.2. Programm .....	64
2.3. Vorträge .....	69
2.4. Bewertung .....	105

## VORWORT

---

Im April und Oktober 2003 fanden in Madrid und Berlin zwei Begegnungen statt, die der Reflexion und dem Erfahrungsaustausch über die Arbeit mit jugendlichen Migranten in den beiden Städten (und der jeweiligen Region) dienten. Es ging um außerschulische Bildung und Erziehung allgemein und speziell um die Arbeit in Jugendfreizeitstätten.

Sie wurden von der Escuela Pública de Animación y Educación Juvenil (Öffentliche Fortbildungsstätte für die Arbeit mit Jugendlichen) der Region Madrid (gegründet 1984) und von der Sozialpädagogischen Fortbildungsstätte Jagdschloss Glienicke des Landes Berlin organisiert. Beide beschäftigen sich mit der außerschulischen Bildung Jugendlicher. Schwerpunkte der Arbeit sind Werte-Erziehung, Toleranz, Friedenserziehung und die Förderung der Beteiligung der Jugend in der Gesellschaft. Zielgruppe sind Mitarbeiter/innen in der Jugendhilfe. Es werden Kurse, Seminare, nationale und internationale Treffen für Jugendliche und Sozialarbeiter durchgeführt.

Die Zuwanderung, konkrete Wege für die Integration der jungen Immigranten in ihrer neuen Heimat, sowie die Wertschätzung der Bereicherung durch die interkulturellen Begegnungen, sind ein Schwerpunkt der Arbeit beider Einrichtungen.

Das Hauptziel der Seminare war der Austausch praktischer Erfahrungen bei der Arbeit zu diesem Thema und der Austausch über Konzepte, die in den beiden Regionen für diese Arbeit entwickelt werden. Teilgenommen haben Sozialarbeiter im öffentlichen Dienst, interkulturelle Vermittler und Multiplikatoren beider Länder.

Die Dokumente, die wir hier präsentieren, spiegeln die Vorträge und Erfahrungen der Teilnehmer wider, wobei die persönliche Sicht hervorgehoben wird (eher Meinungen und Erlebnisse als Berichte).

Der Text wird auf Deutsch und auf Spanisch veröffentlicht, und wir wünschen uns, dass er selbst zu einem Medium der Begegnung wird für Menschen beider Länder, die sich für Interkulturalität, Sozialarbeit und Sozialraumorientierung interessieren. Wir hoffen auch, dass er ein Anreiz für weiteren Austausch und internationale Fortbildungsmöglichkeiten ist. Seit dem Austausch im Jahre 2003 wurden für 2004 und die folgenden Jahre weitere Treffen zwischen Jugendvereinen beider Länder geplant.

Ein Treffen in Berlin für Sozialarbeiter und Mitglieder spanischer und deutscher Vereine über Immigration und Sozialraumorientierung fand seither statt. Mit diesem Buch wollen wir die Bedeutung und den Einfluss des internationalen Austauschs und von internationalen Seminaren der Sozialarbeiter und Mitglieder von Vereinen hervorheben, Aktivitäten, die normalerweise wenig Resonanz in den Medien finden, die jedoch unserer Meinung nach wichtig sind.







## 1. In Berlin





## 1.1. TEILNEHMER

---

### AUS MADRID

NAME	ORGANISATION
Alicia Alonso	Escuela Pública de Animación
Ana Goya	Escuela Pública de Animación
Berta Diamante	Escuela Pública de Animación
José Escudero	Escuela Pública de Animación
Gema Puertas	Ayuntamiento de Collado Villalba
Marcela Manubens	UNHYSLA (Asociación de inmigrantes latinoamericanos)
Nadia AlDroubi	Ayuntamiento de San Sebastián de los Reyes
Nieves Zúñiga	Centro de Investigación para la Paz
Rafael García	Ayuntamiento de Manzanares del Real



## AUS BERLÍN

NAME	BERUF / ARBEITSBEREICH
Marta Alonso	Beraterin in einer Beratungsstelle für Lateinamerikanische Frauen.
Joanna Bojanowska	Arbeitet in einem Austauschverein in Brandenburg, verantwortlich für die internationale Abteilung.
Marimar Merino Revilla	Sozialarbeiterin, arbeitet in einem Jugendzentrum, hat Erfahrung mit Migrantenkindern und hat einen Austausch mit Jugendlichen aus Berlin und Madrid organisiert.
Grit Nierich	Erzieherin, Kindergartenleiterin.
Astrid Petzold	Sozialpädagogin, arbeitet an einem Jugendzentrum, Hilfe bei der Arbeitssuche und Arbeit mit Migranten.
Antje Rieck	Arbeitet in einer Stelle des Roten Kreuzes für Kinder und Jugendliche, Deutschlehrerin.
Dieter Tschentke	Erzieher, Schlosser.
Montserrat Ortiz	Kommt aus Barcelona, arbeitet ehrenamtlich in Berlin mit Migranten und Illegalen, macht ein Praktikum bei S.U.S.I. (Interkulturelles Frauen Zentrum).
Daniel Orellana	Experte und Trainer auf dem Gebiet der Migration, Berater und Psychologe (Verantwortlich für das Treffen und Dolmetscher).
Maria Frerichs	Hauptamtliche Mitarbeiterin des Jagdschloß Glienicke, verantwortlich für den Austausch.



## 1.2. PROGRAMM

---

### FREITAG, 28.03.03

**15 Uhr.** Ankunft der Gäste Vorstellung der Gruppen, Erwartungen, Einführung ins Thema.

**19 Uhr.** Abendessen.

### SAMSTAG, 29.03.03

**9 Uhr.** Frühstück Den ganzen Tag: Stadtführung mit "Stattreisen".

Vormittags. "Metropoli Kreuzberg".

Nachmittags. "Fluchtpunkt Berlin".

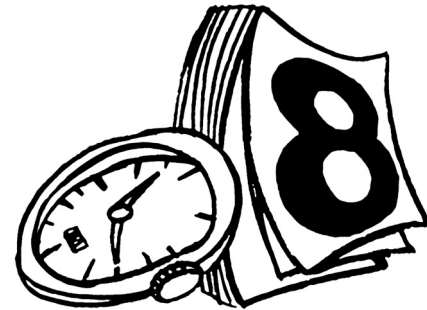
**19 Uhr.** Abendessen in Glienicke.

### SONNTAG, 30.03.03

**9- 10 Uhr.** Frühstück. Auswertung des vorherigen Tages.

**12.30 Uhr.** Mittagessen Nachmittags: Die Situation der Spanier und Lateinamerikaner in Berlin. Besuch bei "S.U.S.I." (interkulturelles Frauenzentrum).

**20 Uhr.** Abendessen in Glienicke.



**MONTAG, 31.03.03**

**8 Uhr.** Frühstück.

**9 Uhr.** Fahrt in die Stadt.

**10.30 Uhr.** Frau Pohl, Mitarbeiterin der Ausländerbeauftragten des Landes Berlin. Vortrag: "Gründe, Entwicklungen, Auswirkungen und Perspektiven der Migration in Deutschland".

**13.30 Uhr.** Mittagessen im vegetarischen Restaurant "Sufis" in Kreuzberg (Yorkstrasse).

**14.00 Uhr.** Serap Sickan: Mitarbeiterin des Projekts KINDERWELTEN, innerhalb der interkulturellen Kindereinrichtungen in Berlin-Kreuzberg.

**19 Uhr.** Abendessen in Glienicke.

**DIENSTAG, 01.04.03**

**9 Uhr.** Frühstück.

**12.30 Uhr.** Mittagessen.

**14 Uhr.** Kaffee, Tee und Kuchen.

**19 Uhr.** Abendessen.

Den ganzen Tag im Jagdschloss Glienicke. Konzeption für eine interkulturelle Orientierung der Sozialdienste.

Vortrag und Diskussion mit Daniel Orellana und Annette Sailer, Leiterin des Projekts "Pro Nord" der Caritas Fürstenwalde.

Nachmittags: Praktischer Teil mit Daniel Orellana. Übungen, Rollenspiele, Trainingsmethoden, u.s.w.



### MITTWOCH, 02.04.03

**8 Uhr.** Frühstück.

**8.45 Uhr.** Ausflug in die Stadt.

**10 Uhr.** Besuch der Europaschule "Sophie Scholl".

**14 Uhr.** Mittagessen.

**15 Uhr.** Berlin nach PISA, Präsentation des Konzeptes BÄRENSTARK (Konzept für die Überprüfung der Sprachkenntnisse in Kindergärten und Grundschulen, Vielsprachigkeit und Sprachförderung für Migrantenkinder, Methoden und Konzepte): Andreas Pochert (Nationaler Koordinator für die Überprüfung der Sprachkenntnisse in Berlin): Bärenstark in der Grundschule. Dr. Sven Walter (Sprachwissenschaftler): Bärenstark in Kitas; Methodik und Konzepte für die Sprachförderung. Tina Schenk (Mitarbeiterin des Projekts für Sprachförderung in Kitas): Praxis der Sprachförderung in einem Modellprojekt.

**19 Uhr.** Abendessen.

### DONNERSTAG, 03.04.03

**9 Uhr.** Frühstück.

**12.30 Uhr.** Mittagessen.

**14 Uhr.** Kaffee, Tee, Kuchen.

**19 Uhr.** Abendessen.

Den ganzen Tag im "Glienicke Schloss" **Open Space.**

### FREITAG, 04.04.03

**9 Uhr.** Frühstück.

**12.30 Uhr.** Mittagessen.

**14 Uhr.** Kaffee, Tee, Kuchen.

**19 Uhr.** Abendessen.

Den ganzen Tag im "Glienicke Schloss" **Open Space.**

**SAMSTAG, 05.04.03**

**9 Uhr.** Frühstück.

**12.30 Uhr.** Mittagsessen.

**14 Uhr.** Kaffee, Tee, Kuchen.

**19 Uhr.** Abschieds-Büfett.

Zusammenfassung der Ergebnisse.

Reflexionen über die vorgestellten Methoden und Projekte bezüglich ihrer Übertragbarkeit auf die Lage in Madrid.

Planung des Besuches der Berliner in Madrid (26.09.2003).

**SONNTAG, 06.04.03**

**9 Uhr.** Frühstück.

**12.30 Uhr.** Mittagsessen.

**14 Uhr.** Kaffee, Tee, Kuchen.

**17 Uhr.** Kleiner Snack.

**18 Uhr.** Rückreise.

Dies war unser Arbeitsprogramm in Berlin, ohne wesentliche Änderungen (am zweiten Tag haben wir nachmittags das jüdische Viertel besucht).



### 1.3. VORTRÄGE DER GRUPPE AUS MADRID

---

Die Vorträge basierten auf einem in Madrid am 6. Februar 2003 vereinbarten Konzept zur Orientierung. Vorgeschlagen wurde, auch über Erfahrungen oder konkrete Ereignisse zu sprechen.

Darstellung der interkulturellen Projektarbeit der spanischen Teilnehmer/innen:

Gliederung:

1. Hintergrund: geographischer Raum, Problematik.
2. Woher kam die Initiative?
3. Wann und wo hat es stattgefunden?
4. Wer war beteiligt? Woher kamen Materialien und Infrastruktur?
5. Wie verlief die Planung?
6. Beteiligte sich Migranten an der Planung und Durchführung des Projekts?
7. Wie verlief die Workshopphase/ Entwicklung der Aktivitäten?
8. Inwiefern warst du direkt beteiligt?
9. Wie wurde das Projekt von der Gemeinde oder den Veranstaltern bewertet? Und seitens der Bevölkerung oder Zielgruppen?
10. Hat die Bevölkerung die Bewertung erfahren? Gab oder gibt es eine Fortsetzung?





## 1) EIN BERICHT ÜBER DIE ARBEIT MIT KINDERN UND JUGENDLICHEN IN EINEM HEIM IN DER CAM. BERTA DIAMANTE

Die erste Erinnerung ist der Nachmittag, an dem ich Omar gebadet habe. Ich arbeite in der Babyabteilung eines Heimes: Omar ist achtzehn Monate alt, einer der Jüngsten. In Sommer war Omar bei der Mutter in Marokko, und vor der Rückkehr wurde er beschnitten. Vielleicht weinte er deswegen, als ich ihm die Genitalien wusch, es ist noch nicht geheilt, oder er hat Angst.

Noch eine Erinnerung: auf dem Weg zum Arzt mit Azrain. Er ist sehr froh: wir haben ihm mit der Aufenthaltserlaubnis geholfen und er denkt daran, zu heiraten: eine Frau suchen und heiraten. Ich sage ihm, dass es mit siebzehn noch zu früh ist, um an das Heiraten zu denken. Er starrt mich an und lächelt, überrascht von meinem Kommentar.

Ich merke, dass ich die Sache von meiner eigenen Erfahrung aus betrachtet habe. Ich hatte eine Gesellschaft im Kopf, in der die Jugendzeit länger dauert.

### 1. Hintergründe: geographischer Rahmen, Probleme

Das Jugendamt der CAM hat die Verantwortung für den Schutz der Kinder und Jugendlichen. Eine der Möglichkeiten sind Kinderheime und Sozialwohnungen für Jugendliche. Hier leben Kinder und Jugendliche ohne Familien oder mit familiären Problemen. In den letzten Jahren hat sich die Zusammensetzung der Bewohner grundsätzlich geändert. Der Anzahl der Migranten ist angestiegen, vor allem der Jugendlichen aus Marokko.

### 2. Worin bestand deine Arbeit?

Ich war Sozialbetreuerin in mehreren Heimen der CAM und betreute eine Babygruppe und eine Kindergruppe (4-7 Jahre) in Kinderheimen und eine Gruppe Jugendlicher in einer Wohnung.

Es war eine sehr direkte Erfahrung, da ich in das alltägliche Leben einbezogen war. Davor habe ich in dem Bereich der Sexualerziehung gearbeitet, und als Lehrerin der "Sozialanthropologie der Sexualität" und der Sexualerziehung hatte ich mich mit der Vielfalt der Konzepte von Sexualität in den verschiedenen Kulturen beschäftigt (Familie, Gender, Ansichten über Sexualität...). Dies ist aber eher eine theoretische Erfahrung gewesen.



### 3. Wann hat es statt gefunden?

Dezember 2000 und Mai 2002.

### 4. Wie wurde die Arbeit geplant?

Im Kinderheim wird ein jährliches Programm erarbeitet für die gesamte Gruppe und ein individuelles Programm für jedes Kind auf der Basis des Jahresprogrammes des Zentrums und der erzieherischen Prinzipien des Institutes für Kinder, Jugendliche und Familie (Instituto Madrileño del Menor y de la Familia (IMMF)), welches für den Schutz der Kinder und Jugendlichen verantwortlich ist.

Die Ziele und Aktivitäten werden immer im Rahmen der nicht institutionellen Erziehung erarbeitet, da die Aufgabe der Erzieher die "Normalisierung" des alltäglichen Lebens ist.

Da ein großer Teil der Bewohner Immigranten (vor allem Marokkaner), jugendliche Zigeuner und "payos" (Begriff der Zigeuner für Nicht-Zigeuner) sind, spielt die interkulturelle Erziehung eine fundamentale Rolle bei der Planung von Aktivitäten für die Gruppe oder die einzelnen, zum Beispiel bei den Mahlzeiten, Spielen und Aktivitäten, in denen die Differenzen und der Respekt vor dem Anderen thematisiert wird.

Trotzdem entstehen im alltäglichen Zusammenleben dieser wegen Gewalt oder Emmigration aus ihren Familien entfernten Kinder und Jugendlichen Konflikte und Probleme, deren Ursache in den Unterschieden der Kulturen liegt.

Vorurteile gibt es sowohl auf Seiten der Erzieher als auch der Kinder und Jugendlichen. Ein häufig auftretendes Problem besteht darin, dass die marokkanischen Jungen Pflichten wie z.B. Tisch abräumen nach dem Essen nicht erfüllen wollen, vor allem, wenn die Verantwortliche eine Frau ist, was sehr oft vorkommt, denn die meisten Erzieher sind Frauen. Ich habe kein Problem in dieser Hinsicht gehabt. Die marokkanischen Jungen, die in der von mir betreuten Wohnung gelebt haben, waren die ersten, die darauf geachtet haben, dass die gemeinsam vereinbarten Normen respektiert wurden, und waren immer bereit, die täglichen Aufgaben zu erledigen. Auf der anderen Seite gibt es Vorurteile unter den Jugendlichen im Heim, die sich gegenseitig ausgrenzen. Ein Beispiel dafür ist die Feindseligkeit zwischen Zigeunern und Marokkanern.



## 5. Am Ende eine persönliche Reflektion

Dies war meine erste Erfahrung mit Immigration im alltäglichen Leben, wenn auch in einem bestimmten abgeschlossenen Rahmen.

Ich glaube wir befinden uns am Anfang einer sehr schnellen Wandlung zu einer multikulturellen Gesellschaft, was von uns eine neue Sicht unserer Lebensumstände, unserer Kultur und unserer Werte so wie der Kultur und der Werte anderer Menschen verlangt. Die Suche nach gemeinsamen Werten, Haltungen und Aspekten ist wichtig, um miteinander kommunizieren zu können. Trotzdem besteht das Risiko, dass geschlossene kulturelle Gruppen entstehen, was zu gewalttätigen Konflikten führen könnte.

### DYNAMISCHE ÜBUNG

Selbstwahrnehmung: " So bin ich".

#### Ziel:

- Die TeilnehmerInnen sollten sich aus emotionaler Sicht vor der Gruppe präsentieren.

- Förderung des Ausdrucks der Gefühle in der Arbeit.
- Das Hervorheben der verschiedenen Selbstwahrnehmungen in der Gruppe.

#### Ablauf:

Die TeilnehmerInnen sollen durch das Zeichnen und die Farben, die sie wählen, die Antwort zu folgenden Themen zum Ausdruck bringen: "So bin ich", "Dies ist mein Körper", "Dies ist meine Welt".

Man kann drei oder mehr Themen vorschlagen. Man gibt 15 bis 20 Minuten Zeit zum Zeichnen. Danach soll jeder vor der Gruppe seine Zeichnung kommentieren.

#### Materialien:

ein Blatt pro Thema, farbige Stifte.

#### Methodologie:

Die Übung kann am Anfang einer Sitzung/ eines Seminars oder in einem anderen Moment vorgeschlagen werden, je nach dem Bedürfnis der Gruppe. Diese Übung ist eine nicht konventionelle Art sich vorzustellen, und bringt Ängste, Wünsche, Glauben, Werte, unbewusste Lebensdrehbücher und persönliche einzelne Projekte der TeilnehmerInnen zum



Ausdruck. Es ist notwendig, für eine entspannende Atmosphäre zu sorgen, die die Teilnehmer zum Ausdruck ihrer Emotionen vor der Gruppe bringt.

Man kann weitere Themen vorschlagen, wie z. B. "so bin ich, wenn ich verliebt bin", "so bin ich, wenn ich mich verliebe", "so bin ich, wenn ich glücklich bin", "so bin ich, wenn ich traurig bin". In jedem Fall ist es zu empfehlen, wenige Themen vorzuschlagen.



## 2) GESCHICHTE UND GESCHICHTEN VON LAVAPIÉS. **MARCELA MANUBENS CAMENT**, BASIERT AUF DEM PROJEKT GESCHICHTE UND GESCHICHTEN AUS LAVAPIÉS VON CIRIL JAILLOT UND MARCELA MANUBENS CAMENT

### Die Situation im Bezirk Lavapiés

Lavapiés ist ein Madrider Altstadtbezirk mit langer Geschichte. Er liegt im Zentrum Madrids und ist im Lauf der Jahrhunderte gewachsen. Hier wohnten Arbeiter, kleine Händler und andere Angestellte mit vielerlei Berufen.

Das Gebiet um El Rastro (der berühmte Flohmarkt) im Bezirk war außerdem traditionell von spanischen Zigeunern bewohnt.

Viele von ihnen handeln mit Antiquitäten, Kunsthandwerk, Möbeln und andere Dingen. Die Zigeuner gehören zur Identität des Bezirks, so wird es von den anderen Einwohnern gesehen.

In der jüngeren Vergangenheit sind Migranten in den Bezirk gezogen. Das hat Lavapiés in einen multikulturellen und noch lebendigeren Bezirk verwandelt. Vorher lebten dort vor allem alte



Menschen und wenige Familien. Der traditionelle, national und europäisch geprägte Handel im Bezirk wurde erweitert durch Produkte aus aller Welt.

Die Wohnungen im Bezirk sind generell ziemlich klein und in schlechtem Zustand. In ihnen wohnen heute vorwiegend alte Menschen und Migranten in beengten Verhältnissen. Die verschiedenen Bevölkerungsgruppen teilen sich den öffentlichen Raum auf Plätzen, Straßen, in Parks und in Häusern. Das ist nicht immer konfliktfrei.

Es gibt im Bezirk neben dem Sozialamt viele Organisationen, die sich sehr engagiert und aktiv, - öffentlich gefördert und über private Spenden - mit den sozialen Problemen und der Integration beschäftigen.

Die Immigranten bestehen weitgehend aus fünf großen Bevölkerungsgruppen: Ecuadorianer, Marokkaner, Kolumbianer, Chinesen und Dominikaner. Außerdem sind auch Senegalesen und Migranten aus Bangladesh stark repräsentiert.

Die Anzahl der Migranten steigt stetig an, und die der Spanier, von denen die meisten älter sind als 65 Jahre, sinkt.

Die Migranten trugen dazu bei, dass sich der Anteil der Kinder und Jugendlichen erhöht hat. Manche Kinder haben Probleme in der Schule. Sie fehlen häufig, haben schlechte Zensuren oder verlassen die Schule früher als üblich. Da sie auch zu Hause selten die nötige Fürsorge bekommen, halten sie sich oft auf der Straße auf und geraten in das Risiko, kriminelle Handlungen zu begehen. In einigen Fällen beteiligen sich die Eltern überhaupt nicht an der Erziehung der Kinder und zeigen sich auch nicht an deren Schulbildung interessiert. Außerdem mangelt es im Bezirk an öffentlich zugänglichen Sportstätten, Spielplätzen und Parks.

Es gibt in Lavapiés eine große Anzahl von alleinerziehenden Frauen, die Schwierigkeiten haben, Beruf und Familie zu vereinbaren. Manche Frauen bleiben isoliert auf Grund kultureller Traditionen.

Die Infrastruktur des Bezirkes ist ungenügend. Es gibt keine öffentlichen Kindergärten und kaum private. Die bestehenden Grundschulen sind schlecht ausgestattet und das Personal ist mit der multikulturellen Realität überfordert.



Immigranten leiden an einer Reihe von weiteren Problemen: knappes Geld, in einigen Fällen ungenügende Ausbildung, Sprachprobleme. Sie kennen nur ungenügend die spanische Kultur, ihnen fehlen Kenntnisse ihrer Rechte und Pflichten und damit auch die Möglichkeit, Angebote des Sozialamts zu nutzen. Schwer einzuschätzende Probleme entstehen für die Migranten ohne Aufenthaltserlaubnis. Auf der anderen Seite befinden sich auch die älteren Spanier des Bezirks in einer finanziell und sozial schwierigen Lage.

### Wer hat das Projekt ins Leben gerufen?

Unser Projekt "Geschichte und Geschichten aus Lavapiés" geht zurück auf die Initiative einer Sozialarbeiterin des Bezirks. Im Rahmen des Programms "Prävention und Familien" interessierte sie sich für die "Gemeinde" der Immigranten und wollte selbst einschätzen, wie deren Zusammenleben aussieht. Der Vorschlag war, dass spanische Senioren und junge Migrantenkinder ihre sehr unterschiedlichen Erfahrungen in einem Raum ausstellen. Wir wollten das plurale Denken von Lavapiés kommunizieren.

Wir wollten in einem Raum, alte Erinnerung und neue Wahrnehmung, von älteren Spaniern und Migrantenkinder und damit die soziale und kulturelle

Wirklichkeit von Lavapiés vermitteln. Die Idee stammt von einem bestimmten Konzept der Identität. Die räumliche Begrenzung dient uns dazu, sehr aufmerksam die verschiedenen Identitäten beobachten zu können.

Die spezielle Dimension von Lavapiés innerhalb Madrids wird bestimmt durch die ethnische Vielfalt der dauerhaft oder nur zeitweilig im Bezirk lebenden Menschen. Es gibt, neben dem Sozialamt eine größere Anzahl von Organisationen, die in diesen verschiedenen Bereichen wirken und Einfluss haben. Es wäre ein Fehler zu glauben, dass alle sozialen Organisationen des Bezirks die gleichen Ziele verfolgten oder dass alle Mitwirkenden die gleichen Interessen teilten. Aber die weitgefächerten Berufe der Aktiven und die große Menge unterschiedlicher Motive entspricht eben der multikulturellen Realität des Bezirkes. Bemerkenswert ist deren friedliches Nebeneinander.

Unser Projekt bot Möglichkeiten Kooperationen zwischen den Organisationen zu beginnen. Eines der wichtigsten Ziele war es auch, dass sich die Teilnehmer des Projekts selbst als Veranstalter, als Zielgruppe und als Teil des Projekts fühlen.



## Wann wurde das Projekt durchgeführt?

Ein Pilotprojekt fand zwischen Februar und Juni 2001 statt.

## Wer hat das Material, die Infrastrukturen, und die Sozialarbeiter zu Verfügung gestellt?

Wie konnten im Projekt einen Anthropologen und zwei Coaches beschäftigen. Der Anthropologe gilt auch als Co-Autor des Projekts. Die beiden Coaches halfen uns bei verschiedenen dynamische Übungen, bei Interviews, bei persönlichen Gesprächen, der Fotoausstellung und dem Graffiti-Plakat "Geschichte und Geschichten aus Lavapiés".

Die finanzielle Unterstützung kam aus dem Programm "Familie und Prävention" die über ein Budget für interkulturelle Aktivitäten verfügt.

Die Grundschule "Santa María" und das Seniorenzentrum "Jerte" haben uns als Mitveranstalter die Räume zur Verfügung gestellt, wo wir die Interviews, Spiele und andere Gruppenaktivitäten durchführen konnten. Außerdem durften wir offene Flächen und Räume im Bezirk nutzen. Als entscheidenden Handlungsschritt haben wir Plätze, Straßen und Parks quasi "besetzt". Nur so konnten wir die Einwohner des

Bezirks in das Projektszenarium einbeziehen und sie zu Autoren bzw. Akteuren des Projekts machen.

## PLANUNG UND ABLAUF

Die Planung fand teilweise in der Grundschule "Santa María" statt. Wir konnten uns auf die Hilfe der Lehrer in dieser Schule stützen, hatten die Möglichkeit am Unterricht teilzunehmen und konnten so die Schüler kennen lernen. Wir fragten die Schüler, ob sie lieber während des Unterrichts oder in der Freizeit am Projekt mitmachen wollten und sie haben letzteres gewählt.

Auch im Seniorenzentrum einigten wir uns auf einen Termin am Nachmittag, der nicht mit den zahlreichen Aktivitäten des Tagesablaufs der Senioren kollidiert.

Das Projekt strebte an, verschiedene Institutionen und Akteure in die Entwicklung der "Geschichten von Lavapiés" einzubeziehen. Einbeziehen bedeutete aber nicht, dass alle Aktivitäten ausschließlich auf ein Ziel ausgerichtet waren. Wichtig war, dass unser Projekt die Teilnehmer miteinander verband, ohne dabei die Besonderheiten jedes einzelnen Teilnehmers zu verwischen. Nur so wurde die Vielfalt zum Vorteil und nur so konnten alle Beteiligten für ein gemeinsames Ziel mobilisiert werden.



Es ist ein Unterschied, ob ein Akteur, also eine Person, die Aktivitäten steuert oder ob es das Projekt selbst und die eigene Wahrnehmung ist, die diese Funktion übernimmt. Das Resultat war für uns ebenso bedeutsam, wie der Weg, über den wir zu unserem Ziel gelangen wollten.

### **Die Suche nach dem "Historischen Gedächtnis des Bezirks"**

In etwa 10 Gruppensitzungen haben uns die Senioren des Bezirks zu jeweils einem Thema vor unseren Videokameras ihre ganz konkreten Geschichten erzählt.

Die Ausstellung des gesamten Videomaterials ermöglicht die Aufwertung des anekdotisch Privaten zu einer gemeinsamen Lebenserfahrung in einem bestimmten ethnologischen Rahmen. Wir konnten die Teilnehmer auch dazu bringen, uns einige persönliche Erinnerungsstücke und Dokumente zu überlassen. In ihrer Gesamtheit sollen die Objekte das kollektive Gedächtnis wachrufen.

Die Themenwahl der Diskussionsrunden war bestimmt durch die Perspektive der aktuellen Probleme der Menschen in Lavapiés. Die Anekdoten verbinden damit das Vergangene und die Gegenwart. Die Senioren

bekommen die Chance einer aktiveren sozialen Rolle, weg von der reinen Erinnerung an "alte Zeiten".

### **Die Erfahrung der Migrantenkinder**

Zunächst haben wir eine Gruppe gebildet, aus Mädchen und Jungen im Alter zwischen 12 und 13 Jahren. Die Hälfte der Teilnehmer waren Migranten.

Wir wünschten uns eine "photografische Erzählung" aus der Umgebung der Kinder, ästhetisch und sozial anspruchsvoll. Zuerst haben wir die Kinder in die Technik eingeführt. Das motivierte sie.

Wir wollten die Evolution des Bezirkes "fotografieren". Dieser ist multikulturell bestimmt, nicht nur wegen der hohen Anzahl an Migranten, sondern auch weil diese ihre Spuren hinterlassen haben und ihr Einfluß spürbar ist. Die verschiedenen Bevölkerungsgruppen pflegen eine bestimmte Art übereinander zu sprechen, die Gruppen beanspruchen ganz bestimmte öffentliche Räume, Gebäude und Straßen für sich, sie dominieren die Räume mit bestimmten Klängen und Geräuschen.





## Integration

Integration ist beides, Prozess und Ergebnis. Im Prozess wird ein verbindendes Element in eine Gruppe eingebracht. Als Ergebnis findet man mehr Kohärenz, gegenseitige Abhängigkeiten in dieser Gruppe wieder, sowohl kulturell als auch sozial.

## Die Arbeit mit den Migrantenkindern

Diese Arbeit hing ab von von vielen Faktoren: Familie, ethnische Zugehörigkeit, Geschlecht und Alter.

Einige Kinder schienen vertraut zu sein mit der dominierenden Kultur. Solche Kinder werden zur Brücke zwischen verschiedenen Wertesystemen. Sie können zu Schlüsselfiguren in Konflikten zwischen verschiedenen Gruppen werden.

## Ablauf der Aktivitäten

Ein roter Faden bestimmte unsere Aktivitäten. Wir beabsichtigten eine Art "Kreolisierung" für unseren Bezirk. (Anmerkung der Übersetzerin: Der Begriff "Kreolisierung" ist abgeleitet aus dem Begriff der Kreolen-Sprache. Diese Sprache setzt sich zusammen aus Sprachelementen europäischer Kolonialmächte und der Sprache von Eingeborenen.)

Wir versuchten eine Verbindung zwischen den sozialen Gruppen herzustellen.

Die Sprache ist für uns ausschließlich ein Werkzeug zur Kommunikation und sollte kein Mittel sein, zur Stabilisierung kultureller oder wirtschaftlicher Dominanz von irgendeiner sozialen Gruppe.

Woran messen wir den Entwicklungsstand einer Zivilisation? Am Stand der Produktion technischer und kultureller Güter, am Stand der Wissenschaft, nach ihren moralischen Prinzipien, nach der Qualität der sozialen Beziehungen, und nach ihrer Fähigkeit auch komplexe Widersprüche zwischen sozialen Gruppen auszugleichen.

Deshalb haben wir an folgenden Aspekten gearbeitet:

- wir fördern die Anpassung zwischen verschiedenen Menschen
- wir entwickeln Initiativen, um die Verantwortung verschiedener Akteure zu stärken und soziale Bindungen schaffen
- wir unterstützen ein friedliches Zusammenleben



- wir versuchen die Zufriedenheit aller Beteiligten zu erreichen

## Die beteiligten Institutionen

Gerade weil wir während unserer Arbeit mit den verschiedenen Institutionen auf verschiedene Normensysteme gestoßen und dennoch zu Kompromissen gekommen sind, bestehen wir auf einer Fortsetzung des Weges. Wir wollen weitere Projekte dieser Art durchführen. Lavapiés ist kein Dorf mehr. Immer mehr werden die Außenräume zu öffentlichen Räumen.

Die Schule ist a priori "öffentlicher Dienst" und darf nicht als monokultureller Raum mit seinen Werten und Glaubenssätzen funktionieren. Ein interkultureller Raum ist ein freier Raum, der fähig ist, verschiedene Existenzformen aufzunehmen und deren Werte und Glaubenssätze einzuschließen.

Das ganze Team arbeitete engagiert, alles wurde in der Gruppe beredet und von ihr gewertet. Viele der dynamischen Übungen waren kollektive Kreationen. Wir unterstützten eine hohe Diversität der Einflüsse beruflicher und nationaler Art.

Es war nicht immer einfach, die Teilnehmer regelmäßig zur Teilnahme an dem Projekt zu bewegen.

Der Prozess des Erinnerns und des Erzählens hat die Senioren genauso positiv motiviert wie das Fotografieren ihrer Umgebung. Viele von ihnen hatten nie zuvor ein Foto gemacht.

Den Kindern hat besonders die Arbeit an den Fragebögen gefallen, in denen sie ihre Meinung zum Zusammenleben mit den anderen Migranten darstellen konnten. Sie haben auch den Bezirk fotografiert, bevorzugten aber vor allem mit Graffiti besprühte Mauern oder Plätze an denen sie sich gerne treffen.

Diese erste Phase des Projekts endete mit der Ausstellung eines selbst angefertigten Graffitis und den Fotos von den Kindern und den Senioren auf der Straße vor dem Eingang der Grundschule "Santa María". (Die Kinder durften allerdings nur ein Stück Stoff besprühen, keine Wand.)

Gerade der Ort weckte die Neugier und das Interesse der Passanten an der Ausstellung.

Auch die Kinder und die Senioren haben ihr kollektives Werk sehr genießen können.

Das Sozialamt hat das Projekt während der gesamten Laufzeit verfolgt und unterstützt.



Von allen Seiten wurde das Projekt sehr positiv bewertet. Kinder und Senioren wünschten sich lediglich, dass das Projekt etwas länger hätte dauern können.

Wir bemühen uns jetzt um öffentliche Mittel der Stadt Madrid, um das Projekt mit dem "Verein lateinamerikanischer Immigranten" (Uhisla) fortsetzen zu können und die Breite der Aktivitäten selbst noch zu erweitern. Wir würden zum Beispiel gern ein Theaterstück mit der ganzen Gemeinde von Lavapiés einstudieren und zur Aufführung bringen. Auch wünschen wir uns, die Ausstellung "Geschichte und Geschichten aus Lavapiés" in anderen Bezirken Madrids zu zeigen.

Die Eltern der teilnehmenden Grundschüler bewerteten das Projekt positiv, besonders die gemischte Teamarbeit. Die Lehrer schätzten an der Ausstellung besonders, dass die Probleme im Bezirk zur Sprache kamen. Es muss etwas geschehen, um den existierenden Problemen zwischen alten und neuen Nachbarn, den Problemen des Rassismus und der Fremdenfeindlichkeit etwas entgegen zu halten.

Bis heute wird unsere Ausstellung auch bei anderen Aktivitäten des Sozialamts zu den Themen Toleranz und Interkulturalität genutzt.

### **3. AKTIVITÄTEN FÜR DAS MULTIKULTURELLE LEBEN IN DER SIERRA NORTE (GEBIRGE IM NORDEN VON MADRID). RAFAEL GARCÍA CASARES**

Diese Initiative wurde in sieben Gemeinden der Sierra Norte bei Madrid durchgeführt (El Vellón, Venturada, Redueña, Cabanillas de la Sierra, Navalafuente, Bustarviejo y Valdemanco). Die Sierra Norte besteht aus 42 Gemeinden, in denen insgesamt 11.000 Einwohner leben. Dieses dünn besiedelte Gebiet befindet sich im Nordosten der Comunidad de Madrid ca. 45 km von der Hauptstadt entfernt. Obwohl dieses Gebiet relativ wenig bewohnt ist, sind die Pro-Kopf-Einkommen sehr hoch, auch in Bezug zur Hauptstadt. Aus diesem Grund gibt es einen starken Zuzug von Immigranten und anderen benachteiligten Bevölkerungsgruppen, deren Anteil unter den Kindern und Jugendlichen in manchen Fällen 20-25% ausmacht (z.B. in El Vellón). Es war ursprünglich ein Agrargebiet, aber seit es als Zweit-Wohnsitz attraktiv wurde und sich Wochenendtourismus entwickelt hat, sind Gaststätten- und Dienstleistungsgewerbe entstanden, in denen die neuen Einwohner Arbeitsplätze gefunden haben.

Die Bindungen zwischen den jeweiligen Landsleuten sind stark, was zwar nicht zur Ghettoisierung führt, aber doch



zu einem gewissen Abstand, auch wenn die Integration in der Arbeitswelt und in den Schulen relativ gut ist. Es gibt keine gemischten Paare, keine aus Immigranten bestehenden "Peña" (Klub-ähnliche Gruppen für die lokalen Feiern am Tag der/des Schutzheiligen), sie sind nicht wahlberechtigt, die Freizeit wird nicht gemeinsam, sondern an verschiedenen Orten verbracht.

Die für Sozialarbeit zuständige Abteilung in der Gemeindeverwaltung, die ihren Sitz bei Venturada hat, organisierte die "1. Woche der Solidarität" mit einigen klaren Zielen:

- Der einheimischen Bevölkerung die Kultur und die Schönheit der Herkunftsländer der Immigranten nahe zu bringen.
- Nach Ähnlichkeiten in der Gastronomie, der Kultur und in anderen Bereichen zu suchen.
- Die Stärkung der Verbindungen zwischen den beiden Bevölkerungsgruppen durch Musik, Sport.
- Regionale, Nationale und Internationale Organisationen in die Arbeit einzubeziehen.

Ich habe wesentliche Elemente herausgesucht:

- Kultur: Gastronomie, Musik und Kunsthandwerk
- Freizeit: Ausstellungen und Sport/Spiele
- Touristische Information

Die Idee war folgende: Alltägliche Aktivitäten sowohl der einheimischen Bevölkerung als auch der Immigranten sollten in einem eigentlich nicht dafür vorgesehenen Raum präsentiert werden. Dies sollte zur Reflektion führen. Außerdem sollten an Ständen touristische Informationen über die Herkunftsländer der Immigranten, die Länder der Europäischen Union und die Gemeinden der Sierra Norte gegeben werden.

In meiner Suche nach "Aufmerksamkeit erregenden" Aktivitäten, die das Ziel hatten, Einstellungen zu ändern und Klischeevorstellungen auszuräumen, gelang uns ein großer Schritt mit der Organisation eines Konzertes mit marokkanischer Musik in einem Nomadenzelt der Saharais (Nomaden der Sahara), in welchem während des Konzertes vom Verein der Saharais Tee angeboten wurde, und der Präsentation touristischer Informationen über die Türkei neben einen Stand der Kurden.

Die auftretenden Spannungen konnten dank der Offenheit und Gesprächsbereitschaft der Menschen gut gelöst werden, wozu auch das von allen begrüßte Programm beitrug. Die einen waren erfreut über Landsleute im Publikum, die Spanier waren neugierig auf das gesamte Programm. Möglicherweise hat zum Erfolg der "Woche der Solidarität" auch die Tatsache beigetragen, dass sich alle in der gleichen Situation befanden - in einem "fremden Dorf".



Die Bewohner waren nicht nur schon am Anfang über das Programm erfreut, sondern auch angenehm überrascht, Ähnlichkeiten zwischen Kulturen zu entdecken, die sie als sehr unterschiedlich eingeschätzt hatten. Die Bevölkerung war an den Aktivitäten beteiligt, die von Mitarbeitern des Jugendamtes und der

Gemeindeverwaltung gemeinsam mit Vereinen in den Gemeinden organisiert wurden. Auch mit den Immigranten wurde ein gemeinsames Programm erarbeitet, das die folgenden Aktivitäten beinhaltete:

ORT	AKTIVITÄTEN	MITWIRKENDE
VENTURADA	Stände mit touristischen Informationen	Botschaften, Reisebüros
	Gastronomische Party "Cocido-Africa"	Flüchtlingszentrum Alcobendas "Freude am Sehen" Verein
REDUEÑA	Marokkanische Musik, "Jaima Saharaui" (Nomadenzelt)	"Pueblo Saharaui" Verein, Senioren
EL VELLÓN	Tag des Zusammenlebens	ATIME, AMPA-Verein (Mütter und Mütter und Väter Verein)
VALDEMANCO	Kunsth Handwerk, Ausstellung	Copodeli, Artesanos Sierra.
NAVALAFUENTE	Kino forum.	Jugend der Gemeinde.
CABANILLAS	Sport Wettbewerb.	Flüchtlingszentrum, Sportvereine
BUSTARVIEJO	Tag der interkulturellen Spiele.	Immigranten der Gemeinde, Leiter des Leiter des Projektes



Erwähnenswert ist, dass die Bevölkerung sich sehr engagiert hat. Es ergab sich, dass unter einem Dach (im Nomadenzelt) alte spanische Kriegsveteranen, Saharais und Marokkaner zusammen Tee tranken; In Venturada, wurden nach dem Genuss von einem "Cocido" (spanisches Gericht) und vieler Gerichte, die mit "Yuca" oder Palmkohl zubereitet worden waren, oder auch einer "Caldereta" aus afrikanischen Zutaten, die aber ähnlich wie die typische spanische "Caldereta" aus Stierfleisch schmeckte, Kochrezepte ausgetauscht. Bedauerlich ist, dass sich die Immigranten wenig engagierten, weder in der Vorbereitung des Programms noch im Ablauf. Dies lag vielleicht daran, dass die Kontakte gering und eher gezwungen waren. Sie wurden am Anfang nicht mit einbezogen, später wurde von ihnen erwartet, dass sie sich für etwas als fremd erlebtes engagieren. Die Aktivitäten wurden in diesem Gebiet nicht fortgesetzt, jedoch in einem anderen Gebiet (Manzanares el Real) mit großem Erfolg durchgeführt. Wir arbeiten jetzt an einem Programm unter Einbezug neuer Technologien. In einem virtuellen Raum können Jugendliche die verschiedenen Kulturen kennen lernen. Zusätzlich können Jugendliche auf diese Art und Weise mit diesen Technologien vertraut gemacht werden (Windows auf Arabisch, u.s.w.) Es werden auch Foren und thematische Reihen über die Herkunftsländer der Immigranten in Manzanares el Real durchgeführt.

## Dynamische Übung

Angeleitete Transformation des Raumes zu einem Thema. Mit verbundenen Augen und Musik wollen wir eine Atmosphäre hervorrufen. Die Eindrücke werden zu Papier gebracht. Daraus werden Rollen für ein späteres Rollenspiel entwickelt.

**Dauer:** 45 min

### Materialien:

Papierrolle, Filzstifte, Bonbons mit vier verschiedenen Geschmacksrichtungen, Stoffreste.





#### 4) ARBEIT AM CIP - FORSCHUNGSZENTRUM FÜR FRIEDEN: IMMIGRATION UND INTERKULTURALITÄT. NIEVES ZÚÑIGA

##### Arbeiten mit Gemeinden

Seit einiger Zeiten erarbeitet das CIP mit Gemeinde-Vertretern an einer Strategie für die "Entwicklungserziehung". 2002 wurde das Projekt "Entwicklungserziehung und Sensibilisierung in den Gemeinden der Region Madrid (CAM). Polígono: vom Lokalen zum Globalen" ins Leben gerufen. Ziele des Projektes waren die Reflektion, Bildung und der Austausch zwischen den lokalen Initiativen über verschiedene Aktivitäten sowohl in der Region Madrid als auch in ganz Europa und Lateinamerika.

Zielgruppen waren Verantwortliche der Gemeinden in den Abteilungen für Kooperation, Bürgerinitiativen, Jugend, Sozialarbeit und Erziehung, Bildungsinstitutionen, NGO, Jugendvereine und lokale Vereine. Die spezifischen Ziele dieses Projektes waren:

- Die Ausbildung der in den Gemeinden für Kooperation und "Entwicklungserziehung" Verantwortlichen zu fördern (auf lokaler und regionaler Ebene).

- Eine Debatte über die "Entwicklungserziehung" anzuregen, um Potentiale, Hindernisse, und Strategien zu erkennen.
- Der Erfahrungsaustausch mit anderen Initiativen in Spanien, Europa und Lateinamerika.

Zu diesem Zweck wurden ein Kurs - "Sensibilisierung und Entwicklungserziehung in der CAM"- vom 3. bis 5. Juni 2002 und ein Internationales Treffen - "Erziehung, Mitbestimmung, Entwicklung und Interkulturalität im lokalen Bereich"- am 4. November 2002 in Zusammenarbeit mit der Escuela Pública de Animación y Educación Juvenil de la Comunidad de Madrid durchgeführt. Hier fand ein Erfahrungsaustausch über die verschiedenen Programme in der CAM (Lavapiés, Coslada, San Sebastián de los Reyes, El Molar, Sierra Oeste), in anderen Regionen Spaniens (Vigo, País Vasco, Córdoba) und in anderen Ländern (Portugal, Belgien, Indonesien, Guatemala, Argentinien) statt.

Die web Seite ([www.fuhem.es/cip/poligono/home.html](http://www.fuhem.es/cip/poligono/home.html)) enthält ausführliche Informationen über Akteure und Erfahrungen sowie Dokumente und Analysen aus Spanien, Europa und Lateinamerika. Außerdem wurde eine Publikation veröffentlicht, welche die lokalen Erfahrungen und Analysen aus einer globalen Perspektive betrachtet.



Die einzelnen Initiativen, die oft getrennt arbeiten, sollen dadurch unterstützt werden.

## Interkulturelles Projekt

Im Rahmen des Projektes "Polígono: Vom Lokalen zum Globalen" wurde die Interkulturalität als eines der bedeutendsten Themen erkannt. In Spanien ist die Migration ein relativ neues Phänomen. Die Bürger anderer Länder sind innerhalb kurzer Zeit und in großer Anzahl nach Spanien gekommen und zu einer neuen Realität des spanischen Lebens geworden. In Spanien bilden die Einwanderer (mit und ohne Aufenthaltsgenehmigung) ca. 7 % der Bevölkerung, in der Europäischen Gemeinschaft sind es im Durchschnitt 4,9% und in der gesamten "OCDE" 7%. Dieses bedeutsame Wachstum der Immigration nach Spanien in den letzten Jahren zeigt sich vor allem in bestimmten Regionen. So ist in Madrid der Anteil der ausländischen Bevölkerung innerhalb von vier Jahren von 2% auf 10 % gestiegen (nach dem Einwohnerverzeichnis).

Dies führte in einigen Fällen zu Konflikten. Die Angst der einheimischen Bevölkerung vor dem Unbekannten und um ihren Besitz erschwert das Zusammenleben. Die Bewusstwerung der Aspekte, welche das Zusammenleben problematisch werden lassen, ist von

großer Bedeutung, wenn man sich für eine gerechte und egalitäre Gesellschaft einsetzt. Hierbei ist es wichtig zu unterscheiden, um welche Art der Immigration es sich handelt, welches die Herkunftsländer sind und welche Gründe zum Auswandern führten. Armut, fehlende Chancen, bewaffnete Konflikte und Gewalt in vielen Ländern des Südens sind Entwicklungshindernisse und einige der Ursachen der Migration. Die Migration muss in Zusammenhang mit Krisen in der ökonomischen Entwicklung, fehlender Demokratie und bewaffneten Konflikten in einigen Ländern gesehen werden. Die staatlichen und privaten Initiativen für die Immigranten sollten abgestimmt werden mit der Entwicklungshilfe für deren Herkunftsländer. Das Verhältnis zwischen Entwicklung, Immigration und Kooperation im Kontext der Beziehungen zwischen Nord und Süd zu erläutern, ist notwendig um eine respektvolle Haltung den Immigranten gegenüber zu erreichen und Migration und Multikulturalismus als Teile der komplexen und multiplen Realität zu begreifen, die in der menschlichen Natur begründet sind., Dies trägt zu einer offenen Weltsicht bei , zu einer freien, respektvollen und engagierten Geisteshaltung , die Demokratie und multikulturelle Gesellschaft als eng miteinander verbunden betrachtet.





Angesichts solcher Umstände, sehen sich die Verantwortlichen gezwungen zu reagieren. Die Gemeinden, Lehrer, Sozialarbeiter und Vereine stehen neuen Situationen gegenüber., Die sich im ständigen Wandel befindliche multikulturelle Gesellschaft ist der "normale" Zustand geworden. .

Seit Februar 2003 führt das CIP das Projekt "Ko-Entwicklung und Interkulturalität in der CAM" durch. Es handelt sich um ein Projekt für Bildung, Information und Sensibilisierung. Das Erkennen der Beziehungen zwischen Entwicklungskrise, Immigration und internationaler Kooperation führt zu einer globalen Sichtweise, die neue interkulturelle Programme zu entwickeln hilft. Die Erfahrungen anderer Länder Europas sind dabei sehr hilfreich.

### **Dieses Projekt besteht aus vier Teilen:**

- Analyse und Information über die Beziehung zwischen Entwicklung und Immigration, die Ursachen der Immigration, die internationale Kooperation für die Entwicklung in den Herkunftsländern der Immigranten, die Nord-Süd-Beziehungen und die Art der Immigration in der CAM (Herkunftsländer, Gründe, Auswirkung, Empfang in der Gesellschaft...). Ein Aspekt ist das Konzept der "Ko-Entwicklung": die

zurückkehrenden Emigranten tragen zur lokalen Entwicklung in ihren Herkunftsländern bei. Dafür sind ein Seminar mit internationalen Experten und die Veröffentlichung eines Buches zum theoretischen Rahmen vorgesehen.

- Analyse und Veröffentlichung von interkulturellen Erfahrungen und Programmen anderer Länder Europas. Im dem o.g. Buch werden Erfahrungen mit der Interkulturalität in Europa, der politische Rahmen und seine Wandlung in Ländern wie England, Frankreich, Schweden, Belgien, so wie die Erfahrungen mit "Ko-Entwicklung" in Lateinamerika veröffentlicht.
- Eine Aufklärungskampagne für Schüler, Medien und die Gesellschaft im Allgemein wird durchgeführt. Hierbei soll für Respekt für das Andere geworben und über die Beziehung zwischen Emigration, Entwicklung und Kooperation informiert werden.
- Pädagogisches Material entwickeln und verbreiten, welches den Erziehern einen detaillierte Sicht vermittelt. Dieses Material beinhaltet ausgewählte Presseartikel, dynamische Gruppenübungen, Video-und



Ausstellungsverzeichnisse zu Themen wie Nord-Süd-Beziehungen, Entwicklung und Emigration und wird an Schulen, Gymnasien und in Jugendvereinen verteilt, um damit eine offene und respektvolle Haltung zu unterstützen.

### Zielgruppen des Projektes sind:

Gemeindeverwaltungen der CAM, hauptsächlich Jugendamt, Sozialamt, Kooperation und Ehrenamtliche Helfer; NGO und Vereine, die sich mit Entwicklungserziehung und Aufklärung beschäftigen; Erzieher, Schüler und Medien.

Das CIP arbeitet mit den Verantwortlichen für die belgische Aufklärungscampagne "Anoncer la Couleur" zusammen, die gemeinsam von der Regierung und Vereinen entwickelt wurde. Die belgische Kampagne wurde initiiert vom Staatssekretär für Kooperation und Entwicklung. Grundidee ist, dass die Kooperation nicht nur den ärmeren Ländern helfen soll, sondern auch Strategien entwickeln soll, die Haltungsänderungen mit Hilfe von Information und Bildung in der belgischen Gesellschaft befördern soll. Innerhalb dieser Kampagne besteht das Projekt "Penser les migrations autrement" über die Immigration in Belgien und die Interkulturalität.

Das "CIP-Fundación Hogar del Empleado" (FUHEM) hat das Thema Immigration erforscht und bearbeitet. Beispiel dafür ist das Buch "Sozialpolitik und Wohlfahrtsstaat in Spanien: die Migrationen" von Claudia Clavijo y Mariano Aguirre. Das Buch analysiert die Herausforderungen und die Bedeutung der Migrationen für den Wohlfahrtsstaat und dessen Antwort im Prozess der Sozialintegration der Immigranten.

Das CIP veröffentlicht monatlich eine Broschüre mit Informationen über Bücher, Artikel, Filme, Veranstaltungen, Kurse..., die sich mit Frieden und Interkulturalität beschäftigen, mit dem Ziel, dass die Erzieher ihre Aufgaben aus einer offenen, pluralen und respektvollen Perspektive erfüllen können. Diese kann man über Email bekommen.



## 5)II JUGENDTREFF IN COLLADO VILLALBA "JUGENDLICHE UND IMMIGRATION" 2001- DIE ERFAHRUNGEN EINES ZUSAMMENTREFFENS VON JUGENDLICHEN AUS VERSCHIEDENEN KULTUREN IN UNSERER GEMEINDE. **GEMA PUERTAS TARJUELO**

Collado Villalba liegt im Nordwesten von Madrid und hat ca. 50.000 Einwohner. Die Bevölkerung ist in den letzten Jahren angewachsen durch den Zuzug von Immigranten, vor allem aus Südamerika, Marokko und Osteuropa.

Das Jugendamt - Concejalía de Juventud del Ayuntamiento- von Collado Villalba hat sich noch nicht genügend mit der Situation der Immigranten auseinandergesetzt. Die Kinder und Jugendlichen der Immigranten besuchen die Schulen, die Familien nutzen die sozialen Angebote, und die Anzahl der Kultur- und Immigranten-Vereine, die mit dieser Bevölkerungsgruppe arbeiten, steigt an. Dies gilt jedoch nicht für die Jugendlichen, der Anteil unter ihnen, der sich an das Jugendamt wendet, um die Informationsangebote zu nutzen, an Freizeitaktivitäten oder Kursen teilzunehmen, oder sich in Jugendvereinen engagiert, ist verschwindend gering.

Da uns die Wichtigkeit der interkulturellen Erziehung bewusst ist, wollten wir uns dieser Gruppe nähern, um einerseits ihre Interessen und Bedürfnisse besser kennen zu lernen, und sie andererseits mit den Angeboten des Jugendamtes bekannt zu machen. Außerdem wollten wir das Gespräch und das Zusammenleben der jugendlichen Spanier und Immigranten miteinander fördern. So ist der Jugendtreff Collado Villalba 2001, unter dem Titel "Jugend und Immigration" entstanden.

Diese Art der Veranstaltung, die schon ein Jahr zuvor in Zusammenarbeit mit der "Escuela Pública de Animación" durchgeführt und von den Jugendlichen sehr gut aufgenommen worden war, schien uns am besten geeignet zu sein, um eine erste Erfahrung mit interkultureller Freizeitarbeit zu machen.

Wir hatten uns folgendes vorgenommen:

- Den Jugendlichen der Einheimischen und der Immigranten in unserer Gemeinde eine Erfahrung des Zusammenlebens, des Austauschs, und der kulturellen Annäherung zu ermöglichen, um Haltungen zu fördern, die positive Beziehungen unterstützen.



- Für die Situation der jungen Immigranten in unserem Land und besonders in unserer Gemeinde zu sensibilisieren, indem wir ihnen Raum geben, ihre Realitäten und Lebensumstände darzustellen.
- Einen Prozess der Partizipation in der Leitung, Planung und Entwicklung der Aktivitäten in Gang zu bringen, wobei die Jugendlichen selbst von Beginn an die Hauptrolle spielen sollen.

Die Veranstaltung sollte an vier Feiertagen im Oktober in einer Jugendherberge in der CAM stattfinden und war für 40 Teilnehmer zwischen 14 und 30 Jahren gedacht. Die Kosten für die Teilnehmer waren nur symbolisch, da wir von der Escuela Pública de Animación und vom Jugendamt finanziell und personell unterstützt wurden.

## PLANUNGSPHASE

### Gestaltung der Aktivitäten

Das erste und wichtigste war, eine Arbeitsgruppe mit Jugendlichen der Gemeinde zu bilden, die das Projekt leiten sollten. Deshalb wurde ein Koordinator eingestellt, der die Arbeit der Gruppe anregen und unterstützen sollte. Zudem wurden Jugendvereine, Teilnehmer des

Kurses für Leiter von Freizeitaktivitäten, jugendliche Teilnehmer des Treffens im Jahr zuvor und Immigranten-Vereine der Gemeinde kontaktiert und eingeladen.

Parallel dazu wurde mit dem Interkulturellen Zentrum (Centro Intercultural), das von der Gemeindeverwaltung abhängig ist und in welchem die Sozialarbeiter täglich mit Immigranten arbeiten, Kontakt aufgenommen. Die Zusammenarbeit mit diesen war uns sehr wichtig, da sie diejenigen sind, die die Immigranten und ihre Realität am besten kennen. Dank ihrer Vermittlung waren schon am Anfang zwei junge marokkanische Frauen dabei, zusammen mit noch sechs weiteren Jugendlichen

Wir wollten folgendes in das Programm einbeziehen:

- Bildungsaktivitäten mit einem spielerischen Charakter, in denen eine nicht verbale Kommunikation stattfindet. Wir wählten Tanz, Musik und Zauberkunst wegen ihrer universellen Sprache.
- Spielerische Gruppenaktivitäten.
- Umweltaktivitäten und Aktionen im Freien, die dazu dienen sollten, die Umgebung von Rascafría, wo wir untergebracht waren, kennen zu lernen



- Es sollte Raum geben für Sensibilisierung, Reflektion, Diskussion und Erfahrungsaustausch über die Immigration.

Während dieser viermonatigen Vorbereitungsphase hat die Gruppe das Programm vorgeschlagen, die einzelnen Abende organisiert und dafür geworben.

### Die Werbung für das Treffen

Schwerpunkt war, die jugendlichen Immigranten zu erreichen und sie zur Teilnahme an dem Treffen zu motivieren. Zusätzlich zur allgemeinen Werbung, die alle Jugendlichen der Gemeinde erreichen sollte, in der Presse, im lokalen Radio, mit Plakaten, in den Räumen der Gemeindeverwaltung, in Gymnasien und Schulen, in Jugendvereinen, beschlossen wir:

- Eine enge Koordination mit dem Interkulturellen Zentrum mit der Möglichkeit, sich dort für das Treffen anzumelden.
- Die Immigranten-Vereine zur Teilnahme einzuladen
- Finanzielle Unterstützung für Jugendlichen, die kein Geld haben, um ihnen die Teilnahme zu ermöglichen.

### Ablauf des Treffens

Es kamen ca. 40 Menschen zwischen 14 und 20 Jahren, aber die Teilnahme der Immigranten war sehr gering. Nur drei Ekuadorianer und eine Kolombianerin meldeten sich an. Die beiden marokkanischen Mädchen hatten die Leitergruppe aus persönlichen Gründen verlassen und kamen nicht zum Treffen.

Die jungen Veranstalter waren sehr motiviert und engagiert, was zu einer guten Stimmung in der Gruppe führte. Sehr beliebt waren die Workshops und die abendlichen Veranstaltungen. Die Teilnehmer gingen sehr zufrieden und motiviert nach Hause: sie hatten viel gelernt und neue Freunde gefunden, und sie wünschten sich ein weiteres Treffen.

Der Abend zum Thema Immigration wurde von drei Mitarbeitern des Interkulturellen Zentrums (CI) organisiert und geleitet. Es wurde ein Video über die Situation der Immigranten in Spanien gezeigt. Die Reflektion fand in kleinen Gruppen statt. In der anschließenden Debatte, in der unsere Wahrnehmung der Immigranten und Vorurteile ihnen gegenüber, unsere Gefühle als Einheimische, die Menschen anderer Kulturen aufnehmen, angesprochen wurden, kamen wir zu dem Schluss, dass wir alle in der einen oder anderen Hinsicht Immigranten sind.



Am besten waren vielleicht die Erzählungen der vier Südamerikaner über ihre persönlichen Erfahrungen mit der Immigration und über ihr jetziges Leben in unserer Gemeinde. Diese persönlichen Berichte über sehr verschiedene und doch ganz ähnliche Erfahrungen, die Gefühle, das eigene Land verlassen zu müssen und die Schwierigkeiten, sich in unserer Gesellschaft einzuleben, waren eine bereichernde Erfahrung für alle, die daran teilnehmen konnten, und brachten uns einander näher.

Das Treffen wurde am Ende mit den Teilnehmern ausgewertet, mit Hilfe eines Fragebogens und einer freien kreativen Aktion, in der sie ihre Wahrnehmungen und Erfahrungen während des Treffens zum Ausdruck bringen konnten. Zusätzlich fand eine Auswertung in der Veranstaltergruppe statt, wobei auch der gesamte Prozess der Vorbereitung und Durchführung bewertet wurde.

### **Schlussfolgerung**

Das Treffen war für alle Teilnehmer und Mitwirkenden eine befriedigende Erfahrung manche von ihnen waren überrascht. Es sind Beziehungen zwischen Menschen entstanden, die heute noch bestehen.

Das Ziel, den jugendlichen Immigranten die Angebote des Jugendamtes nahe zu bringen, wurde nicht erreicht. Was die Sensibilisierung für dieses Problem und die Schwierigkeiten dieser Jugendlichen in unserem Land betrifft, war das Treffen erfolgreich.

Das Treffen führte zu einem engen Kontakt zwischen der Jugendabteilung der Escuela de Animación und dem Interkulturellen Zentrum, welches den jungen Menschen durch diese Veranstaltung bekannt gemacht wurde.

Auch wenn die erreichten Ziele bescheiden sind, so war es doch wertvoll. Es gibt noch viel Arbeit auf dem Gebiet der interkulturellen Erziehung. Wir sind noch immer auf der Suche nach Möglichkeiten, die jugendlichen Immigranten, aber auch alle anderen Jugendlichen der Gemeinde einzubeziehen. Auch wenn auf diesem Weg vielleicht eine Politik der positiven Diskriminierung notwendig erscheint und eine konsequente Methode, die Jugendlichen einzubeziehen, ist auch die Kommunikation und Koordination mit anderen Sozialarbeitern, die durch ihre Arbeit einen direkten Zugang zu Immigranten haben, von großer Bedeutung.



## 6) INTEGRATIONSPROGRAMM VON IMMIGRANTEN IN SANSE (SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES) 2001/2002. NADIA AL-DROUBI

### Pädagogische Orientierung und der globale Rahmen unseres Vorgehens

Dieses städtisch gesteuerte Programm richtet sich sowohl an die Alteingesessenen von Sanse als auch an die Immigranten, die integriert werden sollen. Wir haben gelernt, dass unsere Vorschläge niemanden erreichen, wenn wir von einer Haltung "alle sind gleich" ausgehen.

Gelegentlich verbirgt sich hinter dieser "Gleichmacherei" die Angst davor, Unterschiede oder sogar Integrationswiderstände in unserer kulturellen Umgebung wahrzunehmen. Unser Vorgehen geht auf Unterschiede zwischen den Gruppen ein. Die Aufgaben und erwarteten Ergebnisse sind so formuliert, dass jede einzelne Gruppe in ihren Eigenheiten angesprochen wird.

Das bedeutet nicht, dass die Gruppen voneinander isoliert werden. Die Basis der Zusammenarbeit bietet die Tatsache, dass es in der Regel für die verschiedenen Gruppen gemeinsame Ziele gibt. Es ist trotzdem unerlässlich, für jede einzelne Bevölkerungsgruppe die sozialen Risiken der misslungenen Integration zu benennen... Sicher gibt es auch viele Risiken, die beiden Gruppen gemein sind, wie vor allem die wirtschaftlichen Rahmenbedingungen. Dennoch ist es wichtig die unterschiedlichen Einflussgrößen zu bestimmen und Prioritäten zu setzen, um handlungsfähig zu bleiben.

Wir verfolgen das Konzept des Austauschs, der Interaktion und Kommunikation, also die Idee der Interkulturalität zwischen verschiedenen Gruppen.

### Wirkungsbereiche

Wir arbeiten mit den Jugendlichen, um ihnen Werkzeuge zur Integration in die Hand zu geben. Wir setzen an in der Familie, in der Schule und im sozialen Umfeld (Jugendhaus) der Jugendlichen. Wir suchen den Kontakt innerhalb und außerhalb des schulischen Raums, wir bewegen uns in allen Räumen der Jugendlichen, um ihnen nahe zu kommen und sie letztlich in die Gemeinde zu integrieren.



## Worauf gründet sich der Bedarf

Wir leiten unsere Aufgaben aus den Erfahrungen ab, die wir in den städtischen Bildungseinrichtungen selbst gemacht haben. Wir sehen die Notwendigkeit, auf den Lebensraum der Jugendlichen einzuwirken und auf die konkreten Bedürfnisse der Immigranten einzugehen um das Ziel der Integration der Kinder und Jugendlichen aus Migrantenfamilien zu befördern. Wir sehen zwei Gruppen mit konkreten und spezifischen Bedürfnissen:

- Die Gruppe, die als soziales Risiko angesehen wird: in vielen Fällen könnte man die Immigranten durch ihre sozialökonomischen und kulturellen Umstände als soziale Minderheit einstufen, mit den Folgerisiken, dass sie ausgeschlossen oder an den Rand gedrängt werden. Daraus folgt oft das Risiko des schulischen Scheiterns.
- Die Gruppe der Integrierten: Hier ist unsere Arbeit mehr vorbeugend. In diesen Fällen gaben sich die Immigranten und deren Kinder gut angepasst und haben dennoch Konflikte: die Konflikte mit der eigenen Identität. Sie stehen innerlich zwischen zwei Kulturen: der, aus der sie kommen und der, die sie umgibt.

In beiden Gruppen findet man Gemeinsamkeiten, die man nicht aus dem Blick verlieren darf. Die Schwierigkeiten, unter denen die Schüler leiden, sind:

- Unkenntnis der Landessprache
- Mangel an Vertrautheit mit der Schulkultur des Aufnahmelandes
- Fehlendes Selbstbewusstsein, als Konsequenz ihrer Unsicherheit in dem neuen Bereich Schule
- Mangel an geeigneten Strategien der Interaktion mit den übrigen, den alteingesessenen Schülern, führt zu Beziehungsproblemen bis hin zur Isolation
- Probleme, verursacht durch die Zerstörung der Familienstrukturen durch die Emigration
- Probleme der spanischen Alteingesessenen mit den neuen Nachbarn.

Es gibt eine dritte Gruppe, an die wir uns wenden. Es geht um diejenigen, die erst vor kurzem in Spanien bzw. "Sanse" angekommen sind. Für diese gibt es ein "Willkommens-Programm", das regelmäßig die neuen Integrations-Angebote für Migranten bekannt gibt.





## Allgemeine Ziele des Programms

- Unterschiedliche Kulturen sollen ihren Ausdruck finden. Damit soll das Selbstbewusstsein der Migranten und deren Integration verstärkt werden.
- Überwinden der Schwierigkeiten zur Integration der Migranten als Gruppe, die sich aus der Unkenntnis der ungeschriebenen Regeln der Landeskultur ergeben.
- Aufweichen der Vorurteile gegenüber Migranten, Sensibilisierung stärken für unterschiedliche Ausdrucksformen der Vorurteile und Fremdenfeindlichkeit wie Aggressionen, beleidigende Witze, Mechanismen der Unterdrückung anderer Kulturen, abwertende ethnisch-zentristische Sichtweisen

### 1. SENSIBILISIERUNGSPHASE I - BILDUNGSZENTREN

Grundlagen: Das Auftauchen der neuen Minderheiten führt in der Gesellschaft zu neuen Situationen, Konflikten und Spannungen. Unsere Kampagne versucht, ein kollektives Bewusstsein zu erzeugen für den Zusammenhang der Probleme in der Welt und dem Problem der Immigration. Wir haben damit bereits in früheren Aktivitäten im schulischen Bereich (seit 1992) positive Erfahrungen gemacht.

Die Schule bietet sich als Interaktionsraum für Integrationsaktivitäten als geeigneter Ort an.

## Kampagne zur Eindämmung von rassistischen und fremdenfeindlichen Aktivitäten

Unsere Arbeit muss auf längere Dauer angelegt sein. Angesprochen werden die Ebenen des Gefühls, der Vernunft und der Erfahrung. Das Projekt teilt sich in drei Sitzungen zu je anderthalb Stunden. Das ist nicht genug. Deshalb erhalten interessierte Jugendliche, die Möglichkeit, Vorschläge zur Fortführung des Projekts zu machen, und sie werden dabei unterstützt. Dazu gehört z.B. ein Workshop Wandmalerei und das Projekt "Sanse will sich engagieren", das weiter unten beschrieben wird.

## Annäherung der Kulturminoritäten

Wir sehen die Notwendigkeit, die Kulturen der Immigranten kennen zu lernen. Damit wollen wir negativen Einstellungen vorbeugen, die sich bei Unkenntnis der als fremd empfundenen Kultur manifestieren. Außerdem wollen wir, dass die Immigranten die Kultur ihrer Herkunftsländer als etwas Schätzenswertes auch in der Kultur des Aufnahmelandes wahrnehmen. Wir wollen es ermöglichen, dass die Immigranten zu Protagonisten in Sachen Integration an der Schule werden.



## 2. SENSIBILATIONSPHASE II - SANSE WILL SICH ENGAGIEREN"

Die Sensibilisierung gegenüber Fremdenfeindlichkeit und Rassismus wollen wir nicht nur IES und ESO überlassen. Die Jugendlichen, die Interesse hatten, sich tiefer mit dem Thema zu beschäftigen, haben sich in einer Liste eingetragen. So wird sich eine Kontinuität bei "Sanse will sich engagieren" eingeben. Es soll eine interkulturelle Gruppe entstehen. Das gegenseitige Kennen lernen wird zur Basis für Aktivitäten und Projekte, die von den Jugendlichen selbst vorgeschlagen werden.



Hier ist eine Liste von Vorschlägen der Teilnehmer aus den Jahren 2001/2002:

- fotografischer Marathon.
- Gib den Straßen in deinem Dorf neue Namen.
- interkultureller Workshop.
- interkulturelle Party.
- Video Forum oder Reihe mit Filmen, die mit Immigranten zu tun haben.
- Musikalische Abende.
- Gastronomische Messen, Markt auf dem Dorfplatz.
- Comic- Wettbewerb, mit Themen wie Solidarität, Toleranz, Immigration, Flüchtlingsboote, usw.
- Mode-Schau mit typischen Bekleidungen verschiedener Länder.
- Theater.
- Sportturnier.
- Herausgabe einer interkulturellen Zeitung.
- Gedichte.
- Geschichten- Erzähler/In.
- Spiele und ihre Ursprünge.
- Festtage in verschiedenen Ländern.



### 3. INTERKULTURELLER WORKSHOP

Für die Kinder zwischen 6 und 12 Jahre ist es nötig, einen weiteren freundlichen offenen Raum für ihre Identitätsentwicklung zu bekommen. Sie brauchen einen Raum für die Bearbeitung ihrer Probleme, ihrer Interessen.

Dem Austausch der kulturellen Eigenschaften dient ein spielerisches Element in den Workshops und Aktivitäten. Wir suchen die positiven Aspekte, sowohl der Unterschiede, als auch der Gemeinsamkeiten. Unsere These ist: Integration in eine neue kulturelle Umgebung ist möglich, wenn die Menschen beider Kulturen ausgewogen ihren Platz geben. Dafür braucht man Zeit und die Möglichkeit zur ganz persönlichen Bearbeitung der eigenen Identitätskonflikte. Für jugendliche Immigranten kommen erschwerend die Identitätsprobleme der Adoleszenz hinzu.



### Unsere Einladung an die Jugendlichen:

Wir laden Dich ein, um zwei Kulturen kennen zu lernen: die des Landes in der wir wohnen und die des Landes aus dem Du kommst. Du kannst teilnehmen, Dich ausdrücken, Deine Ideen entwickeln, Deine Hobbies mitteilen. Das ist unser Anfang.

Du bist nicht nur eine Nummer, kein Roboter, nicht nur ein Teil der Masse. Im Gegenteil, Du bist jemand, der zählt, weil wir wissen, dass Du uns viel geben und sagen kannst.

Bis bald. Wir erwarten Dich.

### 4. WILLKOMMEN

Mit dem "Willkommen" Programm wollen wir die Integration der Immigranten vereinfachen, die in den letzten Monaten angekommen sind. Wir geben Information über die Möglichkeiten des Sozialamtes für die Immigranten und wir wollen vermitteln zwischen Immigranten und Alteingesessenen. An dem Programm



haben sich Sozialarbeiter, Freiwillige und Teilnehmer unserer Workshops beteiligt. Schließlich wollen wir die Immigrantenfamilien mit den Vereinen für Immigranten in Kontakt bringen.

## 5. SPANISCH

Spanisch ist ein Muss für die Integration der Jugendlichen. Sie brauchen die Sprache für die Integration in das Bildungssystem. Wir wollen nicht Spanisch unterrichten, aber einen Raum bieten, um mit anderen Jugendlichen in der Freizeit zusammen zu kommen und mit ihnen Spanisch zu sprechen.

## 6. ARABISCHE SPRACHE

Wir setzen uns ein für das Recht der Familie, ihre Kinder nach ihren Gewohnheiten und Werten zu erziehen. Arabisch wird in der Gemeinde von Sanse auf Wunsch der marokkanischen Bevölkerung seit 1998 unterrichtet. Dieses Angebot gilt für alle Einwohner von Sanse zwischen 5 und 16. Wir legen großen Wert darauf, dass die Immigrantenkinder die ursprüngliche Sprache ihrer Familie kennen lernen. Zur Zeit gibt der spanisch-arabische Verein "Alegria" den Unterricht.

## 7) SEMINAR: "ÜBER DIE ARBEIT MIT JUGENDLICHEN IMMIGRANTEN" ANA GOYA SACCHETTI

### 1.- HINTERGRÜNDE: GEOGRAPHISCHER RAUM, PROBLEME

Im Rahmen der Ausbildung von Sozialarbeitern in der CAM wurde uns die Notwendigkeit bewusst, uns mit der Arbeit mit Immigranten in Jugendzentren zu beschäftigen. Zunächst wollten wir uns den Immigranten der CAM nähern und deshalb mit Immigranten-Vereinen sowohl aus Madrid als auch aus den Gemeinden in der Umgebung Kontakt aufnehmen.

### 2.- WESSEN INITIATIVE WAR ES?

Escuela Pública de Animación de la Comunidad de Madrid.



### **3.- WANN UND WO HAT ES STATTGEFUNDEN?**

Am 20. und 22. November 2001, in Lavapiés (Stadtbezirk Madrids) und in Collado Villalba.

### **4.- WIE WURDE DIE ARBEIT GEPLANT?**

Der Koordinator war David López Gallego vom PAIDEIA Verein, der mit Immigranten im Bezirk Lavapiés arbeitet. Die Sozialarbeiterin aus der "Escuela" brachte ihre Erfahrungen ein. Das Programm wurde vom Koordinator vorgeschlagen. Er hat auch die Vereine kontaktiert.

### **5.- WURDEN DIE IMMIGRANTEN IN DIE VORBEREITUNGSPHASE EINBEZOGEN?**

Ja, die Immigranten-Vereine wurden kontaktiert und danach waren sie an der Ausbildung beteiligt.

### **6.- WIE VERLIEF DER PROZESS?**

Siehe unten: Seminarprogramm.

### **7.- INWIEFERN WARST DU BETEILIGT?**

Ich habe als Vertreterin der "Escuela" an den Vorbereitungen und der Durchführung des Seminars teilgenommen.

### **8.- WIE WURDE DAS SEMINAR VON DEN VERANSTALTERN UND VON DEN ZIELGRUPPEN BEWERTET?**

Der direkte Kontakt mit dem Immigranten wurde als sehr positiv bewertet, wenn auch als zu kurz, da es sehr interessant war.

Mir wurde deutlich, dass der einzige Weg zu einem gleichberechtigten Zusammenleben mit den Menschen, die aus verschiedenen Gründen aus anderen Ländern kommen, ihre Beteiligung in der Arbeitswelt und Freizeitgestaltung, so wie in der Erziehung und Politik ist. Die Escuela Pública versteht die Ausbildung als Werkzeug für die soziale Intervention und daher sollte sowohl unter den Mitwirkenden als auch unter den Teilnehmern der Anteil der Immigranten ihrem tatsächlichen Anteil in der Gesellschaft entsprechen. Ich schätze, der Weg ist noch lang, und wir müssen mit kleinen Schritten



beginnen. Langsam wird die Beteiligung dieses Teils der Bevölkerung größer werden, und sie werden uns ihre Meinungen und Interessen mitteilen, was uns Türen für eine kontinuierliche Beteiligung öffnet.

### **9.- HAT DIE ZIELGRUPPE DIE BEWERTUNG .. ERFAHREN? GAB ODER GIBT ES KONTINUITÄT?**

Die Vereine wurden über die Bewertung durch die Teilnehmer informiert. Es wurde versucht, weiter zusammenzuarbeiten, aber dabei traten zwei Probleme auf: die Menschen wechseln sehr oft und haben wenig Zeit.

### **Bildung für Sozialarbeiter, die mit Jugendlichen arbeiten - Jahr 2001**

**SEMINAR:** Sozialarbeit mit Immigranten

**DATUM:** 20. und 22. November 2001

**ORT:** Paideia Verein und Interkulturelles Zentrum Collado Villalba

### **ZIELE:**

- Das Kennenlernen der Arbeit mit Immigranten in verschiedenen Organisationen, um aus deren Erfahrungen für die weitere Arbeit zu lernen.
- Ein besseres Verständnis des Phänomens der Immigration.
- Weiterentwickeln der Leitlinien des Jugendamtes für die Arbeit mit Immigranten.

### **PROGRAMM**

#### **● 20. November von 10 bis 14 Uhr**

Paideia Verein für die Integration von Kindern und Jugendlichen

**9:30 Uhr.** Wir treffen uns am Plaza Tirso de Molina

**10.00 Uhr.** Offenes Zentrum von PAIDEIA

- Dokumentenaustausch.
- Vorstellen der TeilnehmerInnen und des Seminars.
- Schlussfolgerungen der Herbstschule.
- Leitlinien der Sozialarbeit mit jungen Immigranten, Diskussion.



**12.00 Uhr.** Gleiches Zentrum

Frühstücks-Kolloquium mit Organisationen, die mit der senegalesischen, indischen, chinesischen, polnischen, usw. Bevölkerung arbeiten.

**14:00 Uhr.** Abschied

● **22. November von 16.30 Uhr bis 20 Uhr**

**15:00 Uhr.** Wir treffen uns am Atochabahnhof, Gleis der Linie C8 (Villalba).

**16.15 Uhr.** Sie warten auf uns auf dem Bahnhof.

**16.30 Uhr.** Interkulturelles Zentrum.

- Programme der Arbeit mit Immigranten.
- Vorstellen der Arbeit dreier lokaler Vereine
- Andere Arbeitserfahrungen.

**17.45 Uhr.** ADAFRO Verein

- Programme und Erfahrungen der Arbeit von ADRAFO

**18.45 Uhr.** Schlußfolgerungen und Bewertung.

**20.00 Uhr.** Abschied

## 8) REFLEXIONEN ÜBER DAS ZUSAMMENLEBEN UND ÜBER DIE INTERKULTURELLEN AKTIVITÄTEN IN EINEM KLEINEN DORF DER SIERRA NORTE. JOSÉ ESCUDERO PÉREZ

Die Gemeinde El Vellón, ist 42 km. entfernt von Madrid, in der Sierra Norte, mit etwa 1000 Einwohnern. Es gibt einen beachtlichen marokkanischen Bevölkerungsanteil (etwa 15 Familien, mehr als 100 Menschen). Sie gruppieren sich östlich des Dorfzentrums (die Einheimischen beginnen, diesen Bereich "Casablanca" zu nennen). In der staatlichen Schule, die in diesem Gebiet liegt, kann der Anteil der marokkanischen Kinder bis zu 20 % der gesamten Schüleranzahl betragen.

Die Kommunikation der Marokkaner mit der übrigen Dorfbevölkerung findet hauptsächlich durch die Männer statt, die fast alle Spanisch sprechen. Die meisten sind als Bauarbeiter in der Region beschäftigt. Unter den Frauen spricht kaum eine Spanisch. Ihr gesellschaftliches Leben beschränkt sich auf die eigene Familie und Kontakte mit den anderen marokkanischen Familien im Dorf. Kinder marokkanischer Herkunft (viele sind in Spanien geboren) mischen sich nach meiner Beobachtung außerhalb der Schule nicht mit den Kindern spanischer Herkunft. Ich habe keine gemischten Paare gesehen, und weiß nur von einem



Jugendlichen, der sich in eine typische Clique gemischt hat. Die Kinder gehen alle zur Schule und sprechen Spanisch. Sie fungieren als Dolmetscher für ihre Mütter, auch für die einfachsten Aufgaben wie Brot in der Bäckerei bestellen.

Es gibt im Dorf andere Immigrantengruppen, jedoch in vollkommen anderen Situationen: Paraguayer, von denen die meisten mit einer Frau verandt sind, die mit einem Mann aus dem Dorf verheiratet ist (ohne erwähnenswerte Integrationsprobleme), eine kleine Gruppe aus Polen, eine argentinische Familie, eine englisch-französische, ... Diese Gruppen haben keine Probleme mit der Integration oder Diskriminierung, und einige von Ihnen waren an der Vorbereitung der Aktivitäten, von denen hier berichtet wird, beteiligt.

Die Marokkaner sind offensichtlich die neue "Unterschicht" in der Gesellschaft von El Vellón. Zu höheren Preisen werden Ihnen jene Häuser, die in schlechtem Zustand sind, vermietet (Häuser, die sie mit großen Familien bewohnen). Die alten Menschen im Dorf grüßen sie auf der Straße, auch wenn sie sie nur vom

Sehen kennen. Die jungen Leute im Dorf sind nicht so herzlich, auch nicht unter sich. Die Marokkaner im Dorf waren Bauern. Deshalb interessieren sie sich für

die Tiere, weshalb sie z.B. um ein lebendiges Huhn zu kaufen, in eine Bar gehen, die sie sonst nicht betreten hätten. Sie besitzen Autos, die sie selber mit gegenseitiger Hilfe reparieren, und die Familien helfen einander und unterstützen sich gegenseitig mit allem Notwendigen.

In einem Fall wurde die Freundschaft einer Marokkanerin mit einer Frau aus Lateinamerika von ihren Mann zerstört, da die marokkanischen Männer ihren Frauen keine Kontakte außerhalb des Hauses gestatten. Die Frau, die sowohl ökonomisch als auch sprachlich von ihrem Mann abhängig ist und sich dieser Situation bewusst ist, verzichtete auf ihre Freundschaft.

Das Projekt, von dem ich hier erzählen möchte, wurde von Sozialarbeitern des Jugendamts initiiert, unter anderem von Rafael García Casares, Sozialarbeiter für das Gebiet. Vorgeschlagen und durchgeführt wurde eine interkulturelle Party, mit Musik und Workshops. Musiker und die Frauen von ATIME waren daran beteiligt. Es ist Teil der Ereignisse, von denen Rafael García Casares in einem anderem Vortrag dieses Seminars berichtet, erzählt aus meiner Sicht als Einwohner des Dorfes, wo es durchgeführt wurde.





Es fand im Jahr 2000 an einem Freitag im Kulturhaus der Gemeinde statt. Es gab marokkanisches Essen, einen Henna-Workshop... Es war ein Tag des Zusammenlebens und des Zusammentreffens.

Unter den traditionellen Dorfbewohnern aller Altersgruppen ist es ein Erfolg gewesen, aber die marokkanische Bevölkerung ist nicht gekommen. Angeblich wollte eine Gruppe von Frauen kommen, aber als sie den Fotografen sahen, kehrten sie um.

Ich glaube, dass die Immigranten nicht in die Vorbereitungs- und Durchführungsphase einbezogen wurden, oder die Kontakte waren unzureichend. Dies ist wahrscheinlich einer der Gründe für die Abwesenheit. An der Vorbereitungsphase waren hingegen verschiedene Gruppen beteiligt, darunter waren eine Engländerin und ihre große Familie und mehrere Gruppen Jugendlicher aus dem Dorf.

Ich habe als Besucher teilgenommen, habe Couscous gegessen, mit den Frauen von ATIME gesprochen, bei Workshops zugehört... Die Frauen von ATIME scheinen mir sehr engagiert. Ihnen sind die Ungleichheit der Geschlechter und die fehlenden Rechte der Marokkanerinnen bewusst, aber trotz der Schwierigkeiten arbeiten sie unermüdlich weiter. Von

der fehlenden Teilnahme der Marokkanerinnen ließen sie sich nicht entmutigen.

Der Sozialarbeiter des Jugendamtes hat die Aktion als sehr positiv bewertet, auch wenn manche Ziele - wie die Teilnahme der Marokkaner - nicht erreicht wurden. Das Jugendamt, die Vereine und Gruppen, die teilgenommen hatten, und auch die Dorfeinwohner haben es als sehr positiv bewertet. Sie haben sich eine Wiederholung gewünscht, weitere Veranstaltungen. Es wurde als ein erster Schritt, um sich näher zu kommen, angesehen.

Diese Veranstaltung hat, so weit ich weiß, keine Fortsetzung gehabt. Es war ein Beispiel, wie man auf einfache Art und Weise eine Veranstaltung mit den Dorfbewohnern organisieren kann. Man sollte diesem Weg folgen, aber man sollte einige marokkanische Familien von Anfang an zum Mitmachen einladen.

Was das Zusammenleben im Dorf angeht, scheint es mir so zu sein, dass sich in Spanien das wiederholt, was mit Erschrecken in Frankreich beobachtet wurde, als das Phänomen der Immigration in Spanien noch unbekannt war. Dort blieben die Jugendlichen algerischer Herkunft immer unter sich und vermischten sich nie mit den Jugendlichen aus französischen Familien. Dies erfüllt mich mit Traurigkeit und Besorgnis.



Es besorgt mich auch, dass diese fehlende Kommunikation in einem kleinen Dorf auftritt, wo es viele Möglichkeiten zufälliger Begegnungen und persönlicher Kontakte gibt. Wenn das hier so ist, wie schwer wird es dann in den Städten sein, wo es sowieso solche Mauern zwischen den Menschen gibt?

Interaktives Spiel "Unsere Mitmenschen mit anderen Augen"

#### ZIEL:

Hineinversetzen in Menschen anderer Altersgruppen oder aus anderen sozialen Schichten.

#### BESCHREIBUNG:

Mit Hilfe eines Gegenstandes (Hut, Fernglas, Brille... aber immer "magisch") erklären die Teilnehmer, in wen sie sich dank des Gegenstandes verwandelt haben - in einen Menschen eines anderen Alters, eines anderen Bezirks- und wie sie/er von der neuen Rolle her die Immigration oder das interkulturelle Zusammenleben sieht.

#### SCHRITTE:

- Der magische Gegenstand wird vorgestellt, in dem man seine Fähigkeit sich zu verwandeln erklärt.
- Nacheinander erzählt jede/r den anderen, wer er/sie geworden ist, und wie er/sie das jeweilige Thema aus dieser Perspektive sieht. Die Kommentare werden notiert.
- Zusammenfassung
- Diskussion in der Gruppe

#### EMPFEHLUNG:

- Das transformierende Objekt kann irgendetwas sein, Hauptsache ist, dass es ein inspirierender Gegenstand ist
- Die Erzählung von jedem kann länger oder kürzer sein. Wenn sie aber zu kurz ist, sollte man um weitere Erklärungen bitten.

#### QUELLE:

Adaptiert von Blanca Leywas Technik "Die Brillen" (Cascón, P. y Martín, C.: La alternativa del juego, I, 1986). Die Adaptation kann in einer Broschüre der Escuela de Animación (Escudero, P. y Cercadillo, M.: Análisis de la realidad local. EPAEJ, 2000) nachgelesen werden.



## 1.4. TAGEBUCHNOTIZEN

---

Hier präsentieren wir ausgewählte Teile der Notizbücher wie ein Tagebuch, in dem jeden Tag ein anderer Teilnehmer seine Eindrücke und Gedanken über das Erlebte aus beruflicher und persönlicher Sicht zu Papier bringt.

### 28. März 2003

Wir kommen in Berlin an bei schwachem aber warmem Sonnenschein. Montse und Antje empfangen uns mit einem kleinen Bus am Flughafen. Wir bekommen Unterkunft in einem wunderschönen Ort, an einem Wald und einem See. Es ist ein altes Jagdschloss.

Um 16 Uhr kamen die Deutschen an, und wir begannen zu arbeiten. Es ist für mich das erste Mal, dass es während des Seminars Kaffee, Tee und Kuchen gibt. Ich bin begeistert!

Es ist sehr ermüdend. María erklärt alles auf Englisch, manchmal wird Spanisch gesprochen und Antje übersetzt ins Deutsche. Andere Male wird Deutsch gesprochen und ins Spanische übersetzt. Zu viele Sprachen für eine Einsprachige.

María schlägt vor, das Programm zu besprechen. Es ist ziemlich dicht: Seminare, Ausflüge nach Berlin... Ich befürchte, wir werden wenig Zeit haben, im Wald spazieren zu gehen und Fahrrad zu fahren. Hier fahren alle Fahrrad, und es macht bestimmt Spaß.

*Gema Puertas*



## 29. März 2003

Klein Istanbul, Besuch in Kreuzberg, eine Mischung aus vielen Türken und alternativen Deutschen. Der Bezirk hat einen schlechten Ruf: alte Leute kommen nicht hierher. Die Jugend kommt: Kneipen bis spät geöffnet, aktives Nachtleben.

Die Leute organisieren sich in Initiativen und Vereinen. Das ist charakteristisch für Berlin.

Während der 50er Jahre wurden Türken eingeladen in der BRD zu arbeiten, um die fehlenden Arbeitskräfte zu ersetzen. Die Arbeiter wollten bleiben. Die Arbeitgeber stimmten zu, die Türken waren gute Arbeiter. Danach kamen die Frauen, die Familien. Die deutsche Küche wird bereichert. Die Gastronomie bekommt einen Schub, etwa 25% der Geschäfte sind in türkischen Händen. Das ist der stärkste Eindruck. Zwischen 1965 und 1970 gab es 140.000 Türke.

Jährlich beantragen etwa 5.000 Türken die deutsche Staatsangehörigkeit. Dafür ist der Geburtsort wichtig. Es gibt zwei Kategorien von Einwanderern: aus der EU und alle anderen.

DEMONSTRATION No to the war!! Wir haben uns der Demonstration angeschlossen, kaufen zwei Transparente, die wir nicht verstehen, und schließen uns dem Zug aus Luftballons und blauen und roten Transparenten an. Wir laufen zwischen Parks, bis wir zu einem Platz mit einem Globus kommen. Es gibt Live-Musik und viele Menschen. Sie sind viel ruhiger als wir.

Montse zeigt uns das jüdische Viertel. Es gibt eine "Straße der Toleranz" wo wir auf jedem Meter auf Zeugnisse der Geschichte treffen, einen jüdischen Friedhof, das jüdische Gymnasium. Die jüdischen Einrichtungen erkennt man, weil sie von der Polizei geschützt werden. Man sagt, sie sind gastfreundlich.

*Marcela Manubens*

## 30. März 2003

Es ist 8 Uhr 20 am Morgen. Von unserem Zimmer aus haben wir einen wunderschönen, Blick und im Hintergrund hört man die Enten und Vögel... Wir haben unseren "alemáñol"-Kurs um 9'30 begonnen und 17 Wörter gelernt... Am Ende unseres Aufenthaltes werden wir "zweisprachig" sein.



Der Morgen war sehr ruhig. María sprach folgende Themen an:

- Unsere ersten Eindrücke von Berlin.
- Der Eindruck von den Berlinern.
- Fragen von uns an die Berliner.
- Präsentation der aus Spanien mitgebrachten Materialien

Der größere Teil von uns hob folgendes hervor:

- Der Kontrast zwischen den Zeugnissen der Geschichte und der kreativen, toleranten und avantgardistischen Atmosphäre in der Stadt.
- Toleranz gegenüber Graffiti und irgendwelchen persönlichen Meinungsäußerungen.
- Das Gefühl, dass gemeinsames Engagement in Vereinigungen große Bedeutung hat, um die Lebensbedingungen zu verbessern.
- Der friedliche Eindruck.
- Diejenigen, die schon mehrmals da waren, Pepe und Alicia, meinten, dass sie dieses Mal den Eindruck hatten, dass es nicht viel Neues gibt im Vergleich zu früheren Besuchen.

Es war auch sehr interessant, die Geschichte von Antje und Dieter über ihre Erlebnisse in der DDR zu hören und die verschiedenen Sichtweisen, wie sie den Mauerfall

erlebten. Einer war einige Jahre zuvor in den Westen gegangen. Die Musik aus dem Westradio hatte ihn beeinflusst. Antje kam nach einem einjährigen Mexico-Aufenthalt in ein Land, das sie mit dieser Lebensweise noch nicht kannte. Auf jeden Fall betonten beide, wie wichtig in ihrer Kindheit der Familienzusammenhalt war, die Bedeutung sozialer Bindungen, besonders mit den Freunden und der sichere Arbeitsplatz.

Nachmittags sind wir nach Berlin gefahren, zu S.U.S.I., einer Frauenvereinigung, die seit 1987 existiert.

Vielen von uns waren an den zahlreichen Aktivitäten interessiert, die sie aus einer interkulturellen Perspektive durchführen. Seit wir in Berlin angekommen sind, haben wir den Eindruck, dass das Zusammenleben auf einem "Alle zusammen, aber nicht durcheinander" basiert.

Interessant war die Diskussion, die zwischen einigen Berlinern und den lateinamerikanischen Frauen entstand, wie viel Bedeutung die Deutschen dem Erlernen der Sprache beimessen, anstatt andere Faktoren zu berücksichtigen, die die Misserfolge in der Schule beeinflussen oder die Schwierigkeiten arbeiten zu können (Probleme einen Abschluss zu erlangen oder anerkannt zu bekommen, u.s.w.).



Genauso wie den ganzen Tag schon rennen wir los, um rechtzeitig anzukommen und die Rückfahrt nicht zu verpassen, was wir auch schaffen. Alicia erinnert mich, dass wir in die Notizbücher eintragen müssen, dass wir an allen Tagen durch die Stadt rennen um die U-Bahn, den Bus oder Zug zu kriegen, die nie warten. Es scheint, wir bereiten uns auf Olympia 2004 vor.

*Berta Diamante*

### 31. März 2003

Der Tag beginnt sehr gut: gutes Wetter, gutes Frühstück, gute Gespräche, einige Lacher... Der Bus sollte um 8 Uhr 47 vorbeikommen. Aber wie das Leben so spielt, gehen wir zum Bus, und er kommt 2 Minuten früher. Alicia, Gema und Nieves fiehlen. Montse, auf die Gefahr hin, dass der Fahrer sie auf Deutsch anfährt (nämlich viel härter als auf Spanisch) bleibt in der Tür stehen, damit sie nicht zugehen kann, und auf einmal kommen Alicia und Gema angelaufen. Wir fahren, und die arme Nieves, die pünktlich ankommt, verpasst den Bus. (Deutsche Pünktlichkeit ein Gegensatz zur spanischen Pünktlichkeit: was soll man da machen? Was denken? Vielleicht liegt die Antwort in der INTERKULTURALITÄT!).

Gut, am Ende sind wir alle zusammen bei Frau Pohl, die das Büro der Ausländerbeauftragten des Landes Berlin leitet. Zuerst nennt sie uns die Fakten, und ich schreibe einige auf:

- Berlin hat 3,5 Millionen Einwohner. 15% sind nichtdeutscher Herkunft.
- Wieviele "Illegale" dazukommen, ist unbekannt.
- 180 bis 190 verschiedene Nationalitäten.
- 4.000 Spanier.
- Früher waren die Kinder, die in Deutschland geboren waren und deren Eltern Ausländer sind, auch Ausländer. Jetzt, seit Januar 2000, haben die in Deutschland geborenen Kinder von Ausländern die doppelte Staatsbürgerschaft, und mit 18 Jahren können sie wählen, welche sie möchten. Mit dem Gesetz wurde anerkannt, dass Deutschland ein Einwanderungsland ist.
- Die größte Gruppen sind die Türken (oder solche mit türkischem Pass, es können auch Kurden sein). Sie sind wirtschaftlich erfolgreich. 30% der Jugendlichen mit türkischem Pass schaffen keinen Schulabschluss (im Gegensatz zu 10% der Deutschen).

Frau Pohl fragt: "Wie kann es sein, dass das deutsche Bildungssystem dieses Problem in der vierten Einwanderergeneration noch nicht gelöst hat?" Gute Frage, aber wir können sie nicht beantworten.



Trotzdem ist ihnen hier klar, dass man erreichen muss, dass diese Kinder vor dem Schuleintritt Deutsch lernen.

Nun führt uns Dieter durch Berlin. Daniel kommt auch. Daniel sagt, dass wir Kaffee trinken gehen, damit er uns was sagen kann. Hartnäckig sucht er einen Platz, weil er meint, er müsste uns was sagen, aber erst, wenn wir alle sitzen. Das klingt beunruhigend, und wir hören auf zu lachen. Wir gehen in ein viel zu luxuriöses Cafe, und jetzt gibt es keine Zweifel mehr, dass etwas passiert ist. Endlich redet er: das Glienicker Schloß hat gebrannt, nein, besser, es gab einen Brand im Glienicker Schloß. Maria F. geht es gut, es gibt keine Verletzten, unser Gepäck, keine Ahnung... Was machen wir jetzt? Etwas zum Abendessen (Würste, wenn es geht), und dann fahren wir ins Schloß.

Schon am Schloß sehen wir 2.500 Feuerwehrautos und viele Feuerwehrmänner, alle sind Schränke von 2 m. Größe. María empfängt uns und hat schon alles in die Wege geleitet. Unser Treffen geht weiter. Die Feuerwehrmänner begleiten uns, das Gepäck aus den Zimmern zu holen, wir steigen in einen Bus und fahren in eine wunderbare Herberge in Wannsee. Gut, das ist aber nicht alles: am Schloß warten auch Montse und Antje, die Maria angerufen hatte; Alicia hat es geschafft, mit vier Feuerwehrmännern in ihrem Zimmer zu sein. Am

Ende machten wir mehrere Fotos mit unseren deutschen Helden, den Feuerwehrmännern.

Es waren intensive Stunden, in denen die deutschen Teilnehmer ihr Bestes gegeben haben, damit das Treffen weiter gehen kann, und uns geht es gut. Man muss auch sagen, dass die spanische Gruppe alles mit einem Lachen ertragen hat, zumindest ich, wir haben uns gegenseitig unterstützt und María, Montse und Antje umarmt und geküsst, um ihnen für all ihre Sorge und Arbeit für uns zu danken. (Wir hätten auch gerne die Feuerwehrmänner umarmt und geküsst, aber das wäre zu viel, oder?) Gutes Team.

*Ana Goya*

## 1. April 2003

**9.00 Uhr.** morgens, der Wecker klingelt: ich öffne die Augen und bin verwirrt. Was ist denn das? Wie? Gleich schafft der Mensch sich selbst zu Überzeugen: Wow! Ist das geil! Sieh mal an: ein See! Plötzlich formatieren sich unsere Köpfe um uns an das Neue, das Unbekannte zu gewöhnen. In meinem Kopf dreht sich alles und ich versteh gar nichts. Metall, Glas, Backstein. Hast du die Lampe im Wohnzimmer gesehen? Der See hat sogar einen Steg. Das Alte gegenüber dem Neuen, THE DOORS VS MOZART.



Gerade hört man von irgendwo aus dem Keller The Doors, und der Bauarbeiter ist JIM MORRISON. Vom Obdachlosen, Besitz- und Rechtlosen zum Bürger in Wannsee City im Lakeland.

**10.30 Uhr**, das Frühstück ist vorüber, jetzt schreit BRUCE SPRINGSTEEN mit seiner kratzigen Stimme "WAR" durch unser neues Heim, das jetzt WANNSEE FORUM heißt.

Das heutige Thema ist "Multikulturelle Sozialarbeit" der Caritas. Zum ersten Mal sprechen wir über die Jugend und den Prozess der Ausgrenzung (Gruppendruck, soziales Stigma, u.s.w.), Drogen und Gewalt, das soziale und kulturelle Umfeld als Grundlage für die Förderung der Integration durch Sozialarbeit.

**12.55 Uhr**. Nach dem Essen von Mais-Orangen-Sahne-Salat, Bandnudeln und einem exotischen Nachtmahl, von der Sorte, die in Pontones de Arriba 11 € gekostet hätte, kehren wir zur Debatte zurück. Annette, die den Workshop leitet, bemerkt unsere Müdigkeit und lädt uns zu einem Spiel ein, das das Leben erklären soll. Am Anfang versuche ich Ähnlichkeiten mit dem Leben rauszukriegen und finde viele:

1. Das JA behält den Sinn/die Richtung (der Sachen) bei. (Auf Spanisch heißt Sinn und Richtung "sentido": daraus ergibt sich die doppelte Bedeutung des Satzes. Anm. d. Übers.)
2. Das NEIN wechselt ihn/sie. (NO A LA GUERRA, NEIN ZUM KRIEG, NO WAR).
3. Beim sich Bücken springt er/sie über uns (Gleichgültigkeit/Passivität).

Wir beschäftigen uns gerade mit der Definition von INTEGRATION: "Langer und gegenseitiger Prozess, in dem den Immigranten die gleichberechtigte Teilnahme ermöglicht wird, ohne dass sie die eigene Identität aufgeben müssen. Daher ist es eine Anforderung an beide Kulturen (einheimische und ausländische)". NOTTZ: An diesem Punkt solltet ihr aufhören zu lesen, und das Lied "ONE WAY" von DUSMINGUETS hören. Jetzt kommt das Thema der Geschichte, des Totalitarismus, und dass die Arbeiter keine Richtlinien akzeptieren, die nicht von der Regierung selbst und der Gesetzgebung unterstützt werden. Für alle eine sozial und politisch gleichwertige Teilnahme zu schaffen, egal ob Immigrant oder nicht, scheint schwer. Wir sehen keinen klaren Weg zur Chancengleichheit. Wir werden hoffnungslos, wenn wir sehen, wie viel sich





noch bewegen muss, ganz zu schweigen von der Sensibilisierung. Das Engagement der ImmigrantInnen in Vereinigungen des Landes wird als ein Element der Integration angesehen.

**15.40 Uhr.** Diskussion unter den Deutschen darüber, wie sie sind und was sie bei dem Thema fühlen. Erklärung von Daniel, Spannung und Entspannung. Antje und Marta tragen dazu bei, alle anderen geben auf oder hören einfach zu. Große theoretische Diskussion über dieses Problem in Deutschland oder in der Welt, wenige gemeinsame Strategien. ES GIBT NICHTS MÄCHTIGERES AUF DER WELT ALS DIE GEDANKEN.

**16.20 Uhr.** Neue Pause und Verzweiflung, ich sehe nicht den Bezug zur Praxis für so viel Theorie. Es fehlt die Gruppenarbeit, um Methoden zu entwickeln, da unsere Wirklichkeiten ähnlich sind. Wir fangen mit einem Rollenspiel an, was mir den Glauben daran, irgendetwas Praktisches zu lernen, zurückbringt. Es wird uns erklärt, dass wir als Erzieher, Pädagogen Bilder unserer Arbeit anwenden sollten, um nicht mehr nur Beobachter zu sein, sondern uns selbst zu beobachten, und so unser Verhalten zu verändern.

### Marcelas Zwieschennotitz:

Antje hat uns deutsche Süßigkeiten geschenkt (Schokolade, Pralinen...). Deutschland ist ein guter Ort zum Zuneimen. Ich bin müde. Wir machen eine kleine Auswertung. Niemand fragt uns, was dieses Treffen und der Austausch für uns bedeuten.

Das allerletzte, was ich zu sagen habe, ist, dass ein guter Weg, um das alles umzusetzen, vielleicht die Musik wäre. Wenn Jazz, Pop und Rock, u.s.w. Bands voller Ausländer sein werden, die ihre Rhythmen und Instrumente spielen, wird das Fremde als Eigenes gesehen, und vielleicht werden neue Stile entstehen oder die Namen ändern sich. Ich schließe meine Augen und sehe eine Collage aus Live-Konzerten, gemischt mit Bildern des Filmes "calle 54". Wie der "compadre Bedoya" sagte "nimm dir das Tuch von den Augen. Die neuen Zeiten sagen dir: hör zu und denke".

*Rafa García Casares*



## 2. April 2003

Wir stehen früh auf und besuchen, begleitet von der süßen Montse die Sophie Scholl Oberschule, eine Europa Schule. Zwei typische Deutsche, die sich perfekt abgesprochen haben, empfangen uns, um uns die Schule zu zeigen. Sie erklären uns das deutsche Schulsystem und insbesondere das System dieser zweisprachigen Schule. Die Schule ist nach Sophie Scholl benannt, weil das der Name einer jungen Frau war, die gemeinsam mit ihrem Bruder Widerstand gegen die Nazis geleistet hat. Das Gebäude ist super. Sie differenzieren nach Niveau und nach Fachgebieten und nach Interessen der Schüler: Kunst, Musik und Naturwissenschaften.

Die Schule ist kostenlos, und im Prinzip kann sie jeder besuchen. 50% der Schüler sprechen spanisch als Muttersprache, 50% deutsch, 50% der Lehrer sprechen spanisch, 50% deutsch. Der Unterricht ist zu jeweils 50% in der einen oder der anderen Sprache. Schreiben lernen die Schüler zuerst in der Muttersprache, und dann wird die zweite Sprache eingeführt. Die Kinder beginnen mit 5 Jahren.

Wir beginnen sie mit Fragen zu bombardieren, dabei wird deutlich, dass es einen Konflikt gibt zwischen der Integration und dem Erhalt der deutschen/spanischen/lateinamerikanischen... Identität. Ohne Ansporn und Unterstützung von der Familie fällt das Lernen schwer. Auch wenn ihnen bewusst ist, dass die Motivation sehr wichtig ist, haben sie keine guten Ergebnisse. Sie haben noch keine Lösung gefunden.

*Alicia Alonso*

## 3. April 2003

### Open Space

María hat uns einen Haufen Regeln aufgezählt für diese Übung. Sehr witzig, wenn man bedenkt, was für einen Arbeitsrhythmus wir haben, seit wir hier sind.

### Regeln:

- Die da sind, sind genau die Richtigen
- Was auch immer geschieht: es ist das Einzige, das geschehen konnte
- Es fängt an, wenn die Zeit reif ist
- Vorbei ist vorbei... Nicht vorbei ist nicht vorbei



Außerdem gab es die Möglichkeit, Schmetterling oder Biene zu sein, spazieren zugehen oder zu arbeiten.

In den Gruppen haben wir alles Mögliche gemacht, waren aber nicht zu flatterhaft. Schön ist, dass das Wort "Ungewissheit" in vielen Zusammenhängen vorkam.

Jetzt gehen wir zur letzten Probe für die schöne Überraschung am Sonnabend. (Ich bin seit 2 Stunden mürrisch.) Mal sehen wie es wird. Bisher war es lustig.

*Nadia Al-Droubi*

#### 4. April 2003

Fast der letzte Arbeitstag, aber das Lernen geht weiter. Dank der Möglichkeiten, die die Methode des "Open space" bietet, gehen wir im zweiten Teil des Vormittags spazieren. Wir laufen vom Wannsee Forum nach Glienicke, dem Flusslauf folgend, ein wunderschöner Wald, beeindruckende Häuser, einige von ihnen ehemalige Domizile von Künstlern aus dem Berlin der zwanziger Jahre. Strahlender Sonnenschein begleitet uns während der ganzen Zeit. Nach fast 4 km kommen wir am Glienicker Schloß an, das mal der Anfang unserer Reise war.

Die Freiheit gefällt uns allen. Das zeigte die Evaluierung des "Open space", in der wir alle in einer positiven Bewertung der Methode übereinstimmten. Manche merkten sich Marias Erklärungen über ihre Verwendung in der Praxis im Hinblick auf eine zukünftige Anwendung in Spanien.

*Nieves Zúñiga*



## 5. und 6. April 2003

Wir sind schon im Flugzeug und fliegen gerade ab.

Heute Sonntag hatten wir noch Probleme, weil der Bus nicht zur richtigen Zeit kam, aber am Ende ging alles gut. Und jetzt sitzen wir hier, glücklich und zufrieden mit dem Treffen, was man in den Gesichtern sieht, aber auch melancholisch wegen der neuen Freunde und Freundinnen, die wir in Berlin gefunden und zurück gelassen haben.

Es war interessant, dass die Berliner jetzt alle nach Madrid kommen wollen, obwohl am ersten Tag des Seminars nur zwei zugesagt hatten.

Und danach, ¡FIESTA! BERLINER CABARET!!!

Alicia als Marlene Dietrich  
 Rafa als Moderator  
 Nadia als Marimar  
 Nieves als Asia  
 Ana als Montse  
 Berta als María Frerichs  
 Marcela als Marta  
 Pepe als Daniel Orellana  
 Gema als Antje und als Astrid

## GROSSER ERFOLG BEI KRITIKERN UND PUBLIKUM!

Am Ende tanzten wir Salsa, und es gab noch Zeit für ein kleines Konzert mit Gitarre und Flöte von Dieter und Pepe. Viel Liebe und gute Energie am Ende des Austausch, der, wenn man es mit einem Wort sagen will, "muy lindo" war.

*Pepe Escudero*







## 1. In Madrid









## 2.1. TEILNEHMER

---

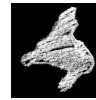
### AUS MADRID

NAME	ORGANISATION
Alicia Alonso	Escuela Pública de Animación
Ana Goya	Escuela Pública de Animación
Berta Diamante	Escuela Pública de Animación
José Escudero	Escuela Pública de Animación
Gema Puertas	Ayuntamiento de Collado Villalba
Marcela Manubens	UNHYSLA
Nadia Al-Droubi	Ayuntamiento de San Sebastián de los Reyes / Jugendamt
Nieves Zúñiga	Centro de Investigación para la Paz / Friedensforschungsinstitut
Rafael García	Ayuntamiento de Manzanares del Real / Jugendamt



Es gab noch eine Gruppe von Teilnehmern, die nur zu dem Seminar über Immigration am 2. und 3. Oktober in die Herberge Villacastora gekommen waren. Es waren Sozialarbeiter aus der Jugendarbeit in Madrider Gemeinden und Jugendvereinen und Multiplikatoren.

- **Ana Belén Muñoz Manzano**  
(Ayuntamiento de Algete)
- **Eugenio Huete- Huerta**  
(Ayuntamiento de Arganda)
- **Fernando Domínguez**  
(Ayuntamiento de El Molar)
- **Marisa Artigas Sánchez**  
(Ayuntamiento de Soto del Real)
- **María Moño Sánchez**  
(Ayuntamiento de Soto del Real)
- **Mónica Blanco González**  
(Ayuntamiento de Soto del Real)
- **Javier Pérez**  
(Ayuntamiento de Soto del Real)
- **Manuel Gómez**  
(Ayuntamiento de Alcorcón )
- **Eva Martín Martínez**  
(Consejo de la Juventud de España)
- **Mónica S. Dulcic**  
(Multiplikatorin- Madrid)



## AUS BERLIN

NAME	BERUF/ ARBEITSBEREICH
Marta Alonso	Beraterin in eine Beratungsstelle für Lateinamerikanische Frauen.
Joanna Bojanowska	Arbeitet in einem Austauschverein in Brandenburg, verantwortlich für die internationale Abteilung.
Marimar Merino Revilla	Sozialarbeiterin, arbeitet Verein der Jugendhilfe, hat Erfahrung mit Migrantenkindern in Deutschland und hat einen Austausch mit Jugendlichen aus Berlin und Madrid organisiert.
Astrid Petzold	Sozialpädagogin, arbeitet in einem Jugendzentrum, Hilfe bei der Arbeitssuche und Arbeit mit Migranten.
Antje Rieck	Lehrerin. Arbeitet in einer Stelle des Roten Kreuzes für Kinder und Jugendliche, Deutschlehrerin.
Dieter Tschentke	Schlosser, Erzieher.
Irene Lunke	Arbeitet bei einem Verein der Jugendhilfe, der Familien in Krisen hilft
Reinhard Ranik	Arbeitet bei einem Kinderzirkus.
Daniel Orellana	Experte und Trainer auf dem Gebiet der Migration, Berater und Psychologe (Verantwortlich für das Treffen und Dolmetscher).
María Frerichs	Ansprechpartnerin, arbeitet seit Jahren im Jagdschloss Glienicke.



Montserrat Ortiz und Grit Nierich, die an dem Treffen in Berlin teilgenommen hatten, konnten aus persönlichen Gründen nicht kommen. Antje Reefschläger, die Dolmetscherin, kam auch nicht nach Madrid. Dafür kamen Irene und Ranik dazu, die sich sofort in den Prozess einbrachten. Die dritte war Maria Frerichs, mit der wir seit Jahren zusammenarbeiten und die als Koordinatorin eine perfekte Arbeit machte für die Verknüpfung der Erfahrungen aus Berlin mit denen aus Madrid.



## 2.2. PROGRAMM

### FREITAG, DEN 26. SEPTEMBER

**16.00 Uhr.** Empfang am Flughafen und Fahrt zur Hotel-Schule. Unterbringung.  
Präsentation des Programms und Übergabe der Dokumentation.

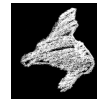
**20.30 Uhr.** Abendessen in der Hotel-Schule

### SAMSTAG, DEN 27. SEPTEMBER

**8.00 Uhr.** Frühstück

**9.30 Uhr.** Plaza Tirso de Molina. Spaziergang durch Lavapiés mit Manolo von der Bürgerinitiative La Corrala.

**11.30 Uhr.** In den Räumen des Paideia-Vereines am Plaza de Agustín Lara. Wir treffen uns mit David Lopéz (Verein Paideia) und Jesús Migallón (Asociación Madrid Puerta Abierta).



**14.00 Uhr.** Essen  
Rückfahrt zur Hotel-Schule am Abend

**20.30 Uhr.** Abendessen in der Hotel-Schule  
Sonntag, den 28. September

**9.00 Uhr.** Frühstück

**11.00 Uhr.** Cuesta de Moyano - Atocha. Stadtführung durch Madrid: Cuesta de Moyano - Retiro - Puerta de Alcalá - Sol - Plaza Mayor - Plaza de Oriente - Templo de Debod.

**14.00 Uhr.** Mittagessen in Madrid  
Rückfahrt zur Hotel-Schule am Abend

**20.30 Uhr.** Abendessen in der Hotel-Schule  
Montag, den 29. September

**8.30 Uhr.** Frühstück

**10.00 Uhr - 13.45 Uhr.** Stammtisch: Maiko Escobar von OFRIM (Regionales Büro für Immigration der "Comunidad de Madrid") und Luis Manzano, Sozialarbeiter des SEMSI (Servicio de Mediación Social Intercultural/ Interkultureller Vermittlungsdienst) der Stadt Madrid.

**14.00 Uhr.** Mittagessen in Madrid

**17.45 Uhr - 19.30 Uhr.** Besuch beim Kollektiv von "Radio Vallecas" im Bezirk Vallecas. Sie erzählen uns live während der Sendung über die Projekte zur Interkulturalität und sozialraumorientierten Entwicklung.

**20.30 Uhr.** Abendessen in Vallecas und Rückfahrt zur Hotel-Schule





## DIENSTAG, DEN 30. SEPTEMBER

**8.30 Uhr.** Frühstück

**10.00 Uhr -13.45 Uhr.** Besuch bei der "Escuela Pública de Animación y Educación Juvenil". Vorstellung des Programms der "Escuela" und der Weiterbildungsangebote zur interkulturellen Bildung

**14.00 Uhr.** Essen

**16.30 Uhr -19.00 Uhr.** "Sanse en Colores" -Projekt der "Casa de Juventud" (Jugendzentrum) in San Sebastián de los Reyes (Ort in der Region Madrid). Wir fahren nach San Sebastián und lernen das Jugendzentrum kennen.

**19.30 Uhr.** Jugendzentrum in El Molar

**20.30 Uhr.** Abendessen in El Molar- in einem typischen Restaurant eines Dorfes der "Sierra Norte" (nördlicher bergiger Teil der Region Madrid).

## MITTWOCH, DEN 1. OKTOBER

**8.30 Uhr.** Frühstück

**10.00 Uhr - 11.15 Uhr.** Zwischenauswertung

Nach der Bewertung werden wir Zeit haben, Koffer zu packen, weil wir nach dem Essen die Hotel-Schule verlassen und in eine Herberge in Cercedilla (Dorf in den Bergen um Madrid) ziehen werden.

Als zusätzliche Möglichkeit für diejenigen, die interessiert sind, hatten wir einen Besuch beim Tageszentrum "Rosalia Rendú" organisiert, wo mit Zuwanderern im Zentrum von Madrid gearbeitet wird, und als weitere Möglichkeit einen Besuch beim "Centro de Investigación para la Paz"

**14.00 Uhr.** Mittagessen in der Hotel-Schule

**16.30 Uhr.** Abfahrt nach Cercedilla

**17.30 Uhr -19.30 Uhr.** "Casa de Juventud" in Collado Villalba. Sie berichten uns, wie sie im "Casa de Juventud" und im interkulturellen Zentrum in Villalba arbeiten.



**19.45 Uhr.** Abfahrt nach Cercedilla

**20.30 Uhr.** Abendessen in der Herberge "Villacastora" (Cercedilla) und Unterbringung.

### DONNERSTAG, DEN 2. OKTOBER -

#### Offenes Seminar über Immigration

Innerhalb unseres Treffens wollten wir einen Raum für die Reflexion über das Thema Immigration anbieten, für die deutsche und die spanische Gruppe und andere interessierte Sozialarbeiter und Mitglieder von Jugendvereinen. Auf diese Weise würde der Erfahrungsaustausch bereichert und die Teilnahme von mehr Menschen ermöglicht werden, die zwar an dem Thema interessiert sind, aber nicht so viel Zeit für den ganzen Austausch hatten oder keinen Platz mehr bekommen hatten. Dieses Seminar fand in der Herberge Villacastora bis zum 4. Oktober statt.

**8.30 Uhr.** Frühstück in der Herberge Villacastora

**10.00 Uhr.** Präsentation des Seminars

**10.45 Uhr - 13.45 Uhr.** "Interkulturelle Sensibilisierung in Bildungseinrichtungen". Nadia Al Droubi Franich

**14.00 Uhr.** Essen

**16.30 Uhr - 19.30 Uhr.** "Immigration aus Sicht der sozialraumorientierten Arbeit. Ein Projekt in einem multikulturellen Kiez". Marcela Manubens Cament.

**20.30 Uhr.** Abendessen

### FREITAG, DEN 3. OKTOBER

#### Offenes Seminar Immigration

**8.30 Uhr.** Frühstück

**10.00 Uhr - 13.45 Uhr.** "Frauen und Immigration". Luz Martínez Ten und Claudia Leal.

**14.00 Uhr.** Essen

**16.30 Uhr - 19.30 Uhr.** Besuch bei der "Casa de la Juventud" in Manzanares El Real. Rafael García Casares (Sozialarbeiter in Manzanares El Real) y Malika El Badi (Sozialarbeiterin) empfangen uns. Sie erzählen uns über ihre tägliche Arbeit im Ort mit Immigranten und Jugendlichen.

**20.30 Uhr.** Abendessen



## SAMSTAG, DEN 4. OKTOBER

**8.30 Uhr.** Frühstück

**10.00 Uhr - 13.00 Uhr.** Resümee und Bewertung des Austausches. Annahmeschluß für die zur Veröffentlichung vorgeschlagenen Texte. Zukunftsperspektiven.

**14.00 Uhr.** Essen

**16.30 Uhr.** Abfahrt mit dem Bus nach Madrid  
Unterkunft im Hotel "Príncipe Pio" in Madrid.



## SONNTAG, DEN 5. OKTOBER

**9.00 Uhr.** Frühstück im Hotel

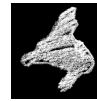
**15.15 Uhr.** Abfahrt mit dem Bus zum Flughafen

Das Programm, das im voraus in Berlin beschlossen worden war, wurde auf Wunsch der deutschen Gruppe etwas geändert:

Sie baten darum, dass wir am 4. Oktober bereits nach der Bewertungsrunde nach Madrid zurückkehren anstatt nach dem Essen. Also trafen sich die Koordinatoren am 3. Oktober nach dem Abendessen, um die Publikation und das Projekt für das Jahr 2004 zu besprechen. So blieb für den 4. Oktober nur die Bewertung, und wir wurden früher fertig.

Am 1. Oktober entschied sich eine Gruppe (Maria, Ranick und Dieter), das Tageszentrum Rosalía Rendú zu besuchen. Anja und Asia bereiteten mit Rafa einen Jugendaustausch zwischen Berlin und Manzanares El Real und Collado Villalba für das kommende Jahr vor. Alle anderen haben Freizeit bis zum Mittagessen.





## 2.3. VORTRÄGE DER GRUPPE AUS BERLIN UND GÄSTE AUS MADRID

### 1) ARBEITSPLATZBESCHREIBUNG BEI DER ORGANISATION KOMPAXX E.V. **MARIMAR MERINO REVILLA.**

#### Kontext

Ich habe 3 Jahre in der Organisation Kompaxx e.v. für ein Projekt zur Unterstützung von obdachlosen Familien gearbeitet. Um die Arbeit verständlich zu machen, möchte ich zunächst kurz skizzieren, wie sich die Gruppen zusammensetzen und wie das Sozialhilfesystem in Deutschland funktioniert.

Der deutsche Staat gewährt Sozialhilfe allen Bürgern, die nicht arbeiten und über keine Mittel verfügen. Die Sozialhilfe soll die Miete und andere Lebenshaltungskosten abdecken. Das Geld wird direkt auf das Konto überwiesen und die Familien müssen dann selbst Miete, Gas, Strom, Licht, usw. bezahlen. Viele Familien sind dazu jedoch nicht in der Lage und geben das Geld für andere Dinge aus, insbesondere wenn es Alkohol- oder Drogenprobleme gibt. So

geraten sie in Verschuldung, können ihre Miete nicht mehr bezahlen, verlieren ihre Wohnung und landen auf der Straße. Hier greift "Soziale Angelegenheiten" ein und stellt Unterkünfte zur Verfügung, die jedoch in ziemlich schlechtem Zustand sind, ohne warmes Wasser und einem Schlafzimmer für Familien mit bis zu 6 Kindern.

#### Konzept

Die Idee war, mit Hilfe von Sozialarbeitern, die Familien dahin zu führen, dass sie wieder in geordneteren Verhältnissen leben, ihr Leben wieder selbst in die Hand nehmen und am Ende wieder in einer Mietwohnung unterkommen.

Es wird sowohl mit den Eltern als auch mit den Kindern gearbeitet.. Für die Kinder im Alter von 6-14 Jahren wurden Gruppen gebildet, die nach der Schule bestimmten Aktivitäten nachgingen. Diese Gruppentreffen fanden täglich 4 Stunden an den Nachmittagen statt.



Der Grundgedanke war, dass die Kinder lernen, mit Geld umzugehen, in dem sie selbst die "Kasse" der jeweiligen Gruppe führen. Es wurde jeden Tag mit den Kindern gemeinsam gekocht, da wir feststellten, dass die Kinder immer sehr hungrig waren. Zunächst wurde gemeinsam entschieden, was gekocht werden sollte, dann sind diejenigen, die mit Kochen dran waren, einkaufen gegangen. Damit wollten wir die Kinder animieren, sich in die Gruppe einzubringen und aktiv am Gruppengeschehen teilzunehmen.

Mit jeder Familie wurden gemeinsam die zu erreichenden Ziele vereinbart, die schriftlich mit dem anwesenden Sozialarbeiter und dem Vertreter der Jugendförderung festgehalten wurden. Alle 6 Monate wurde überprüft, ob diese Ziele erreicht wurden oder sich etwas verändert hat und ob etwas erneut geprüft werden muss. Wenn alle 3 Parteien zustimmten, dass die Ziele erreicht waren (das größte Ziel dabei war, eine Wohnung zu finden), endete die Hilfe.

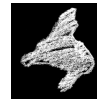
Es wurden auch aktuelle, für die Familien wichtige Themen wie Rassismus, Geld und sexueller Missbrauch, was in diesen Familien sehr häufig vorkommt, behandelt,.

## Praxis

Interessant war, festzustellen, dass in diesen Unterkünften deutsche Familien insbesondere mit äußerst harten Biographien lebten, während die ausländischen Familien eher Flüchtlinge, mit einer völlig anderen Biographie waren. Aus welchen Gründen auch immer, füllten sich diese Unterkünfte nach und nach eher mit ausländischen Familien, die aufgrund ihres ungeklärten Status große Schwierigkeiten hatten, eine Wohnung zu finden. Diese Familien hatten jedoch völlig andere Probleme als die deutschen, deren Hauptproblem es war, dass sie keine Miete zahlen konnten. So sahen wir uns der Situation gegenüber, mit sehr unterschiedlichen Familien und deren diversen Problemen Sozialarbeit zu leisten.

Dies zeigte sich auch bei den Kinder und Jugendlichen in den Gruppen an den Nachmittagen. Die Gruppendynamik war sehr interessant, weil sie nicht die Gesellschaft, sondern genau das Gegenteil widerspiegelte. In den Gruppen waren es die ausländischen Jugendlichen, die den Ton angaben, besser in der Schule und besser angesehen waren.

Bei diesen ausländischen Kindern und Jugendliche handelt es sich, wie bereits erwähnt, um Flüchtlingskinder mit schwieriger Geschichte und sehr



politischen Eltern, die häufig Akademiker sind und aus politischen Gründen in diesen Verhältnissen leben müssen. Eltern, die sehr an einer guten Ausbildung ihrer Kinder interessiert sind und hart um eine Zukunft in Deutschland kämpfen.

Diese Gruppendynamik war sehr bereichernd, sowohl für die einen als auch für die anderen. Die deutschen Kinder und Jugendlichen mit denen wir arbeiten, bewegen sich in einem Umfeld, wo sie gefährdet sind, in neo-nazistische Kreise zu geraten (ein nicht zu unterschätzendes Problem in Deutschland). Das Zusammenleben mit den ausländischen Kindern und Jugendlichen hat den Deutschen gezeigt, dass das Zusammenleben mit Ausländern nichts "Schreckliches" ist, sondern interessant sein kann und oft sogar zu Freundschaften führt. Die ausländischen Jugendlichen fühlen sich geliebt und spüren eine Akzeptanz (sie fühlen sich auch als ein bisschen als "Chef") in einem Land, in dem sie sich im Allgemeinen noch nicht akzeptiert fühlen.

Es war aber nicht immer so harmonisch. Es gab auch Probleme, aber eher unter den Eltern, die sich dann auf die Kinder übertrugen. Grundsätzlich kann man sagen, dass die Arbeit mit diesen Gruppen sehr produktiv war, obwohl man auch nicht verneinen kann, dass es ein tagtäglicher Kampf war.

## Ende des Projektes

Die Gruppen liefen von 1995 bis 1999. Sie endeten vor 4 Jahren, da alle Familien Wohnungen fanden und keine neuen wohnungslosen Familien kamen. "Soziale Angelegenheiten" schickte keine neuen Familien mehr und die einzige Antwort darauf war, dass es inzwischen sehr viele leere Wohnungen in Berlin gab, dass alle Familien problemlos unterkommen konnten.

Kompaxx e.v. musste sich umstrukturieren und ein neues Arbeitskonzept finden. Heute gibt es viele unterschiedliche Projekte und wir arbeiten grundsätzlich im interkulturellen Bezug, da sowohl die Jugendlichen und Familien als auch die Sozialarbeiter einen interkulturellen Hintergrund.



## 2) ARBEITSPLATZBESCHREIBUNG BEI HOCHDREI E.V.- BILDEN UND BEGEGNEN IN BRANDENBURG. ASIA BOJANOWSKA

### Internationale Begegnungen

Im Jahr 2002 fanden internationale Begegnungen für Jugendliche zu unterschiedlichen Themen statt. Ein Schwerpunkt lag dabei in der Ausbildung von TeamerInnen von Jugendbegegnungen. Dazu wurde ein Ausbildungszyklus konzipiert, nämlich zwei 6-tägige (binationale) Seminare, auf denen die Grundlagen für die Durchführung von internationalen Jugendbegegnungen vermittelt werden. Kenntnisse über Organisationsabläufe (Förderungsmöglichkeiten, Beantragung von Maßnahmen, Sachberichte, Abrechnung), Kenntnisse der rechtlichen Rahmenbedingungen in der Betreuung Minderjähriger, spezielle Kenntnisse über interkulturelle Kommunikation, Sprachanimation, Kulturstandards und Ideen zu multikulturellen Verständigungssituationen. Weiterhin findet auf diesen Seminaren eine Auseinandersetzung statt mit den Prinzipien des interkulturellen und sozialen Lernens, der Selbstorganisation bzw. Förderung von Partizipation sowie eine Auseinandersetzung eines Ansatzes einer geschlechtsbezogenen Pädagogik zur Förderung eines gleichberechtigten Umgangs der Geschlechter.

Diese Ausbildung befähigt zum Erhalt der "Juleica", geht aber noch weit darüber hinaus, da sie den Aspekt des interkulturellen Lernens mit einbezieht. Für die Jugendlichen selbst besteht dabei, in einem dritten Schritt, die Möglichkeit selbst mit anderen im Team, eine Begegnung zu organisieren und durchzuführen.

Über diese Ausbildung hoffen wir, Jugendliche zu befähigen und zu ermutigen, selbst Begegnungen zu organisieren oder sich daran aktiv zu beteiligen. 2002 fanden auch dementsprechend selbst organisierte Begegnungen zu unterschiedlichen Themen statt.

Weiterhin haben wir angefangen einen Kontakt zu Jugendlichen und JugendarbeiterInnen der Stadt Luzern aufzubauen, eine erste Begegnung ist für 2003 im Herbst geplant. Des Weiteren wollen wir den Fachaustausch von JugendarbeiterInnen voran treiben, dazu wurden Absprachen getroffen für einen trinationalen Fachaustausch - deutsch - polnisch - schweizerisch (September 2003 in Potsdam, ein Fachprogramm mit dem Fokus auf die Situation und Mädchen und jungen Frauen (Mai in Polen, September in Potsdam), und einen Austausch von deutschen und französischen JugendarbeiterInnen (September in den Pyrenäen).



## Jugendbildungsseminare

In diesem Jahr haben wir eine Reihe von Seminaren für Jugendliche durchgeführt, die zur Stärkung der sozialen Kompetenzen von Jugendlichen beitragen sollen. Unter anderem ging es in diesen Seminaren um die Selbst- und Fremdwahrnehmung, um das "Selbstlernen", um Kommunikations- und Konfliktfähigkeit und um Methoden der konstruktiven Konfliktbearbeitung. Gerade die Seminare zur Stärkung der Konfliktfähigkeit sind auf besonderes Interesse gestoßen, sodass diese Reihe auch im kommenden Jahr fortgesetzt werden soll.

## Politische Bildung

Dieser Bereich konnte 2002 weiter ausgebaut werden. Die Diskussion um die politische Situation in Lateinamerika war weiterhin eines der wichtigen Themen aber auch zu anderen Themen wurden Seminare durchgeführt.

Besonderer Beliebtheit erfreute sich aber auch wieder unser intergeneratives Angebot, unsere Studienpaddeltouren um Potsdam und auf dem Gewässer der Havel, das auch für Familien besonders gut geeignet ist.

## Kurz gefasst

Im Jahr 2002 fanden in unserem Haus 78 bildungspolitische Maßnahmen statt, mit insgesamt 6159 TeilnehmerInnentage der Jugend- und Erwachsenenbildung. Davon waren 5453 Jugendliche (88%) und 706 Erwachsene (12 % - Fortbildungen und Erwachsenenbildung). Davon waren 20 eigene Veranstaltungen und 27 Kooperationsveranstaltungen, zum Beispiel mit dem Arbeitskreis Begegnungen und Seminare e.V., den Internationalen Jugendgemeinschaftsdiensten e.V., der Robert Bosch Stiftung, dem Jugendpresseverband, um nur einige zu nennen. Außerdem gab es noch 286 Übernachtungstage von Einzelgästen und Gruppen, die unser Haus als Jugendgästehaus nutzten.





## Seminare und Begegnungen des Vereins

22.2.-23.2.02. Fußball und kommerzielle Verwertung

2.4.-7.4.02. Ausbildungsseminar I TeamerInnen  
(dt.-polnisch)

13.4.-14.4.02. Politik im Spiel

17.4.-19.4.02. Lernen lernen

19.-21.4.02. Holländer in der Mark

5.5.-10.5.02. Spurensuche I - deutsch-polnische  
Begegnung

10.5.-12.5. Holländer in der Mark

17.5.-22.5.02. Studienpaddeltour I - Havelausbau

10.6.-14.6.02. Kommunikation und  
Konfliktbearbeitung

21.6.-23.6.02. Zukunft der Wehrpflicht

3.-4.7. Konflikttraining

5.7.-7.7.02. Kolumbien

17.7.-21.7.02. Studienpaddeltour II - Die Havel im  
Spannungsfeld zwischen industrieller  
Nutzung und striktem Naturschutz

28.8.-3.9. Schlösser und Gärten Potsdams

18.10.-20.10.02. Polizeibefugnisse in Brandenburg

1.11.-6.11.02. Ausbildungsseminar II TeamerInnen  
(dt.-poln.)

14.-17.11.02. Konflikt und Kommunikation

26.11.-28.11.02. Methoden der konstruktiven  
Konfliktbearbeitung

29.11.-1.12.02. Ecuador

7.12.-12.12.02. Kreative Workshops zum Thema  
Weihnachten (deutsch-polnische  
Begegnung)



### 3) ARBEITSPLATZBESCHREIBUNG BEI KINDER UND JUGENDHILFEVERBUND E.V. IRENE LUNKE

#### Interkulturelles Arbeitsgebiet

#### Allgemein

Der Kinder- und Jugendhilfeverbund e.V. ist ein freier Träger der Jugendhilfe in Berlin und Umgebung und bietet ambulante, teilstationäre und stationäre Hilfen zur Erziehung an.

Wir arbeiten in Kooperation mit dem Jugendamt: Das Jugendamt stellt den Hilfebedarf von Kindern, Jugendlichen, jungen Erwachsenen und Familien fest, die sich in einer sehr schwierigen Lebenssituation befinden und diese momentan nicht ohne fremde Hilfe bewältigen können. In einer gemeinsamen Hilfeplanung mit dem Jugendamt und den Hilfesuchenden werden Ziele für die Hilfe formuliert und der zeitliche Umfang festgelegt. Wir als Träger sind beauftragt, die Hilfe durchzuführen und fachlich zu garantieren. Leitgedanke ist, dass die Hilfen vor Ort, geschehen, d.h. der von uns beauftragte Sozialpädagoge arbeitet im unmittelbaren Lebensumfeld der Familie. Über 30% der Hilfen finden in ausländischen Familien statt.

Mein Aufgabengebiet umfasst die fachliche Begleitung der Mitarbeiter, gemeinsame Elterngespräche und Gespräche mit Jugendlichen, Leitung von Teams und die Akquise von Aufträgen, Personaleinsatz und Mitarbeiterführung, konzeptionelle Weiterentwicklung, Qualitätsmanagement.

Mein unmittelbarer Einsatzort ist Berlin-Reinickendorf-West. Dieser Bezirk hat einen Ausländeranteil von 14 % mit steigender Tendenz, den höchsten Anteil bilden Menschen türkischer Herkunft, arabische und russische Familien sowie alle anderen Nationalitäten.

In Reinickendorf-West gibt es folgende vordringliche Problemlagen: Arbeitslosigkeit und existentielle Schwierigkeiten mit hoher Überschuldung, Gewalt und Drogen. Daraus resultieren immer mehr Multiproblemfamilien: Trennung der Eltern, Mangel an Zuwendung der Kinder, Gewalt an Frauen und Kindern, Suchtstrukturen, Krankheit. Viele Eltern sind alkoholabhängig und viele ältere Kinder und Jugendliche konsumieren regelmäßig Haschisch.

In der Schule fallen die Kinder durch Schulschwänzen und aggressives Verhalten auf, die Jugendlichen haben allgemein ein niedriges Bildungsniveau und schlechte Chancen auf dem Arbeitsmarkt.



Unsere Migrantenarbeit ist immer auf die Hilfeplanung und deren Ziele bezogen.

Folgende Inhalte sind typisch für die Hilfen:

- Behördliche Unterstützung

- in der Schuldenregulierung,
- in Sozialhilfe- Angelegenheiten
- beim Arbeitsamt: Hilfe bei der Arbeits- und Ausbildungsplatzsuche, Weiterbildungsmaßnahmen, Deutschkurse

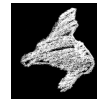
- Kooperation mit anderen Stellen

- Schule (Lehrer)
- Ausbildungsstätte (Anleiter)
- Integration der Kinder und Jugendlichen in Freizeiteinrichtungen
- Volkshochschulen (Sprachkurse)
- Beratungsstellen (Gewalt, Drogen, Erziehungsberatung)

- Erziehungsfragen und kulturelle Fragen

- Was brauchen Kinder?
- Kulturelle Werte im Herkunftsland und Einwanderungsland
- Religiöse Fragen





#### **4) BESCHREIBUNG DES ARBEITSFELDES "LEHRERIN FÜR DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE MIT SOZIALPÄDAGOGISCHER BETREUUNG" BEIM DRK-KINDER- UND JUGENDZENTRUM BERLIN-MARZAHN. ANTJE RIECK (1)**

Die Maßnahme "Förderunterricht Deutsch als Fremdsprache mit sozialpädagogischer Betreuung" stellt eine zusätzliche außerschulische Fördermaßnahme zur Integration jugendlicher AussiedlerInnen dar.

Sie ist eingebunden in das Gesamtkonzept und -angebot des DRK Kinder- und Jugendzentrums zur Eingliederung jugendlicher AussiedlerInnen. Durch die mehrjährige Arbeit im Stadtbezirk Berlin-Marzahn ist das DRK Kinder- und Jugendzentrum mit der Situation der dort lebenden jugendlichen AussiedlerInnen eng vertraut.

Finanziert wird die Maßnahme durch das Bezirksamt. Grundlage für die Arbeit sind die Richtlinien des Bundesministers für Frauen und Jugend für die Vergaben von Beihilfen zur gesellschaftlichen, d.h. zur sprachlichen, schulischen, beruflichen und damit in Verbindung stehenden sozialen Eingliederung junger Aussiedler und Flüchtlinge.

Die Kurse finden in der Regel 1 x wöchentlich in der unterrichtsfreien Zeit am Nachmittag statt. Bestandteile der Förderung für jeweils eine Gruppe sind der 3-stündige Sprachunterricht und die einstündige sozialpädagogische Betreuung.

Die geförderten Kurse richten sich an schulpflichtige AussiedlerInnen ab dem 5. Schuljahr, die noch nicht länger als 2 Jahre in Deutschland leben. Da die meisten mit äußerst unzureichenden Sprachkenntnissen nach Deutschland einreisen, bestehen große Schwierigkeiten dem Unterrichtsgeschehen zu folgen. Sprachliche Defizite verhindern oder stören nicht selten eine erfolgreiche Teilnahme am Unterricht. Neben negativen Auswirkungen auf den schulischen Integrationsprozess erschwert dies auch die Auseinandersetzung mit dem deutschen Nachbarschaftsumfeld, denn kommunikationsfähig zu sein ist eine Voraussetzung, um mit dem sozialen Umfeld in Kontakt treten und sich darin behaupten zu können.

Aufgrund der engen Zusammenarbeit des DRK Kinder- und Jugendzentrums mit der 1. Gesamtschule Marzahn, der Thüringen-Oberschule, und dem Virchow-Gymnasium, sind die TeilnehmerInnen der Sprachkurse größtenteils SchülerInnen der Förder- und Regelklassen 7 bis 10 dieser Schulen.



Der Unterricht erfolgt derzeit in 7 Gruppen mit einer maximalen Stärke von bis zu 10 TeilnehmerInnen, wodurch eine intensive Förderung der einzelnen SchülerInnen gewährleistet ist. Die Zusammensetzung der Gruppen erfolgt unter Berücksichtigung des Sprachstandes, des Alters und der Klassenstufe der einzelnen Teilnehmer.

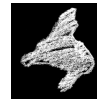
Übergeordnetes Ziel ist die Förderung der Integration der Jugendlichen in das schulische Umfeld, denn der Schule kommt im Alltag der Jugendlichen als Instanz für die Entwicklung sozialer und kultureller Erfahrungen eine wichtige Rolle zu. Akzeptanz bei anderen und das eigenen Selbstwertgefühl hängen entscheidend vom Schulerfolg ab. Die Beherrschung der deutschen Unterrichtssprache in Wort und Schrift bildet eine wesentliche Voraussetzung für den Schulerfolg und die Partizipation in anderen gesellschaftlichen Bereichen wie der Berufs- und Arbeitswelt.

Dementsprechend sollen die SchülerInnen zum Übergang in eine Regelklassenstufe und zur erfolgreichen Teilnahme am Unterrichtsgeschehen in derselbigen befähigt werden und sich darüber hinaus Kompetenzen aneignen, die den Grundbedarf alltäglicher kommunikativer Anforderungen abdecken und sie dazu befähigen, sich in unterschiedlichsten Kommunikationssituationen adressatengerecht mündlich und schriftlich verständlich zu machen.

Um sicher zu stellen, dass sich die Inhalte und Methoden, die im Unterricht Verwendung finden, an den aktuellen Bedürfnissen der Jugendlichen orientieren, erfolgt eine enge Zusammenarbeit mit dem Lehrkollegium der beiden Schulen. Bei den regelmäßigen Treffen mit den Sozialarbeiterinnen der Schulen und dem Fachkollegium Deutsch geht es neben der Bewältigung von schulischen Anforderungen auch um Fragen zum außerschulischen Umfeld der jeweiligen TeilnehmerInnen. Dies stellt eine wichtige Voraussetzung dar, eine bestmögliche Förderung des Einzelnen zu gewährleisten, die sich in erster Linie zwar auf den Ausbau der sprachlichen Kompetenzen bezieht, dabei eventuelle andere Probleme jedoch nicht außer acht lässt.

Neben dem Förderunterricht Deutsch als Fremdsprache ist die sozialpädagogische Betreuung der TeilnehmerInnen wichtiger Bestandteil der Maßnahme. Über den Ausbau der Selbsthilfefähigkeit der Jugendlichen und der Erweiterung ihres persönlichen Handlungsspielraumes soll ihre Integration in das soziale Umfeld unterstützt werden.

Ein Schwerpunkt der Arbeit liegt dementsprechend in der Beratung der SchülerInnen bei schulischen Schwierigkeiten, familiären Konflikten und Alltagsproblemen.



In den Ferienzeiten werden mit den Jugendlichen verstärkt Aktivitäten unternommen, die der Erkundung des näheren sozialen Umfelds und des Großstadtraumes Berlin dienen. Ein besonderes Angebot stellen zusätzlich die ein - bis zweimal pro Schuljahr durchgeführten Seminar - u. Freizeitreisen dar.

Die Vernetzung und Zusammenarbeit innerhalb der Einrichtung erstreckt sich vor allem auf die Bereiche der Jugendsozialarbeit und der Jugendberufshilfe.

In der Jugendberufshilfe erfahren insbesondere die älteren TeilnehmerInnen der Sprachkurse Hilfe bei der Erstellung von Bewerbungsunterlagen und bei der Suche nach Praktikums - und Ausbildungsplätzen.

Im Rahmen der Jugendsozialarbeit ist es möglich, über den Sprachunterricht hinaus auf der Spiel - und Freizeitebene ein positives Erfahrungsfeld für die Jugendlichen zu schaffen, in dem etwas mit und für sie getan wird. Hier lernen die Jugendlichen verschiedene Bereiche sinnvoller Freizeitgestaltung kennen, können eigenen Interessen nachgehen und sich ausprobieren. Die Sozialpädagogen des Offenen Treffs stehen den Jugendlichen jederzeit als Vertrauenspersonen und Berater zur Verfügung.

## **5) BESCHREIBUNG DES ARBEITSFELDES "SOZIALPÄDAGOGIN IM BEREICH DER SOZIALEN GRUPPENARBEIT NACH § 29 KJHG ALS ANGEBOT DER EINGLIEDERUNGSHILFEN FÜR JUGENDLICHE AUSSIEDLERINNEN" IM DRK-KINDER- UND JUGENDZENTRUM MARZAHN. ANTJE RIECK (2)**

In den letzten Jahren ist in Berlin-Marzahn eine kontinuierlich wachsende Zahl von Aussiedlerjugendlichen mit massiven Verhaltensproblemen und Entwicklungsschwierigkeiten zu verzeichnen, die zu einem großen Teil auf schwerwiegende Konflikte im Zuge des Integrationsprozesses zurückzuführen sind. Für diese Kinder und Jugendlichen gibt es kaum Jugendangebote im Freizeitbereich, ebenso keine spezielle intensive sozialpädagogische Arbeit.

Soziale Gruppenarbeit ist eine Leistung der Jugendhilfe im Sinne des Kinder- und Jugendhilfegesetzes (KJHG - SGB VIII). Als eine besondere Form der Hilfen zur Erziehung ist sie ein ambulantes, gruppenpädagogisches Angebot für gefährdete, benachteiligte oder in der Entwicklung beeinträchtigte ältere Kinder, Jugendliche und junge Volljährige. Durch die Teilnahme sollen Jugendliche so gefördert werden, dass Entwicklungskrisen überwunden werden können und sich die Situation der Jugendlichen in ihrem Umfeld stabilisiert.



Jugendliche AussiedlerInnen sind mit Problemen belastet, die z.T. aufgrund ihrer besonderen Situation aus anderen Ursachen resultieren und deshalb in der sozialen Gruppenarbeit eine spezielle sozialpädagogische Betreuung erfahren müssen.

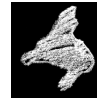
Die Aufnahme in die Soziale Gruppenarbeit erfolgt über den Allgemeinen Sozialpädagogischer Dienst des Bezirksamtes. Sie verläuft zusätzlich und parallel zu den übrigen Angeboten des DRK-Kinder- und Jugendzentrums zur Eingliederung jugendlicher AussiedlerInnen, wobei sich Überschneidungen in dem Sinne ergeben können, dass Jugendliche aus der Sozialen Gruppenarbeit die Angebote der Jugendberufshilfe, der Offenen Jugendsozialarbeit und der Sprachkurse wahrnehmen können.

Die Soziale Gruppenarbeit wendet sich an jugendliche AussiedlerInnen, die aufgrund ihrer aktuellen Lebenssituation größte Probleme mit dem Hineinwachsen in ihren neuen Lebensraum haben. Diese Probleme haben überwiegend ihre Ursachen darin, dass die Jugendlichen ihre bisherigen Lebenserfahrungen unterdrücken, ihr Lebensumfeld, die Schule, Verwandte und Freunde durch die Ausreise nach Deutschland aufgeben mussten und auf die damit verbundene Reise ins Ungewisse nicht genügend vorbereitet werden konnten.

Eine große Anzahl von jugendlichen AussiedlerInnen ist dem enormen Druck, der hier in ihrer neuen Wahlheimat auf ihnen lastet, nicht gewachsen. Die teilweise ungenügenden Sprachkenntnisse erweisen sich als unüberwindbare Hürde für die Integration in die Gesellschaft, schulische und berufliche Qualifikationen werden nicht anerkannt. Unter der einheimischen Bevölkerung, insbesondere unter Jugendlichen, gibt es massive Vorbehalte gegenüber den AussiedlerInnen.

Bereits aus den oben genannten unvollständig erfassten Problemen resultieren bei den Jugendlichen Desinteresse an der Gestaltung ihrer eigenen Lebenssituation, Widerstand gegen Eltern oder andere Erwachsene und Abkapselung in die eigene ethnische Gruppe von Gleichaltrigen, verbunden mit einem ausgeprägten Alkohol- und Drogenkonsum.

Soziale Gruppenarbeit soll im Rahmen eines zeitlich befristeten pädagogischen Konzepts durch soziales Lernen in der Gruppe bei der Überwindung von Entwicklungsschwierigkeiten und Verhaltensproblemen helfen. Die Jugendlichen sollen durch kleinschrittige, überschaubare pädagogische Zielstellungen in der Entwicklung eines positiven Zukunftsdenken unterstützt werden, sodass sie nach Ablauf der Maßnahme besser



in der Lage sind, eigene Interessen zu formulieren und umzusetzen und sich in ihrem sozialen Umfeld (Freizeit, Schule, Familie) zu behaupten.

Der zeitliche Umfang beträgt ein Schuljahr; wöchentlich finden 2 Gruppensitzungen à 3 Std. statt. Die Gruppenstärke beträgt 8 - 10 Jugendliche. In inhaltlicher und methodischer Hinsicht stellt die Soziale Gruppenarbeit ein gruppenpädagogisches Angebot dar, das aber die Möglichkeit zur Einzelfallbetreuung mit einschließen sollte. Der Schwerpunkt liegt auf gemeinsamen Aktivitäten in der Gruppe, in denen soziales Lernen und Konfliktbewältigung stattfindet. Das Angebot setzt sich aus handlungs- und erlebnisorientierten Methoden (Spiel, Sport, gestalterische Aktivitäten, einschließlich einer Wochenendfahrt) zusammen und bezieht auch themen- und gesprächsorientierte Methoden (Gruppengespräch, Rollenspiele, Einzelgespräche) mit ein. Es werden Hilfen beim Erlernen der deutschen Sprache und bei der Bewältigung schulischer Aufgaben erteilt. Das Angebot umfasst auch die psychosoziale Beratung sowie eine intensive Beratung der Eltern bei familiären Problemen. Durch Kontakte zu anderen Jugendgruppen soll eine Akzeptanz bei und gegenüber anderen Nationalitäten aufgebaut werden.

## 6) ÜBER MEINE ARBEIT MIT JUGENDLICHEN MIGRANTEN IN BERLIN. DANIEL ORELLANA

Seit 1987 beschäftige ich mich mit Migration in der Stadt Berlin (früher "Westberlin"). Die Zahl der Flüchtlinge ist seit den 70er Jahren nach und nach angewachsen. Das betrifft verschiedene Ethnien und Nationalitäten. Die Zahlen schwanken entsprechend der Verschärfung nationaler und internationaler Konflikte im Rahmen des strategischen Kampfes um die Kontrolle bedeutsamer Teile der Erde.

Viele der Betroffenen sind Minderjährige, die wie "schiffbrüchige" Kinder in Berlin ankommen und kaum Möglichkeiten haben, ihre Situation des Verlustes und der Entwurzelung zu überwinden.

Auch wenn ich nicht nur mit Jugendlichen arbeite, bin ich davon tief betroffen wegen der Ungerechtigkeit der Umstände. Ich werde über einen Fall berichten, der sich mir eingepägt hat. Nicht weil er ein gutes Ende hatte, sondern weil er mich in seiner Komplexität an die Grenzen meiner Handlungsmöglichkeiten als Psychologin brachte, mich mit der mir zugewiesenen sozialen Rolle in meinem Beruf konfrontierte, zwischen verschiedenen ethischen Ansprüchen polarisierte, von mir verlangte,



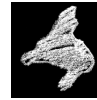
sowohl dem Menschen als auch der Institution gerecht zu werden. Das heißt: mein persönlicher Anspruch ist es, die Konflikte, die den Betroffenen in seiner emotionalen Entwicklung behindern, zu lösen, aber in meinem Beruf muss ich die gültigen Gesetze respektieren, auch jene, die die emotionale Entwicklung stören und eine Gefahr für die geistige Gesundheit bedeuten. Wenn ich im Sinne des Betroffenen handle, verstoße ich gegen Gesetze und verliere für viele meine Integrität; aber wenn ich mich nach dem Gesetz richte, fühle ich mich ohnmächtig gegenüber den Behörden, die mit ihrer schematischen und kalten Herangehensweise verhindern, dass die bedrückende Lage des Menschen verbessert wird.

1998 arbeitete ich als Supervisor und psychologischer Berater eines Teams des "Internationalen Bundes", um minderjährigen Migranten helfen zu können, sich besser in die deutsche Gesellschaft zu integrieren. Zu diesem Zweck werden Kurse angeboten (Sprache, soziale und interkulturelle Kompetenz). Unter ihnen waren Jugendliche aus der Türkei, dem Kosovo, aus Angola, dem Libanon, Kurdistan, Mozambique, Ghana, Tunesien und andere.

Ein Junge aus Angola, 21 Jahre alt (Tomás) hat eine Ausbildung als Metalldreher abgeschlossen. Er kam 1987 alleine nach Deutschland, als er 10 Jahre alt war. Er suchte mich als Psychologen auf, weil ihn seit Jahren Alpträume plagten. In den Sitzungen konnten wir feststellen, dass die Alpträume fast sofort nach seiner Ausreise aus Angola begonnen hatten. Woraus bestanden diese Alpträume?

Tomás sieht sich in einer Landschaft Angolas. Er fühlt und sieht sich verfolgt von Soldaten, die seine Familie getötet haben. Die Sequenzen enden mit Fluchtversuchen, die eine tiefsitzende beklemmende Angst verursachen, weil er das Gefühl hat, es nicht zu schaffen. Schweißgebadet wird er wach, und er weiß nicht, wie er sich von seiner Angst befreien soll.

Bei der Erzählung, erfahre ich auch etwas über seine aktuelle legale Situation. Als Tomás 17 Jahre alt war, reiste er nach Hannover, um Bekannte zu besuchen, ohne bei den Berliner Behörden die Genehmigung einzuholen, seinen Wohnort während des Asylverfahrens zu verlassen. In Hannover wird er von der Polizei festgenommen, die den Verstoß feststellt. Obwohl er minderjährig ist, wird er vor Gericht gestellt und in einem schnellen Verfahren zu 10 Monaten Gefängnis verurteilt. Eine Umwandlung der Strafe oder auf Kaution



freizukommen, ist nicht möglich. Tomás verbringt 10 Monate im Gefängnis und gilt von nun an als vorbestraft. Das hat schwere Folgen für ihn, erklärt mir seine Rechtsanwältin. Wegen seiner Vorstrafe gelten für Tomás nicht die Gesetze, nach denen Menschen, die als Minderjährige nach Deutschland kamen, aus humanitären Gründen eine Aufenthaltsgenehmigung bekommen. Noch schlimmer: Tomás soll die BRD so bald wie möglich verlassen. Seine Rechtsanwältin erklärt mir, dass Tomás nur eine einzige Möglichkeit hat in Deutschland zu bleiben: er muss eine Frau finden, die ihn heiratet. Mich als Psychologen bittet sie um eine Diagnose einer schweren Störung, die nur in Deutschland behandelbar ist und nicht in Angola, etwa wie "Selbstmordgefahr" oder "paranoide Schizophrenie". Das könnte eventuell die deutschen Behörden dazu bewegen, seinen Aufenthalt um einige Monate zu verlängern, falls diese Ausnahme überhaupt gemacht wird.

Ich bin einverstanden, einen fachlichen Bericht zu schreiben. Dafür benötige ich fünf intensive Anamnesesitzungen. Das Ergebnis ist die Diagnose einer schweren Störung, jedoch nicht ausreichend nach Meinung der Rechtsanwältin. Durch seine Erlebnisse in Deutschland werden die Erinnerungen an seine traumatischen Erlebnisse in Angola wieder wach, was er innerlich noch nicht verarbeiten kann. Dies äußert sich

in täglichen Alpträumen und Angstzuständen. Aber Tomas ist nicht hilflos, er ist religiös, hat Freunde, spielt Trommel und ist ein humorvoller Mensch. Er möchte heiraten und auf der Basis der Liebe eine Familie gründen. Dadurch gelingt es ihm, nicht in tiefe Depressionen mit Selbstmordgedanken zu fallen. Die Gefahr besteht zwar weiterhin, aber sein Wunsch zu leben und seine Hartnäckigkeit bei der Suche nach dem Glück sind stärker. Er sieht seine Zukunft in Deutschland und nicht in Angola, wo er keine Familie mehr hat, lebt jedoch ständig mit der Ungewissheit, ob er in Deutschland bleiben kann oder nicht.

Was tun? Tomás bleibt in Deutschland dank einstweiliger Verfügung und des Einsatzes von Menschenrechtsorganisationen, auch wegen meines Berichtes und der langsamen deutschen Bürokratie. Inzwischen spricht er genug Deutsch, um sich auszudrücken und zu verstehen, worüber in seiner Umgebung gesprochen wird. Nur durch die Ungewissheit, die ständig wie ein Damoklesschwert über ihm hängt, wird sein Integrationsprozess behindert und sein Wille geschwächt. Ich bitte die Behörden, ihre Möglichkeiten zu nutzen, um Tomás' Integrationsprozess zu schützen und das bisher Erreichte zu nutzen. Trotzdem sehe ich mich, so wie ihn, in einer ungewissen Lage. Eine Alternative wäre,



illegal in Deutschland zu bleiben, ohne Arbeits- und Integrationsmöglichkeiten, was vielleicht ein Eintritt in die kriminelle Szene, als Überlebensebene, bedeuten würde. Eine andere wäre, ihn auf eine plötzliche Rückkehr in sein Land vorzubereiten, indem man ihm hilft, seine während seines Aufenthaltes erworbenen Fähigkeiten zu erkennen, um einen durchführbaren Plan für die Integration dort zu entwerfen, zum Beispiel indem man seine Sprachkenntnisse zertifiziert und ihm Kurse oder Arbeit als Dolmetscher oder Übersetzer anbietet.

Im Moment versuche ich, mit ihm bewusst alle Möglichkeiten durchzugehen, um seine Ängste abzubauen und ihm auf diese Weise mehr psychische Stabilität zu geben, in der Hoffnung, dass das "Wunder" geschieht und er eine Aufenthaltsgenehmigung bekommt.



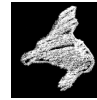
## 7) ANSICHTEN EINER AUSLÄNDERIN. MÓNICA S. DULCIC FERRARIS

Meine Hoffnung ist, dass diese "Ansichten einer Ausländerin" viele andere dazu ermutigen, ihre Erfahrungen mitzuteilen, und ein Beitrag auf dem Weg in eine bessere Welt sein können.

Dies ist eine sehr persönliche Erzählung, in der ich über meine Erfahrungen als Ausländerin in drei verschiedenen Ländern spreche. Einige Aspekte lasse ich aus, da sie zu intime Sphären berühren, und ich habe vor allem diejenigen ausgewählt, die mir für die Themen und die Zuhörer dieses Seminars am interessantesten erscheinen. Zunächst zwei Erklärungen: meine Meinungen sind insofern gültig, als sie meine sind, ihnen kann aber von Menschen mit anderen Erfahrungen und Kenntnissen widersprochen werden. Die Meinungen, die hier geäußert werden, gelten hier und jetzt, aber es ist sehr wahrscheinlich, dass sie sich im Laufe der Zeit durch neue Erfahrungen und Erkenntnisse ändern. Zuletzt habe ich versucht, meinen subjektiven Blick in einen größeren Kontext zu stellen, um die persönlichen Erlebnisse, die ich hier erzähle, besser einordnen zu können.

Fangen wir mit meiner Herkunft an. Ich bin ursprünglich aus Argentinien, eine Frau aus der Mittelschicht, bin





Lehrerin mit der Spezialisierung für Deutsch-Unterricht und habe einen Abschluß in Erziehungswissenschaft. Meine Vorfahren stammen aus Europa, wie die vieler anderer Argentinier auch. Meine sind aus Italien und Kroatien, daher mein für Spanier etwas exotischer Nachname. Bei meiner Wanderung um die Welt habe ich aus den Äußerungen der Menschen geschlossen, dass ich "osteuropäisch" aussehe. Das warf für mich einige Fragen auf: Was ist wichtiger? Unsere Nationalität, unser Aussehen oder unsere ethnische Zugehörigkeit? Sind sie gleich wichtig? Bedeutungslos? Was ist für mich wichtig? Was ist den anderen am wichtigsten?

### Von Buenos Aires nach Atlanta

Meine Wanderung begann in der Zeit der vorletzten argentinischen Krise: der Hyperinflation am Anfang der 90er. Der Hauptgrund war, dass ich meinen Mann begleiten wollte, der seine Doktorarbeit in Physik in den Vereinigten Staaten schreiben wollte, was in Argentinien wegen des massiven Weggangs der Professoren nicht möglich war. Unter diesen Umständen habe ich mich entschieden, während unseres Aufenthaltes in den USA eine Doktorarbeit in Erziehungswissenschaft zu schreiben.

Wir sind nach Atlanta gezogen, wo ich fünf Jahre lang lebte. Ich arbeitete als Lehrerin in der Internationalen Schule, in deren Lehrkörper, Schülerschaft und Verwaltung etwa fünfzig Länder repräsentiert sind. Außer der kulturellen Vielfalt war das auffälligste Merkmal dieser Schule der Lehrplan. Die Hälfte des Tages wurde auf Englisch unterrichtet, für die andere Hälfte konnten die Schüler zwischen Spanisch, Deutsch und Französisch wählen. Ich habe auf Spanisch Unterricht in Naturwissenschaft, Sozialkunde, Spanisch und Mathematik erteilt.

Ich arbeitete auch in Sprachschulen und habe private Spanischstunden gegeben. Es war eine gute Gelegenheit, meine eigenen Ideen zu entwickeln und eine spielerische und lebendige Methodik in die Praxis umzusetzen. Einige Zeit habe ich noch als freie Autorin einer Zeitung der Latinogemeinde und für die Vereinigung der spanischsprachigen Studenten der örtlichen Universität, des Georgia Institute of Technology gearbeitet. Wie man sieht, gab es eine große Nachfrage nach der spanischen Sprache wegen des wachsenden Einflusses der Latino - Gemeinde in der Gesellschaft und besonders im wirtschaftlichen Bereich.

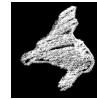


Dies war meine erste Erfahrung als Ausländerin. Am Anfang war es sehr schwer: ich fühlte mich schutzlos, ohne den Rahmen meiner sozialen, beruflichen und familiären Bezugspunkte ... Es trug auch nicht gerade zu meinem Wohlbefinden bei, dass ich meine geplante Doktorarbeit nicht schreiben konnte, weil meine argentinische Ausbildung dafür nicht ausreichend war. Mit der Zeit und der Hilfe verschiedener Menschen überwand ich diese Phase und fing an, das Neue zu genießen, die Möglichkeiten, neue Erfahrungen zu machen und die verschiedenen Menschen in meiner Umgebung kennen zu lernen. Das ist für mich die stärkste Erinnerung an die damalige Zeit: die persönliche und berufliche Bereicherung durch die Interaktion mit Menschen aus verschiedenen Kulturen und die Möglichkeit, für ein gemeinsames Ziel arbeiten zu können und es zu erreichen, wobei die Herkunft der einzelnen keine Rolle spielt. Ich glaube, diese Erfahrung hat mein Leben und meine Wahrnehmung der Welt für immer verändert.

Wenn ich an die Menschen und Institutionen denke, die mir in der schweren Zeit geholfen haben, mich nicht zu isolieren, depressiv zu werden oder nach Argentinien zurückzugehen ("volver con la frente marchita"- "zurückkehren mit einem verwelkten Gesicht", wie es in einem Tango heißt), erinnere ich mich oft und liebevoll an die Beratungsabteilung für ausländischen Studenten

des Georgia Institute of Technology, an das örtliche Büro für spanischsprachige Menschen der Agentur United Way, an die Ehrenamtlichen der Presbyterianischen Kirche und viele, viele andere Menschen, die mir Kraft gaben, mir mit Informationen halfen und mich begleiteten. Zu manchen von ihnen habe ich heute noch Kontakt.

Der größere Kontext dieser Phase ist der eines Landes, das an Einwanderung gewöhnt ist und auf ihr basiert, in dem persönlicher wirtschaftlicher Aufstieg und Integration in die Gesellschaft möglich und aus Sicht der einheimischen Bevölkerung erwünscht ist. Integration heißt ein Teil der Gesellschaft zu werden, sich einzubringen ohne die eigene Identität zu aufzugeben. In dieser Gesellschaft werden auch Vereine und Initiativen gefördert. Einen anderer wichtiger Aspekt ist das Fehlen des Sozialstaates in einem Land, in dem jede Art von medizinischer Versorgung sehr teuer ist, und keine allgemeine Arbeitslosenunterstützung existiert. Das Gefühl der Unsicherheit und Schutzlosigkeit, das dadurch entsteht, wird zum Teil durch die Hoffnung auf wirtschaftlichen Erfolg ausgeglichen. Zum Abschluss, ist es noch wichtig zu sagen, dass ich meine Erfahrungen während der Präsidentschaft Bill Clintons gemacht habe, in einer Zeit, die wirtschaftlich stärker und politisch offener zu sein schien als die heutige.



## Von Atlanta nach Dresden und Hamburg

Ich bin mit meinem Ehemann von Atlanta nach Dresden und von da nach Pinneberg (bei Hamburg) gezogen. Wir blieben zwei Jahre an jedem Ort und wollten in Europa reisen und den historischen und kulturellen Reichtum kennen lernen.

Meine Erfahrungen in beiden Orten decken sich in ziemlich vielen Punkten. In beiden Fällen musste ich meine Vorstellungen von der Gesellschaft über den Haufen werfen, was ich als bei Ortswechseln selbstverständlich anzusehen begann. Nur fand ich diesmal lediglich durch private Kontakte Unterstützung, um meine persönliche Routine und Sicherheit wiederzufinden. Falls es Institutionen für die Unterstützung von Ausländern gab, habe ich sie nicht gefunden. Oder sie haben sich zu wenig präsentiert. Eine andere Gemeinsamkeit war das Gefühl, als Ausländerin nicht willkommen zu sein, in Pinneberg war es vielleicht ein bisschen besser. In Dresden wurde ich körperlich und verbal angegriffen, und ich weiß von Bekannten, denen das gleiche passiert ist.

In Dresden wollte ich noch einmal mein Studium an der Universität in Angriff nehmen, aber wieder wurde meine Ausbildung als nicht ausreichend angesehen. Ich habe

einige Seminare an der Technischen Hochschule Dresden besucht, aber weil es nicht das war, was ich wirklich wollte, habe ich mich entschieden, an der Open University (U.K.), der ersten Fernuniversität der Welt, zu studieren. Nach dem Umzug nach Pinneberg studierte ich weiter und begann meinen Abschluss in Erziehungswissenschaften zu machen. Ich glaube, dass dies eine der besten Entscheidungen in meinem Leben war. Mich in meinem Beruf weiterzuentwickeln hat mir Kraft gegeben weiterzukommen, trotz des Umfeldes und der widrigen Umstände.

Aus dieser Zeit habe ich die schönen Erinnerungen an die vielen Reise durch Europa (immer noch nicht so viele, wie ich wollte), die neuen Freundschaften und die Besuche aus den Vereinigten Staaten und aus Argentinien. In diesen Jahren fange ich an, mich selbst als eine privilegierte Ausländerin im Vergleich zu bestimmten Gruppen von Ausländern zu sehen, z.B. Kurden und Türken oder Vietnamesen, die schon zu DDR-Zeiten kamen und jetzt auf der Straße Gemüse bei -25°C verkaufen. Gleichzeitig fühle ich mich wie eine Bürgerin zweiter Klasse in Bezug auf die Deutschen und andere Ausländer wie EU-Bürger, die in der gesamten EU ohne Probleme wohnen, arbeiten und reisen können.



Der historisch-gesellschaftliche und wirtschaftliche Hintergrund in Ostdeutschland war die Zeit der Wandlung vom vorherigen Regime zum Kapitalismus. Es gab viel Arbeitslosigkeit und Armut. Vielleicht war all dies der Grund für die Fremdenfeindlichkeit, die auf der Straße zu merken war und sich auch in den Statistiken widerspiegelte. In der Gegend von Hamburg war ein bisschen mehr Offenheit zu spüren. Wegen des Hafens und des jahrhundertelangen internationalen Handels ist es traditionell ein weltoffenerer Ort. Obwohl es auch dort viele Arbeitslose gab, war die allgemeine wirtschaftliche Lage besser. Damals gab es in einigen Alten Bundesländern Äußerungen populistischer Politiker mit Slogans wie "Kinder statt Inder". Dies bezog sich auf die Notwendigkeit, die Geburtenrate der einheimischen Bevölkerung zu erhöhen anstatt mehr Menschen von außerhalb hereinzuholen (in diesem Fall indische InformatikerInnen). Ein anderes Beispiel für die Spannung, die in der Gesellschaft zu spüren war, ist das Scheitern der Initiative, die erreichen wollte, dass die in Deutschland geborenen Türken, die Nachkommen der ersten Gastarbeiter, die doppelte Staatsbürgerschaft bekommen. Der Grund war die verbreitete Meinung, dass die Ausländer in einigen Jahren das politische Leben dominieren würden. Die Stimmen, die Immigration

mit Kriminalität in Verbindung bringen, waren immer lauter geworden. In Vergleich zu den Vereinigten Staaten habe ich das Gefühl, dass Immigranten nicht unbedingt wirtschaftlich und sozial vorankommen können.

Im Gegensatz zu vorherigen Erfahrungen erlebe ich Deutschland als eine ziemlich stark reglementierte Gesellschaft, in der das Leben komplizierter als in den U.S.A. ist. Zum Beispiel gibt es mehr Bürokratie, die Ladenöffnungszeiten sind beschränkter, was gemacht werden kann und was nicht, ist viel klarer. Dies kann man als Vorteil oder als Nachteil sehen, je nachdem von welchem Standpunkt man es betrachtet. Andererseits gab es in Folge der Geschichte und der Tradition des Schutzes der Arbeits- und Sozialrechte weniger Unsicherheit und einen gut ausgebauten Sozialstaat. All dies gab eine große existenzielle Sicherheit. Ich habe jetzt die Vergangenheitsform gewählt, weil die aktuellen Nachrichten zeigen, dass sich die Lage wegen der wirtschaftlichen Entwicklung ändert.



## Von Hamburg nach Madrid

Seit ungefähr drei Jahren wohne ich in Madrid. Wir sind hierher gekommen, um zu bleiben.

Was meine akademische Laufbahn betrifft habe ich es nach meinen vorherigen Erfahrungen bis jetzt nicht versucht, in Madrid an der Universität zu studieren. Während des ersten Jahres in dieser Stadt habe ich meinen Abschluss in Erziehungswissenschaften an der Open University gemacht.

Seit meiner Ankunft in Spanien wurde mir die Notwendigkeit bewusst, einen konkreten Beitrag zur Gesellschaft, in der ich lebe, zu leisten. Ich möchte etwas von dem, was ich vom Leben bekommen habe, zurückgeben, um unsere Welt besser zu machen. Ich möchte als Bürgerin teilnehmen, um eine bessere, offenere und gerechtere Gesellschaft aufzubauen. Ich glaube, all dies ist das Ergebnis meiner vorherigen Erfahrungen, der Zufriedenheit, so viel erreicht zu haben und auch der ständigen Beobachtung dessen, was um mich herum passiert. Zwar habe ich überall, wo ich wohnte, gegeben, was ich konnte, aber ohne dass es mir bewusst gewesen wäre, da ich kein bestimmtes Ziel verfolgte.

Deswegen habe ich mich in der "Werte-Erziehung", in der Weiterbildung und beim Erarbeiten didaktischer Materialien engagiert. Ich habe als Sozialarbeiterin in einer NGO für Entwicklungspädagogik sowohl ehrenamtlich als auch gegen Bezahlung gearbeitet. Zur Zeit entwickle ich als selbständige Mitarbeiterin Projekte für verschiedene Institute. Gleichzeitig bilde ich mich weiter. Es gibt zwei Gründe, warum ich weiterlernen möchte: einerseits um meine Erfahrungen und Erkenntnisse, die ich in der Praxis gewonnen habe, vor allem in den Bereichen Interkulturalität und außerschulische Bildung, zu vertiefen, und sie in einen theoretischen Rahmen zu stellen. Andererseits ist es eine andere Art, mit der einheimischen Bevölkerung in Kontakt zu kommen und ihre Art zu denken und zu leben zu verstehen.

Die Verwendung der beiden Wörter "Ausländer" und "Immigrant" in Spanien überrascht mich. In Deutschland wird nur über Ausländer gesprochen, in den Vereinigten Staaten nur über Immigranten. In den spanischen Gesetzen gibt es nur das Wort "Ausländer", zum Beispiel im "Ausländergesetz". Mir wurde gesagt, das Wort Immigrant ist eine soziologische Konstruktion, eine Bezeichnung für die ausländischen Arbeiter, die nur als Arbeitskräfte gesehen werden. Ich bin mit dieser Einteilung nicht einverstanden. Einerseits bedeutet es eine



neue Unterteilung der Menschen. Wir brauchen nicht noch mehr Stigmatisierungen. Andererseits entspricht sie nicht der Wirklichkeit: Wie viele Ausländer arbeiten gegen Gehalt und werden auch als Personen akzeptiert und anerkannt? Wie viele der nicht in Spanien geborenen leben hier ohne für Geld arbeiten zu gehen und leisten trotzdem ihren Beitrag für die Gesellschaft? Da für mich diese Unterscheidung sinnlos ist, benutze ich beide Ausdrücke gleich.

Ein anderer Begriff, der mir Sorgen macht, ist "Integration". Im offiziellen Diskurs wird er genauso wie in Deutschland gleichbedeutend mit Assimilation verwendet. Mir misfällt dieser Begriff zutiefst, vielleicht wegen dieser Interpretation. Ich habe aber kein besseres Wort gefunden, um das, was ich und viele andere darunter verstehen, zu bezeichnen, den gesamten Prozess der Beziehungen, Veränderungen, des Zusammenlebens und der Anpassung, die Einheimischen und Ausländer betreffend. Es ist eine Dynamik, in der ein neues Konzept der Staatsbürgerschaft entsteht, wobei es wichtig ist, dass wir alle zusammen einen einzigen Raum teilen, in dem wir alle ein besseres Zusammenleben wollen. Ich glaube, der Begriff Integration beinhaltet das nicht, aber vielleicht wurde er ursprünglich anders verstanden. Wörter werden nicht zufällig verwendet, und sie ändern ihre Bedeutungen im Lauf der Zeit.

Viele dieser Überlegungen über die Begriffe wurden bei mir durch einen Kurs, den ich an der EMSI (Escuela de Mediadores Sociales para la Inmigración) besuchte, ausgelöst. Die Interpretation ist meine eigene, und nur ich bin für das hier gesagte verantwortlich. Ich wollte nur meine Dankbarkeit gegenüber der Schule für ihre intellektuellen und emotionalen Anregungen öffentlich ausdrücken.

Ich möchte noch etwas zum gesellschaftlichen Kontext sagen. Spanien präsentiert sich als aufstrebende Wirtschaftsmacht. Wenn man jedoch den Arbeitsmarkt betrachtet, sieht man, dass Unsicherheit und Arbeitslosigkeit wachsen. Politisch ist das Land tendenziell ziemlich konservativ. Bezüglich der Immigration ist die Gesellschaft überfordert, nicht gewöhnt, so viele Ausländer zu empfangen. Die spanische Bevölkerung scheint das Gefühl einer "Invasion" zu haben, nicht zu wissen, was zu tun ist, und die Migrationsströme immer mehr kontrollieren zu wollen. Ein Beispiel dafür sind die zahlreichen Änderungen im "Ausländergesetz". So wie in Deutschland tragen auch hier die Medien nicht zur Verbesserung der Situation bei. Zugleich gibt es aber viele Menschen und Institutionen, die sich für ein friedliches, gutes und fruchtbares Zusammenleben von einheimischer Bevölkerung und Ausländer/innen einsetzen. Eine weitere Gemeinsamkeit mit Deutschland



ist die Existenz des Sozialstaates, der Probleme, die das Leben mit sich bringt, abfedert. Im Allgemeinen sind im alltäglichen Leben und im Umgang mit Behörden weniger Einschränkungen als in Deutschland zu bemerken. Wie ich schon sagte, kann dies alles positiv oder negativ gesehen werden, je nachdem von welchem Standpunkt.

In Spanien haben mir viele Menschen geholfen. Da ich keinen vergessen möchte, werde ich keine Namen nennen. Es genügt, wenn ich sage, dass manche heute hier sitzen. Dankeschön.

### Einige Überlegungen

Nachdem ich meine Erfahrungen geschildert habe, möchte ich einige persönliche Überlegungen und Erkenntnisse zum Thema der Immigration mitteilen.

Für einen Menschen ausländischer Herkunft ist es von unermesslichem Wert, die Sprache des Landes zu sprechen oder sie lernen zu wollen, auch auf niedrigem Niveau, eine Aufenthaltsgenehmigung zu besitzen und Kontakte zu informellen Netzwerken zu haben, um Informationen auszutauschen, emotionale Unterstützung und Hilfe in praktischen Dingen zu bekommen.

Ein Mensch ausländischer Herkunft sollte nicht unter seiner Qualifikation arbeiten, es sei denn, es ist nötig, um zu überleben. Außerdem ist es wichtig, dass sie daran denken, dass sie gegenüber dem neuen Land auch Verpflichtungen haben und nicht nur Rechte und Forderungen.

Die institutionalisierte Unterstützung für Menschen ausländischer Herkunft ist sehr wertvoll, aber sie muss zu erkennen sein und zu den Menschen gehen, die sie benötigen

Viele der Kenntnisse, Fähigkeiten und Verhaltensweisen der ausländischen Bevölkerung werden nicht genutzt. Das ist für niemanden gut, nicht für die Ausländer, nicht für die Einheimischen und nicht für die Welt im allgemeinen. Wir müssten daran arbeiten, um diese Situation zu verändern.

Das Immigrant sein sollte nicht ausschließlich mit schutzlosen bedürftigen Menschen in unsicheren Arbeitsverhältnissen assoziiert werden. Leider sind viele Menschen davon betroffen, und wir sollten sie, so gut es geht, unterstützen, "sie das Angeln lehren, nicht ihnen die Fische geben". Aber es gibt Unterschiede. Wir müssen die Mythen, die sich um dieses Thema ranken, zerstören. Dabei sollten wir



bedenken, dass durch die sozialen Schichten, denen sie in ihren Herkunftsländern angehörten, und die unterschiedlichen Möglichkeiten, die sie dort hatten, die Situation für jeden Ausländer anders sein kann. Vielleicht, und es ist nur eine Vermutung, ist das einzige was sie in einem fremden Land gemeinsam haben, das Fehlen der ursprünglichen Bezugspunkte und die Notwendigkeit, einen Neuanfang zu machen.

Die Lage jedes Ausländers bezüglich seines politischen Bewusstseins, seiner ökonomischen und kulturellen Fähigkeiten kann sich mit der Zeit ändern. Es ist ein großer Fehler, sein Leben, so wie das jedes anderen Menschen, als etwas statisches und unbewegliches anzusehen, das nach einem festgelegten Muster verläuft.

Jeder Immigrant ist ein einzigartiger Mensch, ein Individuum, sozialisiert in einer oder mehreren Kulturen, aber das soll ihn oder sie nicht zum Sklaven seiner bzw. ihrer Herkunft machen. Die Kulturen verändern sich. Die Menschen sind fähig, sich zu verändern, sich anzupassen und neue Umstände zu schaffen.

Die Vielfältigkeit ist wunderbar: sie gibt uns die Kreativität um gemeinsam eine bessere Welt zu schaffen.

Und zuletzt...

Wir alle sind Menschen, wo auch immer wir herkommen.

### **Zeit des Lernens**

Jetzt möchte ich mich einem Aspekt widmen, der vielleicht nicht so oft vorkommt: Der großen Vielfalt und Qualität des lebensnahen Lernens, das auf der Praxis basiert und das für uns Migranten notwendigerweise ein Teil des Lebens ist. Ich finde es bedauerlich, dass die Gesellschaft dieses Potenzial an neuen Fähigkeiten nicht nutzt, genauso wenig wie unsere schon im Herkunftsland erworbenen.

Ich möchte noch einige kleine Beispiele aus meinem eigenen Leben geben, zur Veranschaulichung und in der Hoffnung, eine Diskussion darüber anzuregen. Ich habe die Klassifizierung des außer Kraft gesetzten und sinnvollen LOGSE-Gesetzes (Gesetz über die Lehrpläne der öffentlichen Schulen in Spanien, von der letzten sozialistischen Regierung entworfen, Anm.





d. Übers.) verwendet, die in Kenntnisse, Fähigkeiten und gelernte Verhaltensweisen unterteilt.

**Kenntnisse:** Erdkunde, Geschichte, Interkulturalität, Soziologie, Rechtssysteme, internationale Umzugslogistik.

**Fähigkeiten:** Sprachen, Public Relations, Fähigkeit, neue Wege zu gehen, interkulturelle Kommunikation und Sensibilität, Arbeit in Netzwerken.

**Gelernte Verhaltensweisen:** Geistige und intellektuelle Offenheit, Geduld, Stärke, Aufmerksamkeit gegenüber anderen, Wertschätzung von Netzwerken und informellen Kontakten.

### Meine Zukunft, mein Weg

Ich sehe meinen jetzigen Weg als Vorbereitung auf eine klare Zukunft: ich möchte in der Werte-Erziehung arbeiten, mit dem Schwerpunkt Interkulturalität, ohne andere Bereiche auszugrenzen. Ich habe das Gefühl, meine persönliche Erfahrung als Ausländerin, meine Ausbildung und meine Begeisterung sind in diesem Bereich am nützlichsten für die Gesellschaft, die ich mir zum Leben gewählt habe. Ich möchte weiterhin eine Doktorarbeit über Erziehung schreiben, auch wenn es nur auf einem alternativen Weg geht.

### Persönliche Bibliographie

Dies ist keine vollständige Bibliographie, sondern nur einige der Quellen, die mich am stärksten beeinflusst haben:

Essomba, M.A. (coord.) (1999) Construir la escuela intercultural: Reflexiones y propuestas para trabajar la diversidad étnica y cultural, Editorial Graó, Barcelona

Klopf, D.W. (1995, 3° ed.) Intercultural encounters: The fundamentals of intercultural communication, Morton Publishing Company, Englewood, E.E.U.U.

Kymlicka, W. (1996) Ciudadanía multicultural: Una teoría liberal de los derechos de las minorías, Ediciones Paidós, Barcelona.

Malgesini, G. y Giménez, C. (2000) Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad, Los Libros de la Catarata, Madrid.

Marco Aurelio (1964) Meditations, Penguin Classics, Middlesex, Gran Bretaña.

Ruiz de Olabuénaga, J.I. (2000) Inmigrantes, Acento Editorial, Madrid.



## 8) FRAU UND IMMIGRATION. NOTIZEN ZUM SEMINAR. CLAUDIA LEAL/ LUZ MARTÍNEZ TEN

Emigrieren heißt verschwinden, um wiedergeboren zu werden. Immigrieren heißt wiedergeboren werden, um nie wieder zu verschwinden.

**Sami Nair y Juan Goytisolo**

Als wir das Buch "Die Reise von Ana. Jugend erzählt über Immigration." vorbereitet haben, haben wir viele lange Gespräche geführt, über das Immigrant sein, über das Gefühl zwischen zwei Welten zu leben, zwischen derjenigen, die man verlassen hat, und derjenigen, die eine/n mit Befremden aufnimmt. Es wurde über den Prozess des Einlebens in der neuen Gesellschaft gesprochen, der nicht immer leicht fällt, über die Schaffung eines Raumes mit Erinnerungen an die Heimat; über die Freundschaft, die Landschaft, die Lieder, die man mit sich bringt, wie ein Schmuggler, um das neue Leben zu auszugestalten, über die schreckliche Unsichtbarkeit in der "Illegalität", über die Unsicherheit, die man empfindet, wenn die grundsätzlichen Rechte verneint werden, über die Angst, mit Misstrauen betrachtet zu werden. Aber es wurde auch über die unglaublichen Potentiale für einen Neuanfang gesprochen.

Wir haben viele Stunden damit verbracht, uns genau die Aufnahmen anzuhören, die mit in Spanien lebenden Jugendlichen aus aller Welt gemacht worden sind und uns die Möglichkeit gegeben haben zu verstehen, was Immigration aus ihrer Erfahrung heißt. Dabei tauchte immer wieder Gender als Thema auf. Der Blick und die Erfahrung der Frauen und die der Männer sind gegenwärtig und prägen den Migrationsprozess auf unterschiedliche Art und Weise.

### **Der Anfang... Die Übersetzung und die erste Frage: Sind wir nicht alle Immigranten?**

Mit dieser Frage haben wir das vierstündige Treffen in Rascafría (Madrid) begonnen. Wir wollten ähnliche Gespräche wie im Buch "El viaje de Ana" führen, diesmal mit einer Gruppe von Menschen, die einige gemeinsame Tage verbrachte, zunächst in Deutschland, und jetzt in Spanien. Wir sind den beiden Dolmetschern sehr dankbar, die sowohl bei den Gesprächen als auch bei den interaktiven Übungen eine fließende Kommunikation ermöglichten. Uns wurde klar, dass unser Vorhaben mehr als eine theoretische Erörterung war und uns zwang, über Migration aus unserer persönlichen Sicht nachzudenken. Es bedeutete, die alte Dichotomie SozialarbeiterIn-Leistungsempfänger, Einheimische-Einwanderer, sie-wir zu zerbrechen. Eine



Übung die nicht leicht war, weil unsere Rollen vor allem die beruflichen- normalerweise Distanz schaffen und uns vor der erlebten Realität schützen.

Die theoretischen Überlegungen über Immigration bedeuten keine Verantwortung. Das ändert sich, wenn man die Namen und Lebensläufe der Menschen, die aus entfernten oder sogar aus benachbarten Ländern kommen, kennen lernt. Das haben wir gelernt, als Karima, eine junge Marokkanerin, uns darum gebetet hat, sie als eine Nachbarin in Erinnerung zu behalten: die Nachbarin des Südens, des Nachbarlandes. Mit der Einführung des Konzeptes der "Immigration" haben wir ein Problem definiert, das uns zu entlasten und die Identifikation mit den Menschen und ihren Rechten zu ersparen scheint, als wäre Immigrant sein etwas, das anderen widerfährt, womit wir nichts zu tun haben. Um diese Sichtweise zu verändern, benutzen wir bei unserer Arbeit mit Jugendlichen die Pressebilder von Marokkanern, die in kleinen Booten ("Pateras") nach Spanien kommen. Die Jugendlichen sollen versuchen, das Leben und die Reise der namenlosen Menschen zu beschreiben. Wenn die Mädchen und Jungen in der ersten Person sprechen, identifizieren sie sich jenen auf den Fotos. Die Vorstellung vom "anderen" ändert sich radikal, und es entsteht Empathie mit den Menschen. Die Migration wird zu einem möglichen Teil des Lebens.

Hierbei taucht ein neuer wichtiger Gedanke auf: Einwanderer zu sein ist ein möglicher Teil des Lebens unter vielen anderen, der nicht das ganze Leben bestimmen sollte. Einwanderer zu sein definiert uns nicht so wie ein Mann oder eine Frau zu sein, trotzdem wird ein Umstand als Identität angesehen. Wie lange ist man Einwanderer? - fragte eine junge Frau aus Lateinamerika. Gelten die Kinder der Immigranten auch noch als Einwanderer? Bis zu welcher Generation gilt man als Immigrant? Bis zur zweiten? Dritten? Claudia sagt aus ihrer Erfahrung als Asylantin, die seit drei Jahren in Spanien lebt: Ich möchte nicht als "Ausländerin" bezeichnet werden. Ich bin nicht nur eine, die in einem anderen Land geboren wurde, das ich unter Morddrohungen verlassen musste. Ich bin auch eine Frau, berufstätig, Freundin, Mutter, Nachbarin... aber Sie bestehen darauf, mich als Ausländerin zu sehen...

So versuchen wir uns in den anderen hineinzuversetzen, weil jeder von uns ist entweder selbst ausgewandert oder jemand aus unserer Familie oder wir können Immigrant werden. Wenn wir das so sehen, können wir das Auswandern als einen Teil der Entwicklung dieser Welt in ständiger Bewegung identifizieren/uns als einen Teil dieses Prozesses der Entwicklung einer Welt in ständiger Bewegung erkennen.



So vergeht die erste halbe Stunde des Seminars. Die Dolmetscherin wird vom Dolmetscher abgelöst. Mich beeindruckt, wie sie Tonfall, Gestik und Mimik wiedergeben. Während wir den Gesprächsfaden weiterspinnen, sind in einigen Gesichtern deutliche Zeichen des Befremdens zu sehen...vielleicht weil sie nicht einverstanden sind.

### **Eine kleine Unterbrechung... Spanien: Land der Auswanderung, Land der Einwanderung...**

Bevor wir fortfahren, wollen wir daran erinnern, dass Mitte der fünfziger Jahre Tausende Spanier ausgewandert sind, in wohlhabende europäische Länder, die nach dem Krieg wieder aufgebaut werden sollten. Sie kamen als Gastarbeiter, so lange sie benötigt wurden, weil die Regierungen und die Gesellschaften sie nicht als echte Einwohner angesehen haben. Nach der Ölkrise (1973), den wirtschaftlichen Schwierigkeiten, dem Anstieg der Arbeitslosigkeit und den dadurch entstehenden Sozialausgaben wurde die Einwanderungspolitik härter, und die Grenzen wurden nach und nach dichter. "Wir wollten Arbeiter und hierher sind Menschen gekommen", sagte ein deutscher Schriftsteller. Die Auswanderung hatte für die spanische Wirtschaft eine wichtige Devisen-Spritze bedeutet. Es vergingen noch einige Jahre bis zur Einführung der

Demokratie und der Rückkehr der Exilanten aus dem Bürgerkrieg.

In diesem Treffen sind Deutsche und Spanier wieder zusammen gekommen. Da erschien es uns notwendig diese Zusammenhänge kurz in Erinnerung zu rufen. Dieser Teil der Vergangenheit spiegelt sich in der Gegenwart wider. Innerhalb weniger Jahrzehnte ist Spanien von einem Auswandererland zu einem Einwanderungsland geworden.

Gender und Einwanderung. Warum sprechen wir über Frauen und Einwanderung?

Als Frau möchte ich kein Vaterland.  
Als Frau ist die ganze Welt mein Heimatland.

**Virginia Woolf**

Dieses Zitat ist vor allem M. gewidmet. Sie ist eine Auswanderin, die sich in den verschiedenen Ländern, in denen sie gewohnt hat, nicht als Fremde gefühlt hat. Sie sieht sich als Weltbürgerin. So wie sie äußern auch andere in der Gruppe ihr Befremden darüber, dass wir uns auf eine Betrachtung der Immigration aus der Gender-Perspektive konzentrieren. Gibt es nicht wirtschaftliche, kulturelle und soziale Schwierigkeiten



so wohl für Männer als auch für Frauen?

Die Sicht von M. ist wichtig, denn sie unterstreicht eines der Prinzipien aus der Erklärung der Menschenrechte, nämlich das Recht, das Land, in dem man wohnt, zu verlassen. Was die Menschenrechtserklärung jedoch nicht beinhaltet, ist das Recht jedes Menschen, an jedem beliebigen Ort des globalen Dorfes zu wohnen. Wir wollen hier keine Diskussion über die Notwendigkeit einer Kontrolle der Migrantenströme eröffnen, und auch nicht über die verschiedenen Theorien, die die Ursachen der modernen Migrationsbewegungen erklären wollen. Wir wollen nur unsere Sicht der Migration als ein Freiheitsrecht hervorheben, das uns alle wie Brüder und Schwestern verbindet.

Und die Genderperspektive? Die Gender-Perspektive bezieht die unterschiedlichen Verhaltens- und Sichtweisen ein, die durch die Stellung der Frauen in der Gesellschaft bestimmt werden. Oft wird vergessen, dass Migration für Frauen und Männer nicht das gleiche bedeutet. Viele Studien zeigen die Realität der Frauen sowohl in den Herkunfts- als auch in den Einwanderungsländern. Um es deutlicher zu sagen: Frauen emigrieren nicht immer aus den gleichen Gründen wie Männer, sie bekommen nicht die gleichen Arbeitsplätze, lösen die familiären Probleme

anders und erleben den kulturellen Konflikt aus einer anderen Perspektive. Es ist nicht unsere Absicht, uns mit diesen Gegenüberstellungen zu beschäftigen, sondern wir wollen aus der Genderperspektive die Umstände der Frauen in allen Lebensbereichen sichtbar machen.

Wir brauchen nur kurz an uns vertraute Situationen zu denken. Wer erledigt die Hausarbeit? Das Fehlen einer entsprechenden Sozialpolitik und die Tatsache, dass die Hausarbeit zwischen Frauen und Männern nicht geteilt wird, hat zu einer falschen Befreiung der Frauen in der sogenannten Ersten Welt geführt. Hinter vielen der Frauen, die arbeiten gehen, steht eine Einwanderin. Haushaltshilfe ist eine schlecht bezahlte, kaum regulierte Arbeit ohne jegliche staatliche Kontrolle. Aber es sind andere Situationen, welche die Migrantinnen noch mehr benachteiligen, zum Beispiel die schlechte Behandlung von Frauen, die in ungeklärten Verhältnissen leben, kulturelle Konflikte und die Sorge um die Familie.

Wir wollen jetzt über einige der Gründe sprechen, warum die weibliche Immigration sichtbar gemacht werden muss, und darüber, was die Frauen besonders angreifbar macht.



Die Frau, die in einem anderen Land wohnt, ist Objekt einer doppelten Diskriminierung - als Frau und als Einwanderin.

Zu oft bemerken wir, dass eingewanderte Frauen in Europa in den ersten Jahren die gleiche Lebensweise wie in ihren Herkunftsländern weiterführen. So lange die Lebensumstände schlecht sind, wie es in einem großen Teil der europäischen Länder der Fall ist, kann es geschehen, dass die Einwanderer sich isolieren. In patriarchalischen Gruppen besteht die Gefahr, dass Frauen im privaten Raum eingesperrt werden. So werden Diskriminierungsmuster aus dem Ursprungsland im neuen Land reproduziert. Diese Diskriminierung und Abhängigkeit vom männlichen Familienkern zusammen mit den fehlenden Möglichkeiten, mit dem Umfeld Kontakt aufzunehmen, macht die Frauen doppelt unsichtbar und lässt sie in einem Niemandsland ohne fundamentale Rechte.

Diese in Spanien relativ neue Situation betrifft vor allem Frauen, deren Muttersprache nicht die des Herkunftslandes ist. Um ein europäisches Beispiel zu nehmen, unter den ersten Einwanderern aus dem Maghreb und der Türkei in Belgien war es zum Beispiel üblich, dass die Frauen ihre Lebensweise im neuen Land weiterführten, ohne mit der neuen Gesellschaft in Kontakt

zu treten. Viele Frauen stammten aus vom Land, waren in ihrer eigenen Sprache Analphabetinnen, und manchmal sprachen sie nur einen regionalen Dialekt. Unter diesen Umständen war es ihnen nicht nur unmöglich, mit den europäischen Nachbarinnen zu kommunizieren, sondern auch mit Menschen aus dem gleichen Herkunftsland, der Kontakt war unwahrscheinlich. Sie wurden in allen Dingen des täglichen Lebens und offiziellen Angelegenheiten von ihren Männern abhängig. Glücklicherweise haben dank der Sensibilisierungskampagnen und der Tatsache, dass die Zahl der Einwanderer anstieg, die Bildungseinrichtungen, die Weiterbildung, Alphabetisierungs- und Sprachkurse anbieten, die Teilnahme von Immigrantinnen unterstützt. Die Frauen selbst haben sich in den Stadtteilen, in Vereinigungen, den Schulen für Erwachsenenbildung und anderswo vernetzt.

### **Die Einwanderin und der Arbeitsmarkt**

Die starke Tendenz zur Aufteilung des Arbeitsmarktes in Europa lässt den Immigranten nur bestimmte Erwerbsmöglichkeiten und trifft besonders hart die Frauen, die nur schlecht bezahlte oder unregulierte Arbeit finden, als Haushaltshilfe zum Beispiel, oder Arbeiten, die eindeutig gegen Würde und Menschenrechte verstoßen, wie die Zwangsprostitution. Durch die unzureichenden Rechtsbestimmungen, die auf einem



männlichen Blick basieren, und die Unkenntnis der Umstände weiblicher Immigration ist es Frauen oft unmöglich, eine Aufenthaltserlaubnis zu bekommen. Dadurch geraten die Frauen in eine gesetzwidrige Lage, in der sie sich nur schwer gegen Belästigung oder Gewalt wehren können, da sie dies aus Angst vor Vertreibung nicht anzeigen.

Das Einwanderungsgesetz verstößt gegen die Rechte der Einwanderinnen. Es genügt, daran zu erinnern, dass sie eine Aufenthaltserlaubnis bekommen, wenn sie mit einem in Spanien anerkannten Immigranten verheiratet sind. Diese Aufenthaltserlaubnis beinhaltet keine Arbeitserlaubnis, und die Verlängerung ist abhängig davon, ob die Frau weiterhin mit ihren Ehegatten zusammenlebt. Eine Trennung, selbst wenn Misshandlung der Grund ist, kann, da die Frau keine Arbeitserlaubnis hat und nicht genügend eigenes Einkommen nachweisen kann, zur Folge haben, dass die Frau ausgewiesen wird. Die Einmischung der Behörden geht sogar so weit, dass die Rechte der Immigrantin, die sich von ihrem Mann trennt, nicht anerkannt werden. Diese Nötigung seitens der Justizbehörden, die eine Verbindung herstellt zwischen den Bewegungs-, Aufenthalts- und Arbeitsrechten der Frauen und ihrer individuellen und emotionalen Freiheit, bringt sie in eine schutzlose Situation, die eine

klare Verletzung ihrer grundsätzlichen Rechte bedeutet. Die Gesetzgebung basiert auf umstandsbedingten Merkmalen - dem Familienstand -, nicht auf den individuellen Rechten der Frau.

Bei der immer öfter stattfindenden Gründung kleiner Firmen muss die Rolle der Frau für die Familienökonomie hervorgehoben werden. Die traditionelle Rolle der verheirateten Frau ist der Helferin im Gewerbe oder Geschäft des Mannes. Im Falle der Immigrantin bleibt diese Tradition bestehen. In vielen Fällen sind sie es, die in den Geschäften arbeiten, ohne ein Gehalt zu bekommen. Ihre Arbeit wird als ein "automatischer" Beitrag zur Familienökonomie angesehen. Ohne Gehalt, ohne Beiträge zur Sozialversicherung (Krankenkasse, Renten- und Arbeitslosenversicherung), ist auch in diesem Fall ihr Aufenthalt im neuen Land abhängig von Familienoberhaupt, traditionellerweise von einem Mann.

Wenn wir noch erwähnen, dass es keine Programme für die ökonomische Unterstützung in der Kinderbetreuung gibt, verstehen wir, dass der Verlust des Arbeitsplatzes für eine Immigrantin einmal mehr die Abhängigkeit von ihrem Ehemann und den Verlust sozialer Leistungen bedeutet. Diese sind gemacht, um die Flexibilität der rentablen Arbeiter zu ermöglichen, und nicht, um die Menschen zu unterstützen. Ohne



Arbeitsplatz, ohne Ehemann, mit kleinen Kindern und ohne Sozialunterstützung... unter diesen Umständen kann nicht von einer Chancengleichheit auf dem europäischen Arbeitsmarkt gesprochen werden

### **Die Mütter : Hauptperson in der Sozialisation ihrer kleinen Kinder.**

Bezüglich ihrer Rolle in der Familie und speziell ihrer Beziehung zu ihren kleinen Kindern, finden wir eine etwas widersprüchliche Situation vor. Traditionellerweise ist die Mutter der emotionale Bezugspunkt für die Kinder. Die Sprache der Gefühle ist für ihre kleinen Kinder in der Regel die Sprache der Mutter. Darauf werden wir in einem späteren Kapitel noch einmal zurückkommen. Aber die Realität zeigt uns, dass die Mütter mit Begeisterung auf die Programme zur interkulturellen Verständigung reagieren, die einige Bezirksverwaltungen, NGO oder Vereine, die mit Immigranten arbeiten, ins Leben rufen. Es sind die Frauen, die am häufigsten die Sozialeinrichtungen, Bildungseinrichtungen und Gesundheitszentren aufsuchen, trotz der kulturellen und der Sprachbarrieren. Auf der anderen Seite spielen die Kinder eine wichtige Rolle bei der Einbindung ihrer Mütter in das soziale Leben. Das Lernen der Sprache, die verschiedenen interkulturellen

Aktivitäten der Schule sind oft der Schlüssel für mehr Kontakt zwischen einheimischen und zugewanderten Müttern. Dank der Schulpflicht, die ohne Unterschied sowohl für Kinder anerkannter Immigranten als auch derer ohne Aufenthaltsgenehmigung gilt, verläuft die Sozialisation zumindest in der Grundschulzeit ohne große Konflikte. Die Integration in der Schule, die Beziehungen zu den anderen Schülern und die entstehenden Freundschaften fördern die Beteiligung der Familien. Oft sind es die Kinder, die den Müttern die neue Sprache näher bringen, während sie diese selbst erlernen.

### **Zweiter Teil: die Trauerfeiern ...**

Wir sitzen auf dem Boden im Kreis und lassen einen Papierball zwischen uns rollen. Wenn er zu dir kommt sollst du deinen Namen sagen und was dir zu den Wörtern "Frau" und "Einwanderung" einfällt. "Unsichtbarkeit, Hoffnung, Diskriminierung, Freiheit, Selbständigkeit, Angst". Die Wörter werden sofort ins Spanische oder Deutsche übersetzt und wachsen in unseren begonnenen Diskurs hinein. Irgendjemand schaut zur Tür hinein, unentschlossen, wartet, bis wir fertig sind, und nimmt dann im Kreis Platz. Dann fassen wir das bis jetzt Gesprochene zusammen. S. fängt an zu sprechen. Sie lebt seit einigen Jahren in Spanien





und erzählt ihre Geschichte. Es war eine freie Entscheidung auszuwandern, es bedeutete, etwas neues weit weg von ihrem Land anzufangen. Sie ist glücklich und fühlt sich integriert. Hier hat sie Menschen kennen gelernt, die ihre Freunde geworden sind. Sie hat eine Arbeit, und ihre Lebensumstände gefallen ihr. Auch wenn sie vieles von dort vermisst, möchte sie nicht zurückkehren. Ihr Leben ist hier.

Claudia sagt, dass es so viele Migrationsgeschichten gibt wie Frauen; darum sprechen wir nicht über "die Frau" sondern über "die Frauen". Auch wenn die wirtschaftliche Lage, die sozialen und kulturellen Umstände jeder Frau anders sind, ist sie doch meistens von der doppelten Diskriminierung als Frau und als Einwanderin betroffen. Wenn es doch immer eine freie Wahl wäre, das eigene Land zu verlassen! Wenn es so wäre, gäbe es vielleicht überall, wo unsere Schritte uns hinführten, Solidarität.

Das ist aber bei mir nicht der Fall, erzählt Claudia weiter, ich bin weggegangen, ohne das zu wollen. Ich bin Asylanantin und habe dieses Land gewählt, weil ich geglaubt habe, es würde mich aufnehmen. Innerhalb von 24 Stunden musste ich mich entscheiden, zu gehen oder mein Leben in Gefahr zu bringen. Ich habe nichts mitgenommen. Das Buch,

das ich gerade las, habe ich aufgeschlagen liegen gelassen, den Plattenspieler ließ ich laufen, das Fenster blieb offen. Meine Arbeit habe ich abgebrochen, das letzte Gespräch ist unbeendet, die Wäsche hing auf dem Balkon, Milch im Kühlschrank, ohne Abschied von den Freundinnen und von allem, was ein Teil meines Lebens war. Mein Leben blieb hängen in jenem Land... und innerhalb von 24 Stunden war ich hier (in Spanien, Anm. d. Übers.)... deswegen weiß ich, was trauern heißt...

**Unter Trauer wird der Prozess der Reorganisation der Persönlichkeit verstanden, nach dem etwas von großer Bedeutung für das Individuum verloren gegangen ist. (Joseba Atxotegui).**

Für die Frau, die auswandert, heißt das, sie muss die Bindungen wiederaufbauen, die sie in ihrem Herkunftsland gelassen hat und die ihre wirklichen emotionalen Bezugspunkte und die Merkmale ihrer Persönlichkeit sind. Aber es bedeutet auch, sich auf einen neuen Weg zu machen, "das Leben wiederherzustellen /einen Neuanfang zu machen/wagen, neue Bindungen mit den Menschen im neuen Land aufzubauen. Dieser Prozess des Trauerns braucht Zeit für den Schmerz und für die Akzeptanz der Umstände. Es ist jedoch ein natürlicher Prozess: hinter uns bleibt das



Erlebte zurück, das uns hilft, uns auf etwas neues einzulassen. Aus Sicht der Frauen erleichtert die Hoffnung auf mehr Gleichberechtigung in den neuen Ländern trotz der schweren Arbeitsumstände das Trauern. Andererseits gibt ihnen der Wille sich einzuleben und das gesamte Vorhaben einschließlich der Kinder mehr Beharrlichkeit für den Prozess der Anpassung.

Wir folgen Joseba Atxotegui bei der Einteilung der "Trauer der Auswanderung und der Interkulturalität".

**Trauer um Familie und Freunde.** Die Trennung von ihren kleinen Kindern, die oft dramatisch verläuft, oder die Entfernung zu alten und kranken Eltern lassen Schuldgefühle entstehen, die schwer zu überwinden sind.

**Trauer um die Sprache.** Die Sprache, die Kultur, die Traditionen, das Land verkörpern die Umgebung, in der die Kinder ihre intellektuellen und emotionalen Fähigkeiten entwickeln. Sie sind verbunden mit den Erinnerungen an die Kindheit, und ihr Verlust hinterlässt das Gefühl, die Zugehörigkeit zu dieser Welt zu verlieren.

**Trauer um die Kultur.** Die Kultur beinhaltet auch die Weltanschauung und die Sitten und Bräuche. Was in einem Land als höflich gilt, kann in einem anderen unhöflich sein. Oft verursacht der kulturelle Konflikt mehr Probleme als materielle Schwierigkeiten.

Die Ernährung, die Gerüche, die Art sich zu kleiden, die Farben oder das Zeitgefühl einer Gesellschaft, die nicht auf Produktivität basiert werden als Widerspruch empfunden gegen über denen der europäischen Länder.

**Trauer um das Land.** Das Land symbolisiert die Eltern, die Vorfahren. Die ausgewanderten Frauen, tief verbunden mit dem Land, in dem sie aufgewachsen sind und manchmal noch Kinder und Eltern leben, erleben intensiv die Wetterveränderungen: Temperatur, Feuchtigkeit, Helligkeit, Farben, Gerüche, u.s.w. Die Neigung zur Idealisierung der Erinnerungen gleichzeitig mit dem Wunsch, Teil der neuen Gesellschaft mit mehr Möglichkeiten zu werden, führt zu Angst und Unsicherheit.

**Trauer um den Status.** Die meisten Menschen, die über die Möglichkeit der Emigration nachdenken, hoffen auf eine Verbesserung ihrer sozialen Stellung. Die Wirklichkeit ist völlig anders, und viele Frauen mit



mittleren und hohen Abschlüssen aus ihren Herkunftsländern müssen niedriger qualifizierte Arbeiten annehmen.

**Trauer um den Kontakt mit der ethnischen Gruppe.** Die ethnische Identität ist nur ein Teil der Identität unter anderen, so wie Gender, Generation, Religionszugehörigkeit, soziale Schicht, usw., aber sie bezeichnet die Angehörigkeit zu einer klar definierten Gruppe. Sowohl von Seiten der Einheimischen als auch seitens bestimmter Teile der zugewanderten Bevölkerung kann dieser Bestandteil der Identität zu Konflikten führen. Die ethnischen Identitäten können aufeinanderprallen. Die Zugehörigkeit zu einer ethnischen Gruppe bedeutet für die Frauen ein weiteres Hindernis für die Teilnahme an der neuen Gesellschaft.

**Trauer um die physischen Risiken.** Die Risiken für die körperliche Unversehrtheit und die geistige Gesundheit der Immigrantin sind zahlreich: durch die Reise, wie im Fall der nordafrikanischen Frauen, die in "Pateras" (Booten) ankommen, durch Zuhälternetze, durch die Wohnumstände, mangelhafte Ernährung und berufliche Risiken.

Claudia stellt die verschiedenen Arten der Trauer vor und erzählt dabei, wie sie jede einzelne erlebt hat .... von der Fremdheit der eigenen Sprache, die andere Bedeutungen hat, bis hin zu dem trockenen Tonfall, an den sie sich nicht gewöhnen kann. Wir sprachen über die Bedeutung der Trauer und wie sie von Männern und Frauen erlebt wird...und über den Schmerz verloren zu haben, was wir waren. Dieser Schmerz ist für viele Menschen eine Sackgasse. Das Gefühl, die Identität verloren zu haben in dem Moment, als wir alles zurückließen, erzeugt das schmerzhafteste Gefühl, entwurzelt zu sein.

### **Die Ausländerin. Worte für die Immigration aus unserer eigenen Erfahrung.**

Es war der letzte Tag des Seminars... ein besonderer Tag, weil der Abschied nah ist. Im Verlauf der drei Stunden vom Beginn bis zu diesem Moment sind wir uns nicht alle einig gewesen. Sowohl die Form der Herangehensweise an das Thema als auch die Reflexionen waren Gründe zur Polemik und sogar Ursachen hitziger Diskussionen. Da wir eher neue Fragen aufwerfen als Themen abschließen wollten, entstand allmählich ein Klima der Reflexion, das über die Theorie hinausging und unsere persönlichen Erfahrungen einbezog.



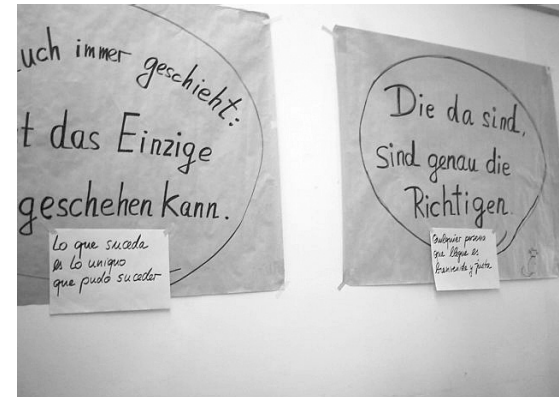
Wir enden mit der Lesung eines Gedichtes von Gabriela Mistral, weil es das, worüber gesprochen wurde, noch einmal zusammenfasst. Auch wenn sich die Übersetzung ins Deutsche als schwierig erwies, wurde die Bedeutung der Worte klar. Der Klang einer Flöte begleitete den Moment.

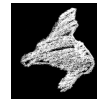
La extranjera./Die Ausländerin  
 Habla con dejo de mares bárbaros  
 con no sé que algas y no sé que arenas  
 Reza oración a dios sin bulto y peso  
 envejecida como si muriera.  
 En el huerto nuestro que nos hizo extraño,  
 ha puesto cactus y zarpadas hierbas.  
 Alienta del resuello del desierto  
 y ha amado con pasión de que blanquea,  
 que nunca cuenta y que si nos contase  
 sería como el mapa de otra estrella.  
 Vivirá entre nosotros ochenta años.  
 pero siempre será como si llega,  
 hablando lengua que jadea y gime  
 y que le entienden solo bestezuelas,  
 y va a morirse en medio de nosotros,  
 en una noche en la que mas padezca,  
 con solo su destino por almohada,  
 de una muerte callada y extranjera.

*Gabriela Mistral*

Nacheinander sprachen wir einzeln über die wenigen gemeinsamen Stunden und, was das Treffen bei uns hinterlässt. Es ist schwer, das, was in jener letzten halben Stunde gesagt wurde, zusammenzufassen. Aber wir haben einen Sprung gemacht, zurück zu unserem Ausgangspunkt, der uns verstehen lässt, dass wir alle Teil jener Reise Immigration sind.

Wir danken euch für das, was wir mit euch gelernt haben.





## 2.4. BEWERTUNG

---

### OKTOBER 2003

Wir haben an der Wand große leere Blätter, eins zu jedem Thema. Jeder Teilnehmer sollte zu jeder Frage ein Kärtchen ausfüllen und an den entsprechenden Platz kleben. Danach lesen wir sie laut auf Deutsch und Spanisch vor. Zuletzt machen wir eine kurze Meinungsrunde, in der jeder einen Satz über das Treffen sagen darf.

### 1. ZEITPLANUNG

- Manchmal nehmen wir uns zuviel vor, weil wir denken, die Teilnehmer werden mehr davon haben.
- Mit spanischen Arbeits- und Essenszeiten übereinstimmend.
- Sehr dicht. Es war Schade, dass manche interessanten Treffen oder Diskussionen unterbrochen werden mussten. Längere Pausen nach dem Essen wären gut gewesen.

### 2. KOORDINATION/ORGANISATION

- Sehr aufmerksam, unsere Vorschläge wurden immer berücksichtigt.
- Perfekt: Struktur, Information, Kooperation.



### 3. BEZIEHUNG DER BEIDEN GRUPPEN ZUEINANDER

- Könnte nicht besser sein: herzlich, witzig und freundschaftlich.
- Unglaublich. Manchmal denke ich, es wäre schön, wenn wir uns zweimal im Monat treffen könnten. Ich habe das Gefühl, gute und mir nahestehende Leute gefunden zu haben.
- Ich habe mich wie ein Emigrant gefühlt. Mir fehlt die Sprache, um mit den Spaniern zu reden.

### 4. WELCHE ERFAHRUNGEN HÄLTST DU FÜR DIE NÜTZLICHSTEN FÜR DEINE ARBEIT?

- Elternschule.
- Nachbarschaftsverein.
- Interkulturelle soziale Mediation.

- Die Gespräche in der "Escuela de Animación".
- Diejenigen, die mir Informationen über die Immigration in Spanien und das spanische Einwanderungsgesetz gegeben haben.
- Die persönlichen Erfahrungen.
- Vor allem diejenigen, die auf die Nachbarschaftsarbeit Auswirkungen haben.
- Sensibilisierung in Bildungseinrichtungen.
- Ich habe den Eindruck bekommen, dass der Mittelpunkt der Arbeit meiner Kollegen die Wahrnehmung der Interessen der Menschen ist, mit denen sie arbeiten.
- Mir ist die Bedeutung unserer Arbeit klar geworden und welche Herausforderung sie bedeutet.
- Rafas Herangehensweise an sein Projekt.



## 5. WOBEI HAST DU BESONDERS VIEL GELERNT?

- Der Besuch in Lavapiés, die Geschichten von Luz Martínez und Malika.
- Die gute Laune und Freude an der Arbeit.
- Die Projekte in Madrid unmittelbar kennen zu lernen.
- Die Diskussionen in der Gruppe.
- Der Spaziergang mit Pepe durch Madrid...
- Das Projekt "Sanse en Colores", die "Escuela de Animación".
- Nachbarschaftsverein aus Lavapiés.
- Die Arbeit der Feministinnen.
- Die Zeichnungen der Reise von der Kindern, mit denen Rafa arbeitet.
- Das in Einklang bringen der persönlichen Interessen mit den Arbeitsmethoden.

- Menschen mit klaren Ideen und starken Überzeugungen kennen gelernt zu haben.
- Die Ethik.

## 6. WAS WAR NEU ODER ÜBERRASCHEND?

- Vallecas und "Radio Vallekas".
- Die Ordnung und Sauberkeit der Orte, wo wir waren.
- Die systematische Strukturierung der alltäglichen Arbeit im Seminar.
- Die Begeisterung mit der man arbeitet.
- Die Menschen, die in diesem Bereich arbeiten.
- Die spielerische Art und Weise zu arbeiten.
- Mit wie wenig Mitteln man im Jugend-Zentrum arbeiten kann.
- So viele schöne Männer.



- Das Engagement der spanischen Kollegen ohne staatliche Kontrolle.
- Das Herz.
- Malikas Erfahrungen.
- Das System der Eintragung in das Einwohnerregister.
- Das Recht der Kinder auf Erziehung und Gesundheit.

## **7. WIE SEHR WURDEN DEINE ÜBERZEUGUNGEN ÜBER AUSWANDERUNG VERSTÄRKT?**

- Die Immigranten dazu zu bringen, Teilnehmer zu sein, nicht nur Nutzer.
- Meine Überzeugungen wurden bestätigt.
- Andere Sicht auf Spanien und dass man es im europäischen Kontext betrachten soll.
- Mehr Gefühle und persönliches Engagement.

- Der radikale Humanismus und die Verwirklichung der Menschenrechte als Basis.
- Ich habe viel von den afrikanischen Immigranten gelernt.

## **GEFÜHLSRUNDE ÜBER DAS ERLEBTE**

- Ich kam in Spanien an ohne große Erwartungen. In Deutschland bin ich an diese Herzlichkeit nicht gewöhnt. Ich kehre zurück und werde vielleicht innerhalb einer Woche meine Eindrücke verarbeiten. Mir sind viele Sachen entgangen. Jedenfalls denke ich, dass dieser Austausch weiter gehen muss. Für die Arbeit und für die Menschheit.
- Es war eine Atmosphäre der Gefühle und des Wiedersehens. Ich habe das Thema Immigration von einer anderen Seite kennen gelernt.
- Man darf nicht beim ersten Eindruck bleiben. Wenn wir darüber sprechen, es als etwas Alltägliches erleben, es besser kennen lernen, ist das für uns alle ein Gewinn.





- Eine Überraschung für alle, die dachten, Madrid wäre eine unsichere Stadt.
- Ich gehe sehr motiviert, für die Arbeit und persönlich. Man muss die Menschen, die mit Jugendlichen arbeiten, in Bewegung setzen.
- Ich fand es toll uns außerhalb Berlins wiederzusehen, entspannter. Die beiden Neue kennen gelernt zu haben. Ich habe wieder Lust auf der Arbeit. Ich finde es wichtig, dass wir uns um die Dinge in unserer Umgebung kümmern: sie mehr beachten und wahrnehmen.
- Sehr beeindruckt. Es war ein Wunder, dass Menschen mit verschiedenen Charakteren und Persönlichkeiten zusammen arbeiten können. Besonders der erste Tag in Lavapiés mit Manolo beeindruckte mich. Luz Martínez hat mich sehr berührt, denn ich bin selber Immigrant gewesen.
- Mich haben weniger die Inhalt als das Persönliche beeindruckt. Ich nehme viel positive Energie, und ich hoffe, dass sie für die Arbeit ausreicht. Ich möchte mich bei allen für die Herzlichkeit und Wärme bedanken.
- Ich möchte mich bei der deutschen Gruppe bedanken für ihre Einstellung, die Zusammenarbeit und Initiative, was die Arbeit angenehm machte.
- Ich denke an das Glück, für eine Arbeit bezahlt zu werden, für die ich bezahlen würde, sie machen zu können.
- Ich hatte nichts zu tun. Alles ging von alleine dank der guten Organisation und der Kooperation aller. Mich beeindruckte die Arbeit und die Atmosphäre in der Escuela de Animación. Ich finde, wir können die Arbeit fortsetzen. Besonderen Dank an Marimar, Daniel und Mónica für ihre Übersetzungsarbeit.
- Ich nehme viele Anreize, Ideen für meine Arbeit mit. Ich sehe viele Möglichkeiten solcher Treffen für andere. Persönlich habe ich Menschen kennen gelernt, mit denen ich in Kontakt bleiben möchte. Und ich bin sicher, dass ich es tun werde.
- Vielen Dank. Seit langem hatte ich keine Gruppenarbeit mehr mit einer solchen Herzlichkeit wie hier erlebt. Ich hatte den Eindruck, verstanden zu werden. So wie ich die Arbeit hier erlebt habe, wünsche ich sie mir an meinem Arbeitsplatz, wo man ständig um den Erhalt der Stelle beschäftigt ist und



nicht darüber, wie man die Arbeit macht. Hier wurde Interdisziplinär gearbeitet, dort kennen wir es zwar, setzen es aber nicht um. Ich wünsche mir, dass wir diese Arbeitsweise und den Optimismus beibehalten.

- Ich bin ein bisschen gewachsen, sowohl beruflich als auch persönlich. Das war Möglich dank der starken Persönlichkeiten in der spanischen Gruppe, die ihre Erfahrungen einbrachten, und dank der Flexibilität, Einstellung... der Berliner. Ich weiß nicht, wann ich das alles umsetzen kann.
- Danke schön, ich brauche eine Woche, um alles einzuordnen.
- Danke schön. Viele Erwartungen die Arbeit betreffend, ich habe aber keine derartigen emotionalen Impulse erwartet.
- Ein unvergängliches Gefühl, die Notwendigkeit, die emotionale Stärke in der Arbeit einzusetzen. Es ist sehr gesund, ich glaube wir können viel von Spanien lernen.

# **Escuela Pública de Animación y Educación en el Tiempo Libre Infantil y Juvenil.**

Títulos de la colección "Cuadernos de Formación:

## **Nº 1. Una experiencia de formación-acción**

**Villanueva del Pardillo: Programa de formación y asesoramiento para la intervención con jóvenes en situación de riesgo**

*Díez, M. y Hernández, O.*

Dirección General de Juventud, Consejería de Educación, Comunidad de Madrid, 2000

## **Nº 2. Análisis de la realidad local**

**Propuestas de trabajo para técnicos/as de Juventud y mediadores/as**

*Escudero, J. y Cercadillo, M.*

Dirección General de Juventud, Consejería de Educación, Comunidad de Madrid, 2000

## **Nº 3. Internet, desde los municipios**

**Análisis de los servicios y usos de internet en centros municipales de Juventud de la región de Madrid**

*García, C., Leyva, B. y grupo de trabajo "Jóvenes en Internet"*

Dirección General de Juventud, Consejería de Educación, Comunidad de Madrid, 2000

## **Nº 4. Trabajo desde la educación no formal con preadolescentes**

**Experiencias en municipios de la Comunidad de Madrid**

*Correa, S., Jaramillo, C., Martínez, A., Suárez, M. y Escudero, J.*

Dirección General de Juventud, Consejería de Educación, Comunidad de Madrid, 2001

## **Nº 5. Análisis y evaluación del grupo formativo**

**La experiencia de un curso de monitoras y monitores de tiempo libre en San Sebastián de los Reyes**

*Leyva, B.*

Dirección General de Juventud, Consejería de Educación, Comunidad de Madrid, 2002

## **Nº 6. La participación de los y las jóvenes en el ámbito local. Retos y propuestas**

**Comunicaciones a las Jornadas sobre Participación Local y Juventud**

**(Valdemorillo, diciembre de 2000)**

*Ander-Egg, E., Marchioni, M. y Otros*

Dirección General de Juventud, Consejería de Educación, Comunidad de Madrid, 2003

## **Nº 7. FORBAS (Formación Básica con Asociaciones)**

**Un programa de apoyo al asociacionismo de base**

*González, J.R.*

Dirección General de Juventud, Consejería de Educación, Comunidad de Madrid, 2003

## **Nº 8. Más allá de lo local**

**Comunicaciones a las Jornadas sobre Coordinación Intermunicipal - X Encuentro de Técnicos de Juventud**

**(Leganés, enero de 2003)**

Dirección General de Juventud, Consejería de Educación, Comunidad de Madrid, 2004

## **Nº 9. Calidad de la Formación en Educación no Formal**

**Criterios e indicadores de calidad para el diseño y desarrollo de acciones formativas**

*Ortego, M., Villalobos, E., Fraile, P., Villalba, G., Sánchez, S., Díez, D., Lamata, R. y Durán, G.*

Dirección General de Juventud, Consejería de Educación, Comunidad de Madrid, 2004

**Nº 10. Educación no formal en el medio natural  
y transmisión de estereotipos de género:**

**Una investigación sobre el área de técnicas de aire libre en cursos de monitores de tiempo libre**

*Juan E. Sánchez Igual y Emilia Fernández García*

Dirección General de Juventud, Consejería de Educación, Comunidad de Madrid, 2004









**Escuela Pública de Animación y Educación  
en el Tiempo Libre Infantil y Juvenil**

**Paseo de la Castellana 101, 2ª planta  
28046 Madrid**

TEL: 91 598 00 97

FAX: 91 555 69 07

[escueladeanimacion@madrid.org](mailto:escueladeanimacion@madrid.org)

[www.madrid.org/escueladeanimacion](http://www.madrid.org/escueladeanimacion)



Dirección General de Juventud  
CONSEJERIA DE EDUCACION

**Comunidad de Madrid**



**Sozialpädagogische Fortbildungsstätte  
Jagdschloss Glienicke**

**Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport**

Königstr. 36 B D-14109 Berlin